

لجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

*République Algérienne Démocratique et Populaire*

*Ministère de l'Enseignement Supérieur  
et de la Recherche Scientifique*

*Université 8 mai 1945 Guelma*

*Faculté des Lettres et des Langues*

*Département des Lettres et de Langue*

*Française*



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة 8 ماي 1945 قالمة

كلية الآداب واللغات

قسم الآداب واللغة الفرنسية

**Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master académique**

**Domaine :** Lettres et Langues étrangères **Filière :** Langue française

**Spécialité :** Didactique et langues appliquées

**Intitulé :**

**L'initiation simultanée au français et à l'anglais langues  
étrangères au primaire : quelles mesures, quels procédés  
quels enjeux ?**

**Rédigé et présenté par :**

**Mohammed Nadhir CHENICHENE**

**Mohammed Bachir SERIDI**

**Sous la direction de :**

**Dr. Dalal HAFIANE**

**Membres du jury**

**Président :** M. Mohammed Abdou ZERARA (MAA)

**Rapporteur :** Mme. Dalal HAFIANE (MAA)

**Examinatrice :** Mme. Amira Khadoudja AMRANI (MCA)

**Année d'étude 2023/2024**

## Remerciement

Au terme de ce travail, nous remercions profondément le Bon Dieu de nous avoir accordé le courage et la volonté nécessaires pour mener à bien ce mémoire.

Nous tenons à exprimer notre gratitude à notre directrice de recherche, Madame Dalel Hafiane, pour sa patience, sa confiance, ses remarques et ses conseils précieux, ainsi que pour sa disponibilité et sa bienveillance.

Nous remercions également les membres du jury d'avoir accepté d'évaluer ce travail et pour toutes leurs remarques et critiques constructives.

Nous sommes reconnaissants envers le personnel et les enseignants de l'Université 08 Mai 1945, département de français, ainsi que tous les enseignants

Qui ont contribué à notre formation.

Je voudrais exprimer ma reconnaissance envers la directrice de l'établissement de "**Abd El Madjid Chafai**", et tous les agents administratifs et surtout

Les enseignants qui ont acceptés d'effectuer notre stage dans leurs classes de 3ème année primaire et pour leurs confiances et leurs soutiens inestimables.

Nous souhaitons aussi exprimer notre reconnaissance à nos familles et amis pour leur soutien moral et leur encouragement tout au long de cette aventure académique.



## Dédicace

Nous dédions ce modeste travail :

À tous ceux qui, de près ou de loin, ont facilité la réalisation de ce travail par leurs encouragements et leur soutien indéfectible.



## **Résumé :**

Dans le cadre de l'obtention d'un diplôme de master en didactique et langues appliquées du français langue étrangère (FLE) à l'université 8 mai 1945 Guelma, ce mémoire explore l'initiation simultanée au français et à l'anglais chez les élèves de troisième année primaire en Algérie, en s'interrogeant sur les mesures, les procédés et les enjeux de cet enseignement bilingue. La motivation pour cette recherche provient de l'introduction récente de l'anglais comme deuxième langue étrangère au primaire, suite à une décision du gouvernement algérien en 2022, visant à diversifier l'enseignement des langues en réponse à des tensions entre Paris et Alger.

Notre étude se concentre sur la comparaison des manuels scolaires, des fiches pédagogiques, des horaires, et des types d'évaluations pour ces deux langues, afin de déterminer si l'enseignement est équilibré et si les deux apprentissages visent les mêmes compétences finales. Nous avons mené une investigation sur le terrain, incluant des observations en classe et des questionnaires pour les enseignants et les parents, afin de recueillir des données empiriques sur les pratiques pédagogiques et les réactions des élèves.

Les résultats montrent une densité pédagogique plus élevée pour le français, avec des manuels plus volumineux et des exercices plus variés par rapport à l'anglais, qui adopte une méthode plus conversationnelle. Les enseignants et les parents notent une complexité accrue et une charge de travail plus élevée en français, malgré des performances équilibrées des élèves en lecture dans les deux langues. Les cours de français exigent une concentration plus intense, tandis que ceux d'anglais sont plus interactifs et ludiques, facilitant un apprentissage détendu. Les enseignants et parents s'adaptent en développant des stratégies collaboratives et des ressources bilingues pour soutenir l'apprentissage des élèves.

Cette recherche met en lumière la nécessité d'une approche pédagogique équilibrée pour optimiser l'enseignement des deux langues, tout en tenant compte des défis spécifiques à chaque langue. Les hypothèses avancées suggèrent que, bien que les deux langues soient introduites simultanément, le français présente une densité pédagogique plus élevée et des difficultés accrues en raison de la complexité de sa phonétique et de sa grammaire. L'étude théorique inclut une analyse du paysage linguistique et du paysage pédagogique de l'enseignement des langues étrangères en Algérie, ainsi que des théories sur le bilinguisme précoce, tandis que la partie



empirique se focalise sur l'observation et l'analyse des pratiques pédagogiques dans une école primaire à Guelma.

**Mots clés :** Bilinguisme précoce, théorie d'enseignement, équilibre pédagogique.

## **Summarizes :**

In the context of obtaining a master's degree in didactics and applied languages of French as a foreign language (FLE) at the University 8 May 1945 Guelma, this thesis explores the simultaneous introduction to French and English among third-year primary students in Algeria, by questioning the measures, processes and challenges of this bilingual education. The motivation for this research comes from the recent introduction of English as a second foreign language in primary school, following a decision by the Algerian government in 2022, aimed at diversifying language teaching in response to tensions between Paris and Algiers.

Our study focuses on the comparison of textbooks, teaching sheets, schedules, and types of assessments for these two languages, in order to determine whether the teaching is balanced and whether the two apprenticeships target the same final skills. We conducted a field investigation, including classroom observations and questionnaires for teachers and parents, to gather empirical data on teaching practices and student reactions.

The results show a higher pedagogical density for French, with larger textbooks and more varied exercises compared to English, which adopts a more conversational method. Teachers and parents note increased complexity and a higher workload in French, despite students' balanced performance in reading in both languages. French classes require more intense concentration, while English classes are more interactive and playful, facilitating relaxed learning. Teachers and parents adapt by developing collaborative strategies and bilingual resources to support student learning.

This research highlights the need for a balanced pedagogical approach to optimize the teaching of both languages, while taking into account the specific challenges of each language. The hypotheses put forward suggest that, although the two languages are introduced simultaneously, French has a higher pedagogical density and difficulties due to the complexity of its phonetics and grammar. The theoretical study includes an analysis of the linguistic landscape and the pedagogical landscape of foreign language teaching in Algeria, as well as theories on early bilingualism, while the empirical part focuses on the observation and analysis of pedagogical practices in a primary school in Guelma.

**Key words:** Early bilingualism, teaching theory, pedagogical balance.

## ملخص

من جامعة 8 مايو 1945 قالمة، يتناول (FLE) في إطار الحصول على شهادة الماجستير في تعليم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية هذا البحث استكشاف التعليم المتزامن للغة الفرنسية واللغة الإنجليزية لدى تلاميذ السنة الثالثة الابتدائية في الجزائر، متسائلاً عن التدابير والإجراءات والرّهانات لهذا التعليم الثنائي اللغة. جاءت الدوافع لهذا البحث من إدخال اللغة الإنجليزية مؤخراً كلغة أجنبية ثانية في المرحلة الابتدائية، إثر قرار الحكومة الجزائرية في عام 2022، بهدف تنويع تعليم اللغات استجابة للتوترات بين باريس والجزائر.

تركز دراستنا على مقارنة الكتب المدرسية، الأوراق التعليمية، الجداول الزمنية، وأنواع التقييمات لهاتين اللغتين، لتحديد ما إذا كان التعليم متوازناً وما إذا كان التعلم في كلتا اللغتين يهدف إلى تحقيق نفس الكفاءات النهائية. قمنا بإجراء تحقيق ميداني، بما في ذلك ملاحظات في الصف واستبيانات للمعلمين وأولياء الأمور، لجمع البيانات التجريبية حول الممارسات التعليمية وتفاعل التلاميذ.

أظهرت النتائج وجود كثافة تعليمية أعلى للغة الفرنسية، مع كتب دراسية أكثر حجماً وتمارين متنوعة بالمقارنة مع اللغة الإنجليزية، التي تتبنى طريقة أكثر تفاعلية. يلاحظ المعلمون وأولياء الأمور تعقيداً أكبر وحمل عمل أعلى في الفرنسية، رغم الأداء المتوازن للتلاميذ في القراءة في كلا اللغتين. تتطلب دروس الفرنسية تركيزاً أكبر، بينما تكون دروس الإنجليزية أكثر تفاعلية وترفيهية، مما يسهل التعلم بطريقة مريحة. يتكيف المعلمون وأولياء الأمور بتطوير استراتيجيات تعاونية وموارد ثنائية اللغة لدعم تعلم التلاميذ.

يسلط هذا البحث الضوء على الحاجة إلى نهج تربوي متوازن لتحسين تدريس اللغتين، مع مراعاة التحديات المحددة لكل لغة. تشير الفرضيات المطروحة إلى أنه على الرغم من تقديم اللغتين في وقت واحد، فإن الفرنسية لديها كثافة بيداغوجية أعلى وصعوبات بسبب تعقيد صوتياتها وقواعدها. تتضمن الدراسة النظرية تحليلاً للمشهد اللغوي والمشهد التربوي لتعليم اللغة الأجنبية في الجزائر، بالإضافة إلى نظريات حول ثنائية اللغة المبكرة، بينما يركز الجزء التجريبي على ملاحظة وتحليل الممارسات التربوية في مدرسة ابتدائية في قالمة.

**الكلمات المفتاحية:** ثنائية اللغة المبكرة، نظرية التدريس، التوازن البيداغوجي.

# Table des matières

## Résumé

Introduction Générale .....	13
-----------------------------	----

## Partie I : Le cadre Théorique et conceptuel

### Chapitre 01 : Paysage linguistique et paysage pédagogique de l'enseignement des langues étrangères en Algérie.

I. Paysage linguistique.....	21
1. Langues d'Algérie : Un patrimoine riche et complexe .....	21
1.1. Le plurilinguisme en Algérie .....	22
1.2. Les langues maternelles en Algérie .....	22
1.2.1 L'arabe .....	23
1.2.2 L'arabe dialectal (Algérien).....	23
1.2.3 La langue berbère .....	24
1.3 Les langues étrangères .....	24
2. La situation sociolinguistique algérienne.....	25
2.1 La politique linguistique éducative .....	25
2.2 Aperçue de la situation sociolinguistique.....	24
2.3 Les tensions sociolinguistiques du français en Algérie .....	27
II. Le paysage pédagogique.....	28
1. L'éducation et l'enseignement plurilingue en Algérie.....	28
2. L'usage des langues étrangères dans l'enseignement.....	29
2.1. L'usage de la langue française.....	29
2.1.1. L'évolution du français en Algérie .....	29
2.1.2. La genèse du français en Algérie : héritage colonial et implantation linguistique.....	30
2.1.3. Le français au cycle primaire.....	32
2.1.4. La réforme du français.....	33
2.2. L'usage de la langue anglaise.....	34
2.2.1. L'évolution De l'anglais en Algérie.....	34
2.2.2. L'anglais au cycle primaire.....	35
2.2.3. La réforme de l'anglais.....	35

2.3. La réforme des générations franco-anglaise.....	36
2.3.1. L'Enseignement de la Langue Étrangère à l'Ère de la Réforme.....	37
2.4. Les rôles essentiels de l'enseignement primaire.....	38
2.5. Les méthodes d'enseignement du français en Algérie.....	38
2.5.1. Les méthodes traditionnelles.....	39
2.5.2. Les méthodes communicatives.....	39
3. Les méthodes basées sur les tâches.....	40
Chapitre 2 : théorie d'enseignement de deux langues étrangères en simultané	
1. Le bilinguisme précoce chez l'enfant.....	42
1.1. Le bilinguisme précoce.....	43
2. L'apprentissage précoce des langues étrangères .....	43
2.1. Développement de la langue chez les enfants.....	44
2.2. Optimiser l'apprentissage : y a-t-il un âge propice ?.....	45
2.3. L'importance de l'apprentissage précoce.....	46
2.4. Le processus d'acquisition du langage chez l'enfant algérien.....	47
3. Le contact des langues en classe.....	49
4. L'acquisition simultanée de deux langues étrangères.....	50
4.1. Opposant de cette théorie.....	50
4.1.1. Théorie d'Elisabeth Bates and Brian MacWhinney's.....	50
4.1.2. Théorie de Colin Baker.....	52
4.2. Partisans de cette théorie .....	52
4.2.1. Théorie de Jim Cummins.....	52
4.2.2. Théorie de Vygotsky.....	54
4.3. L'interaction entre le social et le cognitif.....	55
5. Différences individuelles, pratiques pédagogiques et d potentiels de cet enseignement simultané.....	55
5.1. Facteurs influençant les différences individuelles.....	56
5.2. Implications pour la pratique pédagogique.....	57
5.3. Défis potentiels de cet enseignant simultané.....	58
6. Interférences linguistiques chez les jeunes enfants.....	60
6.1. Définition .....	60
6.2. Les mécanismes des interférences linguistiques chez les enfants bilingues.....	61
6.2.1. L'interférence phonétique.....	61

6.2.2. L'interférence lexicale.....	61
6.2.3. L'interférence grammaticale.....	62
<b>Partie II. Investigation pédagogique</b>	
<b>Chapitre 1 : Méthodologie de l'enquête</b>	
<b>1. Présentation de la méthodologie de l'investigation.....</b>	<b>66</b>
<b>1.1. Pourquoi l'enquête par l'observation.....</b>	<b>66</b>
<b>1.2. Cadre général de l'observation.....</b>	<b>66</b>
1.2.1. Lieu d'enquête.....	67
1.2.2. Public ciblé .....	67
1.2.3. Cadre spatio-temporelle.....	67
1.2.4. Type d'enquête.....	67
1.2.5. Objectif.....	74
<b>2. Le procès de l'enquête .....</b>	<b>74</b>
<b>2.1. L'analyse du manuel scolaire des langues étrangères pour les 3AP.....</b>	<b>74</b>
2.1.1. Le manuelle scolaire de la langue française et anglaise.....	74
2.1.2. Comparaisons entre le manuel de français et d'anglais.....	80
2.1.3. Comparaison entre les textes des deux manuels .....	85
2.1.4. Contenus des deux programmes .....	87
2.2. Analyse comparative entre les deux fiches pédagogiques annuelle.....	95
2.3. Comparaison entre les exercices des deux manuels.....	120
2.4. Comparaison entre le type d'évaluation.....	121
<b>3. Séances d'observations.....</b>	<b>127</b>
3.1. Déroulement des séances d'observations.....	127
3.2. Comparaison des séances d'observation du français et de l'anglais.....	134
<b>4. Récapitulation et commentaire .....</b>	<b>136</b>
4.1. Récapitulatif.....	136

<b>4.2. Commentaire.....</b>	<b>140</b>
<b>Chapitre 2 : Analyse des données</b>	
<b>1. Analyse des acquis.....</b>	<b>142</b>
<b>1.1. Analyse des notes de l'expression orale.....</b>	<b>146</b>
<b>1.2. Analyse des notes de la lecture .....</b>	<b>148</b>
<b>1.3. Analyses des notes la production écrite.....</b>	<b>150</b>
<b>1.4. Analyse des notes d'examen.....</b>	<b>152</b>
<b>2. Analyse des questionnaires.....</b>	<b>154</b>
<b>2.1. L'analyse du manuel scolaire des langues étrangères pour les 3AP.....</b>	<b>154</b>
<b>2.2. Questionnaire pour les parents d'élèves.....</b>	<b>185</b>
<b>2.3. Récapitulatif et commentaire</b>	
<b>2.3.1. Récapitulation.....</b>	<b>209</b>
<b>2.3.2. Le commentaire général .....</b>	<b>211</b>
<b>Conclusion générale.....</b>	<b>213</b>
<b>Références bibliographiques.....</b>	<b>219</b>
<b>Annexes</b>	

## **Introduction :**

Dans le cadre de l'obtention d'un diplôme de master en didactique et langues appliquées du français langue étrangère (FLE) à l'université 8 mai 1945 Guelma ; nous entreprenons un travail de recherche qui s'inscrit dans le cadre de la didactique du français langue étrangère sous l'intitulé :

**« *L'initiation simultanée au français et à l'anglais langues étrangères au primaire, quelles mesures, quels procédés et quel enjeux ?* »**

En tant que didacticiens, notre motivation était alimentée par l'introduction de l'anglais en tant que deuxième langue étrangère dispensée en simultané que le français au primaire, une nouvelle ère d'enseignement qui a suscité notre curiosité.

En raison de récents événements liés à des tensions entre Paris et Alger, l'Algérie a décidé de se libérer des chaînes qui la limitaient à l'utilisation exclusive du français, selon le journal Le Point.<sup>1</sup>

En 2022, Le gouvernement algérien, sous la direction du président de la République Tebboune, avait décidé de faire passer une loi permettant d'introduire l'anglais avec le français au primaire à la rentrée scolaire 2022/ 2023/. Cette décision montre l'importance que le pays accorde aux langues et plus particulièrement à l'anglais. « *Chez nous, la langue française est un butin de guerre mais l'anglais est une langue internationale* »<sup>2</sup>, a déclaré le président algérien d'une intervention télévisée.

Cette situation pédagogique, nous a vivement interpellés en tant que chercheurs en didactique. Notre objectif était de mettre la lumière sur ces deux enseignements en soulignant leurs modalités, dans le but d'analyser si les deux apprentissages s'ils se font de manière "égale" en vérifiant que ces deux enseignements visent les mêmes profils de sortie, s'ils reposent sur les mêmes dispositions au niveau du matériel didactique en analysant les manuels proposés respectivement, le volume horaire, le type d'évaluation, les difficultés rencontrés. Ceci nous mène à formuler la problématique suivante :

**L'enseignement simultané de l'anglais et du français en phase d'initiation en contexte pédagogique algérien est-il équilibré ?**

---

<sup>1</sup> Le point. EN LIGNE. URL [https://www.lepoint.fr/monde/visite-de-tebboune-a-paris-les-dessous-d-une-annonce-19-03-2024-2555392\\_24.php](https://www.lepoint.fr/monde/visite-de-tebboune-a-paris-les-dessous-d-une-annonce-19-03-2024-2555392_24.php). Consulté le 23.02.2024 à 8 :20

<sup>2</sup> Middleeasteye. EN LIGNE. URL <https://www.middleeasteye.net/fr/reportages/algerie-anglais-langue-ecole-primaire-enseignement-education> . Consulté Le 23.02.2024 à 16 :00.



À travers cette problématique, nous allons répondre aux questions secondaires suivantes :

- Les programmes pédagogiques assignés visent-ils les mêmes compétences à installer en phase d'initiation pour les deux langues ?
- Les modalités de ces deux enseignements sont-elles les mêmes (matériel, volume horaire, méthodes d'enseignement, type d'évaluation, compétences à installer) ?
- Ces deux enseignements engendrent-ils les mêmes difficultés ?
- Comment les enseignants et les parents s'adaptent-ils à ce "défi" pédagogique ?
- Comment se manifeste l'effet de cet apprentissage simultané chez l'enfant ?

Dans cette perspective, nous supposons les hypothèses suivantes :

- Bien que les deux langues soient introduites simultanément et au même niveau d'apprentissage (initiation), le français concourt l'anglais en termes de densité pédagogique.
- Les modalités d'enseignement de l'anglais et du français en phase d'initiation dans le contexte pédagogique algérien diffèrent peut être en raison de plusieurs facteurs, tels que la présence du français en Algérie depuis des décennies, en tant que héritage linguistique et que les profils d'entrée des apprenants en anglais et en français en 3<sup>ème</sup> année primaire n'est pas le même vu que la bassin linguistique algérien est chargé de français plus que d'anglais ; aussi la formation des enseignants d'anglais au primaire est clairement nouvelle et encore restreinte, sans exclure le fait que cette mesure pédagogique soit encore en cours d'expérimentation et de lancement.
- L'enseignement du français présente plus de difficultés par rapport à l'enseignement de l'anglais en raison de la complexité accrue de la langue française en phonétique, connue d'être une langue tendue et articulée plus que l'anglais ainsi qu'une grammaire assez emmêlée.

Dans le but d'atteindre notre objectif de recherche, nous avons conduit une investigation sur terrain, dans le but de récolter la documentation nécessaire pour parvenir à cette analyse contrastive (programme, outils pédagogiques, horaire ; type d'évaluation, type d'activité et les résultats des notes de lecture, expression orale, production écrite et d'examen final). Nous avons examiné si ces deux enseignements ciblaient les mêmes types de compétences finales en

vérifiant s'ils partageaient des caractéristiques similaires au niveau du matériel didactique, des manuels proposés, du volume horaire, du type d'évaluation et des obstacles rencontrés. Sous la couverture d'observateurs, nous avons pu constater les coulisses de la mise en œuvre de séance de langue étrangère, et voir quels types de matériel sont utilisés respectivement.

On cherche à comprendre en quoi les deux matières peuvent différer, notamment en termes de leçons (grammaire, conjugaison, orthographe, vocabulaire), et si les deux utilisent les mêmes supports (manuels ou autres).

Nous avons mené une investigation pédagogique en classe de troisième année primaire au niveau de l'établissement primaire publique « **Abd El Majid chafai** » à Guelma.

L'objectif de notre recherche est d'observer et d'analyser le déroulement de cet enseignement simultané de l'anglais et du français dans les écoles primaires en sa phase initiale, afin de mettre en évidence les enjeux d'un enseignement considéré comme bilinguisme précoce.

Notre étude est devisée en deux parties. La première partie repose sur la théorie. Elle se compose de deux chapitres. Le premier chapitre intitulé : "**Paysage linguistique et paysage pédagogique de l'enseignement des langues étrangères en Algérie**" donne une brève définition des origines de la diversité langagière en Algérie, de la situation sociolinguistique majeure qui gouverne ainsi que l'usage des langues étrangères dans le cadre de l'enseignement. Le deuxième chapitre intitulé : "**Théorie d'enseignement de deux langues étrangères en simultané**", traite le bilinguisme précoce chez l'enfant, lors l'enseignement simultané de deux langues étrangères. Des différences individuelles, des pratiques pédagogiques et des potentiels de cet enseignement simultané. Les opposant et les partisans de cet enseignement hybride ainsi que les potentielles interférences linguistiques qu'il pourrait créer chez l'enfant.

Une seconde partie intitulé "**Investigation pédagogique**" qui expose notre observation pédagogique, ses objectifs, sa méthodologie et l'analyse et l'interprétation de nos questionnaires.

### **Méthodologie :**

La démarche méthodologique adoptée pour cette étude :

#### **1. Étude Documentaire :**

- Examiner les programmes scolaires officiels pour comprendre comment l'enseignement simultané du français et de l'anglais est structuré en Algérie.

- Analyser les documents officiels du ministère de l'Éducation nationale concernant les politiques linguistiques dans l'enseignement primaire.
- 2. Questionnaires pour les enseignants :**
- Concevoir un questionnaire destiné à 20 enseignants de langue étrangère en 3AP, 10 de français et 10 d'anglais distribués dans plusieurs écoles dans le secteur de Guelma. Pour recueillir leurs avis et opinions à l'égard de cet enseignement hybride.
  - Évaluer l'efficacité globale du modèle d'enseignement hybride et éclairer la prise de décision concernant l'avenir de cet enseignement.
- 3. Questionnaires pour les parents :**
- Concevoir des questionnaires adaptés aux parents (10 parents d'élèves) distribués en ligne pour recueillir leurs opinions sur l'enseignement simultané de deux langues.
  - Explorer leur attitude envers l'apprentissage des langues, ainsi que les astuces qu'ils utilisent pour aider leurs enfants à mieux comprendre.
- 4. Observations en Classe :**
- Observer des séances d'enseignement en direct en tant que spectateur pour comprendre comment les élèves interagissent avec les deux langues dans le cadre de l'apprentissage.
  - Noter les niveaux de participation, les réactions, et les éventuelles difficultés rencontrées.

---

# **Partie I : Le cadre Théorique et conceptuel**

---

---

# **Chapitre 01 : Paysage linguistique et paysage pédagogique de l'enseignement des langues étrangères en Algérie.**

---

## I. Paysage linguistique

### 1. Langues d'Algérie : Un patrimoine riche et complexe

L'Algérie se distingue par un paysage linguistique riche et complexe, façonné par son histoire mouvementée et les diverses influences culturelles et linguistiques qui l'ont traversée. Cette diversité se manifeste par la présence de plusieurs langues cohabitant sur le territoire algérien, chacune portant sa propre marque sur l'identité et la culture du pays.

Le regard avisé de Samir Abdelhamid à ce sujet : « *le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme* »<sup>1</sup>. Cette vision met en lumière la diversité linguistique qui caractérise le pays. En effet, l'Algérie, en tant que carrefour de civilisations et témoin d'une histoire millénaire, se distingue par un paysage linguistique d'une richesse et d'une complexité remarquables. Pierre Cuq dit : « *On appelle polyglossie la forme de multilinguisme sociétal standardisé qui compte au moins trois variétés linguistiques et dont la distribution complémentaire basée sur une répartition fonctionnelle* »<sup>2</sup>.

Au cœur de cette diversité se trouvent les langues officielles, l'arabe et le Tamazight, qui reflètent les héritages culturels et historiques profonds du pays. Cependant, cette richesse va bien au-delà, avec la présence significative de langues étrangères telles que le français et l'anglais, qui ont acquis une importance particulière dans les sphères de l'administration, de l'éducation et des échanges internationaux.

Ne manquent pas les notes dissonantes de langues parlées par des minorités ethniques et linguistiques, ajoutant à la complexité et à la beauté de ce paysage linguistique. Les langues touarègues, par exemple, apportent leur tonalité unique à ce riche ensemble.

Elle forge l'identité du pays, renforce sa cohésion sociale et ouvre la voie vers un dialogue interculturel riche et fructueux. Préservant ce trésor linguistique et en favorisant son épanouissement, l'Algérie s'affirme comme un véritable carrefour de langues, où dialogue et compréhension mutuelle s'harmonisent pour construire un avenir prometteur.

---

<sup>1</sup> Samir. Abdelhamid, Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la ponctuation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna, Thèse de doctorat, Université de Batna, 2002, p.35

<sup>2</sup> Jean Pierre, Cuq « Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde ». Paris, CLE International S.E.J.E.R, 2003. p197.

## 1.1. Le plurilinguisme en Algérie

Le mot plurilinguisme est un mot composé de préfixe « multi » qui signifie plusieurs et radical « lingue » qui vient de langue, et le suffixe « isme » le terme décrit le fait qu'une communauté (ou personne) soit plurilingue, c'est-à-dire qu'elle soit capable de s'exprimer dans plusieurs langues.

Selon le Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde :

*« Le plurilinguisme est la capacité de l'individu d'employer de vérité langagière et faire une coordination d'une langue à l'autre dans certaines situations d'énonciation. »*<sup>3</sup>

La définition que propose D. Coste est citée par J. C. Beacco et M. Byram :

*« [...] caractérisé comme le développement et l'usage par les acteurs sociaux d'une capacité à disposer des ressources d'expression de plusieurs langues. »*<sup>4</sup>. De la même manière, cela correspond à « la compétence potentielle et/ou effective à utiliser plusieurs langues, à des degrés de compétences divers et pour des finalités différentes »<sup>5</sup>.

Cette notion décrit une personne possédant un répertoire linguistique diversifié, qu'elle utilise de manière sélective en fonction du contexte de communication. Le plurilinguisme est caractérisé par une maîtrise suffisante, et non parfaite, des langues, dans le but de faciliter la communication. Les partisans de cette approche parlent de "compétence plurilingue".

Le plurilinguisme en Algérie se manifeste à travers un riche et complexe patrimoine linguistique. Ce pays, imprégné d'une histoire de brassages culturels, abrite une variété exceptionnelle de langues

## 1.2. Les langues maternelles en Algérie

L'entrée à l'école constitue une étape cruciale dans la vie de l'enfant. En Algérie, comme dans de nombreux pays, cet événement s'accompagne d'un défi linguistique important. En effet,

---

<sup>3</sup> Jean Pierre, Cuq, op.cit. P195.

<sup>4</sup> Coste, D., Moore, D & Zarate, G. Compétence plurilingue et pluriculturelle, vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes : études préparatoires. Strasbourg : Éditions du Conseil de l'Europe. (1997). P2

<sup>5</sup> Beacco, J.C., Byram, M. « Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe : De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue ». Strasbourg : Conseil de l'Europe. 2007.p10

l'enfant arrive à l'école avec un bagage linguistique déjà riche et diversifié, qui ne se résume pas toujours à la seule langue d'enseignement. La langue maternelle : élément central du bagage linguistique de l'enfant, elle peut être l'arabe dialectal, une langue berbère ou une langue étrangère.

### **1.2.1 L'arabe :**

L'arabe, langue sacrée du Coran, trouve ses origines au VIIe siècle en Orient. Elle s'inscrit dans la famille des langues sémitiques, partageant ainsi une parenté avec l'hébreu, la langue du peuple juif. La structure de l'arabe se distingue par sa complexité, tant au niveau grammatical que phonologique. Son système est composé de 28 phonèmes consonantiques, 5 phonèmes vocaliques et 2 semi-consonnes, lui conférant une richesse et une expressivité uniques.

L'arabe s'est imposé comme langue officielle dans 22 pays, et son influence s'étend bien au-delà, s'exprimant dans de nombreux pays musulmans non arabes, comme l'Iran.

L'usage de cette langue existe dans les établissements officiels tels que (milieu scolaire et secteur administratif).

### **1.2.2 L'arabe dialectal (Algérien) :**

L'arabe algérien est la langue de communication privilégiée par la majorité des Algériens. Il imprègne leur quotidien et constitue un élément central de leur identité culturelle.

En dépit de son absence de statut officiel, l'arabe algérien est parfois utilisé par des figures d'autorité, comme les ministres, dans leurs discours adressés au peuple. Cette pratique, bien que sporadique, souligne l'importance symbolique de cette langue et son ancrage profond dans la société algérienne.<sup>6</sup> Dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère, la langue maternelle se révèle être un outil de communication crucial. Elle permet à l'enseignant et à l'élève de se comprendre mutuellement, de clarifier des concepts et de faciliter l'assimilation de nouveaux savoirs.

---

<sup>6</sup> Dalila Kaabeche. « Les variations linguistiques des parlers comme source de problème d'intercompréhension : Cas des étudiants de l'Université de Sétif » Mémoire de magistère, Université El Hadj Lakhdar Batna, Algérie, 2009-2010. p20.



### 1.2.3 La langue berbère :

En générale les langues berbères se situe dans les pays nord-africains et au sahel de l'Afrique. Parmi les langues berbères, on trouve le tamazigh. Elle est souvent parlée dans la région kabyle au nord de l'Algérie (Jijel, Tizi Ouzou, Bejaia, Bouira...etc.).

La population berbérophone est estimée de (25 à 30 %). Le tamazigh est devenu une langue officielle reconnue par l'autorité en 2002. Après des évènements horribles, nommés le printemps noir qui ont eu lieux il y'a 23ans.<sup>7</sup>

### 1.3 Les langues étrangères

L'enseignement des langues étrangères en Algérie connaît une évolution notable ces dernières années. En effet, outre le français, langue étrangère L1 enseignée parallèlement aux langues maternelles, l'anglais a été intégré au programme scolaire dès la maternelle depuis juillet 2022. Cette nouvelle orientation pédagogique vise à favoriser l'apprentissage plurilingue dès le plus jeune âge.

Certains chercheurs avancent que la clé de l'apprentissage des langues étrangères réside dans le maintien des bilinguismes et l'exploitation des langues maternelles comme outils d'enseignement et d'explication du nouveau vocabulaire. L'utilisation de la langue maternelle (LM) dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE) est un sujet débattu depuis des décennies. Deux courants de pensée s'opposent, selon les paroles de Véronique Castel Lotti :

*« Si, comme je l'ai déjà noté, les changements de langues effectifs jalonnent très régulièrement le déroulement des cours de langues étrangères, leur présence obéit à une grande diversité d'une classe à l'autre. Ainsi, dans certaines, la communication fonctionne que si exclusivement en langue cible alors que, dans d'autres, l'usage de la langue première ou langue de référence sera très largement tolérée, voire même dans certains cas encouragés ; certains enseignants se refusent systématiquement à recourir eux-mêmes à la L1 de leurs élèves tandis que d'autres en usent (et en abusent...) »<sup>8</sup>*

D'après les recherches d'Aïcha Cheurfa, il est établi que les enseignants en Algérie utilisent systématiquement la langue maternelle dans leurs explications. Cela concerne

---

<sup>7</sup> Berbère. «Langues berbères ». In inalco.fr. En ligne. URL [Berbère \(langues berbères\) | Institut National des Langues et Civilisations Orientales \(inalco.fr\)](https://www.inalco.fr/fr/berbere-langues-berberes). Consulté le 18/03/2024 à 22 :07.

<sup>8</sup> VÉRONIQUE.Castellotti, « La langue maternelle en classe de langue étrangère ». Livre, Paris : CLE international, Collection DLE, 2001.

également les enseignants d'anglais, qui s'appuient sur le français et les langues maternelles des élèves pour garantir une compréhension optimale des mots anglais.<sup>9</sup>

## 2 La situation sociolinguistique algérienne

La situation sociolinguistique en Algérie est le reflet d'une histoire complexe et multifacette, façonnée par des influences coloniales, des dynamiques culturelles et des luttes pour la reconnaissance et la préservation des identités linguistiques. Cette diversité linguistique est ancrée dans les profondeurs de l'histoire algérienne et reflète les différentes couches de peuplement et d'influence qui ont marqué le territoire.

### 2.1. La politique linguistique éducative

Dans les années quatre-vingt-dix, cette idée a été élaborée dans le cadre de la socio-didactique et a été intégrée dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage des langues. D'après J.L. Calvet une politique linguistique est : « *L'ensemble des choix conscients effectués dans le domaine des rapports entre langue et vie* »<sup>10</sup>

À ce sujet, M. Rispaïl, précise, de sa part, qu'elle : « *Couvre non seulement les politiques d'enseignement des langues et d'usages des langues dans les systèmes éducatifs, notamment étatiques et officiels, mais également l'ensemble de la problématique d'une éducation « civique » au plurilinguisme et à l'altérité linguistique* ». <sup>11</sup>

Cependant, la politique linguistique éducative englobe les décisions prises par l'État concernant la langue et la culture, tout en tenant compte d'objectifs précis, qu'ils soient politiques, sociaux ou liés à des événements spécifiques. Ce processus décisionnel s'étend à la fois à la société dans son ensemble et aux systèmes éducatifs.

Dans cette perspective, la rentrée scolaire 2022/2023 en Algérie a été marquée par une réforme significative du système éducatif au niveau primaire. En vertu d'une directive présidentielle, la langue anglaise a été introduite comme deuxième langue étrangère, en coexistence avec le français. Cette décision s'inscrit dans une politique linguistique influencée

---

<sup>9</sup> AICHA. Cheurfa, Noureddine, Kelatma, « Recours à la langue maternelle en classe de FLE Au cycle moyen ». Thèse de doctorat. Université Ahmed Draïa-Adrar, 2019, p.26

<sup>10</sup> Calvet, L-J. « Sociolinguistique. Paris : PUF. Collection que sais-je ? ». (1993). P111-112.

<sup>11</sup>Rispaïl, M. « Abécédaire de socio didactique, 65 Concepts et notions ». Saint-Étienne : Publications de l'université de Saint-Étienne. (2017). P95

par divers facteurs tels que la mondialisation, l'intégration dans un monde pluraliste, ainsi que d'autres considérations politiques.

## **2.2. Aperçue de la situation sociolinguistique :**

Tout au long de son histoire millénaire, l'Algérie a occupé une position géographique stratégique, servant de point de rencontre entre différentes civilisations et cultures. Cette position a favorisé un riche échange d'idées, de langues et de traditions, faisant de l'Algérie un véritable carrefour de civilisations. Traversée par plusieurs peuples (Phéniciens, Romains, Vandales, Byzantins, Arabes, Portugais, Espagnols, Turcs et enfin Français)<sup>12</sup>. Ainsi juste avant l'occupation coloniale, l'Algérie présentait une situation sociolinguistique caractérisée par un plurilinguisme. Cette situation comprenait la diglossie de l'arabe (arabe classique/arabe parlé), l'usage du turc, langue des autorités locales et de leurs affiliés, le berbère avec ses diverses variantes, ainsi que d'autres langues parlées par des minorités européennes telles que les agents consulaires, les commerçants et les captifs.

Historiquement parlant, les 132 années de l'occupation française ont laissé leur empreinte sur des générations entières d'Algériens notamment par l'enseignement, même si l'élite algérienne était quasiment inexistante à l'époque coloniale. Le boom linguistique s'est produit après l'indépendance en 1962

Il était anticipé que la langue française diminuerait progressivement en importance dans la société algérienne avec le temps et le développement de la langue arabe. Cependant, contrairement à ces prédictions, son statut s'est au contraire renforcé au fil du temps. Lors d'une conférence adressée aux cadres syndicaux en février 1972, T. Ibrahimy a affirmé cela. « *Pendant une longue phase, nous avons besoin de la langue française comme une fenêtre ouverte sur la civilisation technicienne en attendant que la langue arabe s'adapte au monde moderne et l'adopte et que l'Algérie forme ses propres cadres arabisants* »<sup>13</sup>

Pourtant, même après plus d'un siècle depuis l'indépendance, la langue française conserve une importance significative dans le paysage linguistique algérien. Au contraire, son influence ne cesse de croître, surtout dans ce contexte de mondialisation qui renforce les dynamiques des langues internationales. Comme l'a judicieusement souligné Maougal :

---

<sup>12</sup> Atika-Yasmine Abbes-Kara. La variation dans le contexte algérien. Enjeux linguistiques, socioculturel et didactique. Cahiers de sociolinguistique 1/2010 n° 15. Pages : 158. Éditeur : Presses universitaires de Rennes.

<sup>13</sup> Ibrahimy, Khaoula Taleb. Les Algériens et leur (s) langue (s) : éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne. Éd. El Hikma, 1997.

*« Le problème des langues est devenu autre chose qu'un enjeu politicien électoraliste. C'est un problème très sérieux d'avenir, un problème vital. (...) il est impossible d'évaluer les chances de faire promouvoir et progresser le plus vite possible la ou les langues de notre nation vers des besoins en adéquation avec les contraintes de modernité et d'insertion digne et autonome dans la mondialisation. (...) les langues en Algérie, sont encerclées dans un carcan lui-même tributaire d'un projet de société obsolète et suicidaire »<sup>14</sup>*

### **2.3. Les tensions sociolinguistiques du français en Algérie**

La situation sociolinguistique du français en Algérie est également marquée par des tensions et des conflits. Qui, selon A. Dourari, : *« Se manifeste socialement sous la forme d'une lutte sourde, parfois très tumultueuse, entre arabisants et francisants à tous les niveaux de la hiérarchie sociale et administrative. Sous l'apparence d'une guerre linguistique se profile une lutte des élites pour sauvegarder ou améliorer leur statut dans l'administration et pour le contrôle du pouvoir. [...] La langue n'est plus perçue comme moyen de communication remplissant, entre autres choses, une fonction sociale déterminée. Elle est devenue un critère d'appartenance idéologique »<sup>15</sup>*

Depuis l'avènement de l'État algérien indépendant, une situation conflictuelle a émergé, notamment avec l'instauration du bilinguisme scolaire français-arabe durant les premières années de l'indépendance. Ce système, où le français prédominait, accordait des avantages significatifs à l'élite francophone, alors que l'autre classe, majoritairement arabophone, se trouvait en situation de désavantage. Cette rivalité entre ces deux groupes sociaux avait pour enjeu la pérennité ou la disparition de la langue française.

D'après Ramdane Achab :

*« Dans les clans dirigeants, on trouve, d'un côté, des groupes viscéralement anti -français qui revendiquent l'arabisation-islamisation, l'éradication du français et son remplacement par l'anglais. De l'autre, se trouve une frange qui a pris la langue de Molière comme modèle pour « moderniser » l'arabe coranique : une sorte « d'arabisation-traduction » qui consiste à exprimer en arabe les données linguistiques et culturelles acquises au contact de la culture française ». <sup>16</sup>*

---

<sup>14</sup> Mohamed Lakhdar Maougal. Intercourse et échanges linguistiques en Algérie. Dans Mondialisation et enjeux linguistiques. Quelles langues pour le marché du travail en Algérie ? Ouvrage collectif sous la direction de M. Benguerna et A. Kadri. CREAD Alger, 2001. Pp : 33-48.

<sup>15</sup> DOURARI, A., (2003), Les malaises de la société algérienne : Crise de langues et crise d'identité, Alger, Casbah.

<sup>16</sup> Ramdane Achab, "La guerre des langues en Algérie", *Le Monde Diplomatique*, septembre 1999, p. 12-13.

## II. Le paysage pédagogique

### 1. L'éducation et l'enseignement plurilingue en Algérie

Dans le cadre d'une approche didactique, en envisageant la salle de classe comme un lieu restreint connecté à des environnements sociolinguistiques plus vastes, cette notion reflète une éducation langagière qui valorise la diversité linguistique et culturelle.

J. C. Beacco et M. Byram précisent que : « [...] toutes les activités, scolaires ou extrascolaires, quelle qu'en soit la nature, visant à valoriser et à développer la compétence linguistique et le répertoire de langues individuel des locuteurs, dès les premiers apprentissages et tout au long de la vie. ».<sup>17</sup>

L'éducation au plurilinguisme s'attache à éveiller les consciences des apprenants à la variété des langues et des cultures qui peuplent notre planète. Cette approche pédagogique nourrit chez eux une ouverture d'esprit propice à la fois à l'acceptation bienveillante de la multiplicité des perspectives et à une meilleure compréhension des problématiques interculturelles dans un contexte mondialisé. Parallèlement, l'éducation au plurilinguisme nourrit la motivation des apprenants pour l'acquisition des langues. Elle favorise également le développement de stratégies cognitives et relationnelles qui facilitent l'apprentissage et l'utilisation d'autres langues.

En Algérie, ces objectifs constituent l'épine dorsale des systèmes éducatifs mis en place récemment. C'est dans cette optique que l'introduction d'une deuxième langue étrangère, l'anglais en l'occurrence, dès l'école primaire, offre l'opportunité d'une ouverture précoce aux multiples langues et cultures du monde, ainsi qu'aux mutations du monde moderne (sociales, économiques, éducatives, etc.). Cette mesure vise, en réalité, à répondre aux critiques formulées à l'encontre de cette réforme.

L'école d'aujourd'hui joue un rôle crucial dans l'immersion des enfants dans un environnement multilingue. Trois types de langues cohabitent ainsi dans l'espace scolaire :

- Les langues étrangères de communication internationale : le français et l'anglais, outils indispensables pour naviguer dans un monde globalisé et interconnecté.
- La langue formelle de scolarisation : l'arabe standard, langue officielle de l'enseignement et vecteur de transmission des connaissances disciplinaires.

---

<sup>17</sup> Beacco, J.C., Byram, M. « Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe : De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue ». P18.

- La langue maternelle d'échange quotidien : l'arabe dialectal, langue vivante et dynamique qui nourrit l'identité culturelle et facilite les interactions sociales au sein de la communauté.

## **2. L'usage des langues étrangères dans l'enseignement**

En Algérie, l'usage des langues dans l'enseignement, en particulier le bilinguisme français-anglais, est un sujet débattu. L'introduction de l'enseignement de ces deux langues dès l'école primaire vise à favoriser le développement de compétences linguistiques, la pensée critique, la résolution de problèmes, l'empathie et la compréhension interculturelle chez les élèves. En effet, l'enseignement des langues contribue à enrichir la culture des individus et à promouvoir l'ouverture sur le monde.<sup>18</sup>

### **2.1. L'usage de la langue française**

Actuellement, l'enseignement du français au primaire en Algérie se déroule sur 3 heures par semaine, ainsi que 86 heures par an au collège, et plus de 106 heures par an au lycée. Cette répartition horaire souligne l'importance accordée à l'apprentissage des langues étrangères à différents niveaux de l'éducation en Algérie.<sup>19</sup>

#### **2.1.1. L'évolution du français en Algérie**

La situation linguistique en Algérie est à la fois difficile et complexe mais aussi intéressante et fascinante. Ce pays, à cause de sa situation géographique très importante, a été marqué par différentes civilisations et cultures durant son histoire. Traversée par plusieurs peuples (Phéniciens, Romains, Vandales, Byzantins, Arabes, Portugais, Espagnols, Turcs et enfin Français) qui se sont succédés pour occuper un espace géographique déjà habité par des populations berbères, l'Algérie a été un carrefour de civilisations et un lieu de brassages sociolinguistiques que l'on peut percevoir dans la réalité des pratiques langagières actuelles<sup>20</sup>. Au 19ème siècle, plus précisément en 1830, la France colonise l'Algérie, en l'intégrant à son empire. Depuis cette date, l'empire colonial a tout fait pour effacer cette arabisation et a instauré le français comme langue primaire et officielle. Toutes les tâches administratives, la

<sup>18</sup> Eduscol. En ligne. URL <https://eduscol.education.fr/2326/langues-vivantes> . Consulté le 5.03.2024 à 22 :42.

<sup>19</sup> Ministère de l'éducation nationale, Planning d'enseignement de la langue française au cycle secondaire, Rapport, 2018, p.3.

<sup>20</sup> TALEB -IBRAHIMI, K., 1995, Les Algériens et leur(s) langue(s). Éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne, En Ligne. URL: <https://www.cairn.info/revue-cahiers-de-sociolinguistique-2010-1-page-77.htm#no1> . Consulter le 22/04/2024 à 18 :58

méthodologie de l'éducation et par extension le système éducatif étaient réalisés en langue française.

Pendant la période coloniale, diverses mesures ont été mises en œuvre par le gouvernement français pour intégrer l'Algérie dans son empire, incluant des initiatives non seulement militaires mais aussi culturelles.

Dans une société marquée par l'influence ottomane, caractérisée par un niveau d'instruction appréciable, la langue arabe a continué d'être utilisée comme langue religieuse, constituant ainsi un lien essentiel entre l'Algérie et son passé, son présent et son avenir.

Cette réalité souligne l'importance fondamentale de la langue dans la préservation de l'identité d'un peuple. Comme la mentionner Khaoula Taleb Ibrahimy :

*« Le français, langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang, a constitué un des éléments fondamentaux utilisés par le pouvoir colonial pour parfaire son emprise sur le pays conquis et accélérer l'entreprise de déstructuration, de dépersonnalisation et d'acculturation d'un territoire devenu partie intégrante de la « mère patrie », la France »<sup>21</sup>*

### **2.1.2. La genèse du français en Algérie : héritage colonial et implantation linguistique**

Avant la colonisation française, la langue dominante en Algérie était l'arabe, langue du Coran et de la religion musulmane. L'arabe était utilisé dans l'administration, l'éducation et la vie quotidienne. On trouvait également des langues berbères parlées par une partie importante de la population.

L'arrivée des colons français a entraîné une rupture linguistique profonde. Le français a été imposé comme langue officielle de l'Algérie, remplaçant l'arabe dans l'administration, la justice et l'enseignement. Cette politique linguistique visait à assimiler la population algérienne à la culture française et à affirmer la domination coloniale.

La francisation de l'Algérie a été un processus long et complexe. Elle s'est heurtée à la résistance d'une partie de la population, attachée à sa langue et à sa culture. Cependant, le

---

<sup>21</sup> Khaoula TALEB IBRAHIMI, L'Algérie : coexistence et concurrence des langues, L'Année du Maghreb. En ligne. URL : <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>. Consulté le 22/04/2024 à 19 :10

français a fini par s'imposer comme langue dominante dans les grandes villes et dans les milieux urbains.<sup>22</sup>

L'école a joué un rôle central dans la diffusion du français en Algérie. Dès les premières années de la colonisation, les autorités françaises ont mis en place un système éducatif calqué sur le modèle français. Le français était la langue d'enseignement, et les élèves algériens étaient encouragés à abandonner leur langue maternelle pour adopter la langue du colonisateur.

La francisation de l'Algérie a eu un impact profond sur la société algérienne. Elle a contribué à la création d'une élite algérienne francophone, souvent coupée de ses racines culturelles. Elle a également entraîné une marginalisation de l'arabe et des langues berbères.

Cependant, il est important de noter que le français n'a jamais supplanté complètement l'arabe en Algérie. L'arabe est resté la langue maternelle de la majorité des Algériens et a conservé une place importante dans la culture et la vie quotidienne.<sup>23</sup>

Après l'indépendance de l'Algérie en 1962, la réalité langagière des locuteurs va complètement changer non seulement par la généralisation, à l'école, de l'arabe classique comme langue nationale mais aussi du français, au statut de première langue étrangère et cela d'après Saida Kanoua « En fait, le français en Algérie a vécu plusieurs évolutions, d'une langue du colonisateur à une langue de littérature et finalement un véhicule de la culture algérienne et idiome de la modernité, de la science, de la technologie et de l'ouverture de l'algérien sur le monde »<sup>24</sup>

Dans les faits l'Algérie cherchait à adopter une politique linguistique similaire à celle de la France, en s'inspirant des politiques d'uniformisation linguistique qui ont accompagné la formation de la nation française depuis la Renaissance et l'établissement du monolinguisme d'État.

Le rapport de juin 1794 sur la nécessité et les moyens d'éliminer les dialectes locaux et de promouvoir l'usage généralisé du français en est un exemple significatif. On peut y découvrir « *La diversité des parlers autres que la langue nationale, maîtrisée par une minorité, est bien réelle*

---

<sup>22</sup> Bouchène, A., Peyroulou, J.-P., Tengour, O., & Thénault, S. (2012). *Histoire de l'Algérie à la période coloniale, 1830-1962*. Paris: La Découverte, pp. 150-152.

<sup>23</sup> Belkacem, S. « Le français en Algérie : Entre domination et appropriation ». In M. Bakir & H. Meftahi (Eds.), *L'Algérie contemporaine : Enjeux et perspectives* (pp. (2013).

<sup>24</sup> SAIDA Kanoua, *Culture et enseignement du français en Algérie*, édition Synergies, Alger, 2008, p.88.



(...), le nombre de ceux qui la parlent n'excède pas trois millions, et probablement le nombre de ceux qui l'écrivent correctement encore moindre ; est-ce sur une population, à l'époque, de 28 millions »<sup>25</sup>

En effet, pour garantir un développement rapide, l'Algérie n'avait qu'à emprunter les chemins déjà tracés par la France.

C'est ainsi que la langue arabe classique a été choisie pour devenir la seule langue officielle des Algériens après l'indépendance. Le gouvernement en place cherchait à effacer toutes les traces du colonialisme, estimant que l'Algérie ne pourrait se régénérer et affirmer son statut d'État indépendant qu'en s'opposant fermement au colonisateur.

### **2.1.3. Le français au cycle primaire**

Les responsables du ministère de l'Éducation nationale en Algérie ont justifié la décision d'introduire l'enseignement du français en 3e année du primaire en raison des différences significatives constatées d'une wilaya à une autre et d'un établissement à un autre lors de l'évaluation de l'introduction de cette langue en deuxième année primaire.

Cette initiative vise à harmoniser l'enseignement du français et à garantir une meilleure cohérence dans le processus d'apprentissage linguistique des élèves algériens, tout en répondant aux besoins spécifiques et aux défis rencontrés dans l'enseignement des langues étrangères au niveau primaire

Les membres de la commission ministérielle d'évaluation ont également conclu que l'acquisition des notions élémentaires de la langue d'enseignement ne pouvait être réalisée en une seule année scolaire, en raison des disparités observées d'une wilaya à une autre et d'un établissement à un autre lors de l'évaluation de l'introduction de cette langue en deuxième année primaire.

La langue française a été introduite « officiellement » en troisième année du primaire seulement à partir de l'année 2007/2008.<sup>26</sup>

---

<sup>25</sup> Michaël Oustinoff, « La diversité linguistique, enjeu central de la mondialisation », Revue française des sciences de l'information et de la communication [En ligne], 2 | 2013 Il cite : Abbé Grégoire, Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser la langue française. URL : <https://journals.openedition.org/rfsic/328>. Consulté le 22/04/2024 à 22 :32

<sup>26</sup> Fatiha Fatma Ferhani. « Algérie, l'enseignement du français à la lumière de la réforme ». Dans le Français d'aujourd'hui. 2006/3 page 11-12.

#### 2.1.4. La réforme du français

La réforme de l'enseignement de la langue française en Algérie a été une entreprise d'envergure, inscrite dans un changement global du système éducatif. Initiée par le président Bouteflika en 2000 avec la Commission nationale de réforme du système éducatif, cette réforme visait à moderniser l'éducation en Algérie. Elle ne se limitait pas aux programmes et méthodes d'enseignement, mais touchait également à l'organisation des structures éducatives, aux cursus, aux statuts des enseignants, et à l'intégration avec l'université et le monde professionnel.

L'un des principaux objectifs de la réforme était de promouvoir l'apprentissage des langues étrangères, en particulier du français, dès le plus jeune âge. Cette volonté s'inscrivait dans une perspective d'ouverture sur le monde et de préparation aux défis économiques et culturels contemporains. Avant la réforme, l'enseignement des langues étrangères était souvent relégué au second plan, mais la réforme a réaffirmé leur importance, notamment en accordant plus de temps à l'apprentissage du français dès le primaire.

La réforme a également introduit des changements qualitatifs dans l'enseignement du français, mettant l'accent sur l'acquisition de compétences linguistiques et la pratique effective de la langue. Les méthodes d'enseignement ont évolué vers une approche plus interactive et différenciée, favorisant l'expression orale et écrite des élèves. Les nouveaux programmes encouragent l'utilisation de supports authentiques et la diversification des activités, comme la lecture de textes variés et la réalisation de projets en groupe.

En parallèle, la réforme a exigé une adaptation majeure du système éducatif, notamment en termes de formation des enseignants et d'organisation des établissements. Des efforts considérables ont été déployés pour moderniser les méthodes de recrutement et de formation des enseignants, ainsi que pour améliorer les infrastructures scolaires à travers le pays.

Malgré ces progrès, des défis persistent, notamment en matière de formation continue des enseignants et d'adaptation aux nouvelles technologies. Cependant, la réforme a jeté les bases d'un système éducatif plus dynamique et mieux adapté aux besoins de la société algérienne contemporaine.<sup>27</sup>

---

<sup>27</sup> Cairn. En ligne. « Le Français aujourd'hui n° 154, Former au français dans le Maghreb. © Armand Colin ». URL. <https://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2006-3-page-11.htm> . Consulté le 25/04/2024.

## 2.2. L'usage de la langue anglaise

L'anglais peut être perçu comme une langue utile et importante en Algérie, mais pas nécessairement hégémonique. Depuis son insertion dans les écoles de primaires, L'accès à l'apprentissage de l'anglais à l'université a connu une augmentation significative. Diverses initiatives sont mises en place par les services culturels et l'ambassade des États-Unis pour renforcer l'apprentissage de l'anglais, ce qui rend L'apprentissage de l'anglais accessible à tous les jeunes. En 3AP, le volume horaire hebdomadaire de l'Anglais est de 90min, deux séances par semaine.

### 2.2.1. L'évolution De l'anglais en Algérie

En 1993, la politique linguistique algérienne a tenté de relever le défi de l'intégration de l'anglais en quatrième année primaire en remplacement du français. Cependant, cette initiative s'est heurtée à l'opposition de la majorité des parents d'élèves, principalement en raison de la prédominance du français dans les programmes d'enseignement supérieur.

M. Miliani décrit cet échec de tentative par : *« D'un dessin qui ne peut se réaliser en un tour de main et ne peut être une réponse appropriée aux réalités sociales, économiques et éducatives du pays »*.

Aussi le même auteur ajoute :

*« Il est bon de rappeler que la solution politique a été déjà essayée en 1993 lorsque les autorités éducatives avaient introduit la langue de Shakespeare dans le primaire, en lieu du français. Les résultats n'ont pas été probants : des milliers d'élèves n'ont pu alors suivre des formations scientifiques vu que la quasi-totalité des offres de formation universitaire sont encore proposés en français. »<sup>28</sup>*

Initialement accueillie avec enthousiasme, la décision d'intégrer l'anglais dans le cursus scolaire algérien s'est finalement heurtée aux réalités sociolinguistiques du pays, aboutissant à un échec. Les parents, d'abord favorables à l'apprentissage de l'anglais par leurs enfants, ont déchanté face au manque de continuité et de cohérence dans cet enseignement.

---

<sup>28</sup> Miliani, M. (2004). L'anglais en Algérie : le mythe à l'épreuve du terrain. Mélanges Crapel. [En ligne] [https://www.atilf.fr/wpcontent/uploads/publications/MelangesCrapel/Melanges\\_40\\_2\\_7\\_CB\\_miliani.pdf.pdf](https://www.atilf.fr/wpcontent/uploads/publications/MelangesCrapel/Melanges_40_2_7_CB_miliani.pdf.pdf) (consulté le : 5 mars 2024) n° 40/2, p 211/113-115.

### **2.2.2. L'anglais au cycle primaire**

L'introduction de l'anglais au cycle primaire en Algérie, dès la 3<sup>ème</sup> année, lors de la rentrée scolaire 2022/2023, constitue une décision significative et ambitieuse. Cette initiative vise à doter les élèves d'une meilleure maîtrise des langues étrangères dès leur jeune âge, et à leur offrir des opportunités accrues dans un monde globalisé.

Le programme d'anglais au cycle primaire couvre plusieurs thématiques essentielles, telles que le vocabulaire de base, la communication orale, la lecture et l'écriture, et la découverte de la culture anglo-saxonne.

L'objectif est de doter les élèves d'une maîtrise progressive de la langue anglaise, tout en stimulant leur curiosité et leur intérêt pour le monde qui les entoure.

L'enseignement de l'anglais s'intègre au paysage linguistique algérien aux côtés de l'arabe et du français. Son introduction obligatoire en troisième année primaire, avec un volume horaire d'une heure et demi, vise à encourager un apprentissage précoce et plurilingue.

### **2.2.3. La réforme de l'anglais**

L'introduction de réformes dans l'enseignement de l'anglais au niveau primaire en Algérie a connu plusieurs étapes clés au cours des dernières années. **En 2008**, le Ministère de l'Éducation nationale algérien a annoncé des révisions majeures dans le curriculum scolaire, notamment en ce qui concerne l'enseignement des langues étrangères. Ces réformes ont été mises en œuvre progressivement, avec une attention particulière portée à l'anglais comme langue principale à enseigner dès le plus jeune âge.

**En 2010**, des programmes pilotes ont été lancés dans certaines écoles primaires pour tester de nouvelles approches pédagogiques dans l'enseignement de l'anglais. Ces programmes ont souvent intégré des méthodes d'enseignement interactives et ludiques, visant à rendre l'apprentissage de l'anglais plus attrayant et efficace pour les jeunes élèves.

Au fil des années, ces initiatives pilotes ont été évaluées et ajustées, et en 2015, le Ministère de l'Éducation a annoncé des directives nationales pour l'enseignement de l'anglais

au niveau primaire, fixant des objectifs d'apprentissage spécifiques et des lignes directrices pour les programmes d'études.

**En 2018**, une nouvelle réforme plus globale de l'éducation en Algérie a été lancée, avec un accent renforcé sur l'enseignement des langues étrangères, y compris l'anglais, dès les premières années de la scolarité. Cette réforme a été conçue pour moderniser et améliorer le système éducatif algérien dans son ensemble, en mettant l'accent sur le développement des compétences linguistiques, de la pensée critique et de la créativité chez les élèves dès leur jeune âge.

Ainsi, depuis lors, des efforts continus ont été déployés pour mettre en œuvre ces réformes au niveau primaire, avec un engagement à fournir aux élèves une base solide en anglais dès le début de leur parcours éducatif, afin de les préparer à réussir dans un monde de plus en plus globalisé et interconnecté.<sup>29</sup>

### **2.3. La réforme des générations franco-anglaise**

Le système éducatif algérien connaît une mutation importante depuis la rentrée scolaire 2022-2023. Cette volonté de moderniser l'enseignement vise à préparer les jeunes générations aux défis du XXI<sup>e</sup> siècle. Dans ce cadre, l'enseignement des langues occupe une place centrale, avec une réforme ambitieuse initiée en 2022. Son objectif est de doter les élèves algériens de compétences linguistiques solides et adaptées aux exigences d'un monde globalisé. Cette réforme s'articule autour de deux langues majeures : le français et l'anglais.

L'une des innovations majeures de la réforme est l'introduction précoce de l'anglais dès la première année primaire (à partir de la rentrée scolaire 2022-2023). Cette décision s'inscrit dans la volonté de familiariser les élèves à la langue anglaise dès leur plus jeune âge, favorisant ainsi une acquisition naturelle et fluide de ses structures et de son vocabulaire. L'approche pédagogique privilégiée met l'accent sur l'apprentissage ludique et interactif, en s'appuyant sur des situations de communication authentiques et des supports pédagogiques variés. L'objectif est de développer chez les élèves le goût pour la langue anglaise et de les préparer à une utilisation efficace de celle-ci dans leurs études et leur vie future.<sup>30</sup>

---

<sup>29</sup> Ministère de l'Éducation Nationale. En ligne. <https://www.education.gov.dz/> . Consulté le 02/04/2024 à 11 :37

<sup>30</sup> Open Edition. « Enseignement et éducation en langues étrangères en Algérie : la compétition entre le français et l'anglais ». En ligne. <https://journals.openedition.org/> . Consulté le 02/05/2024 à 22 :28

Si l'introduction de l'anglais constitue une nouveauté majeure, la réforme ne néglige pas pour autant le français, langue d'ouverture et de communication importante en Algérie. Bien qu'aucune réforme majeure n'ait été officiellement annoncée récemment, l'accent est mis depuis 2003 sur l'amélioration continue de la qualité de l'enseignement du français, notamment avec son introduction dès la seconde année de primaire (rentrée scolaire 2004) [1]. Cela passe notamment par la formation continue des enseignants, l'adoption de nouvelles approches pédagogiques centrées sur l'oral et l'interaction, et l'utilisation de ressources pédagogiques modernes et attractives. L'objectif est de permettre aux élèves de maîtriser le français à la fois à l'oral et à l'écrit, et de leur donner les clés nécessaires pour s'exprimer avec clarté et précision dans cette langue.<sup>31</sup>

### **2.3.1. L'Enseignement de la Langue Étrangère à l'Ère de la Réforme**

La nouvelle réforme a apporté d'importants changements à l'enseignement et à l'apprentissage de la langue française. L'approche basée sur les compétences et la pédagogie par projet ont été intégrées à la méthode pédagogique

Le ministre algérien de l'Éducation National Boubekeur Benbouzid affirme que : « *dans sa substance comme dans sa raison d'être ,cette réforme dont l'ambition est de mettre l'école algérienne en adéquation avec les changements de tous ordres intervenus au sein de notre société durant ces dernière années ,a donné naissance à un vaste chantier dans lequel l'action sur la ressource humaine prime évidemment sur celle portant sur les moyens matériels ,même si ces derniers sont loin d'être négligeable .mais ,tous comme il est évident que l'élève est au centre de l'action éducative ,il est également vrai que c'est l'élément humain, à savoir le personnel enseignant toutes catégories et tous niveaux confondus, qui est au centre de l'œuvre à mener* »<sup>32</sup>

La nouvelle réforme met en avant l'enseignement des langues étrangères, les considérant comme une nécessité et une obligation pour s'adapter à la conjoncture de mondialisation et favoriser l'ouverture sur le monde.

Comme dans le communiqué émis par le président de la république de l'époque Abdelaziz BOUTEFLIKA :

*« L'intégration de l'enseignement des langues étrangères dans les différents cycles du système éducatif pour, d'une part, permettre l'accès direct aux connaissances Universelles et favoriser l'ouverture sur d'autres cultures et, d'autre part, assurer les articulations nécessaires entre*

---

<sup>31</sup> Ministère de l'Éducation Nationale. En ligne. <https://www.education.gov.dz/> . Consulté le 02/04/2024 à 14 :05

<sup>32</sup> Ministre algérien de l'Éducation National Boubekeur Benbouzid dans la préface de l'ouvrage l'approche par compétence dans l'école algérienne (2006 ; 10)

*les différents paliers et filières du secondaire, de la formation professionnelle et du supérieur »<sup>33</sup>*

#### **2.4. Les rôles essentiels de l'enseignement primaire**

Le système éducatif algérien a pour projet des finalités bien précises. Pour cela, notre référence est le Journal Officiel de la République Algérienne Démocratique et Populaire (N°4 (2008 : 12) Article 45). Chaque système éducatif vise à atteindre des finalités bien déterminées.

Pour cela, nous référons au Journal Officiel de la République Algérienne Démocratique et Populaire Afin de comprendre quelles valeurs à transmettre aux élèves algériens, en particulier au niveau primaire, nous mentionnons certaines d'entre elles :

- A. Doter les élèves des outils d'apprentissage essentiels que sont la lecture, l'écriture et le calcul.
- B. Dispenser, à travers les différentes disciplines, les contenus éducatifs fondamentaux comprenant aussi bien les savoirs et savoir-faire ainsi que les valeurs et attitudes qui permettent aux élèves :
  - D'avoir une ouverture sur les civilisations et les cultures étrangères ainsi que d'accepter les différences et de coexister pacifiquement avec les autres peuples
  - D'apprendre des stratégies de raisonnement, d'analyse et de résolution des problèmes et susciter leur curiosité, leur imagination, leur créativité et leur esprit critique.
  - D'acquérir des compétences qui les rendent aptes à apprendre tout au long de leur vie.<sup>34</sup>

#### **2.5. Les méthodes d'enseignement du français en Algérie**

L'enseignement du français en Algérie, notamment en primaire, occupe une place prépondérante dans le système éducatif du pays. Cette importance s'explique par plusieurs facteurs, dont l'héritage colonial français, le rôle du français dans la communication

---

<sup>33</sup> Allocution de son excellence le Président de la république Abdelaziz BOUTEFLIKA à l'occasion de l'installation de la commission nationale de la réforme du système éducatif au palais des nations, samedi 13 mai 2009. La réforme de l'éducation en Algérie, enjeux et réalisations, Boubekeur BENBOUZID, Casbah Editions, 2009, p : 12).

<sup>34</sup> Journal Officiel de la République Algérienne Démocratique et Populaire. (Janvier 2008). Article 4, p 10–11–12

internationale et son statut de langue de prestige favorisant l'accès aux études supérieures et au marché du travail.<sup>35</sup>

Cependant, l'enseignement du français en primaire algérien est confronté à de nombreux défis. Il s'agit notamment de la diversité des niveaux linguistiques des élèves issus de milieux socio-économiques différents, le manque de ressources pédagogiques modernes et adaptées, et la formation parfois jugée insuffisante des enseignants face aux nouvelles approches didactiques. Dans ce contexte, il est crucial d'examiner les différentes méthodes d'enseignement du français en primaire en Algérie afin d'identifier leurs points forts et leurs points faibles et de proposer des pistes d'amélioration.<sup>36</sup>

### **2.5.1. Les méthodes traditionnelles**

Les méthodes traditionnelles d'enseignement du français en primaire en Algérie sont basées sur une approche transmissive et focalisée sur l'apprentissage de la grammaire et du vocabulaire par cœur. Ces méthodes, souvent associées à un enseignement magistral dispensé par le professeur et à des exercices répétitifs écrits et oraux, ont pour objectif de développer chez les élèves une maîtrise des règles de la langue française.<sup>37</sup>

Leur avantage Facile à mettre en œuvre, ne nécessitant pas forcément de ressources pédagogiques particulières en dehors du manuel scolaire. Permettent aux élèves d'acquérir une base solide en grammaire et en vocabulaire, éléments fondamentaux de la construction de la langue.

Inconvénients Peu motivantes pour les élèves et ne favorisant pas suffisamment l'expression orale spontanée, essentielle pour la communication. Ne prennent pas en compte les différents styles d'apprentissage des élèves, pouvant ainsi laisser certains d'entre eux en difficulté.<sup>38</sup>

---

<sup>35</sup> Bennamoun, M. « *L'enseignement du français en Algérie : Entre didactique et politique* ». In M. Galinier & S. Idriss (Eds.), *Langues et identités en Algérie postcoloniale*. Editions Karthala. (2004). (Pp. 117-136).

<sup>36</sup> Boussaa, M. « *Le français en Algérie : Un état des lieux* ». In M. Galinier & S. Idriss (Eds.), *Langues et identités en Algérie postcoloniale*. Editions Karthala. (2013). (Pp. 137-154).

<sup>37</sup> Haddour, K. « *Le français en Algérie : Une langue entre héritage et modernité* ». In M. Abdelkader & A. Benkhald (Eds.), *Algérie, 50 ans d'indépendance : Regards croisés sur les transformations d'une société (2011)*. (pp. 205-224)

<sup>38</sup> Bennamoun, M. Pp119.



## **2.5.2. Les méthodes communicatives**

Les méthodes communicatives d'enseignement du français en primaire en Algérie visent à développer chez les élèves la capacité à communiquer efficacement dans des situations réelles de la vie quotidienne. Ces méthodes mettent l'accent sur l'interaction orale et l'utilisation authentique de la langue à travers des jeux de rôle, des simulations et des activités collaboratives.<sup>39</sup>

**Avantages** Plus motivantes pour les élèves car elles les placent au centre de l'apprentissage et favorisent l'expression orale en contexte. Permettent aux élèves de développer leur confiance en soi, leur autonomie et leurs compétences. Sociales.

**Inconvénients** Nécessitent une formation approfondie des enseignants aux nouvelles approches didactiques et à la gestion de la classe en mode interactif. Peuvent être difficiles à mettre en œuvre dans des classes surchargées, limitant les possibilités d'interaction individuelle.<sup>40</sup> Requierent des ressources pédagogiques adaptées, parfois onéreuses, pouvant inclure des supports audiovisuels et des manuels interactifs.

## **3. Les méthodes basées sur les tâches**

Les méthodes basées sur les tâches d'enseignement du français en primaire en Algérie placent l'élève au centre du processus d'apprentissage en lui proposant des projets et des tâches authentiques et stimulantes à réaliser en utilisant la langue française. Ces tâches peuvent être individuelles, en binôme ou en groupe et doivent avoir un objectif final concret et motivant pour les élèves.<sup>41</sup>

**Avantages** sont Développent chez les élèves l'autonomie, la créativité, la pensée critique et la capacité à résoudre des problèmes. Permettent aux élèves d'apprendre le français en situation réelle et de mettre en pratique leurs connaissances de manière concrète.

**Inconvénients**, nécessitent une préparation minutieuse de la part des enseignants, impliquant la conception et la planification des tâches en amont. Peuvent être source de stress

---

<sup>39</sup> Stroom, R. « The French language in Algeria». (2007).

<sup>40</sup> Haddour, K. Pp. 215.

<sup>41</sup> Stroom, R. « The French language in Algeria».

pour les élèves en cas de manque de préparation ou de difficulté face à la tâche. Requier une évaluation adaptée basée sur le processus et le produit final de la tâche réalisée par les élèves.

L'enseignement du français en primaire en Algérie est un domaine en constante évolution. Les différentes méthodes d'enseignement présentées ont chacune leurs points forts et leurs points faibles. Il est important que les enseignants choisissent la méthode la plus adaptée à leurs élèves, à leur contexte d'enseignement et aux ressources disponibles. Une combinaison judicieuse des approches traditionnelles, communicatives et basées sur les tâches pourrait permettre de tirer parti des avantages de chacune d'entre elles et de répondre ainsi aux différents besoins des élèves.

---

## **Chapitre 02 : théorie d'enseignement de deux langues étrangères en simultané**

---

## 1. Le bilinguisme précoce chez l'enfant

Exposer les enfants dès leur plus jeune âge à des langues étrangères constitue une approche pédagogique prometteuse visant à leur garantir une acquisition linguistique solide et pérenne. En effet, ces jeunes apprenants se trouvent en contact précoce avec d'autres systèmes linguistiques qui cohabitent avec leur langue maternelle. Cette immersion dans un environnement plurilingue peut avoir un impact notable sur leur répertoire et leurs comportements langagiers, se manifestant par une richesse accrue, des interférences, des mélanges, des alternances, etc. De plus, elle influence également leurs représentations vis-à-vis de ces différents systèmes linguistiques.

D'après François Grosjean, bilinguisme individuel, dans Encyclopédie Universalis :

*« Bien que certains chercheurs définissent encore le bilingue comme étant celui qui possède une maîtrise parfaite de deux (ou plusieurs) langues, la plupart d'entre eux sont d'avis que cette définition n'est pas réaliste. On ne peut considérer comme bilingues uniquement les personnes qui passent pour être monolingues dans chacune de leurs langues »<sup>42</sup>*

La définition de Bloomfield sur le bilinguisme est : *« le bilinguisme, c'est la possession d'une compétence de locuteur natif dans deux langues »<sup>43</sup>*

Donc le bilinguisme est la capacité d'un individu à utiliser couramment deux langues différentes. Cela implique de pouvoir comprendre, parler, lire et écrire dans les deux langues de manière fluide et efficace. Le degré de maîtrise des deux langues peut varier d'une personne à l'autre, mais il est généralement admis qu'une personne bilingue doit pouvoir s'exprimer dans les deux langues sans trop de difficulté.

Selon François Grosjean, : *« les enfants deviennent bilingues parce qu'ils le doivent ; leur environnement psychosocial crée un besoin de communiquer avec deux (ou plusieurs) langues, ce qui aboutit au bilinguisme »<sup>44</sup>*

L'hypothèse de François Grosjean s'applique pertinemment au contexte algérien, où les enfants grandissent dans un environnement multiculturel, plurilingue et multilingue. La

---

<sup>42</sup> Universalis. En ligne. URL <https://www.universalis.fr/encyclopedie/bilinguisme-individuel/> Consulté le 25.02.2024 à 12 :09.

<sup>43</sup> Bloomfield, « native-like control of two languages (...) »1982.P56

<sup>44</sup> François Grosjean. « Le bilinguisme et le biculturalisme essai de définition ». Publié dans Renvue Tranel, Université de Neuchâtel 1993.P24.

nécessité de communiquer en arabe et en français et maintenant en anglais crée une forte motivation pour l'apprentissage des langues.

### **1.1. Le bilinguisme précoce**

Le bilinguisme précoce est le développement de la compétence linguistique dans deux langues chez un jeune enfant, avant l'âge de 6 ans. Cette compétence peut se développer de manière simultanée, si l'enfant est exposé aux deux langues dès la naissance, ou de manière successive, si l'enfant apprend une deuxième langue après avoir déjà acquis une première langue.<sup>45</sup>

## **2. L'apprentissage précoce des langues étrangères**

L'intérêt pour l'apprentissage précoce des langues ne cesse de croître, nourri par une multitude de recherches qui mettent en lumière son rôle crucial dans l'acquisition optimale des compétences linguistiques. Aujourd'hui, cette approche pédagogique innovante se révèle être un véritable atout, tant sur le plan personnel que sociétal, pour les pays qui la mettent en œuvre.

Ce qui est la raison pour la quel l'Algérie a fait le choix d'introduire l'enseignement des langues étrangères dès la 3ème année du primaire, une décision motivée par plusieurs facteurs et porteuse d'enjeux importants pour le pays. À ce propos, J.-P. Cuq et I. Gruca soulignent :

*« Augmenter autant que possible le temps consacré durant la vie scolaire à l'enseignement d'une langue étrangère est une idée qui commence à être exploitée autant qu'il est possible [...] On a plutôt affaire à une initiative institutionnelle ou parentale, fortement marquée par les évolutions idéologiques, économiques et politiques actuelles [...] qu'elles fassent partie du projet éducatif d'une société ».*<sup>46</sup>

Le terme "précoce" s'applique spécifiquement aux enfants d'école maternelle et primaire, comme le définit le dictionnaire de Didactique du français langue étrangère et seconde. Il désigne des enfants qui présentent des capacités intellectuelles, linguistiques ou sociales nettement supérieures à la moyenne pour leur âge.

*« [...] l'enseignement d'une langue étrangère ou seconde à des jeunes publics scolaires dans le cadre de l'école primaire et de l'école maternelle (on dit aussi enseignement*

---

<sup>45</sup> Hakuta, K. « The bilingual brain ». In J. Vaid (Ed.), Language, Learning, and literacy: The selected writings of Kenji Hakuta 1986. (P. 157-178). New York : Cambridge University Press.

<sup>46</sup> Cuq, J.-P., Gruca, I. « Cours de didactique du français langue étrangère et seconde ». Grenoble, France : PUG (2005). P353

*présecondaire, prélémentaire ou préscolaire) [...] l'enseignement –apprentissage d'un nouvel idiome dans le cursus de l'école obligatoire. »<sup>47</sup>*

Les avancées en neurosciences permettent d'affiner la définition de l'apprentissage précoce. Ce terme désigne désormais l'acquisition des langues durant les dix premières années de vie de l'enfant.

L'acquisition du langage ne se produit pas de manière uniforme tout au long de l'enfance. Il est important de distinguer trois périodes distinctes :

- **Première enfance (0-7 ans) :** Cette période correspond à la première phase critique pour l'acquisition du langage. Le cerveau de l'enfant est particulièrement malléable à cette période, ce qui lui permet d'apprendre les langues avec une facilité remarquable. Il est crucial d'exposer l'enfant à différentes langues dès son plus jeune âge afin de maximiser ses chances de les maîtriser.
- **Deuxième enfance (7-8 ans) :** Durant cette période, l'enfant continue à développer ses compétences linguistiques, bien que le rythme d'apprentissage soit moins rapide qu'en première enfance. Il est important de continuer à stimuler l'enfant en lui proposant des activités d'apprentissage ludiques et variées.
- **Troisième enfance (8-12 ans) :** Cette période correspond à la première phase de la période sensible. Les capacités d'apprentissage linguistique de l'enfant diminuent, mais il conserve encore un fort potentiel. Il est important de maintenir un environnement stimulant et favorable à l'apprentissage des langues, car les influences contextuelles peuvent avoir un impact significatif sur son développement linguistique durant cette période.

## **2.1 Développement de la langue chez les enfants**

Fonder l'enseignement des langues vivantes chez les jeunes apprenants sur des bases solides : les théories du développement du langage au service de la formation des enseignants. La théorie piagétienne démontre la relation entre le développement cognitif de l'enfant et son développement langagier.

Pour Piaget il existe un lien étroit entre la progression des connaissances et l'âge de la maturation de l'enfant. « [...] les théories cognitives plus récentes, qui rappellent que le langage est

---

<sup>47</sup> Cuq, J.-P. Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. Paris : CLE international. (2003). P199

*chez l'enfant un facteur de développement cognitif tout autant qu'un objet de connaissance* »<sup>48</sup>, cité par J.-P. Cuq, & I. Gruca.

La didactique des langues, s'appuyant sur cette théorie, a su mettre en correspondance les contenus et les approches pédagogiques avec les étapes de développement de l'enfant qui apprend une langue.

Adoptant une perspective distincte de celle de Piaget, Pour Vygotsky, la maturation de l'enfant ne suffit pas à expliquer l'acquisition du langage. Il met l'accent sur l'interaction sociale et son rôle crucial dans ce processus. Les compétences linguistiques se construisent donc à la fois grâce au développement cognitif et aux influences sociales qui entourent le jeune apprenant.<sup>49</sup>

## **2.2 Optimiser l'apprentissage : y a-t-il un âge propice ?**

Le Plutôt c'est le mieux ici, plus l'enfant plus ça facilitera son apprentissage. L'enfant-apprenant, doté d'une souplesse intellectuelle remarquable, maîtrise les langues étrangères grâce à des mécanismes d'apprentissage naturels, similaires à ceux mis en œuvre pour sa langue maternelle, contrairement à l'adulte.

Des chercheurs explorent l'idée d'une période critique pour l'acquisition des langues, évoquant l'existence d'une "horloge biologique" de l'apprentissage linguistique J.-P. Cuq, & I. Gruca précise que :

*« [...] l'enseignement précoce des langues vivantes table sur la malléabilité intellectuelle et audio phonétique de l'enfant, qui, dans ses premières années (jusqu'à six ou sept ans environ) est plus apte à acquérir une bonne compréhension et une bonne prononciation en langue étrangère parce que son cerveau est encore en cours de croissance et que, selon Troubetskoy, le « filtre phonétique » de la langue maternelle n'oblitére pas encore totalement les capacités auditives »*<sup>50</sup>

---

<sup>48</sup> Cuq, J.-P., Gruca, I. « Cours de didactique du français langue étrangère et seconde ». Grenoble, France: PUG (2005). P355

<sup>49</sup> Vygotsky. « SOCIOCULTURAL APPROACHES TO TEACHING AND LEARNING ». EN LIGNE. [https://www.researchgate.net/publication/233858620\\_Vygotsky\\_and\\_Sociocultural\\_Approaches\\_to\\_Teaching\\_and\\_Learning](https://www.researchgate.net/publication/233858620_Vygotsky_and_Sociocultural_Approaches_to_Teaching_and_Learning) .Consulté. le 13/04/2024 à 12 :01

<sup>50</sup> Cuq, J.-P., Gruca, I. « Cours de didactique du français langue étrangère et seconde ». Grenoble, France : PUG (2005). P355

De même, W. Penfield & L. Roberts : « *Le cerveau humain devient progressivement raide et rigide après l'âge de neuf ans* »<sup>51</sup>. Ce qui rend l'enfance un terrain fertile pour un apprentissage facile et de haute qualité. Dans le même sens d'idées P. Guberina affirme que « *Passé l'âge de 7,8 ou 9 ans, l'enfant se met à percevoir systématiquement les phonèmes étrangers en fonction du système phonologique de sa langue maternelle* »<sup>52</sup>

L'hypothèse de la perception catégorielle a des implications importantes pour l'acquisition des langues étrangères. Cela suggère que les enfants plus âgés peuvent avoir plus de difficultés à apprendre les sons d'une nouvelle langue, car ils sont plus susceptibles de les percevoir de manière incorrecte en fonction de leur langue maternelle.

Cependant, il est important de noter que cette hypothèse n'est pas absolue. Certains enfants semblent avoir une plus grande capacité à discriminer les sons étrangers que d'autres, même après l'âge de 7, 8 ou 9 ans. De plus, l'exposition à une langue étrangère dès le plus jeune âge peut favoriser un apprentissage plus efficace des sons de cette langue.

### **2.3 L'importance de l'apprentissage précoce**

Si l'apprentissage d'une langue est possible à tout âge, un apprentissage précoce présente des avantages considérables qui le distinguent nettement d'un apprentissage plus tardif. Des recherches récentes révèlent les bénéfices de ce type d'apprentissage :

- L'apprentissage des langues chez les enfants est facilité par leur plasticité auditive et leur capacité à assimiler les sons. Grâce à cela, ils surmontent sans difficulté les interférences et les erreurs. De là, C. Hagege affirme que : « *L'enfant mis en présence très tôt avec une langue étrangère, intégrera rapidement les différences phonologiques de cette langue par rapport à sa langue maternelle et produira des phonèmes de cette langue sans difficulté* ».<sup>53</sup>
- La souplesse cognitive exceptionnelle des jeunes enfants facilite la mémorisation et accélère l'acquisition des langues, posant ainsi les bases solides pour l'apprentissage futur de nouvelles langues. Comme il est annoncé par C. Hagege : « *Les enfants qui ont très tôt l'apprentissage d'une langue étrangère et qui en*

---

<sup>51</sup> Penfield, W., Roberts, L. « Langage et mécanismes cérébraux ». Presses Universitaires de France. (1963). P253

<sup>52</sup> Guberina, P. « Rôle de la perception auditive dans l'apprentissage précoce des langues ». Le Français dans le Monde. N°10, 1991. P 65-70.

<sup>53</sup> Hagege, C. « L'enfant aux deux langues ». Paris : Odile Jakob. 1996.P134



*ont assez bien acquis les fondements, possèdent, comparés aux autres, une facilité beaucoup plus grande pour en apprendre une nouvelle le moment venu »<sup>54</sup>*

- L'apprentissage précoce des langues étrangères est un facteur d'épanouissement personnel pour les enfants de tous les milieux. Il leur permet de tisser des liens avec des personnes d'horizons différents, d'élargir leurs perspectives et d'appréhender la diversité culturelle.
- Tirant parti de leurs facultés d'imitation et de prise de risque, l'exposition précoce à une langue étrangère stimule le développement cognitif des enfants plurilingues. Cela leur confère un avantage intellectuel par rapport aux enfants monolingues et se traduit par de meilleures performances et de meilleurs résultats, à condition que leur maîtrise de la langue maternelle soit solide.<sup>55</sup>

Si l'apprentissage précoce des langues offre de nombreux avantages, il est crucial d'assurer une approche équilibrée. Une exposition excessive à plusieurs langues peut submerger les enfants, ce qui pourrait avoir un impact sur le développement de leur identité. Une réflexion attentive sur l'exposition aux langues et la pratique est essentielle pour favoriser une acquisition linguistique efficace.

## 2.4 Le processus d'acquisition du langage chez l'enfant algérien

Les interlocuteurs en Algérie établissent avec les signes et leurs fonctions trois types de relation : une relation directe ou indexicale avec le contexte extralinguistique, qu'on peut appeler déictique ; une relation intralinguistique avec le contexte linguistique et enfin, une relation pragmatique et méta-pragmatique.

- Relation déictique :** La relation déictique est une relation directe entre un signe et un élément du contexte extralinguistique. Cela signifie que le sens du signe dépend de la situation d'énonciation et de l'environnement immédiat.
- **Développement :** La fonction déictique est la première à se développer chez l'enfant. Dès l'âge de 1 an environ, les enfants commencent à utiliser des mots déictiques pour se référer à des objets et des personnes dans leur environnement immédiat.

---

<sup>54</sup> Ibid. P80.

<sup>55</sup> Groux, D. (2010). Pour un apprentissage précoce des langues. Le français dans le monde. n° 330. EN LIGNE. [Pour un apprentissage précoce des langues - FDLM : Le français dans le monde](#). (2010).consulté le 13-04-2024 à 22 :35.

- b. Relation intralinguistique :** La relation intralinguistique est une relation entre un signe et d'autres signes au sein du contexte linguistique. Cela signifie que le sens d'un signe dépend de sa relation avec les autres mots dans la phrase ou le discours.
- **Développement :** La fonction intralinguistique se développe plus tard que la fonction déictique, généralement à partir de 2 ans. Les enfants commencent alors à comprendre les règles de grammaire et de syntaxe qui régissent la langue.
- c. Relation pragmatique et méta-pragmatique :** La relation pragmatique et méta-pragmatique est une relation entre un signe et les intentions du locuteur ou les effets de la communication. Cela signifie que le sens d'un signe dépend non seulement de sa signification lexicale et grammaticale, mais aussi du contexte social et des intentions de l'énonciateur.
- **Développement :** La fonction pragmatique et méta-pragmatique est la dernière à se développer chez l'enfant, généralement à partir de 4 ans. Les enfants commencent alors à comprendre les nuances du langage et à utiliser des stratégies de communication plus élaborées.

L'apprentissage des trois types de relations sémiotiques est essentiel pour le développement du langage chez l'enfant. Cela permet aux enfants de comprendre le sens des mots et des phrases, de s'exprimer de manière claire et précise, et d'interagir efficacement avec les autres.<sup>56</sup>

Ces trois fonctions marquent autant d'étapes de développement, la fonction méta-pragmatique étant acquise en dernier. Lorsque l'enfant dispose de ces trois modes d'utilisation du langage, il est capable de prendre conscience, de la communication et des relations sociales. Ceci nous ramène à nouveau à la ZPD. Pour l'apprentissage du langage en Algérie, l'enfant a besoin des interactions interpersonnelles, des systèmes de support fournis par l'adulte qui permettent de construire des formats adéquats à des facilitations langagières, ainsi que des hétéro-étayages, et des auto-étayages. Les formats offrent la possibilité de créer des conventions d'interaction au travers desquelles l'adulte, d'une part interprète les signes de l'enfant selon les conventions sociales en vigueur dans le groupe social et, d'autre part, construit la situation afin que l'enfant

---

<sup>56</sup> Bruner, J. S., & Hickmann, M. Interaction, communication, and the development of language". *New Directions for Child and Adolescent Development*, 1985(30). Cambridge, UK: Cambridge University Press. (1985). (Pp. 111-144).

puisse agir en accord avec cette théorie (cf. Bruner et Hickmann,). C'est à travers l'interaction en Algérie que l'enfant peut découvrir la plurifonctionnalité des signes d'une même langue et des langues différentes.<sup>57</sup>

### 3. Le contact des langues en classe

En 1953, le linguiste américain Uriel Weinreich publie son ouvrage fondateur "Languages in Contact : Findings and Problems". Dans ce livre, il introduit la notion de **contact des langues**. Cette notion désigne toute situation dans laquelle deux langues ou plus coexistent et interagissent au sein d'une même communauté.

Au fil de leur évolution, les langues ne cessent d'entrer en contact les unes avec les autres. Ces interactions ne sont pas sans conséquences, car elles influencent profondément le répertoire linguistique des locuteurs et leurs comportements langagiers.

Lorsqu'il y a contact entre des langues, cela entraîne généralement une variété de phénomènes linguistiques chez les individus et au sein des communautés. D'après Uriel Weinreich, trois catégories principales peuvent être observées dans ce contexte :

- L'emprunt linguistique : Il s'agit de l'adoption d'éléments d'une langue (mots, expressions, structures grammaticales) par une autre langue. Cela peut se manifester par la reprise directe de termes étrangers, la traduction de mots ou d'expressions, ou encore l'adaptation de structures grammaticales d'une langue à l'autre.
- L'interférence linguistique : C'est l'influence d'une langue sur une autre dans des situations où les deux langues sont utilisées par un individu ou une communauté. Cela peut se traduire par des erreurs linguistiques, des mélanges de codes, ou encore une simplification de la structure de l'une des langues sous l'influence de l'autre.
- La commutation linguistique : C'est le passage d'une langue à l'autre en fonction du contexte ou de l'interlocuteur. Ce phénomène est fréquent chez les bilingues ou les plurilingues, et il peut s'effectuer de manière consciente ou inconsciente.<sup>58</sup>

La présence de l'arabe, du français et de l'anglais dans les écoles primaires algériennes crée un environnement d'apprentissage trilingue. Cette exposition à plusieurs langues façonne

---

<sup>57</sup> Ibidem. Bruner, J. S., & Hickmann, M (30), 3-12.

<sup>58</sup> Weinrich, U. Languages in contact: Findings and Problems. The Hague, Paris, New York: Mouton Publishers. (1953). P94

inévitablement le répertoire linguistique et les attitudes des jeunes apprenants, entraînant une interaction dynamique de changements et d'évolutions linguistiques tout au long de leur parcours scolaire. Ce contexte plurilingue peut, consciemment ou inconsciemment, donner lieu à des phénomènes d'interférence et d'alternance codique pendant le processus d'enseignement et d'apprentissage.

En outre, il s'avère important de mentionner que la langue cible, dans notre cadrage théorique, est le français(L2) tandis que l'anglais représente la langue source (L3) sans, pour autant, prendre en considération la langue maternelle. De plus, nous signalons que chez les apprenants de troisième année primaire, les deux langues étrangères sont nouvelles, c'est-à-dire qu'ils possèdent, plus ou moins, une connaissance antérieure de ces deux langues tout dépend à leur entourage familial et sociolinguistique.

#### **4. L'acquisition simultanée de deux langues étrangères**

L'enseignement simultané, également connu sous le nom d'immersion précoce ou d'immersion double, est une approche d'éducation bilingue qui introduit deux langues aux enfants dès leur plus jeune âge, généralement à partir de la maternelle ou du jardin d'enfants. Cette approche a gagné un soutien important parmi les chercheurs et les éducateurs en raison de son efficacité démontrée dans la promotion de la compétence bilingue et du développement cognitif chez les jeunes apprenants.<sup>59</sup>

##### **4.1 Opposant de cette théorie :**

###### **4.1.1 Théorie d'Elizabeth Bates and Brian MacWhinney's**

Théorie de Elizabeth Bates and Brian MacWhinney's :

*« La tâche de l'enfant est d'apprendre les caractéristiques uniques de chaque langue, et l'acquisition simultanée de deux langues peut rendre cette tâche plus difficile. Si l'enfant est exposé à deux langues dès le début, il lui sera peut-être plus difficile de développer une compréhension approfondie de la grammaire et de la sémantique de chacune d'elles. En effet,*

---

<sup>59</sup> Meirieu, Philippe. "Enseignement mutuel et enseignement simultané." In *Patrimônio: Revista eletrônica do HISTED/UFRJ*, vol. 13, no. 2, 2014, pp. 213-232

*l'enfant risque davantage de confondre les deux langues et de ne pas pouvoir saisir pleinement les subtiles différences entre elles ».*<sup>60</sup>

- Mécanismes distincts de traitement du langage : Bates et MacWhinney suggèrent que les enfants possèdent des mécanismes de traitement distincts pour chaque langue qu'ils acquièrent. Cela implique que l'apprentissage simultané de deux langues pourrait imposer une charge cognitive plus importante aux enfants, entravant potentiellement leur progression dans les deux langues.
- Caractéristiques et nuances propres à chaque langue : Les auteurs soulignent l'importance pour les enfants de développer une compréhension approfondie des spécificités et des nuances propres à chacune des langues qu'ils apprennent. L'apprentissage simultané des langues risque de limiter l'exposition et l'attention que les enfants reçoivent à ces aspects uniques de chaque langue.
- Différences individuelles dans l'apprentissage des langues : Bates et MacWhinney reconnaissent l'existence de différences individuelles significatives dans les capacités et les styles d'apprentissage des langues. Certains enfants peuvent s'épanouir dans des environnements d'apprentissage simultané des langues, tandis que d'autres peuvent les trouver écrasants et contre-productifs.
- Le rôle de l'apport et de l'interaction linguistiques : Le livre met en avant l'importance d'un apport linguistique riche et d'interactions dans l'acquisition des langues. L'apprentissage simultané des langues peut limiter la quantité d'exposition et les occasions d'interaction dans chacune des langues.
- Risque d'interférence : Bates et MacWhinney abordent le concept d'interférence, où les caractéristiques d'une langue peuvent influencer ou perturber l'acquisition d'une autre. Cette interférence peut se manifester sous diverses formes, telles que des fautes de grammaire, des erreurs de prononciation et des confusions de vocabulaire.<sup>61</sup>
- D'après Colin Baker « *Si l'enseignement simultané a montré son efficacité dans de nombreux contextes, il est essentiel de prendre en considération les défis potentiels et de s'assurer que*

---

<sup>60</sup> Bates, E., & MacWhinney, B. « *Fonctionnalisme et théorie de l'acquisition du langage* » Éditions Erlbaum. 1982, p. 156.

<sup>61</sup> Ibidem. P156.

*cette approche soit mise en œuvre efficacement avec des enseignants bien formés et des ressources appropriées afin de maximiser ses bénéfices pour les apprenants bilingues. »<sup>62</sup>*

#### **4.1.2 Théorie de Colin Baker**

La citation de Colin Baker souligne l'importance de prendre en compte les avantages et les défis potentiels de l'enseignement simultané, une approche d'éducation bilingue qui introduit deux langues aux enfants dès leur plus jeune âge. Tout en reconnaissant son efficacité démontrée dans divers contextes, Baker met l'accent sur la nécessité d'une perspective nuancée qui tienne compte des obstacles potentiels et garantisse une mise en œuvre efficace.

En s'appuyant sur cette théorie comme fondement, on peut extraire des éléments essentiels qui démontrent que l'enseignement simultané de deux langues étrangères peut, dans certains cas, rencontrer des obstacles.

- **Maîtrise des langues :** Certains enfants peuvent ne pas atteindre un niveau de maîtrise suffisant dans chaque langue avant de passer à des contenus académiques plus avancés.
- **Styles d'apprentissage individuels :** L'efficacité de l'enseignement simultané peut varier en fonction des styles d'apprentissage individuels, certains enfants nécessitant plus de soutien ou des approches pédagogiques différentes.
- **Contexte sociolinguistique :** Le succès de l'enseignement simultané peut être influencé par le contexte sociolinguistique, notamment la disponibilité des ressources linguistiques et du soutien dans la communauté.
- **Qualité de l'enseignement :** La mise en œuvre efficace de l'enseignement simultané nécessite des enseignants bien formés, des ressources appropriées et un programme d'études complet qui équilibre les deux langues.

#### **4.2 Partisans de cette théorie :**

##### **4.2.1 Théorie de Jim Cummins**

D'après les propos de Jim Cummins :

*« Il est important de noter que l'hypothèse du seuil ne nie pas la possibilité d'un développement bilingue réussi dans des contextes d'immersion précoce. En fait, des recherches ultérieures ont montré que l'immersion précoce peut être un environnement très*

---

<sup>62</sup> Colin Baker. « Fondements de l'éducation bilingue et du bilinguisme ». Multilingual Matters (2001, p. 124)

*efficace pour l'acquisition de deux langues, même pour les enfants dont la maîtrise de la langue maternelle est encore en développement »<sup>63</sup>*

- L'hypothèse du seuil et ses nuances :

L'hypothèse du seuil de Cummins suggère que pour que les enfants bilingues tirent pleinement profit de l'apprentissage des deux langues, ils doivent d'abord atteindre un certain niveau de compétence dans leur langue maternelle. En deçà de ce seuil, l'acquisition de la seconde langue peut être compromise.

Cependant, Cummins nuance cette hypothèse en soulignant que l'immersion précoce peut être un environnement très efficace pour l'acquisition des deux langues, même pour les enfants dont la maîtrise de la langue maternelle est encore en développement. Il explique que l'immersion précoce offre aux enfants une exposition riche et authentique aux deux langues, ce qui favorise le développement de leurs compétences linguistiques dans les deux domaines.

- Les avantages de l'immersion précoce :

Les recherches ultérieures ont corroboré les affirmations de Cummins concernant les avantages de l'immersion précoce. Des études ont montré que les enfants exposés à deux langues dès leur plus jeune âge présentent souvent des avantages cognitifs par rapport aux enfants monolingues. Ils ont tendance à avoir de meilleures compétences en résolution de problèmes, en flexibilité cognitive et en pensée critique.

De plus, l'immersion précoce peut favoriser le développement d'une identité culturelle forte chez les enfants bilingues. Ils se sentent à l'aise dans les deux cultures et peuvent naviguer plus facilement entre les deux mondes.

- Facteurs influençant le succès de l'immersion précoce :

Il est important de noter que le succès de l'immersion précoce dépend de plusieurs facteurs, tels que :

---

<sup>22</sup> Cummins, J. Le développement linguistique des enfants bilingues dans des contextes de langue minoritaire et majoritaire. Dans J. Cenoz & F. Muñoz (Éds.), *Le bilinguisme : Un lecteur critique*. Oxford University Press. (2000). (Pp. 87-106).

- La qualité de l'enseignement : Il est crucial que les programmes d'immersion précoce soient dispensés par des enseignants qualifiés et expérimentés qui utilisent des méthodes pédagogiques efficaces.
- Le soutien familial : Les parents jouent un rôle important dans le soutien du développement linguistique de leurs enfants bilingues. Ils peuvent créer un environnement linguistique stimulant à la maison et encourager leurs enfants à utiliser les deux langues.
- Les motivations des enfants : L'acquisition des langues est un processus complexe qui nécessite la motivation et l'engagement des enfants. Il est important de créer un environnement d'apprentissage positif et stimulant qui encourage les enfants à utiliser les deux langues.<sup>64</sup>

#### 4.2.2 Théorie de Vygotsky

Selon la théorie socioculturelle de Vygotsky, le langage est un outil médiateur qui permet à l'enfant de construire de nouvelles connaissances et de nouveaux systèmes sémiotiques. Dans le cas de l'acquisition simultanée de deux langues, chaque langue devient pour l'enfant un signe d'appartenance à une communauté linguistique et sociale distincte. Et selon ces dires :

*« L'acquisition de deux langues dès le plus jeune âge est non seulement possible, mais aussi bénéfique pour le développement cognitif de l'enfant. En effet, l'exposition à deux systèmes linguistiques distincts dès le départ stimule la flexibilité mentale et la capacité de résolution de problèmes chez les enfants. »<sup>65</sup>*

Cette approche met en lumière deux volets essentiels du processus d'acquisition

- A. Le volet social :

L'acquisition simultanée de deux langues se déroule au sein d'interactions sociales riches et variées. L'enfant bilingue est en constante interaction avec des locuteurs de chaque langue, ce qui lui permet de développer ses compétences linguistiques dans les deux systèmes. Ces interactions lui permettent également de construire des relations et de s'intégrer aux différentes communautés linguistiques et sociales dont il fait partie.

---

<sup>64</sup> Ibid Pp 102

<sup>65</sup> Vygotsky, L. S. "Thought and language". MIT press. (1967).



- B. Le volet cognitif :

En plus des interactions sociales, l'acquisition simultanée de deux langues implique également un important travail cognitif de la part de l'enfant. Il doit en effet apprendre à distinguer les deux systèmes linguistiques, à identifier leurs règles et structures propres, et à les utiliser de manière adéquate selon le contexte. Ce travail cognitif est facilité par les interactions sociales, mais il s'effectue également de manière individuelle par l'exploration et l'expérimentation du langage.

#### **4.3 L'interaction entre le social et le cognitif :**

L'acquisition simultanée de deux langues n'est pas simplement la somme de deux acquisitions distinctes. Il s'agit d'un processus complexe qui implique une interaction constante entre les volets social et cognitif. Les interactions sociales fournissent à l'enfant l'input langagier nécessaire à son développement linguistique, tandis que le travail cognitif lui permet de traiter cet input et de construire ses propres représentations des deux langues.<sup>66</sup>

L'acquisition du langage constitue une étape cruciale du développement humain, permettant aux enfants d'interagir avec leur environnement et de tisser des liens sociaux. Parmi les théories qui éclairent ce processus complexe, celle de Jérôme Bruner occupe une place prépondérante. Son concept de "formats communicatifs" met en lumière le rôle essentiel des interactions sociales structurées dans l'apprentissage du langage chez les jeunes enfants.<sup>67</sup>

### **5 Différences individuelles, pratiques pédagogiques et d potentiels de cet enseignement simultané**

L'acquisition de deux langues étrangères dès le plus jeune âge présente de nombreux atouts pour les enfants, tels que le développement de leurs capacités cognitives, l'ouverture d'esprit et

---

<sup>66</sup> Vygotsky, L.S. « Mind in society: The development of higher psychological processes ». Harvard University Press. 1978

<sup>67</sup> Bruner, J. « Child's talk: Learning to converse ». Oxford University Press. 1993/1986. P163-170

l'augmentation des opportunités dans un monde globalisé. Cependant, il est important de souligner que chaque enfant possède un rythme et un mode d'apprentissage uniques.

Par conséquent, il est essentiel de mettre en place une approche pédagogique individualisée qui tienne compte de ces différences individuelles. Cela implique de s'adapter aux styles d'apprentissage, aux rythmes d'acquisition et aux préférences linguistiques de chaque enfant.

### **5.1 Facteurs influençant les différences individuelles**

Selon Cummins, James : « *Le développement bilingue n'est pas simplement une question d'ajouter deux systèmes linguistiques, mais plutôt de construire un système cognitif bilingue unique.* ». <sup>68</sup>

L'affirmation que le développement bilingue implique la construction d'un système cognitif unique plutôt que l'ajout de deux systèmes linguistiques distincts prend encore plus de profondeur lorsqu'on considère les facteurs individuels qui influencent l'apprentissage des langues chez les enfants.

Ces facteurs, s'ils ne remettent pas en cause l'idée d'un système cognitif bilingue, permettent de comprendre la diversité des trajectoires individuelles et les rythmes d'apprentissage propres à chaque enfant. Au-delà de l'addition : les interactions et les liens :

L'apprentissage d'une deuxième langue ne se fait pas dans un compartiment étanche de la mémoire. Il influence et s'enrichit de la langue maternelle. <sup>69</sup>

- Les styles d'apprentissage : Certains enfants sont des apprenants visuels, tandis que d'autres sont des apprenants auditifs ou kinesthésiques. Il est important de proposer des activités d'apprentissage qui correspondent aux différents styles d'apprentissage.
- Les motivations : Les enfants qui sont motivés pour apprendre une langue sont plus susceptibles de réussir. Il est important de créer un environnement d'apprentissage stimulant et motivant.

---

<sup>68</sup> Cummins, James. "Bilingualism and Cognitive Development: Bilingual/Multilingual Education for Cognitive Enhancement". *Multilingual Matters*, 2000, p. 14.

<sup>69</sup> NCBI. EN LIGNE. URL. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3583091/>. Consulté le 15/05/2024.

- Les aptitudes linguistiques : Certains enfants ont des prédispositions naturelles pour l'apprentissage des langues, tandis que d'autres ont plus de difficultés. Il est important de proposer des activités d'apprentissage adaptées au niveau de chaque enfant.
- L'exposition aux langues : La quantité et la qualité de l'exposition aux langues jouent un rôle important dans l'apprentissage des langues. Les enfants qui sont exposés régulièrement aux deux langues qu'ils apprennent sont plus susceptibles de réussir.
- Le contexte socioculturel : Le contexte socioculturel de l'enfant peut également influencer son apprentissage des langues. Les enfants qui vivent dans un environnement multiculturel sont plus susceptibles de devenir bilingue.<sup>70</sup>

## **5.2 Implications pour la pratique pédagogique**

Il est important de prendre en compte les différences individuelles dans la pratique pédagogique. Voici quelques conseils :

- Proposer une variété d'activités d'apprentissage : Il est important de proposer une variété d'activités d'apprentissage qui correspondent aux différents styles d'apprentissage, motivations et aptitudes linguistiques des enfants.
- Créer un environnement d'apprentissage stimulant et motivant : Il est important de créer un environnement d'apprentissage stimulant et motivant dans lequel les enfants se sentent à l'aise pour prendre des risques et faire des erreurs.
- Adapter les activités d'apprentissage au niveau de chaque enfant : Il est important d'adapter les activités d'apprentissage au niveau de chaque enfant. Cela signifie proposer des activités plus faciles aux enfants qui ont des difficultés et des activités plus difficiles aux enfants qui sont plus avancés.
- Offrir des opportunités de pratiquer les langues : Il est important d'offrir aux enfants des opportunités de pratiquer les langues qu'ils apprennent. Cela peut se faire par le biais de conversations avec des locuteurs natifs, de jeux de rôle et d'autres activités de communication.

---

<sup>70</sup>Diane Larsen-Freeman. « *Apprentissage des langues et acquisition du langage : une perspective cognitive* » (2006). Pp 120-125.

- Suivre les progrès des enfants : Il est important de suivre les progrès des enfants et de leur fournir un retour d'information régulier. Cela permettra aux enseignants d'identifier les enfants qui ont des difficultés et de leur apporter le soutien dont ils ont besoin.<sup>71</sup>

### 5.3 Défis potentiels de cet enseignant simultané

- Confusion linguistique :

Description : Les enfants bilingues peuvent avoir du mal à différencier les deux langues qu'ils apprennent, surtout au début. Cela peut se manifester par des mélanges de vocabulaire, des erreurs grammaticales et des difficultés à comprendre les règles linguistiques spécifiques à chaque langue.

Facteurs aggravants : Similarités entre les langues : Plus les deux langues sont proches l'une de l'autre, plus la confusion linguistique est probable.

Exposition inégale aux langues : Si les enfants ne sont pas exposés aux deux langues de manière équilibrée, ils risquent de privilégier une langue au détriment de l'autre, ce qui peut accentuer la confusion.

Manque de stratégies d'apprentissage : Si les enfants ne disposent pas de stratégies adéquates pour gérer deux systèmes linguistiques distincts, ils risquent d'être submergés et de confondre les langues.

Conséquences : Frustration et démotivation chez l'enfant, Difficultés d'apprentissage dans les deux langues, Retard de langage.<sup>72</sup>

- Retard de langage :

Description : Les enfants bilingues peuvent présenter un léger retard de langage par rapport aux enfants monolingues. Ce retard est généralement temporaire et se résorbe d'ici l'âge de 5 ans.

---

<sup>71</sup> Ibidem. Pp 148-152.

<sup>72</sup> Bouamrane, F., & Benzaouia, A. « Bilinguisme et développement cognitif : une revue de la littérature ». Revue algérienne de psychologie, (2015). 57(2), 223-238.

Explication : Double apprentissage : Les enfants bilingues doivent apprendre deux systèmes linguistiques en même temps, ce qui peut ralentir leur développement linguistique initial.

Vocabulaire et grammaire plus complexes : Les deux langues peuvent avoir des vocabulaires et des structures grammaticales plus complexes que la langue maternelle de l'enfant, ce qui demande plus de temps à maîtriser.

Conséquences : Inquiétude des parents, Difficultés à s'exprimer clairement, Moins d'interactions sociales.<sup>73</sup>

- Manque de stimulation linguistique :

Description : Les enfants bilingues peuvent manquer de stimulation linguistique suffisante dans chacune des deux langues. Cela peut se produire si l'environnement familial ou scolaire n'offre pas assez d'occasions de pratiquer les deux langues.

Facteurs aggravants : Langues minoritaires : Si les deux langues apprises sont des langues minoritaires dans l'environnement de l'enfant, il peut être difficile de trouver des occasions de les pratiquer en dehors du foyer.

Parents monolingues : Si les parents ne maîtrisent pas les deux langues, ils peuvent avoir du mal à stimuler l'enfant dans les deux domaines linguistiques.

Manque de ressources : Le manque de ressources pédagogiques et de supports adaptés à l'apprentissage bilingue peut limiter les opportunités de stimulation linguistique.<sup>74</sup>

Conséquences : Développement linguistique inégal dans les deux langues. Difficultés à maintenir la motivation pour l'apprentissage. Risque d'abandon d'une des deux langues.

- Solutions potentielles :

Exposition équilibrée aux deux langues : Il est important que les enfants soient exposés aux deux langues de manière équilibrée, à la fois à la maison et à l'école.

---

<sup>73</sup> Kozyrinska, D., & Gillman, G. "Language development in bilingual children: A review of the literature". *Journal of Child Language*, (2011). 38(3), 437-469.

<sup>74</sup> Bouamrane, F., & Benzaouia, A. (2015). Pp 237

Utilisation de stratégies d'apprentissage : Les enfants doivent être encouragés à développer des stratégies pour gérer deux systèmes linguistiques distincts, comme la séparation des contextes d'utilisation et l'apprentissage par immersion.

Soutien des parents et des enseignants : Les parents et les enseignants doivent jouer un rôle actif dans le soutien de l'apprentissage bilingue des enfants, en leur fournissant des opportunités de pratiquer les deux langues et en valorisant leurs efforts.

Ressources pédagogiques adaptées : Il est important de disposer de ressources pédagogiques et de supports adaptés à l'apprentissage bilingue, tels que des livres, des jeux et des activités interactives.<sup>75</sup>

## **6. Interférences linguistiques chez les jeunes enfants**

L'interférence linguistique découle de la coexistence de diverses langues au sein d'une société.

L'interférence est un phénomène linguistique issu du contact de deux ou plusieurs langues. Lors du processus d'apprentissage de langue seconde, l'apprenant se réfère naturellement aux automatismes acquis dans sa langue première.

Cette étude explore de manière novatrice le chevauchement linguistique entre deux langues étrangères, le français et l'anglais, dans le contexte de la société algérienne.

### **6.1 Définition :**

D'un point de vue didactique et selon Hamars et Blanc l'interférence est : « *Des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible* »<sup>76</sup>

De même pour, W. Mackey ajoute que : « L'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on écrit une autre »<sup>77</sup>

Donc les interférences linguistiques peuvent être définies comme des phénomènes linguistiques où les caractéristiques d'une langue influencent la production ou la compréhension d'une autre langue chez les locuteurs bilingues. Ces interférences peuvent se manifester sous

---

<sup>75</sup> May, S. "Bilingual education: A resource for teachers. Routledge". (2014).

<sup>76</sup> Hamars, J. et Blanc, M. (1983). Bilinguisme et bilinguisme. Bruxelles : Margada

<sup>77</sup> Mackey, W. (1976). Bilinguisme et contact des langues. Paris: Editions Klincksieck.

différentes formes, telles que des erreurs de grammaire, de syntaxe, de prononciation ou de vocabulaire, dues à la confusion entre les règles et les structures des deux langues en contact. Les interférences linguistiques résultent souvent des similitudes et des différences entre les langues parlées par le locuteur bilingue, ainsi que de facteurs tels que l'âge d'acquisition, le contexte sociolinguistique et le degré de maîtrise des langues concernées.

## **6.2 Les mécanismes des interférences linguistiques chez les enfants bilingues**

Du point de vue des spécialistes linguiste, on peut y retrouver trois types :

### **6.2.1 L'interférence phonétique :**

L'interférence phonétique se produit lorsque quelqu'un utilise un son ou un phonème d'une langue par exemple le français lorsqu'il parle une autre langue dans ce cas-là l'anglais. Par exemple, un locuteur peut involontairement utiliser des sons du français lorsqu'il parle anglais.

D'après M. Blanc : « *Il y a une interférence phonétique lorsqu'un bilingue utilise, dans la langue active, des sons de l'autre langue, elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde, surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte ; elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étrangère* ». <sup>78</sup>

Ce genre d'interférence apparaît lors des conversations verbales lorsque l'on substitue un phonème ou un son de la langue étrangère par un autre similaire dans la langue maternelle. En d'autres termes, l'interférence phonétique découle de l'influence de la langue maternelle (l'arabe) sur la prononciation de la langue étrangère (le français) ou bien de deux langues étrangères (français avec anglais).

### **6.2.2 L'interférence lexicale**

Ce cas de figure survient lorsque le sujet utilise un mot qui n'appartient pas à la langue qu'il est en train d'utiliser, que ce soit à l'oral ou dans le l'écrit.

D.Moreau affirme que : « *Interférence lexical lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue.* » <sup>79</sup>

---

<sup>78</sup> Blanc, J.M. (1998). Concept de base de la sociolinguistique. Paris : Ellipse

<sup>79</sup> Moreau, M-L. (1997). Sociolinguistique Concepts de base. (2ème édition). Liège : Pierre Mardaga.

L'interférence lexicale englobe divers phénomènes linguistiques tels que le calque, les emprunts, et bien d'autres encore.

### **6.2.3 L'interférence grammaticale :**

M. Blanc pense que : « *L'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certaines structures de l'autre. Elle existe pour les aspects de la syntaxe : l'ordre, l'usage des pronoms, des déterminants, des prépositions, les accords, le temps, le mode, etc.* »<sup>80</sup>

Ainsi, l'interférence grammaticale se manifeste par l'incorporation d'unités et de structures appartenant à des catégories grammaticales d'une autre langue, qui peut être la langue maternelle, dans une langue étrangère. Par exemple, un apprenant algérien peut produire des phrases en français suivant l'ordre verbe, sujet, objet, comme en arabe, au lieu de l'ordre sujet, verbe Complément typique du français.

L'interférence grammaticale donc se réfère à l'utilisation des structures syntaxiques, grammaticales, orthographiques, etc., d'une langue dans une autre, incluant des phénomènes tels que les erreurs de genre et de nombre.

---

<sup>80</sup> J.-F. HAMERS et M. BLANC, « Bilinguisme et bilinguisme », Bruxelles : Pierre Mardaga, 1983



---

# **Partie II :**

# **Investigation pédagogique**

---

---

# **Chapitre 1 : Méthodologie de l'enquête**

---

## **1. Présentation de la méthodologie de l'investigation**

### **1.1. Pourquoi l'enquête par l'observation :**

Nous avons jugé approprié d'adopter l'observation non participante pour décrire ce qui se fait sur le terrain sans intervention extérieure comme un outil d'investigation afin de souligner minutieusement les aspects de la situation d'enseignement-apprentissage que le questionnaire ne peut pas couvrir. De cette manière, elle offre une perception directe de la réalité et une compréhension approfondie de la situation telle qu'elle se déroule dans son contexte authentique et naturel. Par conséquent, les données recueillies seront soumises à une analyse qualitative.

L'observation offre plusieurs avantages importants pour notre recherche et nous permet une flexibilité qui facilite le travail et permet une compréhension plus détaillée du sujet.

Notre corpus se compose des réponses à un questionnaire distribué à plusieurs enseignants de 3AP, dont certains enseignent la langue française et d'autres la langue anglaise, de divers âges et expériences. Le questionnaire, en format papier, a été diffusé dans une dizaine d'établissements à travers la wilaya de Guelma. Les enseignants ont répondu de manière anonyme pour garantir la crédibilité de l'étude.

Notre enquête a nécessité des déplacements vers plusieurs écoles primaires afin de rencontrer les professeurs de français et d'anglais. Certains enseignants ont accepté de répondre au questionnaire, fournissant des informations sur l'enseignement des langues française et anglaise au primaire. D'autres ont refusé catégoriquement de répondre pour des raisons inconnues, ou ont seulement répondu à certaines questions en négligeant les autres.

L'enquête a débuté le 7 avril 2024. Une dizaine de questionnaires ont été remplis et ensuite récupérés.

### **1.2. Cadre général de l'observation :**

Notre enquête adopte la forme d'une observation non participante. En d'autres termes, tout au long de cette étude, nous avons agi en tant qu'observateurs, sans intervenir auprès des sujets étudiés, à savoir les enseignants et les apprenants. Ces derniers étaient conscients qu'ils faisaient l'objet de notre recherche. Il est donc important de souligner que ce processus s'est déroulé de manière anonyme et discrète, en respectant les principes éthiques et déontologiques de la recherche scientifique.

De plus, nous avons utilisé une grille d'observation pour faciliter la prise de notes.

### **1.2.1 Lieu d'enquête :**

Notre observation s'est déroulée dans une école primaire située au sein de la wilaya de Guelma. Le nom de l'école est : **Abd El Majid Chafai**.

### **1.2.2 Public ciblé :**

Conformément aux objectifs de notre enquête, le public étudié est composé d'élèves en troisième année primaire dans l'école mentionnée précédemment, ainsi que de leurs enseignants de français et d'anglais. L'enseignante de français avait de l'expérience dans le domaine avec plusieurs années de pratique, tandis que la professeure d'anglais était encore jeune et venait tout juste de commencer à exercer son métier. Elle attendait l'arrivée de l'inspecteur pour obtenir une titularisation.

### **1.2.3 Cadre spatio-temporelle :**

Ayant reçu l'autorisation de passer une dizaine d'heures en compagnie des sujets à étudier, nous n'avions pas de date prédéfinie mais juste d'un délai de fin de stage qui prendra effet le 11/05/2024. Le commencement de notre enquête s'est fait le 07/04/2024.

### **1.2.4 Type d'enquête :**

#### ➤ Observation non participante :

Observation des interactions en classe entre les enseignants et les élèves pendant les cours de français et d'anglais.

Prise de notes détaillées sur les observations, en se concentrant sur les pratiques pédagogiques, les interactions entre les élèves et l'enseignant, et l'utilisation des langues.

#### ➤ Analyse de programme scolaire :

Comparaison des programmes de français et d'anglais pour identifier les similitudes, les différences et les éventuels chevauchements.

Analyse de la progression des apprentissages dans chaque langue pour déterminer si elle est cohérente et adaptée à l'âge des élèves.







Les questions porteront sur les attentes des parents pour l'éducation bilingue de leurs enfants, leurs préoccupations éventuelles et leur soutien à cette approche pédagogique.

## Questionnaire destiné aux Parents d'élèves

**B** *I* U  

Chers Parents,

Nous sommes actuellement engagés dans une recherche en master dans la spécialité de la didactique du français langue étrangère, axée sur l'intersection du français avec l'anglais chez les élèves de 3<sup>e</sup> année primaire. Nous vous sollicitons cordialement pour votre précieuse contribution à notre projet en remplissant le questionnaire ci-joint. Nous vous assurons que toutes les réponses émises seront traitées de manière anonyme.

### Informations sur l'enfant : Age, sexe , Nom de L'établissement , Niveau scolaire

Long answer text

**Question 01:** Êtes-vous satisfait de l'introduction de l'anglais dans le programme scolaire de votre enfant? Merci d'expliquer

Long answer text

**Question 02:** Avez-vous remarqué des changements dans les habitudes langagières de votre enfant à la maison depuis l'introduction de l'anglais ? Merci d'expliquer

Long answer text

**Question 03 :** enfant montre-t-il une préférence pour l'anglais ou le français lorsqu'il communique à la maison ou avec ses amis



**Question 03 :** enfant montre-t-il une préférence pour l'anglais ou le français lorsqu'il communique à la maison ou avec ses amis

**B I U ↻ ✕**

- Français
- Anglais

**·Question 04:** Mettez-vous en place des routines spécifiques pour favoriser des langues chez votre enfant? Si oui, lesquelles ?

**B I U ↻ ✕**

- Moments de lecture dédiés
- Conversations régulières dans les deux langues
- Jeux et activités en anglais et en français
- Repas thématiques

**·Question 05:** estimez-vous qu'un enfant de cette âge-là a besoin d'apprendre deux langues étrangères en même temps? Et Pourquoi ?

Long answer text

**·Question 06:** vous voyez cette initiative comme un plus ou un moins pour l'avenir de l'enfants ? Pourquoi ?

Long answer text

**·Questions 07:** Le programme prend-il en compte les différents niveaux de compétences, les styles d'apprentissage et les intérêts des élevés ? Merci d'expliquer

Long answer text

**Question 08:** Auriez-vous aimé apprendre l'anglais à cet âge-là ?

Long answer text

**Question 09:** Lors des séances de révision avec votre enfant quelle langue trouvez-vous la plus contraignante à faire réviser ? Justifier votre réponse en expliquant ?

**B** *I* U  

Long answer text

**Question 10:** Observez-vous une tendance chez votre enfant à privilégier une langue par rapport à l'autre ? (Donnez votre avis sur cette préférence)

Long answer text

**Question 11:** Dans quelle langue imaginez-vous votre enfant exceller dans le futur ?

- Français
- Anglais
- Les Deux
- Aucune des deux

**Question 12:** pensez vous que le programme est optimisé pour le niveau générale des élèves ?

Long answer text

### **1.2.5 Objectif**

Notre enquête repose sur l'observation consolidé par le questionnaire dans le but de mettre en lumière l'enseignement simultané en phase d'initiation de l'anglais et le français en classe de primaire, une situation inédite en contexte pédagogique algérien. Une situation qui nous a interpellés en tant que chercheur en didactique. En faisant une étude contrastive entre l'enseignement des deux en soulignant le volume horaire, outil pédagogique, le contenu pédagogique, le volume horaire ainsi que les type d'évaluation.

## **2. Le procès de l'enquête :**

### **2.1 L'analyse du manuel scolaire des langues étrangères pour les 3AP**

L'histoire du manuel scolaire de français de la 3AP en Algérie est étroitement liée à l'histoire du système éducatif algérien lui-même. Depuis l'indépendance du pays en 1962, l'enseignement du français a connu plusieurs évolutions, et les manuels scolaires ont suivi ces changements.

#### **2.1.1 Le manuelle scolaire de la langue française et anglaise**

##### ➤ Structure du livre de français :

Titre : Manuel de Français pour la Troisième Année Primaire en Algérie - Année Scolaire 2016-2017

##### ➤ Structure du livre d'anglais :

Titre : Manuel d'Anglais pour la Troisième Année Primaire en Algérie - MY BOOK OF ENGLISH

##### ➤ Caractéristiques du livre de français :

-Nombre de Pages : 112. Taille : 19×28 cm.

- Couleurs de la Première de Couverture : Bleu nuit, bleu ciel, vert pistache, bleu turquoise, rouge et jaune

##### ➤ Caractéristiques du livre d'anglais :

- Nombre de Pages : 64. Publication : Première édition en septembre 2022

- Approbation : Ministère de l'Éducation Nationale et validé par l'INRE le 1er septembre 2022.

➤ Les rubriques du livre de français :

Elles sont récurrentes.

Pour travailler l'oral : J'écoute – Je dialogue – Je répète

J'écoute : l'élève est d'abord mis en contact avec un texte oral (une comptine le plus souvent, une devinette, un court texte présentatif...). L'écoute est précédée d'une consigne de l'enseignant(e) qui lit le texte à voix haute et intelligible.

Je dialogue : le moment de réception du texte oral est suivi d'un moment de production durant lequel l'élève est invité à s'exprimer (langage libre ou guidé). A ce niveau apparaissent les actes de parole à réaliser.

Je répète : certaines structures orales de la langue sont alors répétées afin que l'élève, par ce travail de systématisation, s'en approprie l'utilisation et le réinvestissement.

Pour travailler l'écrit : Je découvre – Je comprends – Je lis

Pour accompagner ces séquences d'apprentissage, un cahier d'activités de 98 pages est mis à disposition.

Je découvre : un nouveau texte, écrit, dont la longueur ne dépasse pas une dizaine de phrases est proposé. Ce texte d'entrée, amorce à la lecture, est un texte porteur d'un thème évocateur pour la réalisation du projet. Par ailleurs, il contient un certain nombre de mots nouveaux afin d'enrichir le stock lexical de l'élève. C'est par la prise d'indices autour et dans le texte que l'élève élabore des hypothèses de sens.

Je comprends : pour favoriser l'appropriation du sens du texte par l'élève nous proposons des questions d'aide à la compréhension. Celles-ci sont formulées de façon claire et simple. On notera que plusieurs possibilités de réponses sont données à l'élève qui peut ainsi inférer ses réponses à partir du texte ou de l'illustration qui l'accompagne.

Je lis : un texte court, très proche du texte d'entrée (Je découvre) sera lu par l'élève. Il s'entraînera à lire des mots connus, des mots nouveaux découverts, des phrases ou encore tout le texte en fonction de l'objectif de lecture. Comme il n'est de lecture que par un entraînement syllabique rigoureux, l'élève est amené à traverser cette phase de la lecture à l'aide de la « combinatoire ». Il se sert du code pour valider les hypothèses de sens élaborées. A la fin de la 2ème Année de français, l'élève acquiert une certaine vitesse de lecture et développe des compétences de lecteur (compétence de repérage et compétence de compréhension).

Je m'exerce : cette rubrique a la particularité de travailler l'oral et l'écrit. Elle propose à l'élève des exercices variés de discrimination orale puis de discrimination visuelle. Ils sont suivis d'exercices d'entraînement à la lecture. Ce sont des activités d'intégration nécessaires à l'apprentissage.

J'écris : dans cette rubrique on trouvera tout d'abord des activités de copie et de reproduction de mots ou de phrases. Puis des phrases à compléter ou à remettre en ordre sont proposées. L'élève est amené progressivement à des activités de production libre. L'enseignant(e) choisira d'autres exercices en fonction du développement des compétences à l'écrit /production de ses élèves.

- Pour travailler le projet : Je retiens – Je m'évalue – Je réalise mon projet.

Je retiens : cette rubrique est une synthèse de la séquence. Elle rassemble les acquis des élèves (sur les plans cognitif, affectif et psychomoteur). Les élèves peuvent s'y référer à tout moment.

Je m'évalue : l'évaluation formative permet :

- à l'élève, avec l'aide de l'enseignant (e) de se situer par rapport à ses apprentissages et de participer de façon active à la prise de conscience de ses réussites et de ses progrès,
- à l'enseignant(e) d'organiser des groupes de compétences et des groupes de besoins dans la perspective d'une pédagogie différenciée et diversifiée.

➤ Les rubriques du livre d'anglais :

L'année scolaire est divisée en trois trimestres. Chacun d'eux est composé de six chapitres (A, B, C, D, E et F). Tous les chapitres suivent une structure similaire :

- Prepare : Cette première partie est une plongée dans le thème qui va être abordé. En commençant chaque chapitre de cette manière, nous avons fait le choix de faire participer activement l'élève pour en faire un acteur et ainsi accroître son intérêt (davantage).
- Listen : Dans cette section, l'élève écoute attentivement le dialogue sans le lire au préalable et répond aux questions de la partie « 2. Ecoute ». Trois écoutes sont recommandées :

Première écoute : Identifier le thème général de la conversation.

Deuxième écoute : Repérer les détails importants, tels que les noms des personnages et le lieu.

Troisième écoute : Recueillir des informations supplémentaires pour compléter les exercices.

- Read : Après l'écoute, la lecture ! Si apprendre en écoutant est primordial, approfondir ses connaissances passe également par une lecture attentive.
- Answer : À force d'écouter et de lire, le texte devient limpide pour l'élève. Afin de vérifier définitivement sa compréhension, chaque lecture est suivie de questions de compréhension plus difficiles, bien entendu, que celles posées après la phase d'écoute.
- Learn : Cette section propose un lexique qui fournit la traduction des mots ou groupes de mots nouveaux apparus dans le texte précédent. Pour faciliter l'apprentissage de ces mots, il est judicieux de créer dès le début un carnet de vocabulaire personnel.
- Think Comme son nom l'indique, cette section vise à la réflexion de l'élève. Elle se concentre sur la notion (ou les notions) clé(s) de la séquence et introduit souvent des notions de grammaire ou de conjugaison. L'énoncé des règles sera illustré d'exemples. Ces exemples

jouent un rôle crucial car c'est par la mise en pratique que l'on comprend et maîtrise véritablement une règle de grammaire.

➤ Composition des projets et séquence pour l'anglais et le français

<b>Projet français</b>	<b>Séquence en français</b>	<b>But pour chaque séquence (Français)</b>	<b>Projet anglais</b>	<b>Séquence en anglais</b>	<b>But pour chaque séquence (Anglais)</b>
<b>Projet 01 : Vive l'école</b>	<b>Séquence 01 : Bonjour ! Au revoir</b>	Apprendre les salutations de base.	<b>Project 01: Me, my family and my friends</b>	<b>Sequence 01: Greeting people/leave taking</b>	Apprendre les salutations et les formules de politesse.
	<b>Séquence 02 : Je m'appelle Nadir</b>	Se présenter et demander le nom de quelqu'un.		<b>Sequence 02: Introducing oneself /family-friends</b>	Apprendre à se présenter et à présenter sa famille/amis.
	<b>Séquence 03 : J'aime l'école</b>	Exprimer ses goûts en lien avec l'école.		<b>Sequence 03 : Saying numbers</b>	Apprendre à dire les nombres.
	<b>Séquence finale : Réalisation de l'album de classe</b>	Création d'un album collectif pour renforcer les apprentissages.		<b>Sequence finale: Asking about age and place of residence.</b>	
<b>Projet 02 : En famille</b>	<b>Séquence 01 : Nous sommes une famille</b>	Décrire les membres de sa famille.	<b>Project 02: My school</b>	<b>Sequence 01 : Naming school objects</b>	Apprendre à nommer les objets scolaires.
	<b>Séquence 02 : Qu'est-ce que tu veux manger ?</b>	Apprendre le vocabulaire lié aux aliments et exprimer des préférences.		<b>Séquence 02 : Naming colors</b>	Apprendre à nommer les couleurs.
	<b>Séquence 03 : Tu as quel âge ?</b>	Demander et dire l'âge.		<b>Sequence 03: Asking about and locating school objects</b>	Poser des questions sur la localisation des objets scolaires.

	<b>Séquence finale : La réalisation de l'arbre de famille</b>	Création d'un arbre généalogique pour consolider les acquis.			<b>Sequence finale: Naming days of week</b>	Apprendre à nommer les jours de la semaine.
<b>Projet 03 : Tu connais les animaux</b>	<b>Séquence 01 : À la ferme</b>	Découvrir les animaux de la ferme.		<b>Project 03: My home</b>	<b>Sequence 01: Naming rooms</b>	Apprendre à nommer les pièces de la maison.
	<b>Séquence 02 : Où est ton chien ?</b>	Poser des questions sur la localisation des animaux.			<b>Sequence 02: Asking about their location</b>	Poser des questions sur la localisation des pièces.
	<b>Séquence 03 : Qu'est-ce que tu fais ?</b>	Décrire les actions quotidiennes des animaux.			<b>Sequence 03: Locating people inside a house</b>	Apprendre à localiser les personnes dans la maison.
	<b>Séquence finale : La réalisation de l'abécédaire des animaux</b>	Créer un abécédaire pour revoir le vocabulaire des animaux.			<b>Séquence finale : Following instructions</b>	Suivre des instructions simples en lien avec la maison.
<b>Projet 04 : À la campagne</b>	<b>Séquence 01 : Je vais à la campagne</b>	Décrire une sortie à la campagne.		<b>Project 04: My playtime</b>	<b>Sequence 01: Naming and asking about my favorite toys</b>	Apprendre à nommer et poser des questions sur les jouets préférés.
	<b>Séquence 02 : Nous planterons un arbre</b>	Apprendre le vocabulaire des plantes et des arbres.			<b>Séquence 02 : Identifying toys</b>	Apprendre à identifier les jouets.
	<b>Séquence 03 : Quelle belle journée à la campagne !</b>	Exprimer des émotions et des ressentis liés à une sortie en nature.			<b>Sequence finale: Asking about colors</b>	Apprendre à poser des questions sur les couleurs.
	<b>Séquence finale : La</b>	Création d'un imagier pour				

	<b>réalisation de l'imagier d'un fruit</b>	renforcer le vocabulaire lié aux fruits.			N/A	N/A
N/A	N/A	N/A		<b>Project 05: My pets</b>	<b>Séquence 01 : Naming pets</b>	Apprendre à nommer les animaux de compagnie.
	N/A	N/A			<b>Sequence 02: Describing pets identifying their size and parts</b>	Décrire les animaux de compagnie et identifier leurs caractéristiques.
	N/A	N/A			<b>Sequence finale: Asking and giving information about pets</b>	Poser et donner des informations sur les animaux de compagnie.
N/A	N/A	N/A		<b>Project 06: My fancy birth</b>	<b>Sequence 01: Naming objects and foods related to birthday celebration</b>	Apprendre à nommer les objets et aliments liés à l'anniversaire.
	N/A	N/A			<b>Séquence 02 : Naming different face parts</b>	Apprendre à nommer les différentes parties du visage.
	N/A	N/A			<b>Sequence 03: Expressing offers and thanks</b>	Apprendre à exprimer des offres et des remerciements.
	N/A	N/A			<b>Sequence 04: Responding to offers and thanks</b>	Apprendre à répondre aux offres et aux remerciements.
	N/A	N/A			<b>Sequence 05: Expressing</b>	Apprendre à exprimer des souhaits, des



					<b>wishes, feelings and emotions</b>	sentiments et des émotions.
	N/A	N/A			<b>Séquence finale : Following instructions</b>	Suivre des instructions en lien avec les célébrations d'anniversaire.

### 2.1.2 Comparaisons entre le manuel de français et d'anglais

<b>Fonctionnalité</b>	<b>Manuel de Français</b>	<b>Manuel d'Anglais</b>
<b>Titre</b>	Mon premier manuel de français	My Book of English
<b>Pages</b>	112	62
<b>Séquence</b>	Chaque projet devisé en 3 séquences	Plusieurs activités/pas de séquence cela varie pour chaque enseignant.
<b>Nombre de projet</b>	4 projets	6 projets
<b>Public cible</b>	Élèves de troisième année en Algérie	Élèves de troisième année en Algérie
<b>Approche pédagogique</b>	Approche communicative	Approche communicative
<b>Contenu</b>	Le manuel couvre une variété de sujets, notamment les salutations, les nombres, les couleurs, les animaux, la famille, la nourriture et les vêtements.	Le manuel couvre une variété de sujets, notamment les salutations, les nombres, les couleurs, les animaux, la famille, la nourriture et les vêtements.

<b>Activités</b>	Le manuel propose une variété d'activités, telles que parler, écouter, lire et écrire.	Le manuel propose une variété d'activités, telles que parler, écouter, lire et écrire.
<b>Objectif des projets</b>	Projets pour améliorer l'oral et l'écrit de l'élève.	Projets pour apprendre la base de la langue : les lettres, les couleurs, les mots courants.
<b>Séance</b>	Ecouter une seule fois le dialogue avec l'enseignant avant de le répéter.	Ecouter au moins trois fois le dialogue avec l'enseignant avant de s'exercer à le répéter.
<b>Nombres de texte</b>	48	9
<b>Taille des textes</b>	Texte varié (court-moyen-long)	Texte court (majorité dialogue ou comptine)
<b>Nombres d'exercices</b>	55	60
<b>Nombres d'exercices par leçon</b>	2-3	3

Interprétation du tableau :

- Titre des Manuels :

- Mon Premier Manuel de Français

- My Book of English

- Nombre de Pages :

- Mon Premier Manuel de Français : 112 pages

- My Book of English : 62 pages

Le manuel de français est presque deux fois plus volumineux que le manuel d'anglais, ce qui pourrait refléter une approche plus approfondie ou détaillée dans l'enseignement de la langue française à ce niveau.

- Structure Pédagogique :

- Mon Premier Manuel de Français : Chaque projet est divisé en 3 séquences.

- My Book of English : Plusieurs activités sans séquences fixes, laissant la liberté aux enseignants d'adapter selon leurs besoins.

Cette différence indique une structure plus rigide et organisée pour le manuel de français, tandis que le manuel d'anglais offre plus de flexibilité.

- Nombre de Projets :

- Mon Premier Manuel de Français : 4 projets

- My Book of English : 6 projets

Le manuel d'anglais propose plus de projets, ce qui pourrait suggérer une approche plus dynamique et diversifiée pour couvrir différents aspects de la langue.

- Public Cible :

- Les deux manuels sont destinés aux élèves de troisième année en Algérie, assurant une comparaison pertinente.

- Approche Pédagogique

- Les deux manuels utilisent une approche communicative, centrée sur l'interaction et l'utilisation pratique de la langue.

- Contenu

- Les deux manuels couvrent des sujets similaires : salutations, nombres, couleurs, animaux, famille, nourriture, vêtements.

La similitude dans le contenu de base reflète des objectifs pédagogiques communs visant à fournir des compétences linguistiques fondamentales.

- Activités

- Les deux manuels proposent des activités variées : parler, écouter, lire et écrire.

Cela montre une approche holistique visant à développer toutes les compétences linguistiques des élèves.

- Objectifs des Projets

- Mon Premier Manuel de Français : Améliorer l'oral et l'écrit de l'élève.

- My Book of English : Apprendre les bases de la langue : lettres, couleurs, mots courants.

Les objectifs montrent une légère différence d'orientation, le manuel de français étant peut-être plus avancé en termes de compétences de production linguistique.

- Séances :

- Français : Écouter une seule fois le dialogue avant de le répéter.

- Anglais : Écouter au moins trois fois le dialogue avant de s'exercer à le répéter.

Cette différence souligne une approche plus intensive pour l'apprentissage de l'anglais, potentiellement pour compenser une familiarité moindre avec la langue.

- Nombre de Textes et Taille des Textes :

- Français : 18 textes (textes courts)

- Anglais : 20 textes (textes variés)

La variété des tailles de textes en anglais pourrait offrir une exposition plus large à différents styles et niveaux de complexité linguistique.

- Nombre d'Exercices

- Français : 55 exercices

- Anglais : 60 exercices

Le manuel d'anglais propose légèrement plus d'exercices, renforçant l'acquisition des compétences.

- Nombre d'Exercices par Leçon

- Français : 2-3 exercices par leçon

- Anglais : 3 exercices par leçon

Cette répartition montre une approche relativement similaire dans l'intégration des exercices au sein des leçons.

Conclusion de l'interprétation des données du tableau :

L'analyse comparative des manuels de français et d'anglais de 3AP révèle un contraste intéressant : le programme de français s'avère plus dense que celui d'anglais, bien que ce dernier propose un nombre supérieur de projets et d'exercices.

Cette observation s'explique par la répartition des heures d'enseignement : le français bénéficie de 3 heures par semaine, contre 90 minutes seulement pour l'anglais. En conséquence, chaque séance de français dure 1 heure, tandis que celle d'anglais se limite à 45 minutes.

Malgré un volume de travail globalement plus important en anglais, le programme de français semble plus concis et mieux adapté aux élèves de 3AP. Cette densité accrue du programme de français

s'explique par la nature même de la langue française, qui exige une maîtrise approfondie des règles grammaticales et syntaxiques.

En revanche, l'anglais, langue plus flexible et moins codifiée, peut se contenter d'un programme moins dense, tout en permettant aux élèves de développer leurs compétences linguistiques à travers des projets et des exercices variés.

Un point supplémentaire à noter est que les textes en français sont généralement plus longs que ceux en anglais. Cela s'explique en partie par la structure même de la langue française, qui tend à privilégier des phrases plus complexes et des constructions grammaticales plus élaborées.

### 2.1.3 Comparaison entre les textes des deux manuels :

Texte (dialogue) côté anglais	Texte (dialogue) côté français
1. What's this ? (Qu'est-ce que c'est ?)	Nadir : Bonjour, je m'appelle Nadir et toi ? Melissa : Bonjour ! Moi, c'est Melissa.
2. It's a book (C'est un livre.)	Inconnue : Voici Tania ! C'est ma camarade. Tania : Bonjour !
3. What color is it? (C'est de quelle couleur?)	Melissa : Tu es en 3ème année ? Tania : Oui, nous sommes dans la même classe.
4. It's Brown. (Il est marron.)	Nadir : Le cartable rouge est à Tania ? Melissa : Non, le cartable de Tania est violet.

### Comparaison

Les deux textes ici présents sont des dialogues issus respectivement du livre de français et d'anglais de troisième année primaire. Le texte/dialogue en anglais se déroule en classe et entre camarades de classe où l'un demande à l'autre de quel objet il s'agit et de quelle couleur il est. L'interaction se fait à travers une formalité assez simple de questions et réponses avec des mots concis et clairs, et l'utilisation de la contraction du « is » en « 's » pour raccourcir l'expression et rendre la

phrase plus fluide dans la conversation quotidienne, comme dans l'expression « what's ». Cette contraction représente la conjugaison du verbe être à la troisième personne du singulier au présent et l'utilisation d'un pronom interrogatif « what » pour poser une question directe sur un objet non spécifié, comme ici où il/elle demande de quelle couleur il est et que son camarade lui répond qu'il est marron.

Côté français, le texte/dialogue est un peu plus long et complet et regroupe plusieurs phases d'interaction entre les personnages sans que pour autant cela ne soit trop long. Les personnages ici sont généralement présentés et soit on voit leur prénom, soit il est écrit ou dit au milieu de l'interaction. Les formules de politesse sont présentes contrairement à l'anglais où la majeure partie des dialogues, comme montré dans l'exemple ci-dessus, commence directement par l'interaction. Les verbes utilisés lors de l'interaction sont tous au présent de l'indicatif, mais ils diffèrent à chaque fois de personne, ils sont soit au pluriel (1ère personne) soit au singulier (1ère, 2ème et 3ème personne). Les questions posées sont claires et de façon polie et les réponses vont de pair. Il est à noter que les couleurs sont dites à la fin.

- Simplicité et Formalité :

Anglais : Le dialogue en anglais est simple et direct. Il utilise des phrases courtes avec des questions et des réponses précises. La contraction "what's" (what is) rend la conversation plus fluide et informelle.

Français : Le dialogue en français est légèrement plus formel avec des salutations et des introductions. Les phrases sont complètes et incluent des formules de politesse.

- Utilisation des Verbes :

Anglais : Les verbes sont au présent de l'indicatif, simple et direct. Par exemple, "is" dans "What's this ?" et "It's brown."

Français : Les verbes sont également au présent de l'indicatif mais varient en fonction des personnes. Par exemple, "je m'appelle," "tu es," "nous sommes," et "est."

- Pronoms et Contractions :

Anglais : L'utilisation de pronoms est concise avec des contractions courantes pour la fluidité (e.g., "What's" pour "What is").

Français : Les pronoms sont utilisés sans contraction, et les phrases sont complètes, ce qui peut donner un ton plus formel.

- Comparaison des interactions sociales

Présentation des Personnages :

Anglais : Les personnages ne sont pas spécifiquement présentés par leur nom. L'accent est mis sur l'objet et sa description.

Français : Chaque personnage est présenté avec son nom, et il y a une interaction sociale plus détaillée avec des salutations et des échanges d'informations personnelles.

Formules de Politesse :

Anglais : Moins de formules de politesse, dialogue direct.

Français : Utilisation de formules de politesse (e.g. "Bonjour," "tu es en 3ème année").

#### **2.1.4 Contenus des deux programmes :**

- a. Français :** Nous avons importé ces photos du programme de français depuis le livre de français des auteurs Leila Medjahed, Mouloud Ferhat, Mohammed Ghuerbaoui, et Mohammed Kouadri, pages 3, 4, 5, et 6.



# TABLEAU DES CONTENUS

## Projet 1 : Vive l'école !

Produit final : Nous allons réaliser l'album de la classe

SEQUENCES	PHONIE GRAPHIE	LEXIQUE CONJUGAISON ORTHOGRAPHE	GRAMMAIRE	RESSOURCES ET TACHES
Séquence 1 Bonjour ! Au revoir ! P. 11	a/í m/n	Dire les mots de salutation, Demander et dire son prénom, Nommer le matériel scolaire, Utiliser le présentatif : C'est , Verbe (à l'oral) : aller, Le pronom : Je, La phrase déclarative, La ponctuation : le point, Nom propre/ Prénom ,		<b>ACTE DE PAROLE</b> Saluer/ prendre congé. Dialogue : "Bonjour ! Au revoir !" <b>Comptine 1</b> : « Mon Anis » <b>Comptine 2</b> : « L'Alphabet » <b>Tâche 1</b> Fabriquons des badges aux initiales de nos prénoms
Séquence 2 Je m'appelle Nadir. P. 19	e/é t/d	Dire les noms des couleurs, Qualifier un objet par sa couleur, Utiliser le présentatif : Voici, Verbe (à l'oral) : s'appeler, Les pronoms : Je/ Tu/ Elle , La phrase interrogative, La ponctuation : le point d'interrogation. Le nom commun, Les articles indéfinis : un/une.		<b>ACTE DE PAROLE</b> Se présenter/ présenter. Dialogue : « Je m'appelle Nadir ». <b>Comptine</b> : « C'est demain jeudi » <b>Tâche 2</b> Fabriquons des badges aux nos prénoms.
Séquence 3 J'aime l'école. P. 26	a/u l-r	Exprimer ses préférences, Dire ce qu'on aime faire à l'école, Verbe (à l'oral) : aimer/ adorer, Pronoms : Je/Tu/Il, Les articles définis : le/ la, La phrase exclamative, La ponctuation : le point d'exclamation.		<b>ACTE DE PAROLE</b> Exprimer des sentiments/ des préférences Dialogue : « J'aime l'école » <b>Comptine</b> : « Bonjour Monsieur le Soleil ! Madame la Lune ! » <b>Tâche 3</b> Fabriquons l'album de notre classe.

## Projet 2 : En famille !

Produit final : Nous allons réaliser l'arbre de la famille.

SEQUENCES	PHONIE GRAPHIE	LEXIQUE CONJUGAISON ORTHOGRAPHE	GRAMMAIRE	RESSOURCES ET TACHES
Séquence 1 Nous sommes une famille. P. 33	ou u p/b	Présenter les membres de sa famille. Dire les formules de politesse. Dire une énumération avec : Il y a. Nommer les objets de sa chambre. Pronom : nous. Verbe (à l'oral) : être. La phrase : la majuscule, le point. Le sujet de la phrase. La phrase négative. La négation : ne ...pas.		<b>ACTE DE PAROLE</b> Présenter sa famille. Dialogue : « Nous sommes une famille ». <b>Comptine</b> : « la famille tortue » <b>Tâche 1</b> Dessignons nos chambres.
Séquence 2 Qu'est-ce que tu veux manger ? P. 41	oi oin f/v ph	Nommer quelques aliments. Exprimer un goût, une préférence alimentaire. Dire des phrases avec « il faut ». Verbe (à l'oral) : Vouloir. Le verbe de la phrase. La phrase négative. La négation : ni...ni. Les deux points, les guillemets.		<b>ACTE DE PAROLE</b> Demander un objet / répondre à une question. Dialogue : « Qu'est-ce que tu veux manger ? » <b>Comptine</b> : « Il faut se laver les mains ». <b>Comptine</b> : « Ah! le Gourmand » <b>Tâche 2</b> Dessignons le portrait des membres de notre famille.
Séquence 3 Tu as quel âge ? P. 49	c-k- g on gu ion qu	Dire son âge. Compter de 0 à 10. Nommer le lieu où on habite. Localisation : adverbe de lieu. Verbe (à l'oral) : avoir. L'adjectif qualificatif. Le singulier et le pluriel des noms. Les articles : le, la, les. Le complément d'objet direct.		<b>ACTE DE PAROLE</b> Demander et dire son âge. Dialogue : « Tu as quel âge ? » <b>Comptine</b> : « Nous allons au bois » <b>Tâche 3</b> Dessignons l'arbre de notre famille.



## Projet 3 : Tu connais les animaux ?

Produit final : Nous allons réaliser l'abécédaire des animaux.

SEQUENCES	PHONIE GRAPHIE		LEXIQUE CONJUGAISON GRAMMAIRE ORTHOGRAPHE	RESSOURCES ET TACHES
<p><b>Séquence 1</b> A la ferme.  P. 56</p>	s/z	eau au eu œu	<p>Nommer les animaux de la ferme. Nommer les mois de l'année. Le synonyme. Verbe (à l'oral) : devoir. Pronom : Ils. Le substitut grammatical (Il/ Nom propre). Le complément d'objet indirect. Nom au pluriel; l'article des. La marque du pluriel : s, x.</p>	<p><b>ACTE DE PAROLE</b> Nommer les animaux de la ferme. <b>Dialogue</b> : «A la ferme !» <b>Comptine 1</b> : «Les animaux de la ferme». <b>Comptine 2</b> : «A la campagne». Une devinette : «la vache». <b>Tâche 1</b> Fabriquons l'imagier des animaux de la ferme.</p>
<p><b>Séquence 2</b> Où est mon chien ?  P. 64</p>	ch- h- j-ge	en ien	<p>Nommer les saisons. Nommer les animaux domestiques. L'antonyme. Verbes (à l'oral) : pouvoir et venir. Le substitut grammatical (Elle/ Nom propre) Le féminin du nom : en « ienne ».</p>	<p><b>ACTE DE PAROLE</b> Nommer les animaux domestiques. <b>Dialogue</b> : «Où est mon chien ?» <b>Comptine 1</b> : «Le chat a dit» <b>Comptine 2</b> : «Mon petit chien» <b>Tâche 2</b> Fabriquons l'imagier des animaux domestiques.</p>
<p><b>Séquence 3</b> Qu'est-ce que tu fais ?  P. 71</p>	ui oui	in ein ain un	<p>Dire ce qu'il fait. Dire la date du jour. Verbe (à l'oral) : faire. Le substitut grammatical (Il/ GN). L'adverbe de temps. Le féminin du nom : en «eur», «euse», «trice».</p>	<p><b>ACTE DE PAROLE</b> Dire les jours de la semaine Dire la date <b>Dialogue</b> : «Qu'est-ce que tu fais ?» <b>Comptine</b> : «Dans la salle de bain» <b>Une devinette</b> : «Le poussin». <b>Tâche 3</b> Fabriquons l'abécédaire des animaux.</p>

## Projet 4 : A la campagne !

Produit final : Nous allons réaliser l'imagier des fruits.

SEQUENCES	PHONIE GRAPHIE	LEXIQUE CONJUGAISON GRAMMAIRE ORTHOGRAPHE	RESSOURCES ET TACHES
<p><b>Séquence 1</b> Je vais à la campagne. <i>P. 78</i></p>	gn w	<p>Dire l'heure. Nommer quelques moyens de transport. Futur (à l'oral) : verbe aimer. Le substitut grammatical (elle/ GN). Le complément de temps. Le féminin du nom en : ier, er.</p>	<p><b>ACTE DE PAROLE</b> Demander et dire l'heure. <b>Dialogue</b> : Je vais à la campagne. <b>Comptine 1</b> : Quelle heure est-il ? <b>Comptine 2</b> : Les cinq sens, Sophie Arnoud, Nathan, 1980. <b>Comptine 3</b> : A la campagne, Maurice Genevoix, Casterman, 1980. <b>Tâche 1</b> Fabriquons un imagier des feuilles d'arbres et des plantes, cueillies dans la campagne.</p>
<p><b>Séquence 2</b> Nous planterons un arbre. <i>P. 88</i></p>	x	<p>Fêter la journée de l'arbre. Dire la date et le lieu de la célébration de la journée. Annoncer le thème de la journée. La chronologie. Ecrire les chiffres en lettres : 0-10. Futur (à l'oral) : verbe planter. Le substitut grammatical (Ils/ Nom propre/ GN) Le complément de lieu. Ecrire m devant : m, p, b.</p>	<p><b>ACTE DE PAROLE</b> Situer un événement dans le temps et le lieu. <b>Dialogue</b> : «Nous planterons un arbre». <b>Comptine 1</b> : «Le jardinier». <b>Comptine 2</b> : «Trois framboises rouges». <b>Comptine 3</b> : «Mon petit chien». <b>Tâche 2</b> Dessinons une affiche pour annoncer la fête de l'arbre.</p>
<p><b>Séquence 3</b> Quelle belle journée à la campagne ! <i>P. 97</i></p>	s = ss, ç, c+	<p>Nommer quelques fruits et arbres fruitiers. Narrer des actions vécues. Passé composé (à l'oral) : auxiliaires être/avoir. Le substitut grammatical (Elles/ Nom propre/ GN). Le complément de manière.</p>	<p><b>ACTE DE PAROLE</b> Evoquer des actions vécues. <b>Dialogue</b> : «Quelle belle journée à la campagne !» <b>Poème</b> : «Je marche», Rachid Boudjedra, Pour ne plus rêver, 1965. <b>Comptine</b> : «Dans la salle de bain». <b>Tâche 3</b> Fabriquons l'imagier des fruits.</p>

b. **Anglais** : Nous avons importé cette photo du manuel d'anglais destiné aux enseignants d'anglais de troisième année primaire en Algérie depuis le site DzExams.com.

<https://www.dzexams.com/ar/documents/YUo2ZkhNaUJUcENWczdnVzJBOVdodz09>

Term	Unit/ Topic	Learning Objectives	Resources			
			Lexis	Grammar	H-writing	Phonics
First term	1. Me, my family and myfriends	<input type="checkbox"/> Greet people <input type="checkbox"/> Introduce oneself <input type="checkbox"/> Ask/answer about name. <input type="checkbox"/> Ask / answer aboutage.	<input type="checkbox"/> Greeting words (salutations): Hello, Hi,good-bye.... <input type="checkbox"/> Family members (grandfather, grandmother, father, mother, brother, sister) (+friends/mate). <input type="checkbox"/> Numbers (0 – 10). <input type="checkbox"/> Verbs: live / speak. <input type="checkbox"/> Languages (Arabic, English, French).	▪ The imperative (Classroom commands – pre-sequenc e). ▪ Present simple (to be / to live / to speak) ▪ Con tacted form of to be (I'm / I am) (he's / he is) (she's/ she is)	<b>Letters:</b> i / j / l / t / u (small and capital letters) (Script)	Vowel sound/ <b>I</b> . (six / sister / tick/live /in, ...)



				(What's / what is) ▪ Pronouns (I, you, he, she).		
	<b>2. My school</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Ask/answer about school things and colours (What is this? / what colour is it?)</li> <li>▪ Ask/answer about locations (Where is...?)</li> <li>▪ Spell words.</li> <li>▪ Ask/answer about school timetables.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ School things.</li> <li>▪ Colours.</li> <li>▪ Adverbs of place: in / on /under...</li> <li>▪ School subjects (Arabic, History and Geography, French, Maths, Science and Technology, Islamic Education, Civics).</li> <li>▪ Days of the week</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Present simple (to be (It is...)).</li> <li>▪ Prepositions of location (place): in /on / under/</li> <li>▪ W/h questions: what/where/</li> </ul>	<b>Letters:</b> b /h /k / m (small and capital letters) (Script)	Vowel sound/Λ / . (cup / rug / bus/duck / tub, ...)

				when. ▪ Yes/no questions.		
<b>SECOND TERM</b>	<b>3. MY HOME</b>	<input type="checkbox"/> Ask / answer about locations (Where is the kitchen? –It is next to...), (Where is she? –She is in...). <input type="checkbox"/> Decoding symbols. <input type="checkbox"/> Describing one’s house (orally).	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Rooms of the house: bedroom, kitchen, dining- room, living room, bathroom, (garden, toilet). (Home/flat/ho use).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ There is / there are</li> <li>▪ Adverbs of place (location): opposite, next to.</li> <li>▪ W/h questions (Where ...).</li> </ul>	<b>Letters:</b> n /p /r / (small and capital letters) (Script)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vowel sound/e/. (pen/ bed /ten.</li> <li>• Con sounds : p/b (pie/by e) (Pea/be e) (pear/bea r)</li> </ul>
	<b>4. MY PLAYTIME</b>	<input type="checkbox"/> Ask/ answer about one’s favourite toy/colour. <input type="checkbox"/> Describe	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Toys: (kite, train, bike, doll, robot, car...)</li> <li>▪ Colours (consolidation).</li> </ul>	<input type="checkbox"/> Demonstrative: <b>this</b> . <input type="checkbox"/> W/h questions (what’s your favouri	<b>Letter s:</b> c /a /d /e/g (s/ cap let) (Script)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vowel sound/æ/ . (cat/ black / bag).</li> </ul>

		(toys/colours) ) (red ball, black cat,..)		te colour? ) □ Adjective (colour) placement (position) .e.g. a yellow car, ...		
<b>THIRD TERM</b>	<b>5. MY PETS</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Express possessions</li> <li>▪ Ask/answer/talk about simple possessions (Have you got..-Yes, I have -No,I haven't).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Pets: dog, cat, canary, goldfish, rabbit, chick.</li> <li>▪ Adjectives : small, big, short, long.</li> <li>▪ Animal s' parts: tail, feather, bill, fin.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Have got/ has got (three forms).</li> <li>▪ Contracted forms: ('ve = have) ('s= has)</li> </ul>	<b>Letters:</b> o / q / f / s (small and capital) (Script)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vowel sound /ɔ/. (dog/ doll /long).</li> </ul>

	<b>6. MY FANCY BIRTHDAY</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Express feeling (sad, happy...).</li> <li>▪ Offer someone something to eat or drink.</li> <li>▪ Express thanks.</li> <li>▪ Ask/answer about a party time.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Lexis related to parties: cake, candle, juice, glass, plate, fork, knife, spoon, sweet...</li> <li>▪ Parts of the face: mouth, eye, nose, ear</li> <li>▪ Thanking words: thank you, thanks, my pleasure... (Help yourself / Have an apple, please).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Prepositions: on, at, in</li> <li>▪ Indefinite articles: a/an.</li> <li>▪ W/h questions.</li> </ul>	<b>Letters:</b> v / w / x /y / z <small>and capital letters</small> (Script)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vowel sound/e/ . (pen/red/ten.</li> <li>• Vowel sound/æ / . (pan / ant/bag)</li> <li>• Cons f/v</li> </ul>
--	-----------------------------	---	---	--	--	---

## 2.2 Analyse comparative entre les deux fiches pédagogiques annuelle :

**Tableau 1 : la grammaire**

	La Grammaire
Français	<p><b>Projet 01 : Vive l'école</b></p> <p><b>S1 : Bonjour ! Au revoir !</b></p> <p>-le substitut grammatical (elle/GN).</p> <p><b>S2 : Je m'appelle nadir</b></p>



-Le complément de temps. -Qualifier un objet par sa couleur

Utiliser le présentatif : Voici. -La phrase interrogative. -Les articles indéfinis "un" et "une"

**S3 : J'aime l'école**

-Les articles définis : le/la

### **Projet 02 : En famille**

**S1 : Nous sommes une famille**

- Formule de politesse. - Le sujet de la phrase. - La négation : ne...pas.

**S2 : Qu'est-ce que tu veux manger**

- Exprimer un goût, une préférence alimentaire. - Le verbe de la phrase-La négation : ni...ni.

**S3 : Tu as quel âge ?**

- Localisation : adverbe de lieu. - L'adjectif qualificatif. - Le singulier et le pluriel des noms. - Les articles : le, la, les.

### **Projet 03 : Tu connais les animaux**

**S1 : à la ferme**

- Pronom : ils. - Le substitut grammatical (il/nom propre). - Nom au pluriel : l'article des. - La marque du pluriel : s, x.

**S2 : Ou est-on chien**

	<p>- Le substitut grammatical (elle/NOM PROPRE). - Le féminin du nom : en "ienne".</p> <p><b>S3</b> : Qu'est-ce que tu fais</p> <p>- Dire la date du jour. - Le substitut grammatical (il/GN).</p> <p>- L'adverbe de temps. - Le féminin du nom : en "eur", "euse", "trice".</p> <p><b>Projet 04 : à la campagne</b></p> <p><b>S1</b> : Je vais a la campagne</p> <p>- Dire l'heure. - Le substitut grammatical (elle/GN).- Le complément de temps.- Le féminin du nom en : ier/er.</p> <p><b>S2</b> : Nous planterons un arbre</p> <p>- Dire la date et le lieu de la célébration de la journée. - Annoncer le thème de la journée. - La chronologie. - Ecrire les chiffres en lettres : 0-10. - Le substitut grammatical (ils/NOM PROPRE/GN). - Le complément de lieu.</p> <p><b>S3</b> : Quelle belle journée à la campagne</p> <p>- Le substitut grammatical (elle/nom propre/ GN). - Le complément de manière</p>
Anglais	<p><b>1 - Me, my family and my Friends</b></p> <p>-The imperative (Classroom commands –pre-sequence).</p> <p>-Present simple (to be / to live / to speak)</p>

	<p>-Contracted form of to be (I am / I am) (he's / he is) (she's/ she is) (What's / what is)-Pronouns (I, you, he, she).</p> <p><b>2- My school</b></p> <p>-Present simple (to be (It is...)).</p> <p>-Prepositions of location (place): in /on / under/</p> <p>-W/h questions: what/where/ when.</p> <p>-Yes/no questions.</p> <p><b>3- MY Home</b></p> <p>-There is / there are</p> <p>-Adverbs of place (location): opposite, next to.</p> <p>-W/h questions (Where ...).</p> <p><b>4- My Playtime</b></p> <p>-Demonstrative: this.</p> <p>-W/h questions (what's your favourite colour?)</p> <p>-Adjective (colour) placement (position) .e.g. a yellow car, ...</p> <p><b>5- My Pets</b></p> <p>-Have got/ has got (three forms).</p> <p>-Contracted forms: ('ve = have) ('s= has)</p> <p><b>6- My Fancybirthday</b></p> <p>-Prepositions: on, at, in</p> <p>-Indefinite articles: a/an.</p> <p>-W/h questions</p>
<p>Similitude</p>	<p><b>Initiation aux pronoms et substitut grammaticaux</b></p> <p><b>Français :</b> les substituts grammaticaux sont (elle/GN, il/nom propre, ils etc.)</p> <p><b>En Anglais :</b> Pronoms (I, You, He, She) et formes contractées (Im, he's, etc.)</p>

	<p><b>Introduction des articles définis et indéfinis</b></p> <p><b>Français :</b> Articles définis (le, la, les) et indéfinis (un, une)</p> <p><b>En Anglais :</b> Articles indéfinis (a, an)</p> <p><b>Prépositions et adverbess de lieu</b></p> <p><b>Français :</b> Adverbess de lieu et complément de lieu (CCL)</p> <p><b>Anglais :</b> Préposition de lieu (in, on , under , opposite , next to )</p> <p><b>Adjectifs qualificatifs</b></p> <p><b>Français :</b> Qualifier un objet par sa couleur, adjectifs qualificatifs</p> <p><b>Anglais :</b> Adjectifs de couleur</p>
Divergence	<p><b>Conjugaison des verbess et formes verbales :</b></p> <p><b>Français :</b> le verbe de la phrase, la négation (ne...pas, ni...ni), la chronologie</p> <p><b>Anglais:</b> Present simple (to be, to live, to speak) formes contractées (I'm, he's), utilization de "have got" / "has got"</p> <p><b>Formules de politesse et expressions de goût</b></p> <p><b>Français :</b> Formule de politesse, exprimer un goût ou ne préférence alimentaire</p> <p><b>Anglais :</b> Rien n'a mentionner</p> <p><b>Types de phrases et questions</b></p>

	<p><b>Français :</b> Phrase interrogative, dire la date du jour, dire l'heure</p> <p><b>Anglais:</b> Questions W/H (what, where, when), questions yes/no, demonstrative 'this'</p> <p><b>Spécificités de la langue</b></p> <p><b>Français :</b> Féminin des noms (ienne, eur/euse/trice), pluriels (s, x)</p> <p><b>Anglais :</b> Rien à mentionner mais inclut l'introduction des formes contractées et des prépositions.</p>
Commentaire	<p>Le programme de français semble plus détaillé et contextuel, tandis que le programme d'anglais est orienté vers une communication simple et immédiate. Le programme de français offre une formation plus théorique et structurée, tandis que le programme d'anglais privilégie la communication pratique et immédiate.</p>

**Tableau 2 : Le lexique et la syntaxe**

	<b>Le lexique et la syntaxe</b>
Français	<p><b>Projet 01 Vive l'école</b></p> <p><b>S1 :</b> Bonjour ! Au revoir !</p> <p>-Nommer quelques moyens de transport.</p> <p><b>S2 :</b> Je m'appelle Nadir</p> <p>-Dire les noms des couleurs. -Utiliser le présentatif "Voici". -Les pronoms ; je/tu/elle. -La phrase interrogative. -La ponctuation : le point d'interrogation. -LE Nom Commun.</p> <p><b>S3 :</b> J'aime l'école</p> <p>-Dire les noms des couleurs. -Nommer quelques moyens de transport.</p> <p><b>Projet 02 : En famille</b></p> <p><b>S1 :</b> Nous sommes une famille</p>

- Exprimer ses préférences. -Dire ce qu'on aime faire à l'école. -  
Pronoms : je/tu/-il. -La phrase exclamative. -La ponctuation.

**S2** : Qu'est-ce que tu veux manger

- Présenter les membres de sa famille. -Dire une énumération avec "Il  
y a". -Nommer les objets de sa chambre. -Pronom "nous". -La phrase :  
la majuscule et le point. -La phrase négative.

**S3** : Tu as quel âge ?

- Nommer quelques aliments. -Dire des phrases avec "Il faut". -La  
phrase négative. -Les deux points. -Les guillemets.

### **Projet 03 : tu connais les animaux**

**S1** : A la ferme

-Dire son âge. -Compter de 0 à 10. -Nommer le lieu où on habite. -Le  
complément d'objet direct.

**S2** : Ou est-on chien

- Nommer les animaux de la ferme. -Nommer les mois de l'année. -Le  
synonyme. -Pronom : ils. -Le complément d'objet indirect.

**S3** : Qu'est-ce que tu fais ?

-Nommer les saisons. -Nommer les animaux domestiques. -  
L'antonyme.

### **Projet 04 : à la campagne**

**S1** : Je vais à la campagne

	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Dire l'heure qu'il fait.</li> <li>-Nommer quelques moyens de transport.</li> <li><b>S2 : Nous planterons un arbre</b></li> <li>-Fêter la journée de l'arbre.</li> <li>- Dire la date et le lieu de la célébration de la journée.</li> <li>- Annoncer le thème de la journée.</li> <li>- Ecrire les chiffres en lettres : 0-10.</li> <li><b>S3 : Quelle belle journée à la campagne</b></li> <li>-Nommer quelques fruits et arbres fruitiers.</li> <li>- Narrer des actions vécues.</li> </ul>
Anglais	<p><b>1 - Me, my family and my Friends</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Greeting words (salutations): Hello, Hi, good bye....</li> <li>-Family members (grandfather, grandmother, father, mother, brother, sister) (+ friends/mates).</li> <li>-Numbers (0 – 10).</li> <li>-Verbs: live / speak.</li> <li>-Languages (Arabic,English, French ).</li> </ul> <p><b>2- My school</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-School things.</li> <li>-Colours.</li> <li>-Adverbs of place: in / on / under...</li> </ul>

	<p>-School subjects (Arabic, History and Geography, French, Maths, Science and Technology, Islamic Education, Civics).</p> <p>-Days of the week</p> <p><b>3- My Home</b></p> <p>-Rooms of the house: bedroom, kitchen, dining-room, living-room, bathroom, (garden, toilet).(Home/flat/house).</p> <p><b>4- My Playtime</b></p> <p>-Toys: (kite, train, bike, doll, robot, car...)</p> <p>-Colours (consolidation).</p> <p><b>5- My Pets</b></p> <p>-Pets: dog, cat, canary, goldfish, rabbit, chick.</p> <p>-Adjectives: small, big, short, long.</p> <p>-Animals' parts: tail, feather, bill, fin.</p> <p><b>6- My Fancybirthday</b></p> <p>-Lexis related to parties: cake, candle, juice, glass, plate, fork, knife, spoon, sweet...</p> <p>-Parts of the face: mouth, eye, nose, ear</p> <p>-Thanking words: thank you, thanks, my pleasure... (Help yourself / Have an apple, please).</p>
<p>Similitude</p>	<p><b>Nombres et Compter</b></p> <p><b>Français :</b> apprendre à compter de 0 à 10</p> <p><b>Anglais :</b> les nombres de 0 à 10</p> <p><b>Famille et Relations</b></p> <p><b>Français :</b> Présenter les membres de sa famille</p> <p><b>Anglais:</b> Family members (grandfathers, grandmthers, etc...)</p>



	<p><b>Couleurs</b></p> <p><b>Français :</b> Citez les couleurs</p> <p><b>Anglais :</b> Colors</p> <p><b>Salutations et Expressions de politesse</b></p> <p><b>Français :</b> Formules de politesse, exprimez ses préférences</p> <p><b>Anglais :</b> Thanking words , Greeting words</p> <p><b>Objets du quotidien</b></p> <p><b>Français :</b> Nommer les objets de sa chambre</p> <p><b>Anglais :</b> School things, toys.</p>
Divergence	<p><b>Lexique spécifique à chaque langue</b></p> <p><b>Français :</b> Synonymes, antonymes, noms communs, et noms propres.</p> <p><b>Anglais :</b> Prépositions de lieu (in, on, under), adverbess de lieu (opposite, next to), et parties des animaux.</p> <p><b>Syntaxe et Structures de Phrase :</b></p> <p><b>Français :</b> Utilisation du présentatif "Voici", phrases négatives, exclamatives et interrogatives, ponctuation, complément d'objet direct et indirect.</p> <p><b>Anglais :</b> Utilisation des formes contractées, questions W/H, impératif (classroom commands).</p> <p><b>Parties du corps et des animaux</b></p> <p><b>Français :</b> Non spécifiquement mentionné pour les parties du corps.</p> <p><b>Anglais:</b> Parts of the face (mouth, eye, nose, ear), animals' parts (tail, feather, bill, fin).</p>

Commentaire	<p>Le programme de français se concentre sur une compréhension approfondie des structures de phrases, la variété des pronoms, et l'usage correct de la ponctuation. Il introduit également des concepts grammaticaux plus avancés comme les compléments d'objet direct et indirect, ainsi que les synonymes et antonymes. Le programme d'anglais est plus pragmatique et orienté vers la communication quotidienne, avec un fort accent sur le lexique lié à l'environnement immédiat des enfants (famille, école, maison, jeux, animaux de compagnie). L'utilisation des questions W/H, des prépositions de lieu et des formes contractées</p>
-------------	---

**Tableau 3 : La conjugaison**

	<b>Conjugaison</b>
Français	<p><b>Projet 01 : Vive l'école</b>  <b>S1</b> : Bonjour ! Au revoir !            -Futur (à l'oral) verbe aimer.</p> <p><b>S2</b> : Je m'appelle nadir            -Verbe (à l'oral) ; s'appeler</p> <p><b>S3</b> : J'aime l'école            -Futur (à l'oral) verbe aimer. -Verbe (à l'oral) ; s'appeler.</p> <p><b>Projet 02 : En famille</b>  <b>S1</b> : Nous sommes une famille            - Verbe (à l'oral) aimer/adorer.</p> <p><b>S2</b> : Qu'est-ce que tu veux manger            - Verbe (à l'oral) être.</p> <p><b>S3</b> : Tu as quel âge ?            - Verbe (à l'oral) vouloir.</p> <p><b>Projet 03 : tu connais les animaux</b>  <b>S1</b> : A la ferme</p>

	<p>-Verbe (à l'oral) : avoir.</p> <p><b>S2</b> : Ou est-on chien</p> <p>-Verbe (à l'oral) : devoir.</p> <p><b>S3</b> : Qu'est-ce que tu fais ?</p> <p>-Verbe (à l'oral) : pouvoir. -Verbe (à l'oral) : venir.</p> <p><b>Projet 04 : à la campagne</b></p> <p><b>S1</b> : Je vais à la campagne</p> <p>-Verbe (à l'oral) : faire.</p> <p><b>S2</b> : Nous planterons un arbre</p> <p>-Futur (à l'oral) : verbe aimer.</p> <p><b>S3</b> : Quelle belle journée à la campagne</p> <p>-Futur (à l'oral) verbe planter.</p>
Anglais	<p><b>1. Me, my family and my Friends</b></p> <p>- The imperative (Classroom commands – pre-sequence).</p> <p>- Present simple (to be / to live / to speak)</p> <p>- Contacted form of to be (I'm / I am) (he's / he is) (she's/ she is) (What's / what is)</p> <p><b>2. My school</b></p>

	<p>- Present simple (to be (It is.))</p> <p><b>3. My Pets</b></p> <p>- Have got/ has got (three forms).</p> <p>- Contracted forms: ('ve = have) ('s = has)</p>
Similitude	<p><b>Introduction des verbes fondamentaux :</b></p> <p><b>Français :</b> Les verbes "être", "avoir", "faire", "aimer", "s'appeler" sont introduits dès les premières leçons.</p> <p><b>Anglais :</b> Les verbes "to be", "to have", "to live" et "to speak" sont enseignés.</p> <p><b>Utilisation de la forme orale</b></p> <p><b>Français :</b> Les compétences sont marquées par "(à l'oral)", indiquant une priorité à l'usage oral des verbes.</p> <p><b>Anglais :</b> L'accent est mis sur l'usage pratique et conversationnel des verbes dans des contextes réels.</p> <p><b>Temps présent</b></p> <p><b>Français :</b> L'utilisation du présent pour enseigner les verbes de base.</p> <p><b>Anglais :</b> Concentre également sur le présent simple.</p>
Divergence	<p><b>Inclusion du Futur en Français</b></p> <p><b>Français :</b> Introduction du futur simple à l'oral pour certains verbes ("aimer", "planter").</p> <p><b>Anglais :</b> Concentre exclusivement sur le présent simple et les formes contractées de "to be" et "to have".</p> <p><b>Formes contractées en Anglais</b></p> <p><b>Français :</b> Ne mentionne pas les formes contractées.</p> <p><b>Anglais :</b> Enseigne les formes contractées (ex. "I'm", "he's", "she's", "I've", "she's"), essentielles dans l'usage quotidien.</p> <p><b>Impératif en Anglais</b></p>

	<p><b>Français</b> : Ne mentionne pas explicitement l'impératif.</p> <p><b>Anglais</b> : Inclut l'impératif pour les commandes en classe.</p> <p><b>Variété des Verbes Modaux en Français :</b></p> <p><b>Français</b> : Introduit des verbes modaux et semi-modaux tels que "vouloir", "pouvoir", "devoir" dès le début.</p> <p><b>Anglais</b> : Reste focalisé sur les verbes de base et n'introduit pas de modaux à ce stade.</p>
Commentaire	<p>Le programme de français met l'accent sur l'oralité, introduisant une variété de verbes courants et des formes verbales importantes comme le présent et le futur simple. Les verbes "être", "avoir", "faire", ainsi que des modaux comme "vouloir", "pouvoir", "devoir", tandis que Le programme d'anglais se concentre également sur l'oralité, avec une approche plus structurée et segmentée. L'introduction des formes contractées et de l'impératif vise à préparer les enfants à des interactions naturelles et courantes en anglais.</p>

**Tableau 4 : La phonie/graphie**

	<b>Phonie/ Graphie</b>
Français	<p><b>Projet 1 : Vive l'école</b></p> <p><b>S1 :</b></p> <p>a/I. m/n</p> <p><b>S2:</b></p> <p>e/é. t/d</p> <p><b>S3:</b></p> <p>o/u. l/r</p>

	<p><b>Projet 02</b></p> <p><b>S1:</b> ou/u. p/b</p> <p><b>S2:</b> oi/oïn. f/v-ph</p> <p><b>S3:</b> - c/k/g/gu/qu. An/on/ion</p> <p><b>Projet 03</b></p> <p><b>S1 :</b> -s/z. eau/au/eu/oeu</p> <p><b>S2:</b> -ch/h/j/ge. En/ien</p> <p><b>S3 :</b> -ui/oui. In/ein/ain/un.</p> <p><b>Projet 04</b></p> <p><b>S1 :</b></p> <p>-gn/w. è/ai/ei/et/é/é-er/ez/ier</p> <p><b>S2 :</b></p> <p>-x. an/am/on/om/in-im/en/em</p> <p><b>S3 :</b></p> <p>-s=ss,ç,c+.ill/euil/Euille/ouil/ouille/ia/io/ail/aille/y</p>
Anglais	<p><b>1 - Me, my family and my Friends</b></p> <p><b>Hand writing :</b> Letters:i / j / l / t / u (small and capital letters) (Script)</p> <p><b>Phonics:</b> Vowel sound/I/. (six / sister / tick/live/in, ...)</p> <p><b>2- My school</b></p>

	<p><b>Hand writing :</b> Letters: b /h /k / m (small and capital letters) (Script)</p> <p><b>Phonics:</b> Vowel sound/ʌ/. (cup / rug /bus/duck/ tub, ...)</p> <p><b>3- My Home</b></p> <p><b>Hand writing :</b> Letters: n /p /r / (small and capital letters) (Script)</p> <p><b>Phonics :</b> Vowel sound/e/. (pen/ bed / ten.</p> <p>Con sounds: p/b (pie/bye) (Pea/bee) (pear/bear)</p> <p><b>4- My Playtime</b></p> <p><b>Hand writing :</b> Letters: c /a /d /e/g (s/ cap let) (Script)</p> <p><b>Phonics :</b> Vowel sound/æ/. (cat/ black / bag).</p> <p><b>5- My Pets</b></p> <p><b>Hand writing :</b> Letters: o / q / f/s (small and capital) (Script)</p> <p><b>Phonics :</b> Vowel sound/ɔ/. (dog/ doll /long).</p> <p><b>6- My Fancy birthday</b></p> <p><b>Hand writing :</b> Letters: v / w / x /y / z (small and capital letters) (Script)</p> <p><b>Phonics :</b> Vowel sound/e/. (pen/ red / ten.</p> <p>Vowel sound /æ/. (pan / ant/ bag) Cons f/v</p>
<p>Similitude</p>	<p><b>Apprentissage des voyelles et des consonnes</b></p> <p><b>Français :</b> apprentissage des sons des voyelles comme « a », « e », « o »</p> <p><b>Anglais :</b> apprentissage des sons de voyelles comme /ɪ/, /ʌ/, /e/, /æ/, /ɔ/.</p> <p><b>Importance de la phonétique</b></p>

	<p><b>Français :</b> accent mis sur des sons comme /ou/, /oi/, /an/, /en/, etc.,</p> <p><b>Anglais :</b> <b>accent</b> mis sur des sons phonétiques spécifiques comme /I/, /ʌ/, /e/</p> <p><b>Correspondance des lettres et des sons</b></p> <p><b>Français :</b> les lettres sont apprises en relation avec les sons qu'elles produisent (ex. « s/z », « ch/h/j/ge »).</p> <p><b>Anglais :</b> apprentissage des lettres et les sons qu'elles représentent (ex. « p/b », « f/v »)</p>
Divergence	<p><b>Division entre Phonie et Graphie</b></p> <p><b>Français :</b> les compétences de son et de graphie sont fusionnées dans l'enseignement.</p> <p><b>Anglais :</b> les compétences sont clairement séparées entre « handwriting » (graphie) et « phonics » (phonie)</p> <p><b>Complexité et Variété des Sons</b></p> <p><b>Français :</b> introduit une plus grande variété de combinaisons de sons et de graphies dès le début (ex. « gn/w », « eau/au/eu/oeu » « ill/euil/euille/ouil/ouille »)</p> <p><b>Anglais :</b> les sons sont introduits de manière plus progressive.</p> <p><b>Focalisation sur les Consonnes et les Voyelles</b></p> <p><b>Français :</b> les combinaisons incluent des aspects plus complexes comme les accents et les diphtongues (ex. « è/ai/ei/et », « ui/oui »)</p>



	<b>Anglais</b> : attention spécifique à certaines combinaisons de consonnes et voyelles dès les premières leçons (ex. p/b, f/v)
Commentaire	Le programme de français met l'accent sur une intégration holistique des sons et des graphies, offrant ainsi une compréhension plus riche et complexe des relations entre les lettres et les sons. Le programme d'anglais, en séparant distinctement les compétences de graphie (handwriting) et de phonie (phonics), adopte une méthode structurée.

**Tableau 5 : Compréhension/production oral**

	<b>Compréhension oral</b>	<b>Production oral</b>
<b>Français</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Construire le sens d'un message oral en réception.</li> <li>- Discriminer les phonèmes de la langue.</li> <li>- Discriminer des unités de sens.</li> <li>- Identifier les actes de parole.</li> <li>- Mémoriser le lexique relatif aux actes de parole.</li> <li>- Maîtriser le système phonologique.</li> <li>- Connaître les actes de parole.</li> <li>- Construire le sens d'un message oral en réception.</li> <li>- Donner du sens au message oral.</li> <li>- S'approprier le système prosodique.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Réaliser des actes de parole pertinents dans une situation d'échange.</li> <li>- Reproduire un énoncé de façon intelligible.</li> <li>- Produire un énoncé en respectant le schéma intonatif.</li> <li>- Associer le verbal et le non verbal dans une situation d'élocution</li> <li>- Exprimer des sentiments, des préférences, des goûts.</li> <li>- Répondre à une sollicitation par le verbal et/ou le non verbal.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Identifier le thème général.</li> <li>-Déduire un sentiment, une émotion à partir d'une intonation.</li> <li>-Retrouver le cadre spatio-temporel.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Formuler une question simple.</li> <li>- Prendre sa place dans un échange.</li> <li>-Distinguer les différentes intonations.</li> <li>-Repérer les rythmes de la chaîne parlée.</li> </ul>
<b>Anglais</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-reconnaître la signification des mots et des expressions.</li> <li>-utiliser le contexte et les caractéristiques paralinguistiques pour déduire la signification des mots et des expressions.</li> <li>-soyez un auditeur attentif.</li> <li>-Découvrir l'importance des mots et segments utilisés dans l'interaction orale.</li> <li>-Mots et expressions liés aux intérêts des apprenants, à leur environnement immédiat et à leurs besoins.</li> <li>- Salutations- Nombres (0-10) - Jours de la semaine- Membres de la famille, amis et camarades. - Langues- Couleurs- Affaires scolaires- Matières scolaires-</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-identifier des mots et expressions simples pour interagir oralement.</li> <li>-utiliser des mots et expressions simples pour interagir oralement.</li> <li>-respecter l'interlocuteur.</li> <li>-Exploiter le répertoire linguistique et les caractéristiques paralinguistiques pour interagir oralement.</li> <li>-Répondre aux messages oraux.</li> <li>-Saluer les gens</li> </ul>

	<p>Maison (appartement/maison...) - Jouets- Animaux de compagnie- Adjectifs- Lexique lié aux fêtes.</p>	<p>-Se présenter</p> <p>-Poser/répondre à des questions sur le nom.</p> <p>-Poser/répondre à des questions sur l'âge.</p>
<p><b>Similitude</b></p>	<p>-Les deux listes mettent en évidence les compétences et les connaissances nécessaires à la compréhension de messages oraux dans les langues respectives.</p> <p>-Elles comprennent des éléments tels que la discrimination des phonèmes ou des unités de sens, la construction du sens à partir du contexte, la reconnaissance des actes de parole et l'utilisation de la prosodie pour déduire des sentiments ou des émotions.</p> <p>-De plus, elles incluent des aspects liés au vocabulaire et à l'interaction sociale, comme les salutations, les nombres, les membres de la famille, etc.</p>	<p>Les similitudes entre les compétences en production orale du français et de l'anglais pour la troisième année primaire en Algérie et dans les programmes d'enseignement de l'anglais incluent la capacité à utiliser des mots et des expressions simples pour interagir oralement, ainsi que la capacité à répondre aux messages oraux et à respecter l'interlocuteur. Ces compétences mettent l'accent sur le développement de compétences de communication de base et sur la capacité à participer activement à des échanges linguistiques.</p>

<p><b>Divergence</b></p>	<p>-Les divergences entre les deux listes résident principalement dans les détails spécifiques des compétences linguistiques et des connaissances requises dans chaque langue pour la compréhension orale.</p> <p>-En français, les points tels que la discrimination des phonèmes, la maîtrise du système phonologique et la construction du sens en réception sont mis en avant. En revanche, en anglais, l'accent est mis sur la reconnaissance de la signification des mots et des expressions, l'utilisation du contexte et des caractéristiques paralinguistiques pour déduire cette signification, ainsi que sur l'attention et la découverte de l'importance des mots et des segments utilisés dans l'interaction orale.</p>	<p>Les divergences se trouvent dans les détails spécifiques des compétences et des connaissances requises dans chaque langue. En français, l'accent est mis sur la réalisation d'actes de parole pertinents, la reproduction intelligible d'énoncés, la capacité à exprimer des sentiments et des préférences, ainsi que la prise de conscience des aspects verbaux et non verbaux de la communication. En anglais, l'accent est mis sur l'exploitation du répertoire linguistique et des caractéristiques paralinguistiques, ainsi que sur la capacité à distinguer et à utiliser des mots et des expressions simples pour interagir oralement.</p>
		<p>Les listes présentent les compétences et les connaissances nécessaires pour la compréhension orale dans les langues française et anglaise. En français, l'accent</p>

<b>Commentaire</b>	est mis sur la discrimination des phonèmes, la construction du sens et la maîtrise du système phonologique, tandis qu'en anglais, l'attention est portée sur la reconnaissance du sens des mots et des expressions, Le français semble nettement plus avantageuse du côté de l'étude assignée par le programme d'études par sa difficulté et sa densité.	communication orale, bien que les détails spécifiques puissent varier en fonction de la langue et du contexte éducatif. L'objectif commun est de permettre aux élèves de devenir des communicateurs efficaces dans la langue étudiée.
--------------------	--	---

**Tableau 6 : Compréhension/production écrite**

	<b>Compréhension écrite</b>	<b>Production écrite</b>
<b>Français</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Comprendre des consignes.</li> <li>- Lecture de consignes simples et pratiques pour des activités en classe.</li> <li>- Exercices de suivi des instructions données pour des tâches spécifiques.</li> <li>- Identifier des mots dans un texte.</li> <li>- Lecture de textes courts et attrayants pour repérer et souligner des mots clés.</li> <li>- Comprendre le sens global d'un texte.</li> <li>- Lecture de textes narratifs simples suivie de questions sur le contenu et la signification globale.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Écrire des mots simples.</li> <li>- Pratique de l'écriture des lettres et des mots sur le tableau noir ou dans le cahier d'exercices.</li> <li>- Dictée de phrases simples à partir de mots connus.</li> <li>- Encouragement à écrire des phrases courtes en réponse à des questions simples.</li> <li>- Initiation à la rédaction de courtes phrases sur des sujets familiers.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Réalisation d'exercices de reformulation ou de résumé de textes lus.</li> </ul>	
<b>Anglais</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprendre des consignes en anglais.</li> <li>- Lecture de consignes simples en anglais pour des activités en classe.</li> <li>- Exercices de suivi des instructions données pour des tâches spécifiques en anglais.</li> <li>- Des mots de solutions en anglais.</li> <li>- lecture des noms d'animaux sur le tableau.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Écrire des mots simples en anglais.</li> <li>- Pratique de l'écriture de l'alphabet anglais sur le tableau noir ou dans le cahier d'exercices.</li> <li>- Dictée des lettres de l'alphabet.</li> <li>- Dictée de mots simples en anglais.</li> <li>- Écrire les noms d'animaux.</li> </ul>
<b>Similitude</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprendre des consignes : Les deux programmes mettent l'accent sur la capacité des élèves à comprendre et à suivre des instructions données en classe, que ce soit en français ou en anglais.</li> <li>- Lecture de consignes simples : Les deux langues proposent des activités de lecture de consignes simples, adaptées au niveau des élèves, pour des activités en classe.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Écrire des mots simples : Les deux programmes encouragent les élèves à écrire des mots simples, que ce soit en français ou en anglais.</li> <li>- Pratique de l'écriture : Les activités de pratique de l'écriture, que ce soit des lettres, des mots ou des phrases, sont proposées dans les deux langues, que ce soit</li> </ul>

	<p>-Exercices de suivi des instructions : Les élèves sont amenés à réaliser des exercices qui nécessitent de suivre des instructions données, que ce soit en français ou en anglais, pour des tâches spécifiques.</p> <p>-Identifier des mots dans un texte : Les programmes proposent des activités où les élèves doivent repérer et souligner des mots clés dans des textes, que ce soit en français ou en anglais.</p> <p>-Comprendre le sens global d'un texte : Les élèves sont encouragés à lire des textes narratifs simples et à répondre à des questions sur le contenu et la signification globale, que ce soit en français ou en anglais.</p>	<p>sur le tableau noir ou dans le cahier d'exercices.</p> <p>-Dictée de mots ou de phrases simples : Les élèves sont amenés à pratiquer la dictée de mots ou de phrases simples, en français ou en anglais, à partir de mots connus ou de l'alphabet.</p> <p>-Écriture en réponse à des questions simples : Les programmes encouragent les élèves à écrire des phrases courtes en réponse à des questions simples, en français ou en anglais, sur des sujets familiers.</p> <p>-Initiation à la rédaction de courtes phrases : Les élèves sont initiés à la rédaction de courtes phrases sur des sujets familiers, que ce soit en français ou en anglais.</p>
<p><b>Divergence</b></p>	<p>Langue des consignes : En français, les consignes sont données en français, alors qu'en anglais, les consignes sont données en anglais. Cela implique que les élèves doivent être capables de</p>	<p>-Langue d'écriture : En français, les élèves sont encouragés à écrire en français, tandis qu'en anglais, les activités</p>

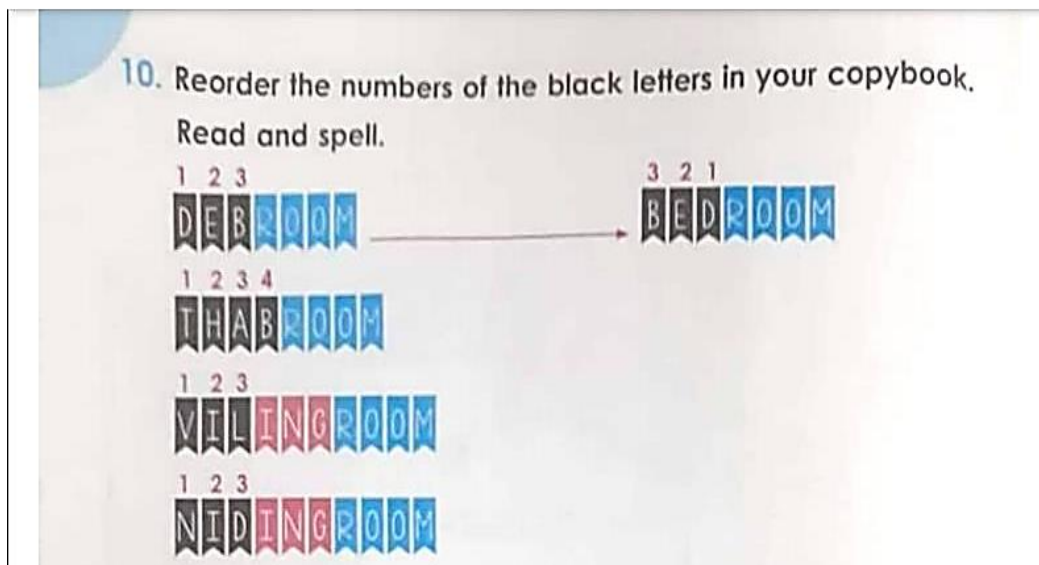
	<p>comprendre les consignes dans la langue d'enseignement.</p> <p>Contenu des textes : Les textes utilisés pour la compréhension écrite diffèrent en fonction de la langue. En français, les textes peuvent être en français et aborder des sujets adaptés à la culture francophone, tandis qu'en anglais, les textes seront en anglais et pourraient aborder des thèmes anglophones.</p> <p>Niveau de complexité : Les textes utilisés pour la compréhension écrite varient en termes de complexité et de longueur en fonction de la langue. Les textes en français peuvent être adaptés au niveau de compréhension des élèves francophones, tandis que les textes en anglais peuvent être adaptés à leur niveau de compétence en anglais.</p> <p>Méthodes d'évaluation : Les méthodes d'évaluation de la compréhension écrite diffèrent en fonction de la langue. Les questions posées pour évaluer la compréhension peuvent être formulées différemment selon la langue utilisée dans le texte.</p>	<p>d'écriture se concentrent sur l'apprentissage de l'écriture en anglais.</p> <p>-Contenu spécifique : Les activités de production écrite en français peuvent inclure l'initiation à la rédaction de courtes phrases sur des sujets familiers, tandis qu'en anglais, les élèves peuvent être encouragés à écrire les noms d'animaux ou à pratiquer la dictée des lettres de l'alphabet en anglais.</p> <p>-Matériel linguistique : Les élèves peuvent être exposés à des types différents de matériel linguistique en fonction de la langue d'enseignement. Par exemple, en français, les dictées peuvent inclure des mots ou des phrases en français, tandis qu'en anglais, elles peuvent inclure des mots ou des phrases en anglais.</p>
--	--	---



<b>Commentaire</b>	Ces similitudes montrent que les compétences de base en compréhension écrite sont enseignées de manière cohérente dans les deux langues, en tenant compte du niveau de développement des élèves.	Ces divergences reflètent les différences linguistiques et pédagogiques entre l'enseignement du français et de l'anglais, tout en soulignant l'importance d'adapter les activités d'écriture au contexte
--------------------	--	--

### 2.3 Comparaison entre les exercices des deux manuels :

Exercice d'anglais : l'image est un exercice d'anglais destinée aux élèves de 3ème année primaire pour le premier trimestre de l'année scolaire 2023/2024. Depuis le livre d'anglais auteur : Tamrabet Lounis, Chenni Abdelfetah. Exercice 10 p34



Exercice de Français : l'image est un exercice de français destinée aux élèves de 3ème année primaire pour le premier trimestre de l'année scolaire 2023/2024. Depuis le livre de français IDEM : exercice 2 page 23.



### Comparaison :

Les deux exercices essaient d'avoir une approche qui englobe la grammaire, le vocabulaire et l'orthographe, sauf qu'ils diffèrent entre eux. Prenons par exemple celui du français, où il est question de connaître à quel genre appartient cet objet, soit au féminin soit au masculin. Par contre, côté anglais, vu que les genres n'existent pas, on leur demande de réarranger les lettres pour former un mot, ce qui nécessite aussi de connaître le mot au préalable. Certes, l'un impose plus de rigueur côté grammaire que l'autre, mais l'autre met l'accent sur la connaissance de l'orthographe du mot.

#### 2.4 Comparaison entre le type d'évaluation :

Le document est une évaluation de français destinée aux élèves de 3ème année primaire pour le premier trimestre de l'année scolaire 2023/2024. Depuis le site DzExams.com. Url : <https://www.dzexams.com/ar/sujets/QzdJeGcxVhPaXc1Q3gyZldPN1Z3Zz09>

Etablissement scolaire :

Année scolaire : 2023/ 2024

Enseignant :

Cours : 3<sup>ème</sup> A.P

### Composition du 1<sup>er</sup> trimestre

**Activité n° 1 :** Complète par ton prénom (1 point)

Je m'appelle

---

---

---

---

---

---

**Activité n° 2 :** Entoure les lettres : t / d (2 points)

Une étoile

Tania

*Dalida*

*un dinar*

**Activité n° 3 :** Complète par les syllabes : na - té - do - mé (2 points)



une .....tine

une ca.....ra

une ba.....ne

un .....mino

**Activité n° 4 :** Relie les mots identiques (2 points)

UN CAMARADE

*une limonade*

une tomate

UN CARTABLE

*une tomate*

une limonade

UNE TOMATE

*un cartable*

un camarade

UNE LIMONADE

*un camarade*

un cartable

**Activité n° 5 :** Ecris la phrase suivante en cursive : (3 points)

Rima aime lire.

---

---

---



---

---

---

Bonne chance

**Evaluation d'anglais :** Le document est une évaluation d'anglais destinée aux élèves de 3ème année primaire pour le premier trimestre de l'année scolaire 2023/2024. Depuis le site DzExams.com. Url : <https://www.dzexams.com/ar/3ap/anglais>

	<p>الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية          مؤسسة التربية و التعليم الخاصة  <b>أوبينيتر</b></p> <p>رقم الهاتف: 38 22 47 0850 / 03 71 54 03 فاكس: 03 71 54 07 Email: kabaneur7@gmail.com</p>
<b>Level: 3<sup>rd</sup> Year Primary School</b>	<b>May 2024</b>
<b>Third Term English Test</b>	
Name : .....	
Class : .....	
<b>I. Reading Comprehension:</b>	
<p><b>My Pet Cat</b></p> <p>My name is Aymen and this is my pet cat, Tom. Tom is a beautiful orange cat. It has got brown eyes and small ears. It has also got four legs and a long tail. Tom likes milk. Tom can run, jump and climb trees. I love to play with my pet cat. It makes me happy.</p>	
	
<b>Activity One: Read the text and answer the following questions.</b>	
1. Has Aymen got a pet?	
.....	
2. What pet has he got?	
.....	
3. What colour is it?	
.....	
<b>Activity Two: Read the following statements and write "Yes" or "No".</b>	
1. Aymen has got a parrot. ....	
2. Tom has got blue eyes and big ears. ....	
3. Tom can climb trees. ....	
<b>Activity Three: Find in the text words that are opposite in meaning to the following:</b>	
ugly ≠ ..... short ≠ .....	

**II. Mastery of Language:**

**Activity One: Look and circle the correct answer.**

1. Bats **have got / haven't got** tails.



2. Parrots **have got / haven't got** wings.



3. Snakes **have got / haven't got** arms.



4. Brontosaurus **have got / haven't got** small heads.



**Activity Two: Read and match the questions with their answers.**

- |                               |                      |
|-------------------------------|----------------------|
| 1. Have you got a canary?     | A. No, they haven't. |
| 2. Has it got feathers?       | B. Yes, she has.     |
| 3. Have they got blonde hair? | C. No, I haven't.    |
| 4. Has she got a big nose?    | D. Yes, it has.      |

**Activity Three: Look and write.**

dinner      breakfast      lunch



.....



.....



.....

**Activity Four: Look and write.**

soup      chocolate      crisps      fish

good for you	bad for you
.....	.....
.....	.....

**III. Situation of Integration:**

- **Complete the following passage:**

orange	goldfish	swim	fins
--------	----------	------	------

**My Pet Fish**

This is my pet, Goldie.

Goldie is a beautiful .....

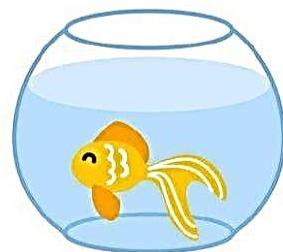
It is ..... in colour.

It has got .....

Goldie can't walk or fly.

But it can ..... really well.

Goldie is my best friend.



*Best of luck!*

- Comparaison entre les deux :

Une comparaison des deux examens en termes d'illustration, taille de texte, vocabulaire, et difficulté des mots :

➤ Illustration

Examen de Français :

- Illustrations : Aucun élément graphique mentionné dans le texte fourni.
- Type d'activités : Principalement basé sur du texte à compléter, entourer, relier et écrire en cursive.

Examen d'Anglais :

- Illustrations : Aucune illustration mentionnée explicitement, mais certaines activités comme "Look and circle the correct answer" et "Look and write" peuvent impliquer des images (non visibles dans l'extrait fourni).
- Type d'activités : Activités basées sur la lecture de texte, choix de réponses, association, et écriture de mots correspondant à des descriptions.

➤ Taille de Texte

Examen de Français :

- Taille de texte : Texte de taille standard pour un exercice scolaire, suffisamment grand pour être lisible par des élèves de primaire.
- Longueur : Très courte, avec des phrases simples et des mots isolés.

Examen d'Anglais :

- Taille de texte : Taille standard, facile à lire pour des élèves de primaire.
- Longueur : Plus long que l'examen de français en raison du texte de compréhension et des instructions détaillées pour chaque activité.

➤ Vocabulaire

Examen de Français :

- Niveau : Très basique, adapté aux débutants en français de 3ème année primaire.

- Mots-clés : Étoile, Tania, Dalila, dinar, camarade, cartable, tomate, limonade.

- Complexité : Mots courants et simples, aucune difficulté majeure.

Examen d'Anglais :

- Niveau : Basique, adapté aux débutants en anglais de 3<sup>ème</sup> année primaire.

- Mots-clé: Pet cat, beautiful, orange, eyes, ears, legs, tail, milk, run, jump, climb, trees, happy.

- Complexité : Légèrement plus complexe que le français en termes de longueur des phrases et du nombre de mots à comprendre.

➤ Difficulté des Mots

Examen de Français :

- Niveau de difficulté : Très bas, avec des mots simples et des exercices de base (entourer des lettres, compléter des syllabes, relier des mots).

- Complexité grammaticale : Presque inexistante, se concentre sur des compétences fondamentales.

Examen d'Anglais :

- Niveau de difficulté : Bas, mais légèrement plus élevé que le français en raison de la compréhension de texte et des réponses en phrases complètes.

### **3. Séances d'observations :**

Après avoir l'accord de la directrice de l'établissement en 16 mars 2023, nous avons commencé notre enquête sur terrain le lundi 7 avril jusqu' à 5mai 2023. Nous avons assisté avec les deux groupes de 3<sup>ème</sup> année primaire pendant 4 séances. Le thème de ces séances était intitulé : « Tu connais les animaux » du projet (3) du manuel scolaire de français et celui de l'anglais « My pets ».

#### **3.1 Déroulement des séances d'observations**

- Séance 01 : cours de français.



<b>Activité de préparation à l'écrit</b>					
<b>Groupe</b>	<b>Temps estimé</b>	<b>Jour et horaires</b>	<b>Présence</b>	<b>Projet</b>	<b>Séquence</b>
G05	45min	7 avril 2024 8 :30	21 élèves	Projet 03	01 A la ferme.
<b>Thème</b>					
Phonie/graphie S – z Eau – au Oeu -eu					
<b>Observation de déroulement</b>					
<p>Lors du commencement de la séance, les élèves commencent par dire quel jour on est et quelle année. (Les élèves savent reconnaître le jour et le mois sans faute et prononcent l'année de manière correcte, même si le chiffre comporte des milliers.)</p> <p>Le professeur leur a demandé, au début de cette séance, de commencer directement à sortir les livres et à aller à la page 57 pour cette séance.</p> <p><b>Cour du Jour =&gt; Lecture, Phénomènes S / Z</b></p> <p>Dans la page 57 du livre de français, une ferme y est illustrée. Le professeur leur demande s'ils reconnaissent la photo, et plus de 90% des élèves disent en même temps que c'est une ferme. Qui plus est, toute la classe sait que la ferme abrite des animaux de type "domestique". (Des animaux y sont présents et les élèves savent même de quelles espèces ils sont, ainsi que le petit de la poule, le "poussin".)</p> <p><b>Commencent du cours : Phénomènes S / Z</b></p> <p>Les élèves savent déjà la différence entre les quatre formes de lettres essentielles (cursive, scripte, minuscule, majuscule). Cependant, lors de cette séance, certains élèves ont rencontré quelques difficultés mineures. Quand le professeur leur a demandé de trouver des exemples avec la lettre "S", plusieurs élèves ont eu du mal, mais dès que le professeur les a guidés un peu, tout leur est venu naturellement. Parfois, ils sont tombés dans le piège des mots qui s'écrivent avec un "c" mais se prononcent différemment.</p> <p><b>Partie Pratique :</b></p> <p><b>Le professeur leur demande de sortir leur ardoise pour pratiquer ce qu'ils ont appris afin de ne pas l'oublier.</b></p>					

Certains élèves font preuves d'utilisation de l'arabe lors de la demande de craie car ne savent pas le mot

Le but de l'exercice est d'apprendre comment les lettres sont écrites selon les normes, que ce soit en cursive ou en scripte. Les élèves qui ont réussi montent au tableau pour montrer leurs exploits et le chemin à suivre pour les autres.

Une démarcation dans les élèves est présente par rapport aux niveaux généraux des élèves par rapport aux autres (aucune différence entre eux et les autres en termes de niveau).

**Exercice :**

. Voir comment ils devraient l'écrire dans les quatre formes apprises auparavant :

1. En cursive :

- En minuscule : z

- En majuscule : Z

2. En scripte :

- En minuscule : z

- En majuscule : Z

(Certains élèves ont fait l'erreur d'écrire le "Z" de manière inversée)

- Séance 02 : cours d'anglais.

Activité de préparation à l'écrit					
Groupe	Temps estimé	Jour et horaires	Présence	Projet	Séquence
G01	45MIN	8 avril 2024 8 :30	20	04	05
<b>Thème</b>					
I read and write the names of pets					
<b>Observation de déroulement</b>					
<b>Introduction ludique et stimulante :</b>					

- La séance débute par un jeu amusant avec des masques d'animaux, permettant une introduction ludique aux noms d'animaux en anglais. Cette approche captivante favorise l'engagement des élèves dès le départ.

#### **Ecoute active et stimulation de la mémoire :**

- La phase d'écoute active avec une chanson et des gestes représentant les animaux stimule la concentration et la mémoire des élèves. L'association de la musique, des gestes et des mots renforce l'apprentissage des noms d'animaux.

#### **Participation active et gestion des difficultés :**

- Deux sessions d'écoute favorisent la participation active des élèves. L'autorisation d'utiliser la langue maternelle et le français pour expliquer des mots inconnus permet de lever les éventuelles difficultés de compréhension et de maintenir l'engagement des élèves.

#### **Utilisation efficace des supports visuels :**

- Les photos d'animaux disposées sur un tableau et l'activité d'identification permettent de renforcer l'apprentissage visuel et la mémorisation des noms d'animaux. L'absence d'erreurs démontre une bonne compréhension et une implication active des élèves.

#### **Apprentissage des chiffres et progression collective :**

- Le passage aux chiffres avec l'utilisation d'ardoises permet de diversifier l'apprentissage et d'introduire de nouveaux concepts. Les quelques fautes observées indiquent un besoin de renforcement, mais l'ensemble de la classe a participé activement.

#### **Homogénéité du niveau et similarités linguistiques :**

- Le niveau homogène des élèves facilite la progression collective et crée un environnement d'apprentissage favorable à tous. La similarité entre les noms d'animaux en anglais et en français aide à la prononciation et à la mémorisation des termes anglais.

#### **Jeu de mémoire pour consolider l'apprentissage :**

- Le jeu de mémoire final renforce la capacité des élèves à mémoriser les noms des animaux de manière ludique et interactive. Ce jeu stimule leur attention et leur motivation tout en consolidant l'apprentissage.

**Points forts :**

- Introduction ludique et stimulante
- Ecoute active et stimulation de la mémoire
- Participation active et gestion des difficultés
- Utilisation efficace des supports visuels
- Progression collective
- Jeu de mémoire pour consolider l'apprentissage

- Séance 03 : cours de français.

<b>Activité de préparation à l'écrit</b>					
<b>Groupe</b>	<b>Temps estimé</b>	<b>Jour et horaires</b>	<b>Présence</b>	<b>Projet</b>	<b>Séquence</b>
G1	1H	14 avril 2024 8h	22	05	01
<b>Thème</b>					
Etude de deux phonèmes Ss / ç /c					
<b>Observation de déroulement</b>					
<p>La séance débute par la récitation de la date par les élèves. Un exercice est ensuite proposé afin d'évaluer la compréhension de la leçon précédente.</p> <p>Les élèves réalisent un exercice d'écriture du Z en script et en cursive, majuscule et minuscule. Cet exercice permet de revoir et de pratiquer les notions apprises la semaine précédente. Les élèves écrivent ensuite le Z sur leur ardoise pour que le professeur puisse évaluer leur progression.</p>					
<b>Évaluation et aide individualisée</b>					

La plupart des élèves ont bien compris la leçon et maîtrisent l'écriture du Z. Cependant, deux filles et trois garçons rencontrent encore quelques difficultés et font des erreurs. Le professeur leur propose un exercice oral complémentaire pour les aider à s'appropriier la prononciation des syllabes avec "S".

### **Exercice oral complémentaire**

Cet exercice consiste à ajouter un "S" aux syllabes suivantes : Sa, so, se, su, sé, sou, soi, soin, Sion, seu, soeu, sau, seau. Le but de cet exercice est de renforcer la pratique orale et de familiariser les élèves avec le son du "S".

### **Exercice final : Dictée**

#### **Premier mot : Zéro**

- Six garçons et cinq filles réussissent à écrire le mot "Zéro" correctement.

#### **Deuxième mot : Zakaria**

- Quatre garçons et une fille écrivent le mot "Zakaria" correctement.

#### **Observations :**

- La majorité des élèves ont réussi à écrire les deux mots correctement, ce qui indique une bonne maîtrise de l'orthographe des mots contenant la lettre "Z".
- On remarque cependant une légère différence de performance entre les deux mots, avec un peu plus de réussite pour "Zéro". Cela peut s'expliquer par la familiarité des élèves avec ce mot, plus courant que "Zakaria".

- Séance 04 : cours d'anglais.

<b>4</b>						<b>Activité de préparation à l'écrit</b>					
<b>Groupe</b>		<b>Temps estimé</b>		<b>Jour et horaires</b>		<b>Présence</b>		<b>Projet</b>		<b>Séquence</b>	

G5	45min	15 avril 2024 8h	21	05	02 Animaux de compagnie
<b>Thème</b>					
Je lis et je découvre					
<b>Observation de déroulement</b>					
<b>Introduction ludique et stimulante :</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• La séance débute avec une activité ludique utilisant des masques d'animaux, permettant une introduction amusante aux noms d'animaux en anglais. Cette approche captivante favorise l'engagement des élèves dès le départ.</li> </ul>					
<b>Ecoute active et stimulation de la mémoire :</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• La phase d'écoute active avec une chanson et des gestes représentant les animaux stimule la concentration et la mémoire des élèves. L'association de la musique, des gestes et des mots renforce l'apprentissage des noms d'animaux.</li> </ul>					
<b>Participation active et gestion des difficultés :</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Deux sessions d'écoute favorisent la participation active des élèves. L'autorisation d'utiliser la langue maternelle et le français pour expliquer des mots inconnus permet de lever les éventuelles difficultés de compréhension et de maintenir l'engagement des élèves.</li> </ul>					
<b>Utilisation efficace des supports visuels :</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les photos d'animaux disposées sur un tableau et l'activité d'identification permettent de renforcer l'apprentissage visuel et la mémorisation des noms d'animaux. L'absence d'erreurs démontre une bonne compréhension et une implication active des élèves.</li> </ul>					
<b>Apprentissage des chiffres et progression collective :</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le passage aux chiffres avec l'utilisation d'ardoises permet de diversifier l'apprentissage et d'introduire de nouveaux concepts. Les quelques fautes observées indiquent un besoin de renforcement, mais l'ensemble de la classe a participé activement.</li> </ul>					

### **Homogénéité du niveau et similarités linguistiques :**

- Le niveau homogène des élèves facilite la progression collective et crée un environnement d'apprentissage favorable à tous. Heureusement d'ailleurs, car une similarité existe entre les noms d'animaux en anglais et en français, ce qui aide grandement la prononciation et la mémorisation des termes anglais.

### **Jeu de mémoire pour consolider l'apprentissage :**

- Le jeu de mémoire final renforce la capacité des élèves à mémoriser les noms des animaux de manière ludique et interactive. Ce jeu stimule leur attention et leur motivation tout en consolidant l'apprentissage.

### **Points forts de la séance :**

- Introduction ludique et stimulante
- Ecoute active et stimulation de la mémoire
- Participation active et gestion des difficultés
- Utilisation efficace des supports visuels
- Progression collective
- Jeu de mémoire pour consolider l'apprentissage

## **3.2 Comparaison des séances d'observation du français et de l'anglais :**

- **Similarités dans l'enseignement des deux langues :**

### **A. Activités ludiques et stimulantes :**

- Français : Les séances commencent par des activités engageantes, comme la reconnaissance de jours, de mois et d'années, ce qui favorise l'implication des élèves dès le début.

- Anglais : Les séances débutent également par des activités amusantes, comme des jeux avec des masques d'animaux, ce qui capte l'attention des élèves et les motive à participer.

### **B. Utilisation de supports visuels :**

- Français : Utilisation d'illustrations dans les livres, par exemple, une ferme sur la page 57, pour aider à la reconnaissance des animaux et à l'apprentissage des phénomènes phonétiques.

- Anglais : Photos d'animaux disposées sur un tableau pour renforcer l'apprentissage visuel et aider à la mémorisation des noms d'animaux.

C. Participation active et gestion des difficultés :

- Français : Les élèves sont encouragés à participer activement, avec des exercices oraux et écrits. Les erreurs sont corrigées et des explications supplémentaires sont fournies lorsque nécessaire.

- Anglais : Deux sessions d'écoute et l'autorisation d'utiliser la langue maternelle et le français pour expliquer les mots inconnus aident à gérer les difficultés et maintiennent l'engagement des élèves.

D. Évaluation et aide individualisée :

- Français : Évaluation continue avec des exercices sur ardoise et des dictées, permettant au professeur d'identifier les élèves en difficulté et de leur fournir un soutien supplémentaire.

- Anglais : Évaluation à travers des jeux de mémoire et des activités d'écriture sur ardoises, permettant de diversifier l'apprentissage et d'introduire de nouveaux concepts.

E. Homogénéité du niveau et progression collective :

- Français : Les séances montrent une attention à la progression collective des élèves, même si des différences de niveaux sont présentes.

- Anglais : Le niveau homogène des élèves facilite la progression collective, et les similarités linguistiques entre le français et l'anglais aident à la prononciation et à la mémorisation des termes anglais.

- Différences dans l'enseignement des deux langues :

A. Densité du contenu et concentration requise :

- Français : Les cours de français sont plus denses et demandent une concentration accrue de la part des élèves. L'accent est mis sur la reconnaissance et la production correcte des lettres et des sons, ce qui nécessite une attention soutenue.

- Anglais : Les cours d'anglais sont plus légers et les élèves y sont clairement plus détendus. Les activités ludiques et interactives, comme les jeux de masques et les chansons, permettent un apprentissage plus détendu et moins formel.

B. Complexité des leçons :



- Français : Les leçons de français impliquent des phénomènes phonétiques complexes et des exercices d'écriture détaillés. Les élèves doivent maîtriser différentes formes de lettres et corriger leurs erreurs de manière précise.

- Anglais : Les leçons d'anglais se concentrent sur des catégories de vocabulaire simples, comme les noms d'animaux et les chiffres, avec une approche plus concrète et visuelle.

#### C. Méthodes d'apprentissage :

- Français : Accent sur la reconnaissance des différentes formes de lettres (cursive, scripte, majuscule, minuscule) et sur la prononciation correcte des phonèmes.

- Anglais : Utilisation de chansons, de gestes et de jeux pour rendre l'apprentissage des noms d'animaux plus interactif et mémorable.

#### D. Focus sur l'écrit vs l'oral :

- Français : Forte concentration sur l'écriture et la correction des lettres, avec des exercices de dictée et des pratiques d'écriture sur ardoise.

- Anglais : Équilibre entre l'oral et l'écrit, avec des activités d'écoute active, des chansons et des jeux de mémoire pour renforcer l'apprentissage oral.

#### E. Réponse aux erreurs :

- Français : Les erreurs d'écriture et de prononciation sont corrigées directement, avec des exercices supplémentaires pour les élèves en difficulté.

- Anglais : Les erreurs sont corrigées de manière ludique, souvent en groupe, avec des jeux et des activités interactives pour aider à la mémorisation et à la correction.

### **4 Récapitulation et commentaire :**

#### **4.1. Récapitulatif :**

A l'issue de l'analyse contrastive des manuels scolaires, les fiches pédagogiques, les textes, les exercices, les types d'évaluations et le déroulement des séances, plusieurs conclusions se dégagent :

- À première vue, le livre de français paraît plus dense que son homologue anglais, avec un nombre de pages quasiment doublé (112 pages contre 62 pour l'anglais). Cette observation initiale incite à une analyse approfondie du contenu des deux ouvrages.
- Le livre de français présente un nombre de textes supérieur à 48, contre une dizaine environ pour son homologue anglais. Cet écart notable s'inscrit dans l'ensemble des éléments qui contribuent à la perception d'une densité accrue du livre français.
- Le français est étudié à raison de 3 heures par semaine, réparties en 3 séances d'une heure chacune. En revanche, l'anglais est étudié pendant seulement 1h30 par semaine, réparties en 2 séances de 45 minutes chacune. Cette différence de temps consacré à chaque langue peut influencer le niveau de maîtrise et la profondeur des compétences acquises par les élèves dans chaque matière.
- Les textes en français sont variés en termes de longueur (courts, moyens, longs), contrairement aux textes en anglais, qui sont majoritairement courts et se composent principalement de dialogues ou de comptines.
- Les thèmes sont assez similaires, par exemple, le projet 2 de l'anglais, "My School," correspond au projet 1 du français, "Vive l'école."
- Les deux manuels proposent des activités variées : parler, écouter, lire et écrire.
- Les objectifs de chaque manuel montrent une légère différence d'orientation : le manuel de français semble plus avancé en termes de développement des compétences de production linguistique.
- En français, les élèves écoutent le dialogue une seule fois avant de le répéter, tandis qu'en anglais, ils l'écoutent au moins trois fois avant de s'exercer à le répéter. Cette différence souligne une approche plus intensive pour l'apprentissage de l'anglais, potentiellement pour compenser une familiarité moindre avec la langue.
- Prenons l'exemple du programme de français, où les élèves doivent déterminer le genre des objets (féminin ou masculin). En anglais, les élèves réarrangent les lettres pour former des mots, nécessitant une connaissance de l'orthographe. Le français impose plus de rigueur grammaticale, tandis que l'anglais met l'accent sur l'orthographe. Cela montre une densité plus élevée du programme de français par rapport à celui de l'anglais pour les élèves de 3AP en Algérie.
- Par exemple de la comparaison des exercices précédemment étudiés. En français, les élèves doivent déterminer le genre des objets (féminin ou masculin). En anglais, ils réarrangent les lettres pour former des mots, nécessitant une connaissance de

l'orthographe. Le français impose plus de rigueur grammaticale, tandis que l'anglais met l'accent sur l'orthographe. Cela montre une densité plus élevée du programme de français par rapport à celui de l'anglais pour les élèves de 3AP en Algérie.

- En comparant les deux examens, il apparaît que le programme de français est légèrement plus dense que celui de l'anglais. Le français impose une rigueur grammaticale et une variété d'activités plus large, malgré des textes plus courts. En revanche, le programme d'anglais inclut des exercices de compréhension de texte plus longs et un vocabulaire légèrement plus complexe. Globalement, bien que chaque langue ait ses propres défis, le programme de français semble exiger plus de rigueur dans les compétences fondamentales, tandis que l'anglais met davantage l'accent sur la compréhension et l'orthographe.
- Le français conjugue les verbes de manière plus complexe en incluant la négation, la chronologie et le verbe de la phrase. Le français inclut des formules de politesse et expressions pour exprimer les goûts. La syntaxe des phrases en français est plus élaborée avec les interrogatives, la date et l'heure. Le français a des règles spécifiques pour le féminin des noms et les pluriels qui sont moins présentes en anglais.

Exemple :

Bonjour je m'appelle Nadir

En anglais ce diffère :

I'm RobotKid (forme contracte).

- Le lexique et la syntaxe française est plus fourni que celle de l'anglais pour ces raisons si dessous. Le français a davantage de nuances avec les synonymes, antonymes, noms communs et propres. La syntaxe française utilise des structures comme le présentatif "voici" ainsi que des tournures négatives, exclamatives et interrogatives avec une
- ponctuation spécifique.

Exemple :

En français :

Tournures négatives, exclamatives et interrogatives avec une ponctuation spécifique.

Exemple : « le cartable rouge est à Tania ? »

En anglais:

W/H question exemple: « what colour is it »

- Le français introduit le futur simple dès l'oral pour certains verbes, ce que l'anglais ne fait pas. L'anglais met l'accent sur les formes contractées, essentielles à la communication quotidienne, alors que le français ne les mentionne pas explicitement. L'impératif et les verbes modaux comme "vouloir", "pouvoir" et "devoir" sont enseignés dès le début en français, contrairement à l'anglais qui ne mentionne pas l'impératif.

Exemple :

En français : les verbes modaux comme "vouloir",

Exemple : « je veux manger de la confiture »

En anglais : l'impératif pour les commandes en classe

Exemple : « it's under your chair ».

- En français, la phonie et la graphie sont enseignées de façon fusionnée. Le français introduit dès le début une plus grande variété de combinaisons de sons et de graphies comme "gn/w" ou "eau/au/eu/oeu". Les combinaisons phonétiques du français incluent des aspects plus complexes tels que les accents et les diphtongues comme "è/ai/ei/et" ou "ui/oui". En français : la phonie et la graphie sont enseignées de façon fusionnée

Exemple : et en ordre les syllabes suivantes (ma – to – te / mi – no – do)

En anglais : : apprentissage des sons de voyelles

Exemple: Read and sound these letters : c – a – d – e – g.

- Les cours de français sont plus denses, exigeant une concentration accrue de la part des
- élèves. Les leçons portent sur des phénomènes phonétiques complexes et des exercices d'écriture détaillés, ce qui demande une attention soutenue et une précision importante. En contrario les cours d'anglais sont plus légers et les élèves y sont visiblement plus détendus. L'approche ludique et interactive, avec des jeux de masques et des chansons, facilite un apprentissage plus décontracté et moins formel.
- Les profs d'anglais sont clairement plus à l'aise durant le déroulement du cours

#### 4.2. Commentaire :

En tant que jeunes chercheurs en didactique appliquée du français en Algérie, nos recherches révèlent clairement que le français est, sur presque tous les points, plus dense que l'anglais dans (les manuels scolaires, fiches pédagogiques, horaires...) destinés aux élèves de 3AP. Cette constatation nous amène à approfondir notre analyse du contenu des manuels pour mieux comprendre les implications pour les élèves.

Lorsque nous comparons les manuels de français et d'anglais, nous constatons d'abord une différence significative dans le volume de contenu. Le manuel de français compte près du double de pages par rapport à celui d'anglais, et offre une variété de textes plus large. Cette densité apparente du français se manifeste également dans la nature des activités proposées, qui semblent exiger une plus grande rigueur et une maîtrise plus approfondie des concepts linguistiques.

De plus, nous observons que les élèves semblent plus détendus lors des cours d'anglais, tandis qu'ils sont plus concentrés lors des cours de français. Cette différence de comportement peut être liée à la nature des cours et à l'approche pédagogique utilisée. Les cours d'anglais semblent être plus interactifs et ludiques, ce qui favorise un climat détendu en classe. En revanche, les cours de français sont plus denses et exigent une concentration accrue de la part des élèves. Cela souligne l'importance de trouver un équilibre entre des activités engageantes et des exercices qui stimulent la réflexion et la concentration.

---

# **Chapitre 02 : Analyse des données**

---

## 1. Analyse des acquis :

- L'apprentissage des langues étrangères constitue un élément crucial dans le parcours éducatif des élèves en Algérie, en particulier en 3ème année primaire où les bases du français et de l'anglais sont établies. Dans ce contexte, il est pertinent d'analyser les notes des élèves dans ces deux matières afin d'identifier les tendances et les domaines nécessitant une attention particulière.
- Cette analyse comparative portera sur les notes obtenues par les élèves en expression orale, lecture et production écrite, ainsi que sur la note globale de l'examen. L'objectif est de comparer les performances des élèves en français et en anglais afin de dégager d'éventuels écarts significatifs et d'en proposer des explications possibles.
- Note des élèves
- Note des élevés français dans plusieurs matières dont (l'écrit, l'oral et examen final)

الملاحظات	علامة الإختبار /10/	الإنتاج الكتابي /10/	القرائة و المحفوظات /10/	التعبير واللوائح الشفهية /10/	تاريخ الميلاد	الاسم	اللقب	رقم التعريف
il doit travailler davantage	5.00	7.00	7.00	6.00	2015-05-06	إبراهيم عبد الحفيظ	بن زايد	1001524010200700
il doit travailler davantage	6.00	7.00	8.00	8.00	2015-12-09	زهرة الدين	بن صوبلج	1001524010547900
il doit travailler davantage	6.00	6.00	7.00	8.00	2016-01-05	نور الإسلام	بن عيسى	1101624010008900
excellente élève	9.50	10.00	10.00	10.00	2015-12-01	لقوى	بورشمة	1101524010585800
excellent élève	10.00	10.00	10.00	10.00	2016-02-18	احمد حيايد	بوسلامة	1001625010256100
elle doit travailler davantage	6.00	7.00	7.00	8.00	2015-09-14	احسن	ليفوراك	1101524010434800
très bons résultats	10.00	9.00	10.00	10.00	2015-10-31	مريم	جودي	1101524010527300
excellente élève	10.00	10.00	10.00	10.00	2015-07-31	إيمان	حليمي	1101524010357600
excellent élève	10.00	10.00	10.00	10.00	2015-04-07	عبد الرؤوف	شطيبي	1001524010156300
excellent élève	9.75	10.00	10.00	10.00	2016-01-26	مهدى لقي الدين	شبيب	1001624010048600
très bons résultats	9.50	10.00	10.00	10.00	2015-11-30	أمير زين	طبيعية	1001524010584500
excellente élève	10.00	10.00	10.00	10.00	2015-05-13	أسيل ميار	ظافر	1101524010208900
excellent élève	9.00	10.00	10.00	10.00	2015-11-29	عبد الجليل	عاصري	1001524010581300
excellente élève	9.00	10.00	10.00	10.00	2015-06-29	لقوى	عميرة	1101524010293900
bons résultats	7.00	7.00	7.00	8.00	2015-10-08	القمان	عواصري	1001524010479000
très bons résultats	10.00	10.00	10.00	10.00	2016-02-17	أحمد	فداوي	1001624010089300
bons résultats	6.50	10.00	10.00	10.00	2015-06-24	يكنين	فرافقة	1001524010284100
bons résultats	7.00	10.00	10.00	10.00	2015-03-04	نور فاطمة الزهراني	فصيح	1101523010318300
bons résultats	8.00	10.00	10.00	10.00	2015-10-07	نورية	لعرابسة	1101524010477200
très bons résultats	9.50	10.00	10.00	10.00	2016-01-24	جنى	مسخر	1101624010044700
elle doit travailler davantage	6.50	8.00	9.00	9.00	2014-04-01	أية	مسمعي	1101424010166700
très bons résultats	5.50	7.00	8.00	8.00	2015-04-17	عبد الرؤوف	مشري	1001524010171200
très bons résultats	9.50	9.00	10.00	9.00	2016-01-08	محمد لاج الدين	مواحدة	1001624010013800
très bons résultats	8.50	10.00	10.00	10.00	2015-02-15	ياسمين نور جيهان	مواحدة	1101524010073900
très bons résultats	8.00	10.00	9.00	9.00	2015-11-05	سندس	مهزوب	1101524010536400

- Note des élèves d'anglais dans l'écrit, oral et examen final



لولاية  
قائمة  
مدرسة  
بوريب  
بوجمعة  
(قائمة)

إنشغالكم

التأكد من ملفات الحجز واستيراد النقاط

مساعدة الرقمنة v2 - 1.0.50

للاطلاع على شروحات أيقونات ونوافذ الإضافة والتحديثات الجديدة للإضافة، يمكنكم مراجعة نافذة الروبوت المساعد

تسيير التمدريس

تسيير نقاط التلاميذ (حجز النقاط)

كشف النقاط

القرار النهائي لمجلس الأقسام

قرار مجلس الأقسام

حجز النقاط

الإعفاءات

اسناد المواد

إستيراد ملفات الحجز

بالنسبة للتلاميذ الذين لديهم غياب مبرر يتم حجز عبارة " غ م " مع العلم أنه لا يمكن طباعة كشف نقاطهم إلا بعد إمتحانهم و حجز نقاطهم

يحب حجز جميع المواد ، بما فيها المعفية

عند كل تعديل لا تنس تأكيد الحجز لإعادة حساب معدلات المادة ، مع إعادة تأكيد قرار المجلس

بالنسبة للفصل المعني لإعادة حساب معدل الفصل المعني

إعفاء الكل

وثيقة المراقبة

المادة \* اللغة الإنجليزية

الفوج التربوي ثلاثة ابتدائي 01

الفترة الفصل الثاني 2023-2024

رقم التعريف	اللقب	الاسم	تاريخ الميلاد	التعبير والتواصل الشفهي 10/	القراءة و المحفوظات 10/	الإنتاج الكتابي 10/	علامة الإختبار 10/	الملاحظات
1001524010200700	بن زايد	إياد عبد الحدي	2015-05-06	7.5	8.75	8	6	إعفاء
1001524010547900	بن صويلح	زهر الدين	2015-12-09	7.5	8.75	8	5.5	إعفاء
1101624010008900	بن عيسى	نور الإسلام	2016-01-05	8	9.25	8.5	8	إعفاء
الروبوت المساعد	بورقعة	تقوى	2015-12-06	9.75	10	10	10	تسجيل الخروج

وزارة التربية الوطنية جميع الحقوق محفوظة © 2024-2015



إنتشغالكم

لولاية  
قالمة  
مدرسة  
بوريب  
بوحمة  
(قالمة)

1001625010256100

إعفاء

10

10

10

9.75

2016-02-18

احمداياد

بوسلامة

1101524010434800

إعفاء

10

9.5

9.25

9

2015-09-14

لجين

تيفوراق

1101524010527300

إعفاء

10

9.5

9.5

9.5

2015-10-31

مريم

جودي

1101524010357600

إعفاء

10

10

10

10

2015-07-31

إيمان

حليمي

1001524010156300

إعفاء

10

10

10

9.75

2015-04-07

عبد الرؤوف

شطبيبي

1001624010048600

إعفاء

9.5

10

10

10

2016-01-26

مهدي تقي الدين

شغيب

1001524010584500

إعفاء

9

9.5

10

9.5

2015-11-30

أمير زين

طبابيبة

1101524010208900

إعفاء

10

10

10

10

2015-05-13

أسيل ميار

ظافر

1001524010581300

إعفاء

10

9.5

10

9.5

2015-11-29

عبد الجليل

عافري

1101524010293900

إعفاء

10

10

10

10

2015-06-29

تقوي

عميرة

1001524010479000

إعفاء

9

9.5

10

9.5

2015-10-08

لقمان

عوامري

1001624010089300

إعفاء

10

7

9

7

2016-02-17

آدم

فداوي

1001524010284100

إعفاء

10

10

10

10

2015-06-24

يقين

فراققة

تسجيل الخروج

وزارة التربية الوطنية جميع الحقوق محفوظة © 2024-2015



<input type="checkbox"/>	إعفاء	9	10	10	9.75	2015-03-04	نور فاطمة الزهراء	فصيح	1101523010318300
<input type="checkbox"/>	إعفاء	10	9.5	9.75	8.75	2015-10-07	لعرابسية توبة		1101524010477200
<input type="checkbox"/>	إعفاء	10	10	10	10	2016-01-24	جنى	مسخر	1101624010044700
<input type="checkbox"/>	إعفاء	7	7.5	9	7.5	2014-04-01	آية	مسعي	1101424010166700
<input type="checkbox"/>	إعفاء	10	8	9	7.5	2015-04-17	عبد الرؤوف	مشري	1001524010171200
<input type="checkbox"/>	إعفاء	10	10	10	10	2016-01-08	محمد تاج الدين	موادنة	1001624010013800
<input type="checkbox"/>	إعفاء	10	10	10	10	2015-02-15	ياسمين نور جيهان	موادنة	1101524010073900
<input type="checkbox"/>	إعفاء	10	8.5	9.75	8	2015-11-05	سندس	ميهوب	1101524010536400
<input type="checkbox"/>	إعفاء	10	8.5	9.5	9	2015-11-22	الطيب	نقايفي	1001524010569500

تسجيل الخروج

## 1.1. Analyses des notes de l'expression oral

Tableau des notes

Identifiant élève	Note de français	Catégorie de note de français	Note d'anglais	Catégorie de note d'anglais
A	6	Supérieur à 5	7.5	Supérieur à 5
B	8	Supérieur à 5	7.5	Supérieur à 5
C	8	Supérieur à 5	8	Supérieur à 5
D	10	Supérieur à 5	9.75	Supérieur à 5
E	10	Supérieur à 5	10	Supérieur à 5
F	8	Supérieur à 5	9.25	Supérieur à 5
G	10	Supérieur à 5	9.5	Supérieur à 5
H	10	Supérieur à 5	10	Supérieur à 5
I	10	Supérieur à 5	9.75	Supérieur à 5
J	10	Supérieur à 5	10	Supérieur à 5
K	10	Supérieur à 5	9.5	Supérieur à 5
L	10	Supérieur à 5	10	Supérieur à 5
<b>TOTAL</b>	Français 12/12 supérieur à 5		Anglais 12/12 supérieur à 5	

### Interprétation 01 :

Les notes d'expression orale en français et en anglais des élèves montrent une performance globale supérieure à 5 pour tous les élèves. Voici un résumé des résultats :

- Français :

Note la plus basse : 6 (Élève A)

Note la plus élevée : 10 (Élèves D, E, G, H, I, J, K, L)

Mode : 10 (la note la plus fréquente)

Notes intermédiaires : 8 (Élèves B, C, F)

- Anglais :

Note la plus basse : 7.5 (Élèves A, B)

Note la plus élevée : 10 (Élèves E, H, J, L)

Mode : 10 (la note la plus fréquente)

Notes intermédiaires : 8 (Élève C), 9.25 (Élève F), 9.5 (Élèves G, K), 9.75 (Élèves D, I)

- Comparaison des Performances en Expression Orale en Français et en Anglais :

Les élèves ont des performances homogènes en expression orale dans les deux matières, avec des notes toutes supérieures à 5.

Les notes de français montrent une grande concentration autour de 10, avec 7 élèves obtenant cette note maximale, ce qui suggère une excellente maîtrise de l'expression orale en français.

En anglais, bien que les notes soient légèrement plus variées, plusieurs élèves (E, H, J, L) ont également obtenu la note maximale de 10, indiquant une compétence notable en expression orale anglaise.

- Élèves avec Notes Maximales (10) en Français

Élèves D, E, G, H, I, J, K, L : ont tous 10 en français, ce qui démontre une performance exceptionnelle en expression orale dans cette langue.

Ces élèves obtiennent également des notes élevées en anglais (de 9.5 à 10), sauf pour G qui a une note de 9.5, ce qui reste très élevé.

- Élèves avec Notes Moyennes (6 à 8) en Français :

Élèves A, B, C, F : ont des notes entre 6 et 8, ce qui est toujours au-dessus de la moyenne mais montre une marge d'amélioration par rapport aux élèves ayant 10.

En anglais, ces élèves obtiennent des notes entre 7.5 et 9.25, montrant également une bonne maîtrise mais avec des variations notables.

- Corrélations entre les Notes de Français et d'Anglais :

Les élèves avec des notes élevées en français tendent à avoir également des notes élevées en anglais. Par exemple, Élève E a 10 dans les deux matières.

Cela pourrait indiquer que les compétences d'expression orale dans les deux langues sont renforcées par des compétences orales générales ou par des méthodes d'enseignement efficaces.

## 1.2. Analyses des notes de la lecture :

Tableau des notes

Identifiant élève	Note de français	Catégorie de note de français	Note d'anglais	Catégorie de note d'anglais
A	7	Supérieur à 5	8.75	Supérieur à 5
B	7	Supérieur à 5	8.75	Supérieur à 5
C	6	Supérieur à 5	9.25	Supérieur à 5
D	10	Supérieur à 5	9.75	Supérieur à 5
E	10	Supérieur à 5	10	Supérieur à 5
F	7	Supérieur à 5	10	Supérieur à 5
G	9	Supérieur à 5	9.25	Supérieur à 5
H	10	Supérieur à 5	9.5	Supérieur à 5
I	10	Supérieur à 5	10	Supérieur à 5
J	10	Supérieur à 5	9.75	Supérieur à 5
K	10	Supérieur à 5	10	Supérieur à 5
L	10	Supérieur à 5	9.5	Supérieur à 5
<b>TOTAL</b>	Français 12/12 supérieur à 5		Anglais 12/12 supérieur à 5	

### Interprétation 02 :

Les notes de français et d'anglais des élèves sont toutes supérieures à 5, indiquant un niveau globalement bon dans les deux matières. Voici un résumé des résultats :

- Français :

Note la plus basse : 6 (Élève C)

Note la plus élevée : 10 (Élèves D, E, H, I, J, K, L)

Mode : 10 (la note la plus fréquente)

Notes intermédiaires : 7 (Élèves A, B, F), 9 (Élève G)

- Anglais :

Note la plus basse : 8.75 (Élèves A, B)



Note la plus élevée : 10 (Élèves E, F, I, K)

Mode : 10 (la note la plus fréquente)

Notes intermédiaires : 9.25 (Élèves C, G), 9.5 (Élèves H, L), 9.75 (Élèves D, J)

- Comparaison des Performances en Français et en Anglais :

Les élèves ont des performances homogènes dans les deux matières, avec tous les élèves obtenant des notes supérieures à 5.

Les notes les plus fréquentes pour le français sont 10, ce qui suggère une excellente maîtrise de la langue chez une majorité d'élèves.

En anglais, les notes sont légèrement plus variées, bien que la note de 10 soit également fréquente.

- Élèves avec Notes Maximales (10) en Français :

Élèves D, E, H, I, J, K, L ; obtiennent tous 10 en français, montrant une excellente compréhension et performance dans cette matière.

Ces mêmes élèves ont également des notes élevées en anglais (9.5 à 10), indiquant une compétence linguistique remarquable dans les deux langues.

- Élèves avec Notes Moyennes (7 à 9) en Français :

Élèves A, B, F obtiennent 7, ce qui est encore bien au-dessus de la moyenne de 5, mais moins performant que leurs pairs avec 10.

Élève G avec 9 montre une performance légèrement inférieure par rapport aux meilleurs élèves mais toujours très bonne.

- On constate une association positive entre les performances des élèves en français et en anglais. En effet, les élèves qui excellent en français ont généralement également de bons résultats en anglais, comme le montre le cas de l'élève I qui a obtenu 10 dans les deux matières. Cette corrélation suggère que, pour ces élèves, les compétences linguistiques en français et en anglais pourraient être interconnectées. Cela pourrait s'expliquer par l'utilisation de méthodes d'apprentissage similaires pour les deux langues ou par un environnement scolaire propice à l'acquisition des langues.

### 1.3. Analyses des notes la production écrite :

Tableau des notes

Identifiant élève	Note de français	Catégorie de note de français	Note d'anglais	Catégorie de note d'anglais
A	7	Supérieur à 5	8	Supérieur à 5
B	7	Supérieur à 5	8	Supérieur à 5
C	6	Supérieur à 5	8.5	Supérieur à 5
D	10	Supérieur à 5	10	Supérieur à 5
E	10	Supérieur à 5	10	Supérieur à 5
F	7	Supérieur à 5	9.5	Supérieur à 5
G	9	Supérieur à 5	9.5	Supérieur à 5
H	10	Supérieur à 5	10	Supérieur à 5
I	10	Supérieur à 5	10	Supérieur à 5
J	10	Supérieur à 5	10	Supérieur à 5
K	10	Supérieur à 5	9.5	Supérieur à 5
L	10	Supérieur à 5	10	Supérieur à 5
<b>TOTAL</b>	Français 12/12 supérieur à 5		Anglais 12/12 supérieur à 5	

#### Interprétation 03 :

Les notes de production écrite en français et en anglais des élèves montrent une performance globale supérieure à 5 pour tous les élèves. Voici un résumé des résultats :

- Français :

Note la plus basse : 6 (Élève C)

Note la plus élevée : 10 (Élèves D, E, H, I, J, K, L)

Mode : 10 (la note la plus fréquente)

Notes intermédiaires : 7 (Élèves A, B, F), 9 (Élève G)

- Anglais :

Note la plus basse : 8 (Élèves A, B)

Note la plus élevée : 10 (Élèves D, E, H, I, J, L)

Mode : 10 (la note la plus fréquente)

Notes intermédiaires : 8.5 (Élève C), 9.5 (Élèves F, G, K)

- Performance Générale :

Les notes de production écrite, comme celles de lecture et d'expression orale, montrent une performance homogène avec tous les élèves obtenant des notes supérieures à 5.

La distribution des notes en français et en anglais est similaire à celle observée dans les analyses précédentes, avec une majorité d'élèves obtenant des notes élevées.

Élèves avec Notes Maximales (10) :

Les élèves D, E, H, I, J, L : obtiennent encore une fois des notes maximales (10) dans les deux matières, ce qui confirme leur excellence constante à travers les différentes compétences linguistiques.

Ces élèves montrent une maîtrise exceptionnelle tant en production écrite qu'en lecture et expression orale, suggérant une compétence linguistique globale très élevée.

- Élèves avec Notes Moyennes (6 à 9) :

Élèves A, B, C, F obtiennent des notes de 6 à 7 en français et de 8 à 9.5 en anglais, montrant une performance légèrement inférieure en français par rapport à l'anglais.

Ces notes sont cohérentes avec les performances de ces élèves en lecture et expression orale, où ils avaient aussi des notes intermédiaires.

- Comparaison des Compétences Linguistiques :

Les élèves semblent avoir des compétences similaires en lecture, expression orale, et production écrite. Ceux qui performant bien dans une compétence tendent à performer également bien dans les autres.

Les notes en français et en anglais suivent une tendance similaire, avec une légère supériorité des notes d'anglais pour certains élèves (comme F et G).

Cohérence et Performance : Les notes de production écrite montrent une cohérence avec les résultats précédents en lecture et en expression orale. Les élèves qui excellent dans une compétence tendent à exceller dans les autres.



#### 1.4. Analyses des notes d'examen :

Tableau des notes

Identifiant élève	Note de français	Catégorie de note de français	Note d'anglais	Catégorie de note d'anglais
A	5	Supérieur à 5	6	Supérieur à 5
B	6	Supérieur à 5	5.5	Supérieur à 5
C	6	Supérieur à 5	8	Supérieur à 5
D	9.5	Supérieur à 5	10	Supérieur à 5
E	10	Supérieur à 5	10	Supérieur à 5
F	6	Supérieur à 5	10	Supérieur à 5
G	10	Supérieur à 5	10	Supérieur à 5
H	10	Supérieur à 5	10	Supérieur à 5
I	10	Supérieur à 5	10	Supérieur à 5
J	9.75	Supérieur à 5	9.5	Supérieur à 5
K	9.5	Supérieur à 5	9	Supérieur à 5
L	10	Supérieur à 5	10	Supérieur à 5
<b>TOTAL</b>	Français 12/12 supérieur à 5		Anglais 12/12 supérieur à 5	

#### Interprétation 04 :

Les notes d'examen en français et en anglais des élèves montrent une performance générale supérieure à 5 pour tous les élèves, mais avec une variabilité plus marquée par rapport aux analyses précédentes. Voici un résumé des résultats :

- Français :

Note la plus basse : 5 (Élève A)

Note la plus élevée : 10 (Élèves E, G, H, I, L)

Mode : 10 (la note la plus fréquente)

- Anglais :

Note la plus basse : 5.5 (Élève B)

Note la plus élevée : 10 (Élèves D, E, F, G, H, I, L)

Mode : 10 (la note la plus fréquente)

Notes intermédiaires : 6 (Élève A), 8 (Élève C), 9 (Élève K), 9.5 (Élève J)

Performance Générale :

Les notes d'examen montrent une performance toujours supérieure à 5 pour tous les élèves, similaire aux résultats des analyses de lecture, d'expression orale et de production écrite.

Cependant, il y a une plus grande variation des notes, particulièrement en français, où la note la plus basse est de 5 (Élève A), ce qui est moins homogène que dans les compétences précédentes.

- Élèves avec Notes Maximales (10) :

Les élèves E, G, H, I, L continuent de performer de manière exceptionnelle avec des notes maximales de 10 dans les deux matières, confirmant leur excellence constante.

Cela suggère une compétence linguistique générale très élevée et une performance soutenue dans tous les types d'évaluations.

- Élèves avec Notes Moyennes (5 à 9.75) :

Les élèves A, B, C, F montrent une variabilité notable dans leurs performances en français par rapport aux autres compétences, avec des notes allant de 5 à 6.

En anglais, les notes sont aussi variées mais restent supérieures à 5, avec des élèves comme B et A ayant des notes plus basses (5.5 et 6 respectivement), mais F ayant une note parfaite de 10, ce qui indique une amélioration ou une force particulière en anglais.

- Comparaison des Compétences Linguistiques :

Les élèves qui obtiennent des notes maximales en français ont également tendance à avoir des notes maximales en anglais, ce qui confirme la tendance observée dans les analyses précédentes.

Les notes montrent que, bien que la plupart des élèves maintiennent une performance élevée dans les deux langues, certains élèves ont des écarts plus importants dans leurs performances d'examen par rapport aux autres compétences évaluées.

- Homogénéité et Variabilité : Bien que les notes montrent une performance globale élevée, il y a plus de variabilité dans les notes d'examen.

## 2. Analyse des questionnaires

Afin de présenter les données de manière claire et concise, les réponses des enseignants et des parents d'élèves ont été méticuleusement organisées en tableaux. Ces tableaux illustrent les pourcentages et les fréquences des différentes réponses, accompagnés d'histogrammes explicites. Des commentaires pertinents enrichissent l'analyse, mettant en lumière les points clés issus des données.

Cette démarche rigoureuse permet d'offrir une compréhension riche et nuancée des perceptions des enseignants et des parents d'élèves vis-à-vis de l'apprentissage des langues en primaire. De plus, l'analyse comparative des programmes scolaires offre des insights précieux sur les approches et les objectifs pédagogiques de chaque langue

Après la récupération des questionnaires donnés aux 10 enseignants de 3<sup>ème</sup> année primaire de différente école primaire ainsi que 10 questionnaires dédiés aux parents d'élèves. Nous avons trouvé les résultats suivants :

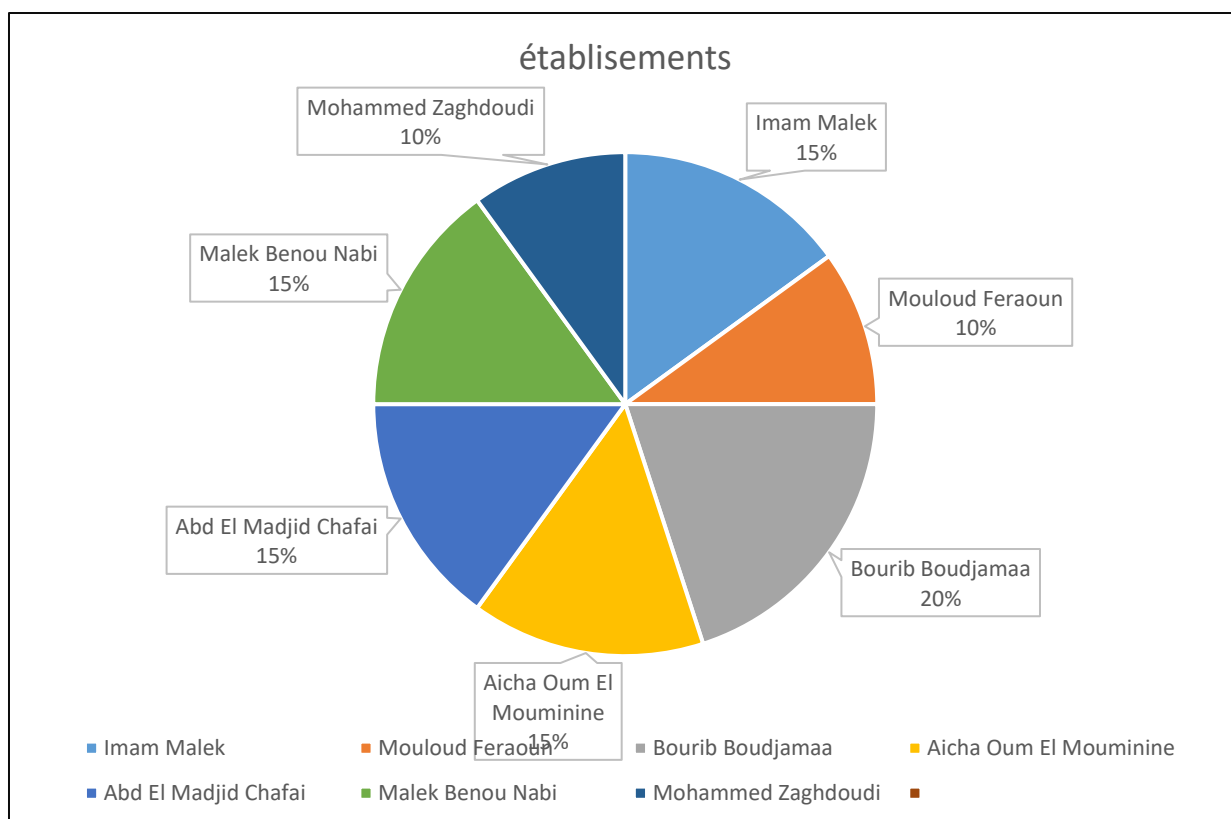
### 2.1. Questionnaire pour les enseignants :

Ce questionnaire a été distribué aux enseignants de 3<sup>ème</sup> année primaire (20 enseignants 10 d'anglais et 10 de français) de différentes écoles dans la ville Guelma en en version papier une récolte de donnée destinée à la recherche.

#### Question A : Les établissements

Nom d'établissement	Imam Malek	Mouloud Feraoun	Bourib Boudjam aa	Aicha Oum El Moumine	Abd El Madjid Chafai	Malek Benou Nabi	Mohammed Zaghdoudi	Total
Nombre	3	2	4	3	3	3	2	20
Pourcentage	15%	10%	20%	15%	15%	15%	10%	100%

Figure A : Les établissements



### Interprétation A :

Nous observons sur le tableau que Mouloud Feraoun et Mohammed Zaghdoudi ont un pourcentage de 10 %. Concernant l'établissement de Aicha Oum El Mouminine, Imam Malek, Abd El Madjid Chafai et Malek Benou Nabi ont un 15 %. Pour Bourib Boudjamaa le pourcentage est de 20 %.

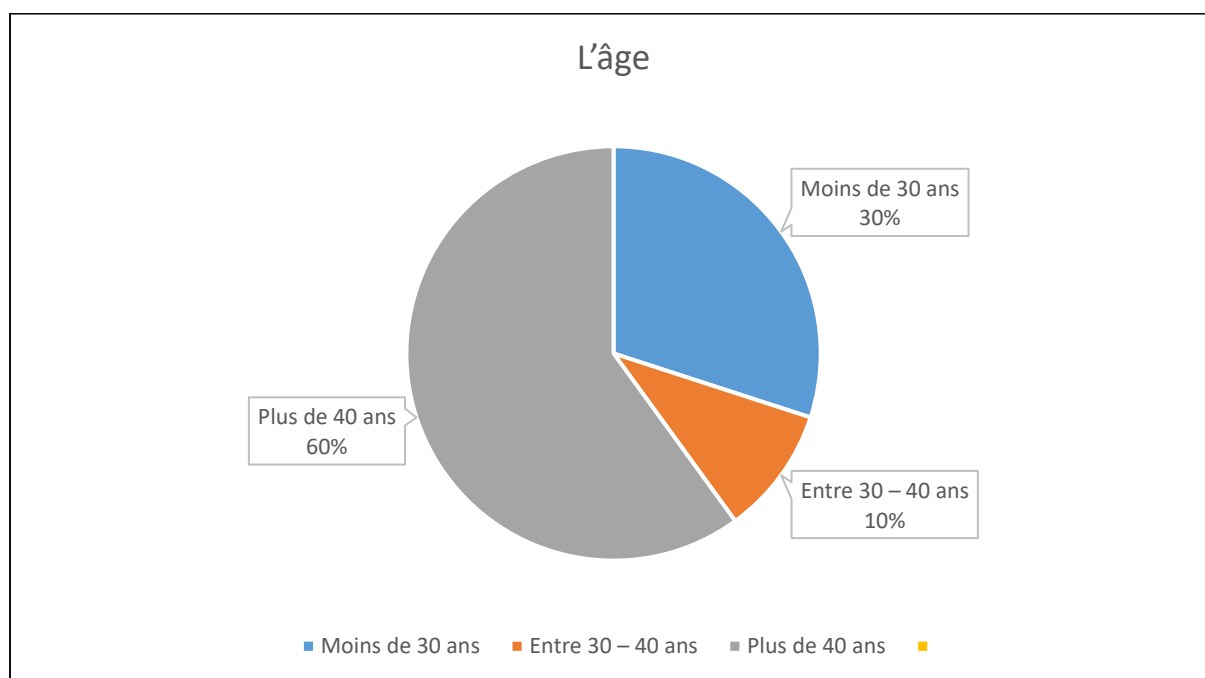
### Question B :

C'est de préciser la tranche d'âge des enseignants.

**Tableau B : l'âge**

L'âge	Moins de 30 ans	Entre 30 – 40 ans	Plus de 40 ans	Total
Nombre	6	2	12	20
Pourcentage	30%	10%	60%	100%

**Figure B : L'âge**



**Interprétation B :**

La majorité des enseignants de français et d'anglais en primaire plus de 40ans avec un pourcentage de 60%. Alors que 30 % des enseignants ont moins de 30 ans. 10 % est pour les enseignants entre 30 – 40 ans.

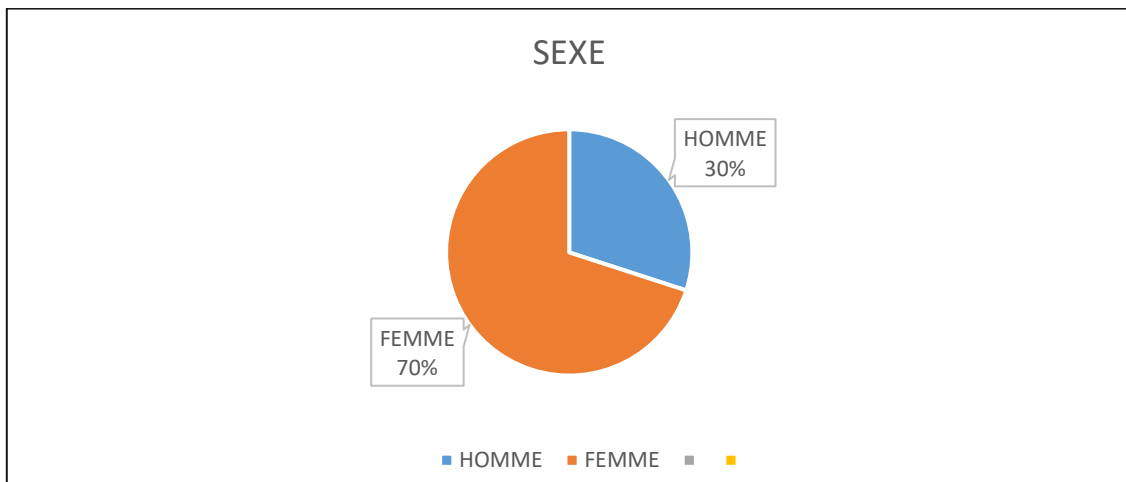
**Question C :**

La question C, est : Sexe ?

**Tableau C : Le sexe**

Sexe	Homme	Femme	Total
Nombres	6	14	20
Pourcentages	30%	70%	100%

**Figure C : Le sexe**



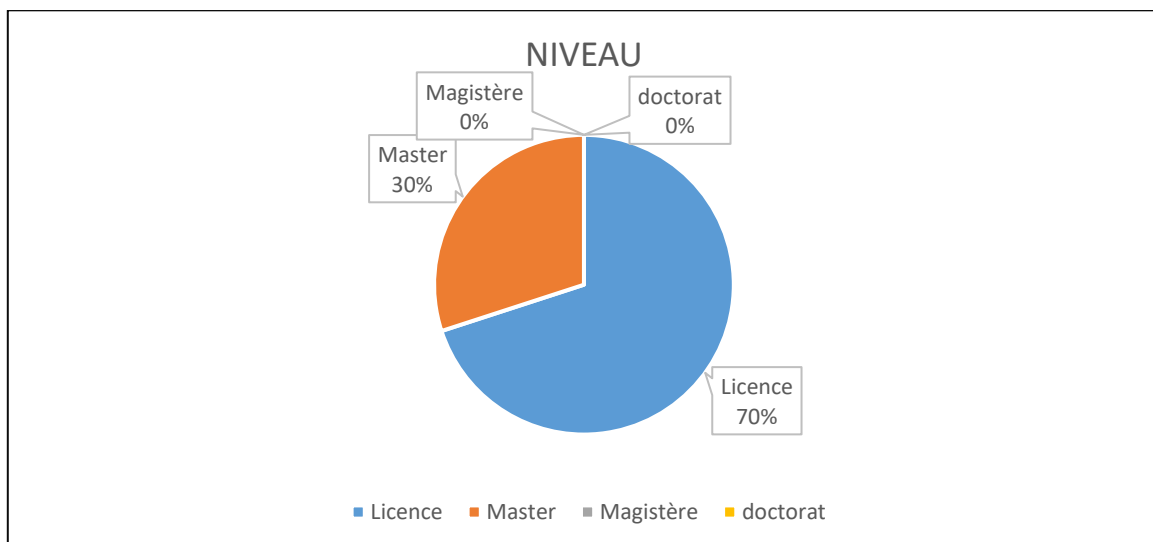
**Interprétation C :**

La grande partie est celle des femmes qui ont répondu avec un pourcentage estimé de 70%. 30 % des enseignants sont de sexe masculin.

**Question D : Le niveau d'étude**

Niveau d'étude	Licence	Master	Magistère	Doctorat	Total
Nombres	14	6	0	0	20
Pourcentages	70%	30%	0%	0%	100%

**Figure D : Le niveau d'étude**



### Interprétation D :

On trouve que la plupart des enseignants dans le cycle primaire ont une licence avec un pourcentage de 70 %. 30% des enseignants ont le master.

### Question 01 :

Combien d'heures enseignez-vous à vos élèves par semaine ?

Séances	Nombres d'enseignants	Nombres de séances	Durée de la séance	Heure D'enseignement	Total
Français	10	3	1h	3h par semaine	20
Anglais	10	2	45min	1h30 par semaine	

### Interprétation 01 :

Il semble y avoir une différence notable entre les heures d'enseignement des enseignants français et ceux d'anglais. En moyenne, les enseignants français enseignent environ 3 heures par semaine, tandis que les enseignants d'anglais enseignent environ 1 heure et 30 minutes par semaine. Cette disparité pourrait être due à divers facteurs, tels que la structure des programmes, la demande d'enseignement dans chaque matière, ou même les contrats de travail des enseignants.

### QUESTION 02 :

Combien d'année(s) d'expérience avez-vous ?

- Pour les enseignants de français :
  - 8 enseignants ont répondu qu'ils ont plus de 10 ans d'expérience.
  - 2 enseignant a répondu qu'il a moins de 10 ans d'expérience.
- Pour les enseignants d'anglais :
  - 10 enseignants ont répondu qu'ils ont moins de 10 ans d'expérience.

**Tableau 02. A : Enseignant de français**

<b>Années d'expérience</b>	<b>Nombre d'enseignants</b>	<b>Pourcentage</b>
<b>Plus de 10 ans</b>	8	80%
<b>Moins de 10 ans</b>	2	20%
<b>Total</b>	10	100%

**B : Enseignant d'anglais**

<b>Années d'expérience</b>	<b>Nombre d'enseignants</b>	<b>Pourcentage</b>
<b>Plus de 10 ans</b>	0	0%
<b>Moins de 10 ans</b>	10	100%
<b>Total</b>	10	100%

**Interprétation 02 :**

La majorité des enseignants de français ont plus de 10 ans d'expérience, ce qui suggère une certaine stabilité dans le corps professoral et une expertise accumulée au fil des années. En revanche, pour l'anglais, une proportion plus importante d'enseignants a moins de 10 ans d'expérience. Cela pourrait indiquer soit une rotation plus fréquente du personnel, soit une augmentation récente des postes d'enseignement d'anglais causé par la réforme de 2022/2023, attirant des enseignants plus récemment diplômés.

Les raisons de cette différence pourraient inclure des tendances dans le marché du travail de l'éducation, les qualifications requises pour enseigner chaque matière, ainsi que la demande pour chaque langue dans l'établissement en question.

**Question 03 :**

Quel âge ont votre apprenant de 3<sup>ème</sup> année primaire ?

- Tous les enseignants ont répondu que leurs apprenants en troisième année primaire ont entre 8 et 9 ans.
- **Interprétation 03 :**

Cette réponse suggère une cohérence dans l'âge des apprenants en troisième année primaire parmi les enseignants interrogés.



L'âge typique des enfants en troisième année primaire est généralement compris entre 8 et 9 ans dans de nombreux systèmes éducatifs.

Cette cohérence dans les réponses indique que les enseignants ont une compréhension claire de l'âge de leurs apprenants et fournissent des informations précises sur le groupe d'âge auquel ils enseignent.

#### **Question 04 :**

Trouvez-vous que cet âge permet l'apprentissage de 02 langues étrangères ? Pourquoi ?

- Oui, parce que la capacité d'adaptation du cerveau chez les enfants distingue plus facilement les sons des différentes langues
- Oui, car l'enfant peut acquérir d'avantage que l'on peut penser.
- Oui, plus l'enfant est jeune plus il apprend vite.
- Non, deux langues étrangères qui sont voisines nous mets face à plusieurs difficultés.
- Oui, à cet âge l'apprenant pourra apprendre 2 langues.
- Oui, et non, sauf si on diminue le programme de langue orale et même le français.
- Oui, cet âge permet l'apprentissage de deux langues étrangères car les enfants ont une grande capacité d'adaptation et d'apprentissage linguistique à cet âge.
- Non, je pense que cet âge est trop jeune pour apprendre deux langues étrangères en même temps car cela peut créer une confusion linguistique et une surcharge cognitive.
- Oui, l'apprentissage de deux langues étrangères à cet âge est bénéfique car il améliore les compétences métalinguistiques des enfants, leur permettant de comprendre mieux les structures et les règles des langues.
- Non, il est préférable de se concentrer d'abord sur la maîtrise de la langue maternelle et du français avant d'introduire une autre langue étrangère pour éviter des lacunes dans les bases fondamentales.
- **Interprétation 04 :**

- Plusieurs réponses expriment une confiance dans la capacité des enfants à apprendre rapidement et efficacement deux langues étrangères. Cela reflète la compréhension générale selon laquelle les jeunes enfants ont une plasticité cérébrale élevée et une capacité naturelle à absorber de nouvelles connaissances linguistiques.

- Certaines réponses soulèvent des préoccupations quant aux défis possibles liés à l'apprentissage de deux langues étrangères, en particulier si ces langues sont similaires ou voisines. Cela met en lumière la complexité de l'apprentissage linguistique et la nécessité de prendre en compte divers facteurs dans la planification de programmes d'enseignement bilingues ou multilingues.

- Une réponse mentionne la possibilité de modifier les programmes d'enseignement, en réduisant par exemple le temps consacré à la langue orale ou même au français. Cela soulève la question de l'importance de concevoir des programmes d'enseignement adaptés qui prennent en compte les besoins spécifiques des apprenants et les défis potentiels de l'apprentissage de plusieurs langues simultanément.

#### Question 05 :

Avez-vous déjà enseigné la langue française avant la réforme de 2016 ? quelle période vous convient le mieux ? Justifier.

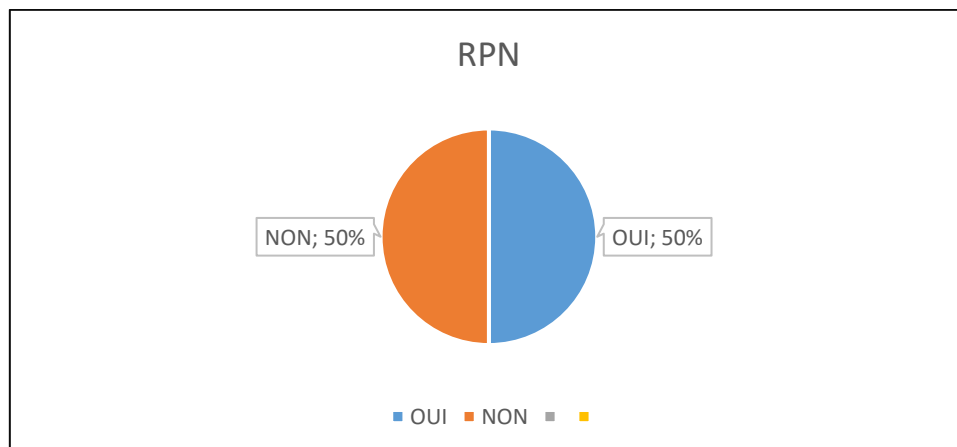
• **Oui**

• **Non**

**Tableau 5 :**

Réponse	Oui	Non	Total
Nombre	10	10	20
Pourcentage	50%	50%	100%

**Figure 05 :**



- Chaque période à ses point négatifs et positifs mais pour moi la 1<sup>ère</sup> période celle d'avant la réforme me convient le plus.
- Je préféré cette nouvelle réforme car elle est plus variée.
- La période actuelle me convient le mieux. On travaille avec l'approche par compétences.
- La période d'avant 2016 me convient le mieux, car je distingue une confusion de mes élèves par rapport à l'année pré-réforme.
- Oui, j'ai enseigné avant la réforme de 2016. La période d'avant la réforme me convient mieux car les programmes étaient moins chargés et permettaient une plus grande liberté pédagogique.
- Oui, j'ai enseigné avant la réforme de 2016. Je préfère la période actuelle car elle inclut l'intégration de nouvelles technologies et méthodes pédagogiques modernes qui facilitent l'apprentissage.
- Non, je n'ai pas enseigné avant la réforme de 2016. La période actuelle est idéale pour moi car elle met l'accent sur l'apprentissage par compétences, ce qui est plus adapté aux besoins des élèves.
- Oui, j'ai enseigné avant la réforme de 2016. Je préfère la période d'avant la réforme car les programmes étaient plus flexibles et les enseignants avaient plus de liberté pour adapter les cours aux besoins individuels des élèves.
- Non, je n'ai pas enseigné avant la réforme de 2016. La période actuelle me convient car elle introduit une approche plus centrée sur l'élève et encourage l'apprentissage interactif et participatif.
- Non, je n'ai pas enseigné avant la réforme de 2016. La période actuelle me convient car elle permet d'enseigner l'anglais dès le primaire, ce qui est un atout pour les élèves dans un monde globalisé.
- **Interprétation 05 :**

La préférence entre l'enseignement du français avant et après la réforme de 2016 sont variées. Certains répondants semblent préférer la période antérieure à la réforme en raison de leur familiarité avec les méthodes d'enseignement utilisées ou en raison de la confusion ressentie par leurs élèves dans la période post-réforme. D'autres préfèrent la période actuelle, peut-être en raison de l'introduction de méthodes ou d'approches d'enseignement qui leur conviennent mieux, comme l'approche par compétences. Une réponse met en avant

l'appréciation de la variété introduite par la nouvelle réforme, ce qui peut indiquer une préférence pour des approches d'enseignement plus diversifiées et flexibles.

Il n'y a pas de consensus clair sur la meilleure période pour enseigner le français. Les préférences des enseignants semblent varier en fonction de leurs expériences et de leurs priorités pédagogiques. Il est important que chaque enseignant puisse choisir la période qui lui convient le mieux et qu'il soit accompagné et formé pour réussir dans son enseignement

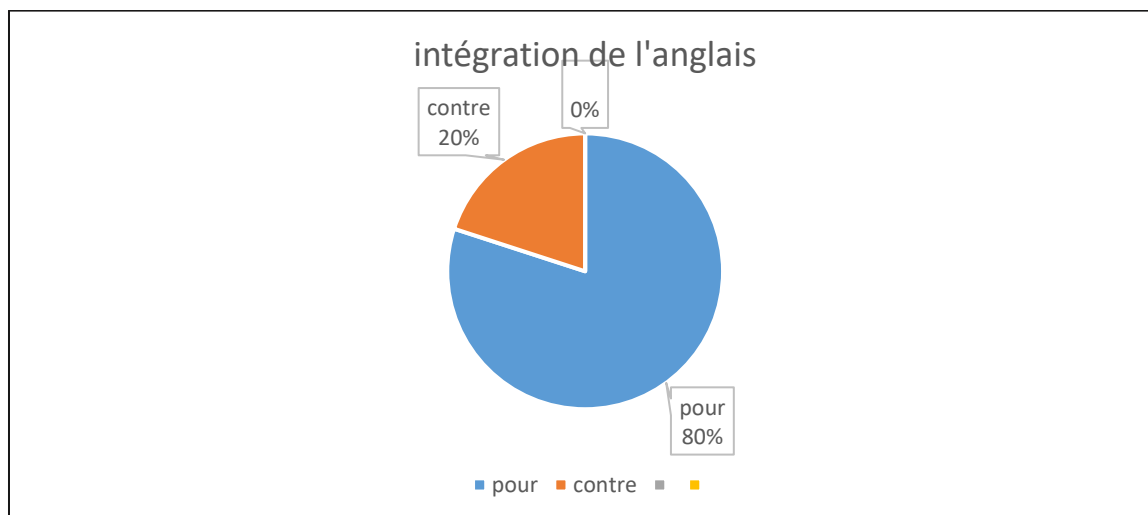
**Question 6 :**

Etes-vous pour ou contre l'intégration de l'anglais au primaire ? Pourquoi ?

**Tableau 6 :**

Réponse	Pour	Contre	Total
Nombre	16	4	20
Pourcentage	80%	20%	100%

**Figure 6 :**



- Je suis contre car deux langues étrangères sont dure pour un apprenant de primaire.
- Pour, parce ce que c'est toujours un plus les élèves et du travail pour nous les enseignant ex chômeurs.
- Pour parce que ça permet d'élargir les perspectives d'apprentissage.
- Oui, car l'anglais aujourd'hui est la langue du monde lui de devenir une langue morte.

- Je suis pour l'apprentissage de l'anglais car ça aide l'apprenant à se former en anglais dès le plus jeune âge.
- Oui, je suis pour l'intégration de l'anglais au primaire car cela permet aux élèves de commencer à apprendre une langue internationale dès le jeune âge, ce qui leur donne un avantage pour le futur.
- Non, je suis contre l'intégration de l'anglais au primaire car cela peut surcharger les élèves avec trop de langues à apprendre en même temps, ce qui pourrait nuire à leur maîtrise du français et de la langue maternelle.
- Non, je suis contre l'intégration de l'anglais au primaire car les ressources et la formation des enseignants ne sont pas encore suffisantes pour assurer un enseignement de qualité dans cette langue.
- Oui, je suis pour l'intégration de l'anglais au primaire car cela aide à développer des compétences cognitives et améliore la capacité des élèves à apprendre d'autres langues plus tard.
- Non, je suis contre l'intégration de l'anglais au primaire car il est important que les élèves maîtrisent parfaitement leur langue maternelle et le français avant d'introduire une nouvelle langue étrangère.
- Non, je suis contre l'intégration de l'anglais au primaire car cela peut créer des inégalités entre les élèves qui ont accès à des ressources supplémentaires à la maison et ceux qui ne l'ont pas.
- **Interprétation 6 :**

Sur la question de l'intégration de l'anglais au primaire, les enseignants expriment des opinions divergentes. Certains sont favorables, soulignant que cela élargit les perspectives d'apprentissage des élèves et les prépare à un monde où l'anglais est de plus en plus important, voire essentiel. Ils voient cet apprentissage précoce comme une opportunité de former les élèves dans une langue qui est devenue largement utilisée dans le monde entier. D'autres, en revanche, expriment des inquiétudes quant à la charge de travail supplémentaire pour les enseignants et la difficulté pour les jeunes apprenants de maîtriser deux langues étrangères simultanément. Ils suggèrent que cette double charge pourrait être excessive et nuire à l'apprentissage global des élèves.

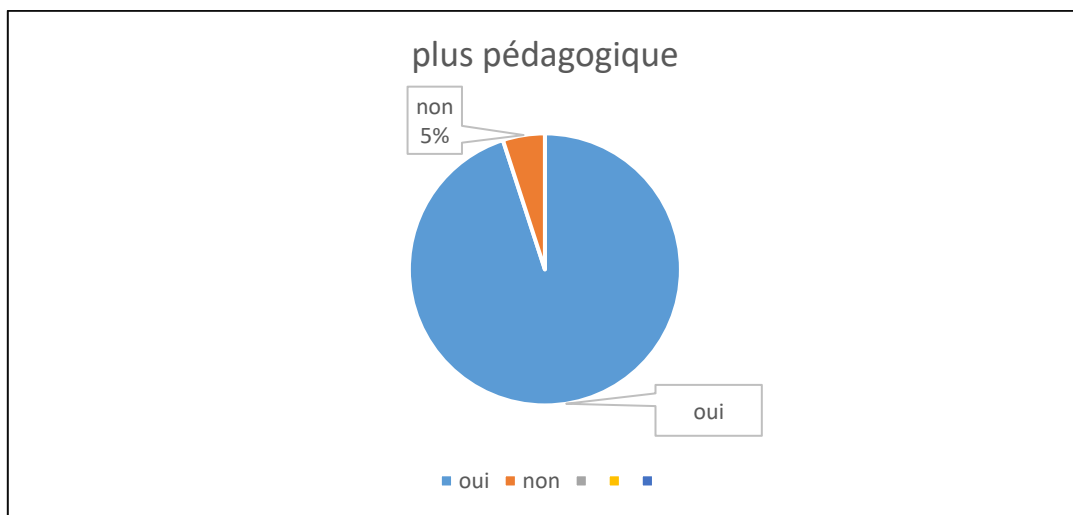
### Question 7 :

L'apprentissage de ces deux langues en simultanée a t'il apportée des avantages pédagogues ?  
Lesquels ?

Tableau 7 :

Réponse	Oui	Non	Total
Nombre	19	1	20
Pourcentage	95%	5%	100%

Figure 7 :



- Oui, surtout sur le plan oral (compréhension et production).
- Oui, il apporte beaucoup d'avantage à l'apprenant tel que l'enrichissement du vocabulaire, maitrise des fonctionnant de la langue et maitre du cotée phonétique et orthographique.
- Il Ya des avantages au niveau de l'écrit puisque les graphies des deux langues sont similaires.
- Ils développent un savoir dire, lire et écrire en langue française et anglaise puis exprime et produisent des énoncés.
- Oui, je constate un léger booste de la mémoire pour la plupart.
- L'avantage pour la pédagogie oui, mais indirectement car : l'avantage est plutôt en didactique ex ; « un élève ne comprend pas un point en français il le soulève à l'enseignant de l'anglais et vice versa », l'élève finira par comprendre.

- Oui, l'apprentissage simultané de deux langues étrangères a apporté des avantages pédagogiques. Les élèves développent de meilleures compétences cognitives, comme la mémoire et la concentration.
- Oui, cela a des avantages pédagogiques car les élèves deviennent plus flexibles dans leur pensée et sont mieux préparés à apprendre d'autres langues à l'avenir.
- Non, les avantages pédagogiques ne sont pas significatifs car les élèves peuvent se sentir surchargés et stressés, ce qui peut nuire à leur motivation globale.
- Oui, cela encourage les élèves à devenir plus autonomes dans leur apprentissage et à développer des stratégies d'apprentissage efficaces pour gérer plusieurs langues.

### **Interprétation 7 :**

Selon les réponses recueillies, 95% des participants ont affirmé que l'apprentissage simultané de deux langues offrait des avantages pédagogiques. Parmi ces avantages, une nette majorité a souligné une amélioration significative de la compétence orale dans les deux langues, ainsi qu'un enrichissement du vocabulaire et une meilleure maîtrise des mécanismes linguistiques, notamment la phonétique et l'orthographe. De plus, 5% des participants ont exprimé des opinions divergentes, suggérant que les avantages étaient surtout indirects, favorisant un support mutuel entre les langues lors de l'apprentissage.

### **Question 8 :**

D'après vos expériences, trouvez-vous un changement, dans l'enseignement apprentissage du français, au niveau :

De la motivation des apprenants : **8 enseignants** ont coché.

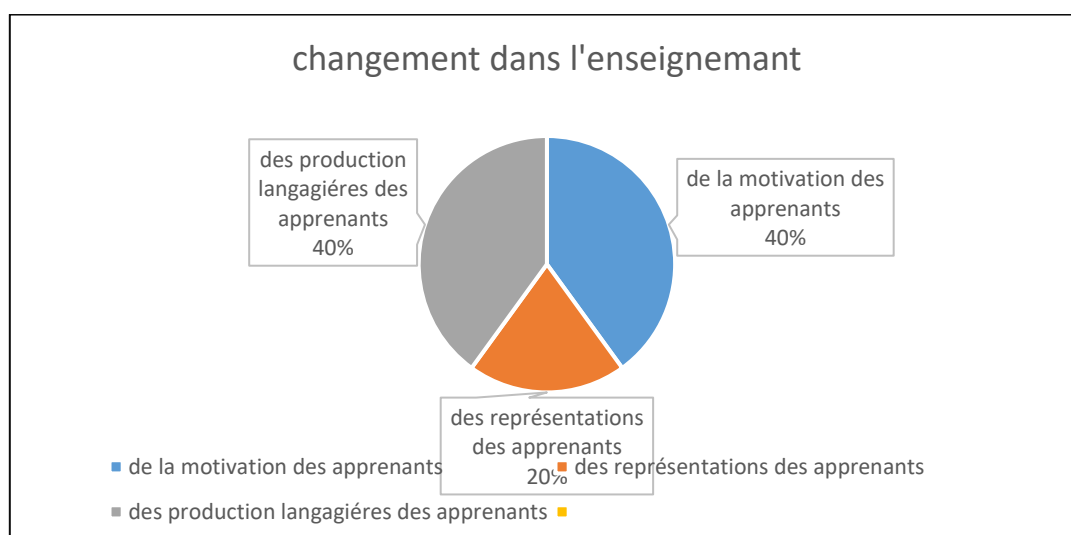
Des représentations des apprenants : **4 enseignants** ont coché.

Des productions langagières des apprenants : **8 enseignants** ont coché.

**Tableau 8 :**

Aspect	De la motivation des apprenants	Des représentations des apprenants	Des productions langagières des apprenants	Total
Nombre d'enseignants ayant coché	8	4	8	20
Pourcentage	40%	20%	40%	100%

**Figure 8 :**



**Interprétation 8 :**

Selon les données fournies, il semble y avoir des changements significatifs dans plusieurs domaines de l'enseignement-apprentissage du français, tels que la motivation des apprenants, leurs représentations et leurs productions langagières.

Concernant la motivation des apprenants, huit enseignants ont signalé un changement. Cela suggère qu'il y a probablement eu une augmentation de la motivation parmi les apprenants, peut-être en raison de nouvelles méthodes pédagogiques ou de l'intégration de contenus plus engageants.



En ce qui concerne les représentations des apprenants, quatre enseignants ont remarqué un changement. Ce changement pourrait indiquer une évolution dans la manière dont les apprenants perçoivent la langue française, peut-être en la valorisant davantage ou en la reliant à leurs propres expériences et intérêts.

Quant aux productions langagières des apprenants, huit enseignants ont également observé un changement. Cela suggère une amélioration dans la capacité des apprenants à produire du langage en français, ce qui pourrait refléter une meilleure compréhension des concepts linguistiques ainsi qu'une plus grande confiance dans leur expression orale et écrite.

En résumé, ces données indiquent des évolutions positives dans l'enseignement et l'apprentissage du français, notamment en termes de motivation, de représentations et de compétences langagières des apprenants.

### **Question 9 :**

Pouvez-vous indiquer les supports que vous utilisez le plus souvent lors de vos séances de français ou d'anglais ?

- J'utilise les documents sonores ou bien les illustrations.
- Des outils sonores, des figurines, l'ardoise et le manuel scolaire.
- Supports audio (écrit le plus souvent) et audio-visuel (la séance d'orale compréhension).
- Les illustrations (signes au tableau) et le support audio-visuel.
- Tableau magique, ardoise, support audio-visuel.
- Vocabulaires soutenus par des vidéos ou/ et des flashcards avec un minimum de grammaire.
- L'ardoise et le cahier d'activité, sans oublier le manuel scolaire.
- J'utilise des vidéos éducatives et des chansons en français pour rendre l'apprentissage plus interactif et amusant pour les élèves.
- Je m'appuie principalement sur des fiches pédagogiques et des exercices imprimés que je prépare moi-même pour répondre aux besoins spécifiques de mes élèves.
- J'utilise des jeux éducatifs en ligne et des applications interactives pour encourager les élèves à pratiquer la langue de manière ludique.
- Je préfère utiliser des histoires et des livres illustrés pour captiver l'attention des élèves et améliorer leur compréhension et leur vocabulaire.

### Interprétation 9 :

Les réponses du questionnaire mettent en lumière une diversité d'approches pédagogiques dans l'enseignement du français ou de l'anglais. Les enseignants utilisent un large éventail de supports, allant des documents sonores et des illustrations aux outils multimodaux tels que les figurines, les ardoises et les supports audio-visuels. Certains mettent l'accent sur l'écoute et la pratique orale avec des supports audio, tandis que d'autres privilégient l'utilisation de vidéos et de flashcards pour l'acquisition active de vocabulaire. Ces méthodes variées reflètent une volonté d'adapter l'enseignement aux besoins et préférences des apprenants, en combinant des approches traditionnelles avec des supports plus interactifs et ludiques.

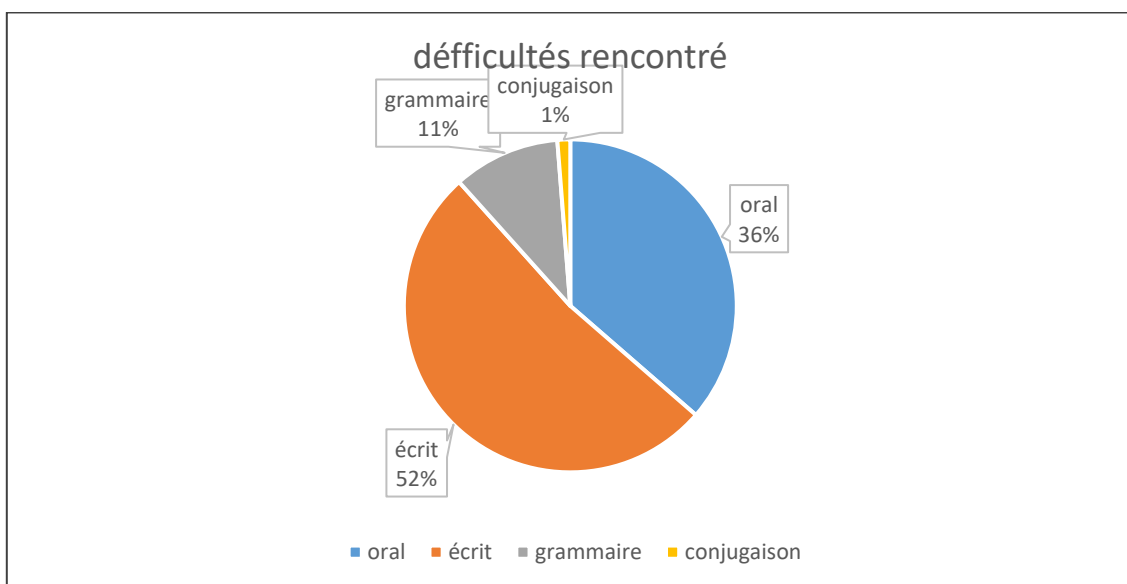
### Question 10 : à choix

Au cours de vos séances, trouvez-vous que vos élèves rencontrent des difficultés des sur quels plans ?

Tableau 10

Réponse	Oral	Ecrit	Grammaire	Conjugaison	Total
Nombre	7	10	2	1	20
Pourcentage	35%	50%	10%	5%	100%

Figure 10 :



### Interprétation 10 :

Les réponses des 20 enseignants suggèrent que les élèves rencontrent des difficultés dans plusieurs domaines lors des séances de français ou d'anglais. La majorité des enseignants, soit 50%, signalent des difficultés au niveau de l'écrit, ce qui peut inclure des problèmes de structure, de vocabulaire ou de cohérence dans la production écrite. Ensuite, 35% des enseignants mentionnent des difficultés à l'oral, ce qui peut indiquer des défis dans la compréhension et l'expression verbale. La grammaire est identifiée comme une difficulté par 10% des enseignants, soulignant des problèmes spécifiques liés à la compréhension et à l'application des règles grammaticales. Enfin, la conjugaison est mentionnée comme une difficulté par 5% des enseignants, suggérant des difficultés dans la formation et l'utilisation des temps verbaux. Ces résultats soulignent la complexité de l'apprentissage linguistique et mettent en évidence la nécessité d'adapter les méthodes d'enseignement pour répondre aux besoins variés des apprenants dans ces différents domaines.

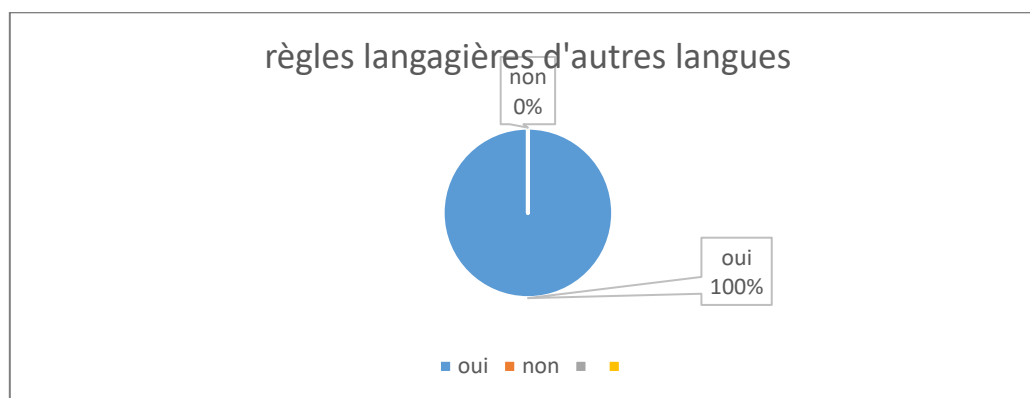
### Question 11 :

Lors de vos Séances, trouvez-vous que vos élèves utilisent des règles langagières qui appartiennent à une autre langue ? merci d'expliquez

Tableau 11 :

Réponse	Oui	Non	Total
Nombre	20	0	20
Pourcentage	100%	0%	100%

Figure 11 :



- La langue orale des fois je constate des interférences soit du de l'anglais soit majoritairement du côté de la langue maternelle.
- Ils utilisent des mots en français ou en arabe pour décrire des mots en anglais oublié ou confondue.
- Oui, mais comme dernière solution, ex : si vous utilisez la méthode du TPR et que ça ne marche pas.
- En cas d'extrême nécessité peut être à l'oral.
- Oui souvent je trouve des interférences précisément l'alternance code (de l'anglais et l'arabe) à l'intérieure d'une même phrase.
- Oui. Il arrive que les élèves appliquent la conjugaison française aux verbes anglais, par exemple en ajoutant "s" à la troisième personne du singulier de manière incorrecte.
- Oui. Les élèves ont tendance à utiliser des pronoms français lorsqu'ils construisent des phrases en anglais, comme "je" au lieu de "I".
- Oui. Souvent, les élèves utilisent des mots de liaison en français quand ils parlent anglais, comme "et" au lieu de "and".

### **Interprétation 11 :**

Les réponses des enseignants suggèrent que les élèves ont parfois recours à des règles langagières qui appartiennent à une autre langue pendant les séances de français ou d'anglais. Les observations incluent des interférences linguistiques, où les élèves utilisent des structures ou des mots de leur langue maternelle ou d'une autre langue pour exprimer des concepts dans la langue cible. Par exemple, certains élèves peuvent mélanger des mots en français et en arabe pour décrire des mots en anglais qu'ils ont oubliés ou confondus. Cette alternance code entre différentes langues peut se produire à l'intérieur d'une même phrase, ce qui suggère une influence significative de la langue maternelle ou d'autres langues parlées par les élèves. Bien que cette utilisation de règles langagières d'une autre langue puisse parfois être perçue comme une solution de dernier recours ou en cas d'extrême nécessité, elle témoigne néanmoins des défis auxquels les apprenants sont confrontés dans le processus d'acquisition d'une nouvelle langue et souligne l'importance d'une sensibilisation à ces phénomènes pour mieux les gérer dans un contexte d'enseignement.

### Question 12 :

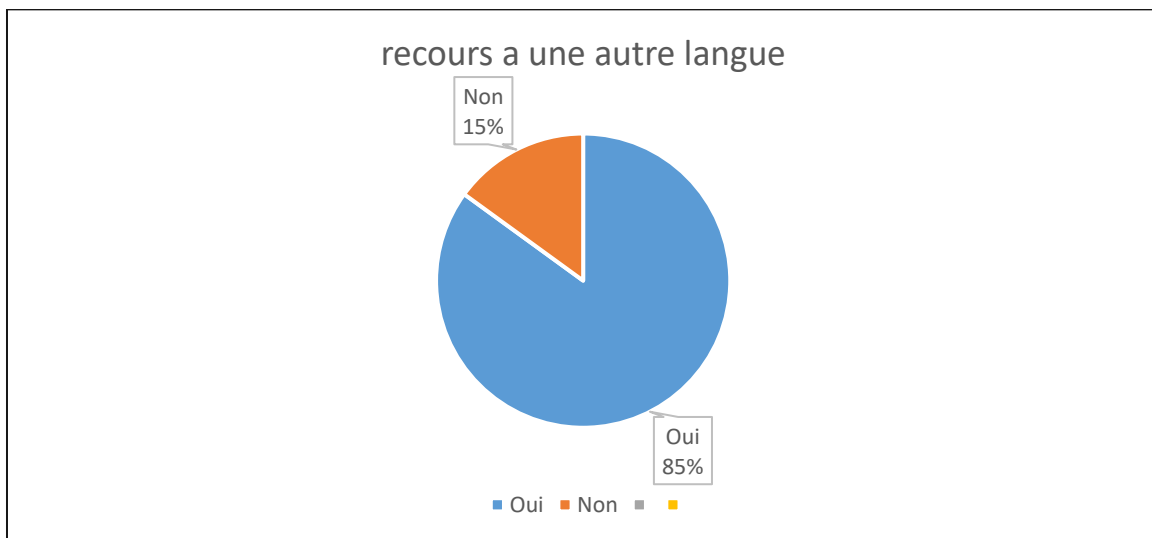
Avez-vous recours à une autre langue pour débloquent certaines situations d'incompréhension ? Citez des exemples ?

-oui                      -non

Tableau 12 :

Réponse	Oui	Non	Total
Nombre	17	3	20
Pourcentage	85%	15%	100%

Figure 12 :



- Lorsque je présente un nouveau mot en français et que les élèves ne comprennent pas, je donne la traduction en arabe pour clarifier. Par exemple, si le mot "château" est inconnu pour eux, je dis "château, ça veut dire قصر en arabe."
- Pour s'assurer que tous les élèves comprennent bien les consignes d'un exercice, je les reformule en arabe. Par exemple, si la consigne est "Circle the correct answer," je dis aussi "أحط الجواب الصحيح بدائرة".
- Oui, le recours à la langue maternelle, par exemple.
- Oui, la langue arabe.

- Lorsqu'un point de grammaire est difficile à comprendre, comme l'utilisation de "am," "is," et "are," j'explique en arabe en utilisant des exemples familiers. Par exemple, " 'I am' يعني أنا أكون, 'he is' يعني هو يكون, 'they are' يعني هم يكونون.
- Oui, pour expliquer des citations, j'utilise le français ou l'arabe.
- Oui, comme dernière solution, par exemple si vous utilisez la méthode du TPE et que cela ne marche pas.
- En cas d'extrême nécessité, peut-être l'arabe.
- Non. Pas forcément.

### **Interprétation 12 :**

Les réponses montrent une tendance nette des enseignants à utiliser l'arabe pour surmonter les obstacles de compréhension en classe, surtout lorsqu'il s'agit de vocabulaire, de consignes et de grammaire. Cela reflète la réalité linguistique des élèves algériens de primaire, qui sont plus à l'aise avec leur langue maternelle. Cependant, une minorité d'enseignants (15%) préfèrent ne pas utiliser une autre langue, probablement pour encourager une immersion totale dans la langue cible (français ou anglais).

L'utilisation de l'arabe semble être une stratégie courante et pragmatique pour assurer une compréhension complète et faciliter l'apprentissage des élèves.

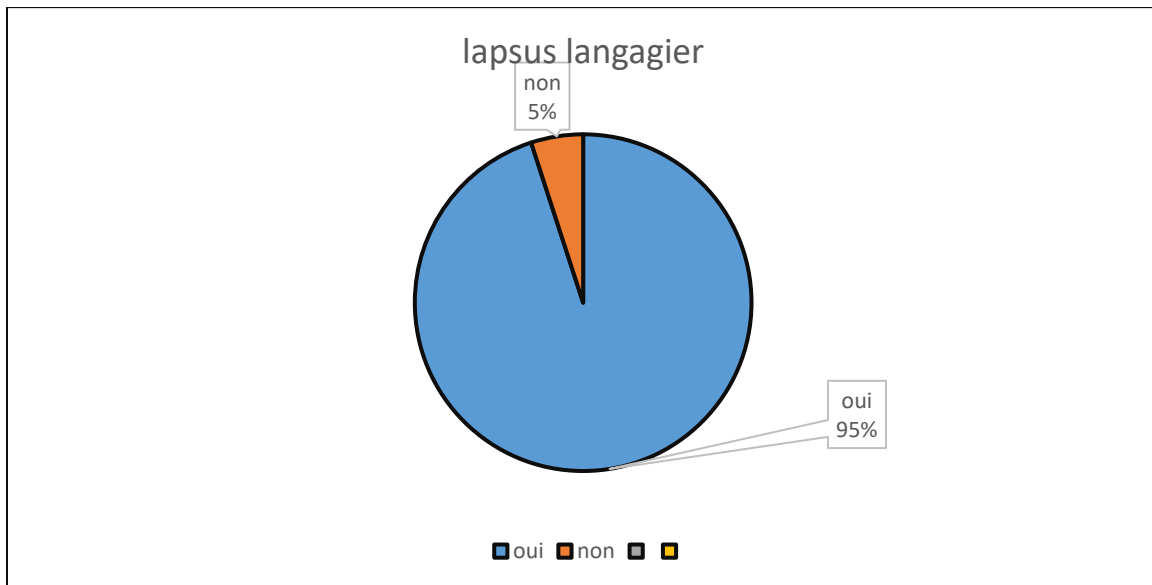
### **Question 13 :**

Lors d'une séance, est-ce que votre élève fait parfois des lapsus qui le conduisent à utiliser l'anglais dans le français, ou vice versa ? Merci d'expliquer

**Tableau 13 :**

<b>Réponse</b>	<b>Oui</b>	<b>Non</b>	<b>Total</b>
<b>Nombre</b>	<b>19</b>	<b>1</b>	<b>20</b>
<b>Pourcentage</b>	<b>95%</b>	<b>5%</b>	<b>100%</b>

**Figure 13 :**



- Quelques mots tel que : « madame i have finished ».
- Non seul le français avec l'arabe
- Lors des interférences des entre mots similaire tel que « animals » il dit « animaux »
- Les élèves font beaucoup de lapsus surtout quand il s'agit de la prononciation de la lettre 'j'
- C'est un problème qui persiste, l'âge des apprenant ne permet pas d'étudier deux langues en même temps.
- Toujours par exemple dans les jours de la semaine où bien dans les chiffres, l'alphabet...
- Oui ils parlent avec des mots d'anglais au français tel que (action) ils prononcent le mot en anglais pas en français.
- Oui. J'utilise souvent l'arabe pour expliquer des concepts difficiles en français ou en anglais, par exemple, pour clarifier des règles grammaticales ou des instructions complexes.
- Oui. Quand un élève ne comprend pas un mot en anglais, je le traduis en français pour faciliter la compréhension et avancer plus rapidement dans la leçon.
- Oui. J'utilise l'arabe pour donner des exemples culturels ou contextuels, ce qui aide les élèves à faire des liens avec leur propre vécu et à mieux comprendre.

- Oui. Lorsque les élèves ont du mal avec la prononciation en anglais, je compare avec des sons similaires en français pour les aider à améliorer leur accent.

### **Interprétation 13 :**

Les réponses des enseignants suggèrent que les élèves peuvent parfois faire des lapsus qui les conduisent à utiliser l'anglais dans le français, ou vice versa, lors des séances de langue. La grande majorité des enseignants, soit 95%, rapportent avoir observé de tels lapsus.

Ces erreurs peuvent prendre différentes formes, notamment l'utilisation de mots ou de structures grammaticales de l'autre langue, comme illustré par l'exemple de "madame i have finished". Certains lapsus peuvent également résulter d'interférences entre des mots similaires dans les deux langues, comme le passage de "animals" à "animaux". De plus, les enseignants remarquent que les lapsus peuvent être plus fréquents lorsqu'il s'agit de certains sons ou lettres, comme la prononciation de la lettre "j".

Cependant, une minorité d'enseignants, soit 5%, déclarent ne pas avoir observé de tels lapsus, attribuant peut-être cela à des facteurs tels que l'âge des apprenants ou d'autres variables spécifiques à leur contexte d'enseignement. Ces lapsus témoignent des défis que les élèves peuvent rencontrer lorsqu'ils apprennent deux langues simultanément, notamment en ce qui concerne le contrôle de l'interférence linguistique et l'habileté à maintenir la distinction entre les langues cibles.

### **Question 14 :**

Avez-vous remarqué que vos élèves utilisent-ils des termes français dans des scènes d'anglais et vice versa ? citez des exemples

- Pendant les cours d'anglais, les élèves ont parfois du mal à se rappeler du mot anglais correct et utilisent donc un mot français à la place. Par exemple, au lieu de dire "pencil", ils pourraient dire "stylo" (qui signifie "pen" en anglais) par réflexe.
- Dans les scènes de jeu ou de conversation informelle, les enfants peuvent incorporer des phrases ou des mots français dans leurs dialogues en anglais. Par exemple, ils pourraient dire "Bonjour ! Comment ça va ?" au lieu de "Hello ! How are you ?" ou encore "Merci beaucoup !" au lieu de "Thank you very Much !"



- Lorsqu'ils ne se souviennent pas du mot exact en français, ils peuvent utiliser un équivalent anglais. Par exemple, ils pourraient dire "foot" au lieu de "pied", ou "weekend" au lieu de "fin de semaine".
- En tant que prof d'anglais non, mais en termes de phonétique oui.
- Oui, ils disent par exemple : exercice one, two, yes, no au lieu de oui, non...
- Oui ils m'appellent madame au lieu de maitresse, ils disent yes, no au lieu de oui et non.
- Pour demander la permission de sortir 'can i go out please' il disent 'je veux sortir'.
- Non. Je n'ai pas remarqué de lapsus significatifs entre le français et l'anglais ; les élèves semblent bien séparer les deux langues.
- Oui. Il arrive que les élèves disent des phrases comme "Je vais eat" au lieu de "Je vais manger", mélangeant le français et l'anglais.
- Oui. Les élèves utilisent parfois des termes anglais en cours de français lorsqu'ils ne connaissent pas le mot en français, par exemple, dire "blue" au lieu de "bleu".
- Oui. J'ai remarqué des lapsus comme "I suis" au lieu de "I am" ou "Je suis" quand ils passent rapidement d'une langue à l'autre.

#### **Interprétation 14 :**

Les réponses des enseignants indiquent que les élèves peuvent fréquemment mélanger les termes français et anglais dans leurs interactions linguistiques. Les exemples fournis illustrent ce phénomène, montrant que les élèves peuvent substituer des mots français à des termes anglais, utiliser des phrases françaises dans des dialogues en anglais, ou encore intégrer des expressions anglaises dans des contextes en français. Ces lapsus linguistiques révèlent les défis auxquels sont confrontés les apprenants lorsqu'ils acquièrent une seconde langue, mettant en lumière la complexité du processus d'acquisition linguistique et la nécessité d'une sensibilisation à la distinction entre les langues cibles.

#### **Question 15 :**

Pensez-vous que les deux programmes sont équilibrés ou qu'un est plus chargé que l'autre ? D'après votre expérience veuillez expliquer (*merci de préciser quelle langue est la plus consistante en termes de programme*) ?

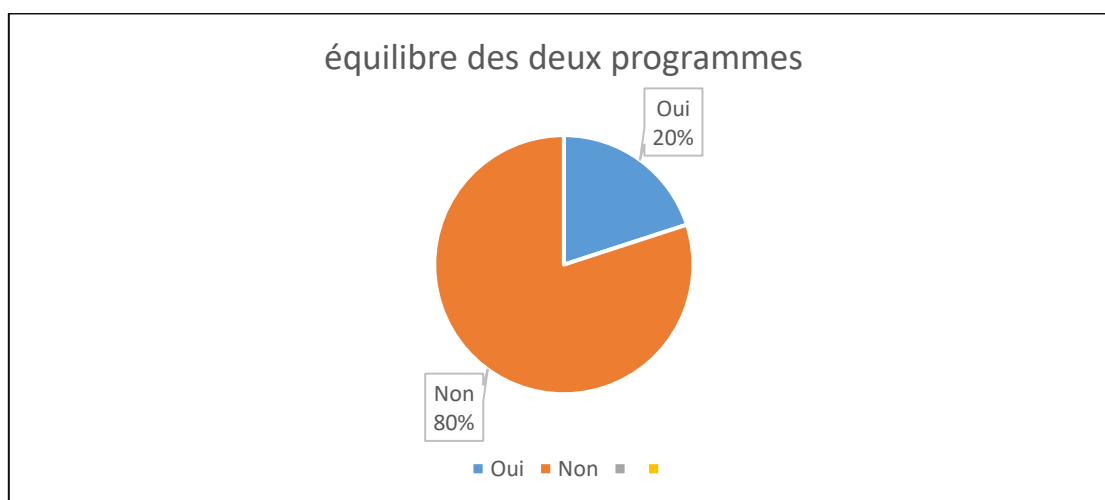
-oui

-non

**Tableau 15 :**

Réponse	Oui	Non	Total
Nombre	4	16	20
Pourcentage	20%	80%	100%

**Figure 15 :**



- Le français est plus consistant en termes de programme.
- Pour moi le curriculum d'anglais est assez consistant avec (6 séquences, 8 séances pour chacune)
- Le programme de français est plus chargé par rapport au volume horaire consacré à cette langue.
- Le programme du FLE est largement plus chargé que d'autre langue étrangère.
- Oui, les programmes sont équilibrés, offrant une attention égale aux compétences linguistiques dans chaque langue.
- Non, l'un des programmes est plus chargé, ce qui peut créer un déséquilibre dans les compétences linguistiques des élèves.
- Oui, les programmes se complètent mutuellement, offrant une expérience d'apprentissage linguistique holistique.
- Non, l'un des programmes est plus consistant, entraînant parfois une prédominance linguistique au détriment de l'autre.
- Oui, les deux programmes offrent une variété d'activités pour un développement linguistique harmonieux.

- Non, l'équilibre entre les programmes est difficile à atteindre en raison de contraintes de temps et de ressources.
- Oui, les programmes sont conçus pour répondre aux besoins linguistiques des élèves dans les deux langues.

### **Interprétation 15 :**

Les réponses des enseignants suggèrent qu'il peut y avoir un déséquilibre entre les programmes de français et d'anglais, avec une prédominance du français en termes de contenu et de charge de travail. Plusieurs enseignants notent que le programme de français est plus consistant et chargé, avec un volume horaire consacré supérieur par rapport à l'anglais. Par exemple, certains soulignent que le curriculum du français comprend davantage de séquences ou de séances par rapport à l'anglais. De plus, un enseignant mentionne spécifiquement que le programme du Français Langue Étrangère (FLE) est particulièrement chargée par rapport à d'autres langues étrangères. Ces observations suggèrent que, dans l'expérience des enseignants, le programme de français est souvent plus dense et exigeant que celui d'anglais, ce qui peut avoir des implications sur la planification et la mise en œuvre des cours dans un contexte d'enseignement des langues.

### **Question 16 :**

En vous basant sur votre expérience, constatez-vous un appauvrissement du vocabulaire français chez les étudiants ou plutôt une mutation de son usage ?

- L'élève de primaire n'a pas un vocabulaire riche et ne peut pas s'exprimer facilement en français mais ce n'est pas la faute de l'intégration de l'anglais en simultané.
- Au contraire je constate l'enrichissement des deux langues. L'une soutient les lacunes de l'autre.
- Oui, pour les deux langues on sait que l'élève n'a pas eu suffisamment d'apprentissage de langue maternelle et par la suite on lui sert sur un plateau d'argent deux langues étrangères en simultané.
- Les élèves ne possèdent pas un vocabulaire suffisant pour le français.
- Oui, vu que le programme n'est pas adéquat à son volume horaire.
- Oui et non on peut constater des élèves largement supérieurs à d'autres selon l'endroit de l'école ce qui veut dire que la localisation joue un rôle majeur.

- Mutation de l'usage du vocabulaire français.
- Renforcement de l'usage de certaines expressions françaises.
- Pas de changement significatif dans l'usage du vocabulaire français.
- Augmentation de l'usage d'emprunts à l'anglais.

### **Interprétation 16 :**

Les réponses des enseignants témoignent d'une diversité d'observations concernant l'impact de l'intégration de l'anglais sur le vocabulaire français des étudiants. Certains enseignants notent un appauvrissement du vocabulaire français chez les élèves, en particulier chez ceux du primaire, attribuant cette situation à un manque d'apprentissage suffisant de la langue maternelle, qui est ensuite exacerbé par l'introduction précoce de deux langues étrangères simultanément. D'autres enseignants, cependant, observent plutôt un enrichissement des deux langues, soulignant que l'apprentissage de l'une peut compenser les lacunes de l'autre. Cependant, certains enseignants reconnaissent que malgré cet enrichissement potentiel, certains élèves ne possèdent toujours pas un vocabulaire suffisant en français, ce qui peut être attribué à des facteurs tels que l'inadéquation du programme par rapport à son volume horaire ou à des disparités régionales dans la qualité de l'enseignement. Ces observations soulignent la complexité de l'impact de l'intégration de l'anglais sur le développement du vocabulaire français chez les étudiants, suggérant que l'effet peut varier en fonction de divers facteurs contextuels.

### **Question 17 :**

Comment jugez-vous cette réforme ?

- C'est une bonne décision, mais mal entrepris.
- La réforme à ses points positives et aussi négatives.
- Une bonne réforme.
- Efficace si on permet plus d'heures/semaines pour les langues étrangères. Parce que le management du temps est très difficile avec les jeunes apprenants.
- Peu bénéfique à mon avis.
- C'est une décision qui a pris son temps pour venir mais qui reste la bienvenue.
- En termes de programme elle est riche est varié.
- La réforme est bénéfique pour l'apprentissage des langues.
- La réforme présente des défis mais offre également des opportunités.

- La réforme est peu adaptée aux besoins des élèves.
- La réforme améliore la qualité de l'enseignement des langues.
- La réforme nécessite des ajustements pour être pleinement efficace.
- La réforme entraîne une augmentation de la motivation des élèves.

### **Interprétation 17 :**

Les opinions des enseignants sur la réforme semblent être mitigées, avec des nuances dans les perspectives. Certains reconnaissent que la réforme comporte à la fois des aspects positifs et négatifs, soulignant peut-être des défis dans sa mise en œuvre. D'autres considèrent la réforme comme une décision bienvenue, bien que certains estiment qu'elle pourrait être plus efficace si elle était accompagnée d'une augmentation du temps consacré aux langues étrangères.

Il y a aussi ceux qui la jugent peu bénéfique à leur avis, sans fournir de détails supplémentaires sur leurs raisons. Cependant, une réponse indique que la réforme est considérée comme une décision qui a pris du temps pour venir, impliquant peut-être une certaine satisfaction quant à son introduction, bien qu'il soit difficile de juger pleinement de son efficacité sans plus de détails. En outre, une réponse mentionne que la réforme est perçue comme riche et variée en termes de programme, suggérant peut-être une appréciation de la diversité des contenus proposés. Globalement, ces réponses reflètent une gamme d'opinions sur la réforme, mettant en évidence la complexité de l'évaluation des changements dans le domaine de l'éducation.

### **Question 18 :**

Existe-t-il une différence notable dans l'apprentissage des langues entre les enfants d'aujourd'hui et les générations précédentes ? merci d'expliquer

- La génération précédente s'est basé sur l'apprentissage des valeurs et des codes par contre la nouvelle génération se base sur l'approche par les compétences.
- La génération précédente était limitée en termes de technologie malgré ce désavantage ils restent meilleurs et beaucoup plus travailleur que ceux d'aujourd'hui.
- Une grande différence les programmes étaient plus alléger.

- Oui, l'apprentissage était classique où les compétences visées étaient purement (lire, écrire) alors que maintenant les quatre sont visées : compréhension (oral, écrit) et production (oral, écrit).
- Non, pas de grandes différences. Seulement le programme de français est long, ce qui épuise l'élève et diminue ses capacités d'acquisition.
- Les générations d'aujourd'hui sont plus cabalées à l'aide de la technologie qui existe.
- Les générations précédentes étaient peut-être plus axées sur l'acquisition de compétences linguistiques académiques, tandis que les enfants d'aujourd'hui sont encouragés à développer des compétences communicatives pratiques.
- Non, l'apprentissage des langues est relativement similaire.
- Les enfants d'aujourd'hui ont généralement un meilleur accès à des ressources d'apprentissage.
- Les enfants d'aujourd'hui sont plus exposés aux langues étrangères grâce à la technologie.
- Les enfants d'aujourd'hui sont souvent plus motivés à apprendre des langues étrangères.

### **Interprétation 18 :**

Les différences dans l'apprentissage des langues entre les enfants d'aujourd'hui et les générations précédentes sont marquées par des changements dans les approches pédagogiques, avec une transition des valeurs et des codes culturels vers une focalisation sur les compétences linguistiques.

Les enfants d'aujourd'hui bénéficient d'un accès plus large à la technologie, ce qui influe sur leur apprentissage, tandis que les générations précédentes étaient souvent plus concentrées et disciplinées. Les programmes d'enseignement des langues étaient plus légers par le passé, alors qu'ils sont maintenant plus chargés, couvrant un large éventail de compétences linguistiques.

Aujourd'hui, les programmes visent à développer les quatre compétences linguistiques, tandis qu'autrefois, l'accent était souvent mis sur la lecture et l'écriture. De plus, les enfants d'aujourd'hui sont plus habiles dans l'utilisation des outils technologiques pour apprendre les langues, tels que les applications et les jeux éducatifs en ligne.

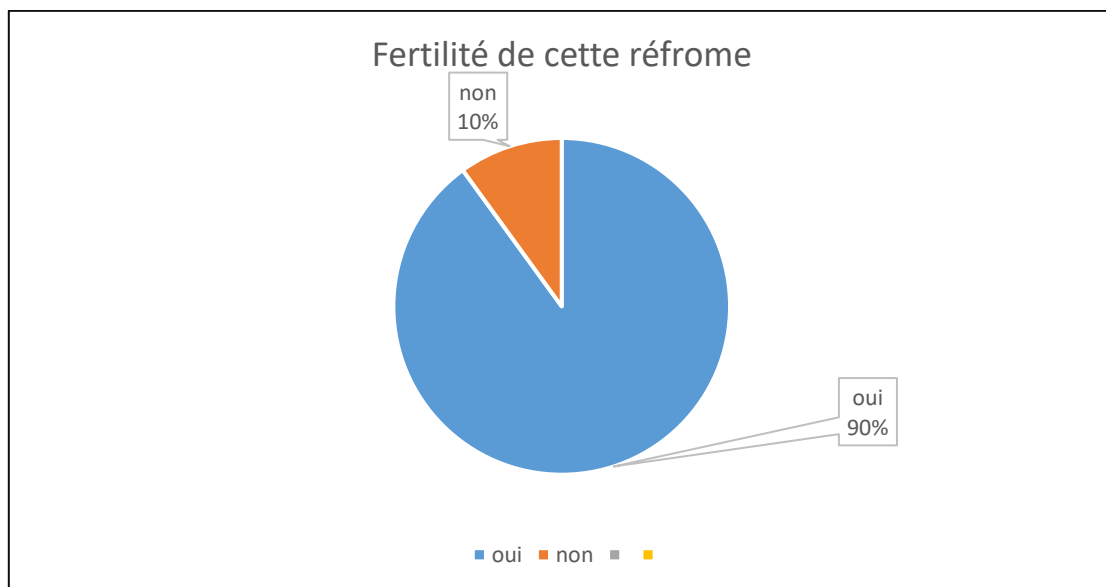
### Questions 19 :

Sur le plan d'apprentissage cette enseignement simultané est-il fructueux sur le plan pédagogique pour le français ? (Justifier en citant des exemple) ?

**Tableau 2 :**

Réponse	Oui	Non	Total
Nombre	18	2	20
Pourcentage	90%	10%	100%

**Figure 19 :**



- C'est comme le sport plus on augmente la difficulté plus la corp s'adapte, ici on parle du cerveau de l'enfant plus apte à acquérir ce que on lui offre.
- Oui, il est fructueux.
- Oui, en termes d'entraide chaque apprentissage est un enrichissement pour entant que pour le français où l'anglais.
- Non, cela influence sur l'apprentissage de la langue est peut provoquer des difficultés sur le plan du vocabulaire (lexique), orale.
- L'enseignement hybride pour le français offre une plus grande souplesse dans la façon dont les élèves accèdent au contenu et participent aux activités, ce qui peut stimuler leur autonomie et leur responsabilité dans leur apprentissage.

- Non, l'enseignement hybride peut parfois être moins efficace pour le français car il peut entraîner une fragmentation de l'apprentissage, les élèves pouvant avoir du mal à maintenir leur concentration et leur motivation lors des activités en ligne, surtout s'ils sont confrontés à des problèmes techniques ou à des distractions à domicile.
- L'enseignement hybride pour le français peut favoriser une approche plus différenciée de l'enseignement, permettant aux enseignants de fournir un soutien individualisé aux élèves en difficulté tout en offrant des défis supplémentaires à ceux qui progressent rapidement.
- Oui, l'enseignement hybride est fructueux sur le plan pédagogique pour le français. Il permet une intégration efficace des ressources numériques, renforçant ainsi l'engagement et la variété des approches d'apprentissage.

### **Interprétation 19 :**

Les réponses des enseignants expriment des opinions divergentes concernant l'efficacité de l'enseignement hybride sur le plan pédagogique pour l'apprentissage du français.

Certains estiment que cette approche est fructueuse, comparant l'adaptabilité du cerveau des enfants à celle du corps lors d'une activité sportive. Cette perspective met en avant la capacité d'adaptation des élèves à des environnements d'apprentissage variés, suggérant que l'enseignement hybride peut favoriser une meilleure acquisition des compétences linguistiques. Par exemple, l'utilisation de ressources en ligne ou d'outils numériques peut offrir des opportunités d'apprentissage supplémentaires et stimulantes pour les élèves. En revanche, une autre réponse soulève des préoccupations quant à l'influence de l'enseignement hybride sur l'apprentissage de la langue, notamment en ce qui concerne le vocabulaire et la compétence orale. Cette perspective met en lumière les défis potentiels liés à la fragmentation de l'apprentissage entre différents environnements, ce qui pourrait entraîner des lacunes dans certains domaines linguistiques. Ainsi, alors que certains enseignants voient l'enseignement hybride comme un moyen efficace d'enrichir l'apprentissage du français, d'autres craignent qu'il puisse avoir des effets négatifs sur certains aspects de l'acquisition linguistique.

### **Question 20 :**

Avez-vous rencontré des contraintes en enseignant le français en cette réforme ?  
Lesquels et pourquoi ?



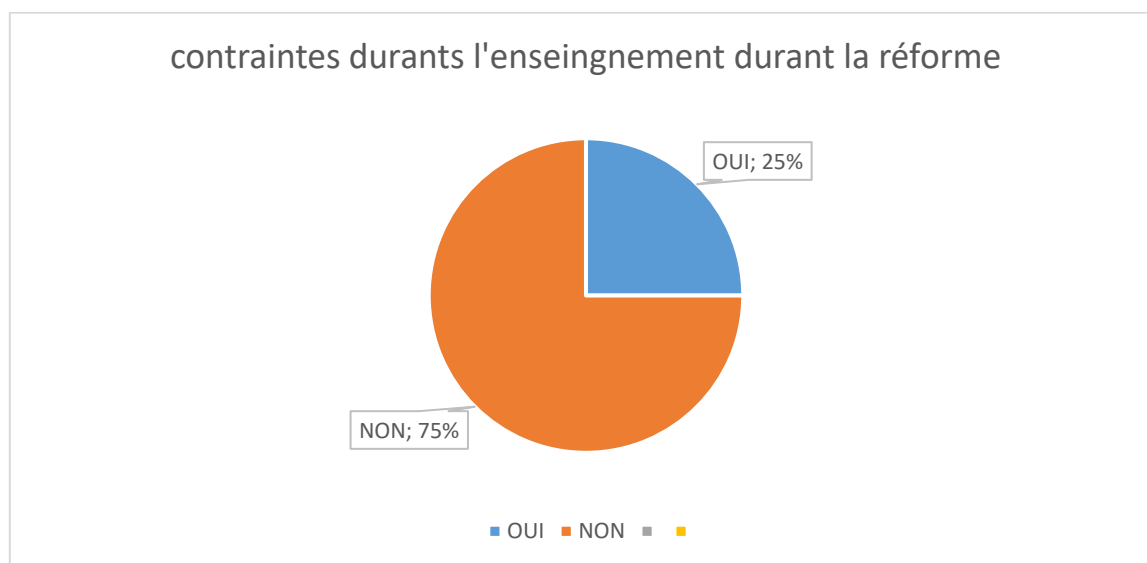
• **Oui**

• **Non**

**Tableau 23 :**

Réponse	Oui	Non	Total
Nombre	5	15	20
Pourcentage	25%	75%	100%

**Figure 20 :**



- Je pense que le temps consacré à cette réforme a constitué de bonne base pour l'enseignement.
- Oui, le choix des thèmes, le nombre de projets à réaliser, le volume horaires insuffisant.
- Pas de contraintes.
- Je trouve cette réforme efficace car l'apprenant est influencé par l'audio-visuel et l'image textuelle de son temps tout est écrit soit en français ou en anglais.
- Tout d'abord, cela crée une charge supplémentaire de travail pour les enseignants, qui doivent désormais planifier et enseigner deux langues différentes.
- Cela peut diviser le temps disponible pour l'enseignement du français, ce qui peut affecter la profondeur et la qualité de l'enseignement.
- De plus, les élèves peuvent parfois confondre les règles et les structures grammaticales entre les deux langues, ce qui peut entraîner des erreurs et des malentendus lors de l'apprentissage du français.

- En outre, l'introduction de l'anglais peut également créer des attentes irréalistes chez les élèves quant à leur capacité à maîtriser rapidement deux langues, ce qui peut entraîner des frustrations et un manque de motivation dans l'apprentissage du français.

### **Interprétation 20 :**

Les réponses des enseignants soulignent plusieurs contraintes rencontrées lors de l'enseignement du français dans le cadre de cette réforme.

Tout d'abord, le volume horaire insuffisant est identifié comme une contrainte, limitant le temps disponible pour planifier et enseigner efficacement le français. De plus, le choix des thèmes et le nombre de projets à réaliser peuvent également poser problème, car cela peut créer une surcharge de travail pour les enseignants.

En outre, l'introduction de l'anglais peut diviser le temps disponible pour l'enseignement du français, ce qui peut affecter la profondeur et la qualité de l'enseignement. Les enseignants notent également que les élèves peuvent parfois confondre les règles grammaticales entre les deux langues, ce qui peut entraîner des erreurs et des malentendus dans l'apprentissage du français.

Enfin, l'introduction de l'anglais peut créer des attentes irréalistes chez les élèves quant à leur capacité à maîtriser rapidement deux langues, ce qui peut entraîner des frustrations et un manque de motivation dans l'apprentissage du français. Ces contraintes soulignent les défis complexes auxquels sont confrontés les enseignants dans l'enseignement du français dans le cadre de cette réforme, mettant en évidence la nécessité d'une gestion efficace des ressources et d'une planification attentive pour surmonter ces obstacles.

### **2.2. Questionnaire pour les parents d'élèves :**

Ce questionnaire a été distribué aux parents d'élèves (10 parents) 3ème année primaire de différentes écoles dans la ville Guelma en ligne à travers l'application Forms de google pour une récolte de donnée destinée à la recherche.

#### **Question01 :**

Indiquer les informations de votre enfant. Age, Sexe, Niveau scolaire et le Nom de L'établissement ?

**Tableau 01 :**

<b>Âge</b>	<b>Sexe</b>	<b>Nom de l'établissement</b>	<b>Niveau scolaire</b>
8 ANS	Garçon	Bouribe Boudjmaa	3AP
	Garçon	Amor Belhesseb	
	Garçon	Al Majid Chafai	
	Fille	Malek Benou Nab	
	Fille	Imam Malek	
	Fille	Aicha Oum El Mouminin	
	Garçon	Mouloud Feroune	
	Garçon	Ibn Battuta	
	FILLE	Merabet Mesaoud	
	FILLE	Amor Belhesseb	
<b>Total</b>			<b>10</b>
<b>%</b>			<b>100%</b>

**Interprétation 01 :**

- **Âge** Tous les enfants ont 8 ans.
- **Sexe** Il y a 5 filles et 5 garçons.
- **Niveau scolaire** : Tous les enfants sont en 3ème année primaire.
- **Nom de l'établissement** : précisé dans les tableaux fournis.

Présentation des Résultats

Étant donné que tous les enfants ont le même âge et le même niveau scolaire, nous n'avons pas besoin d'analyser ces aspects plus en détail.

- La répartition des sexes est parfaitement équilibrée, avec une parité entre filles et garçons.

- Tous les enfants étant du même âge et du même niveau scolaire, cela simplifie l'analyse puisque nous n'avons pas de variabilité à prendre en compte pour ces variables.

**Question 02 :**

Êtes-vous satisfait de l'introduction de l'anglais dans le programme scolaire de votre enfant ? Merci d'expliquer

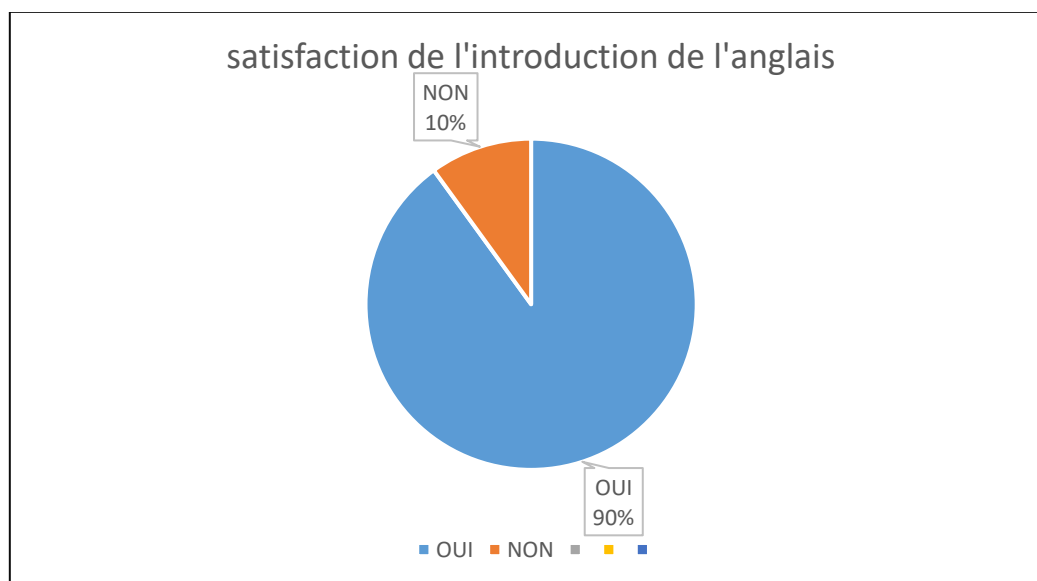
-oui

-non

**Tableau 02 :**

Réponse	Oui	Non	Total
Nombre	9	1	10
Pourcentage	90%	10%	100%

**Figure 02 :**



- Oui, plus de choix est toujours meilleur .

- Oui, je suis satisfait. La langue anglaise enrichira la culture générale de mon enfant.
- En tant que parent, je suis heureux que l'anglais soit inclus dans le programme scolaire de mon enfant. Vivant dans un monde où l'anglais est important, cela lui donne une bonne base pour l'avenir. Apprendre une nouvelle langue ouvre des portes, et l'anglais est particulièrement utile dans de nombreux domaines. Bien sûr, cela peut être un défi, mais je pense que les avantages à long terme en valent la peine. Je soutiens donc cette décision de l'école.
- Oui, je suis satisfaite que mon enfant apprenne l'anglais dès 8 ans car c'est la langue de la communication internationale
- Oui, la langue anglaise est langue formatrice avec un vocabulaire simple, ce qui signifie qu'il est facile pour l'esprit d'un enfant de la comprendre
- Oui je suis satisfait de cette initiative car L'anglais est souvent considéré comme la langue internationale des affaires, de la science et de la technologie. Maîtriser l'anglais peut offrir aux enfants des opportunités professionnelles accrues et une meilleure accessibilité à l'information.
- Non je suis contre cette initiative car a cet âge cela ne sert à rien de rendre le programme encore plus contraignant de ce qu'il est déjà
- Oui, je suis favorable car les langues sont très importantes pour l'avenir de l'enfant oui, je suis d'accord car l'anglais représente un énorme tremplin au monde extérieur.

### **Interprétation 02 :**

Globalement, une large majorité des parents (90%) est satisfaite de l'introduction de l'anglais dans le programme scolaire de leurs enfants.

Principaux motifs de satisfaction :

- Opportunités accrues et préparation à l'avenir : Les parents estiment que l'apprentissage de l'anglais offre à leurs enfants des opportunités professionnelles et éducatives accrues.
- Enrichissement culturel : L'anglais est vu comme un atout pour la culture générale des enfants.
- Importance internationale : L'anglais est perçu comme essentiel pour la communication internationale et comme une compétence précieuse dans un monde globalisé.

- Facilité d'apprentissage : Certains parents trouvent que l'anglais est une langue formatrice avec un vocabulaire simple, adaptée à l'apprentissage par de jeunes enfants.

Motif principal d'insatisfaction :

- Complexité et charge du programme : Un parent estime que l'ajout de l'anglais à cet âge rend le programme scolaire trop contraignant.

La majorité des parents soutient l'initiative d'introduire l'anglais dans le programme scolaire de la 3ème année primaire, citant des avantages comme des opportunités futures, un enrichissement culturel, et la pertinence de l'anglais dans la communication internationale. Toutefois, une minorité considère cela comme une surcharge pour les élèves à un âge jeune.

### Question 03 :

Avez-vous remarqué des changements dans les habitudes langagières de votre enfant à la maison depuis l'introduction de l'anglais ? Merci d'expliquer

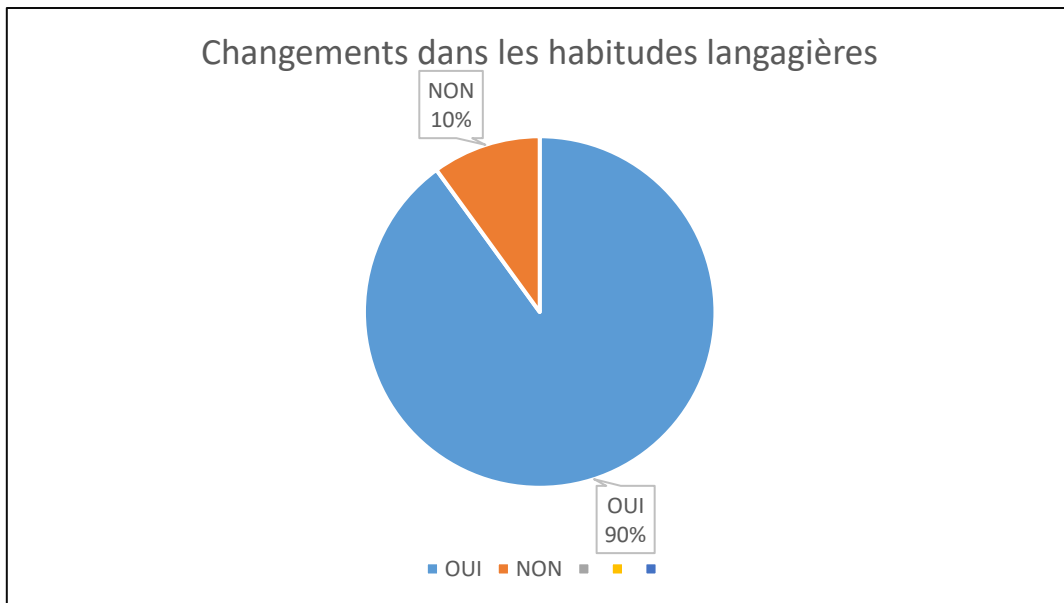
-oui

-non

**Tableau 03 :**

Réponse	Oui	Non	Total
Nombre	9	1	10
Pourcentage	90%	10%	100%

**Figure 03 :**



- Oui, j'ai remarqué qu'il utilise cette langue dans les conversations familiales et avec ses amis
- Depuis que l'anglais a été ajouté à son éducation, j'ai remarqué que mon enfant est plus intéressé par cette langue. Il essaie souvent de nouveaux mots et expressions à la maison, surtout après avoir vu des vidéos ou des émissions en anglais. Parfois, il mélange les deux langues, mais je vois cela comme un signe qu'il progresse dans son apprentissage. En général, je suis content de voir qu'il est motivé à apprendre une nouvelle langue.
- Oui, il commence à apprendre des comptines en anglais.
- Oui, mes enfants utilisent et comprennent l'anglais dans la vie quotidienne notamment dans les dessins animés et les histoires
- Oui mon enfant s'exprime en utilisant de manière assez récurrente le mot "yes" mais surtout il le dit constamment de la manière anglaise et non française même s'ils s'écrivent de manière identique.
- Non, pas spécialement, il se comporte de manière assez régulière et ne fais pas usage d'une langue ou une autre.
- Plus au moins, cela cette remarque plus au moment où il doit exprimer une adhérence en disant le mot "yes" ou pour parler comme à la rue en disant "bro".

**Interprétation 03 :**

Majorité des parents (90%) ont remarqué des changements dans les habitudes langagières de leurs enfants depuis l'introduction de l'anglais. Principaux changements observés :

Usage actif de l'anglais : Les enfants commencent à utiliser l'anglais dans les conversations familiales et avec leurs amis.

Intérêt et engagement accrus : Les enfants montrent un intérêt accru pour l'anglais, essayant de nouveaux mots et expressions à la maison, influencés par des vidéos ou des émissions en anglais. Apprentissage à travers des activités ludiques : Les enfants apprennent des comptines et utilisent l'anglais dans des activités comme regarder des dessins animés ou lire des histoires.

Utilisation spontanée de mots anglais : Les enfants utilisent des mots spécifiques comme "yes" et "bro", souvent en les intégrant de manière naturelle dans leur discours quotidien.

(10%) Des parents indique une absence de changement : Un parent n'a pas observé de changement significatif dans les habitudes langagières de son enfant.

Donc pour la majorité des parents ont remarqué une adoption progressive de l'anglais dans les habitudes langagières de leurs enfants à la maison. Ces observations incluent l'utilisation active de la langue dans les conversations quotidiennes, un intérêt accru pour l'apprentissage de nouveaux mots et expressions, et l'intégration de l'anglais dans des activités ludiques. Un parent n'a cependant pas noté de changement particulier, indiquant que cela peut varier selon l'enfant.

#### **Question 04 :**

Votre enfant montre-t-il une préférence pour l'anglais ou le français lorsqu'il communique à la maison ou avec ses amis ?

-OUI

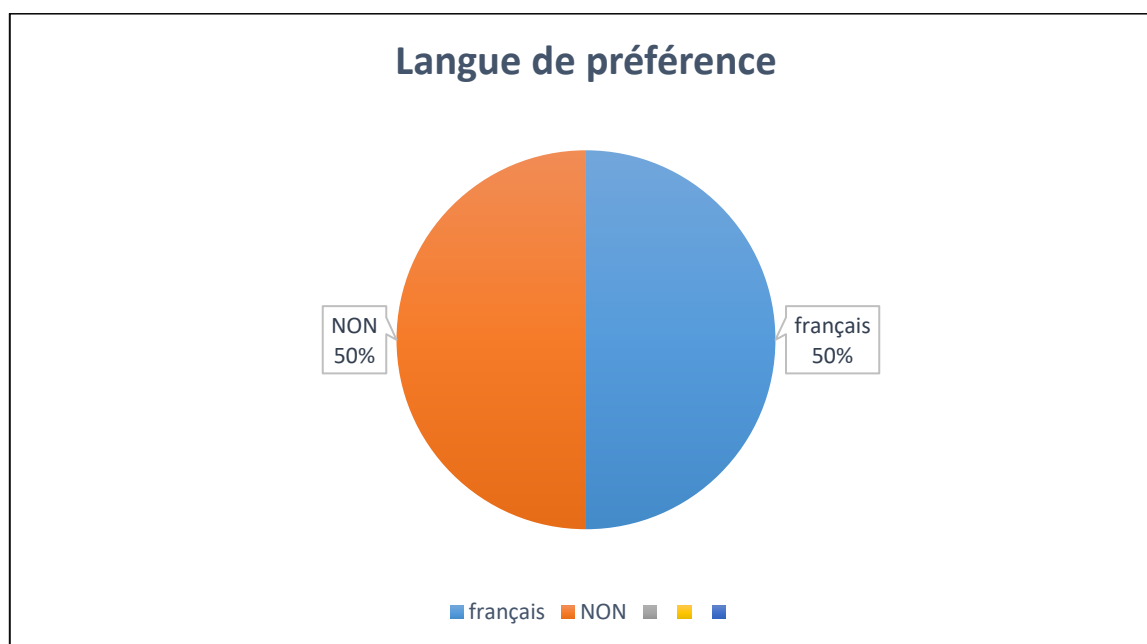
-NON

**Tableau 04 :**

<b>Langues/Préfééré</b>	<b>Français</b>	<b>Anglais</b>	<b>Total</b>
<b>Nombre</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>10</b>
<b>Pourcentage</b>	<b>50%</b>	<b>50%</b>	<b>100%</b>



**Figure 04 :**



**Interprétation 04 :**

Avec un nombre égal d'enfants ayant choisi le français et l'anglais comme langue de communication privilégiée à la maison ou avec leurs amis (5 pour chaque langue), il est impossible de déterminer une préférence claire pour l'une ou l'autre langue d'après ces données.

-Préférence variable : Les enfants pourraient avoir une préférence pour une langue dans un contexte donné (par exemple, le français à la maison et l'anglais avec les amis) et l'autre dans un autre contexte.

-Égalité d'utilisation : L'utilisation des deux langues pourrait être réellement égale, sans qu'il y ait de préférence particulière.

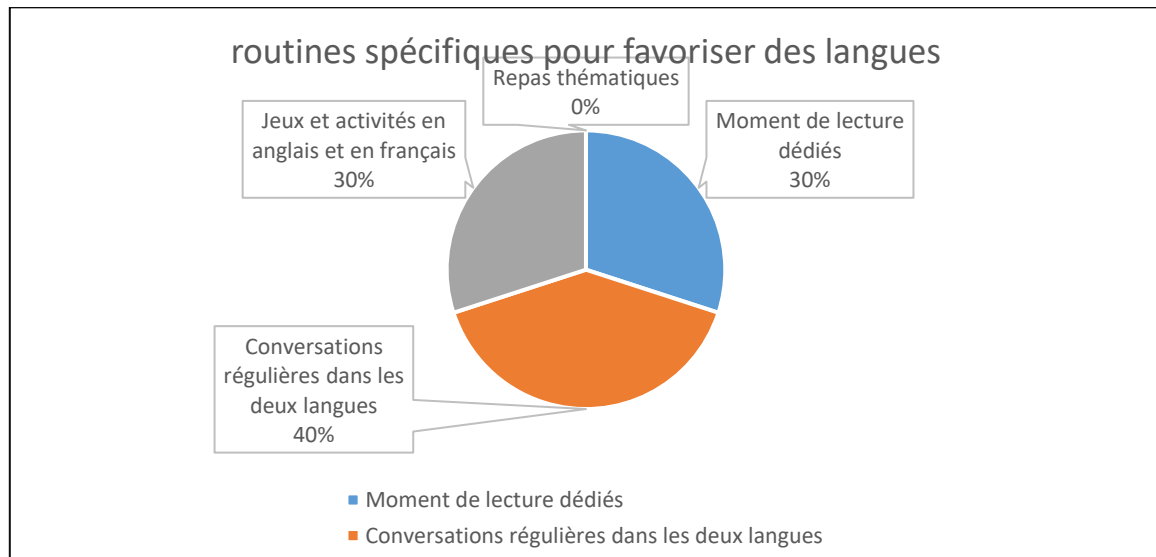
**Questions 05 :**

Mettez-vous en place des routines spécifiques pour favoriser des langues chez votre enfant ? Si oui, cochez celle utilisez-vous ?

- Moments de lecture dédiés
- Conversations régulières dans les deux langues

- Jeux et activités en anglais et en français
- Repas thématiques

**Figure 05 :**



**Interprétation 05 :**

D'après les réponses des parents, les routines les plus répandues pour favoriser le bilinguisme chez leurs enfants sont :

- **(4 parents ont choisi)** Conversations régulières dans les deux langues : C'est une excellente pratique car elle permet à l'enfant de s'exposer aux deux langues de manière naturelle et quotidienne.
- **(3 parents ont choisi)** Moments de lecture dédiés : La lecture est un excellent moyen d'apprendre du vocabulaire, de la grammaire et de la culture d'une langue.
- **(3 parents ont choisi)** Jeux et activités en anglais et en français : Les jeux et les activités sont un moyen amusant et stimulant pour les enfants d'apprendre une langue.

Il est intéressant de noter qu'aucun **0 parent** n'a coché "Repas thématiques". Cela pourrait s'expliquer par le fait que cette routine est plus fastidieuse à mettre en place que les autres.

**Question 06 :**

Estimez-vous qu'un enfant de cette âge-là a besoin d'apprendre deux langues étrangères en même temps ? Et Pourquoi ?

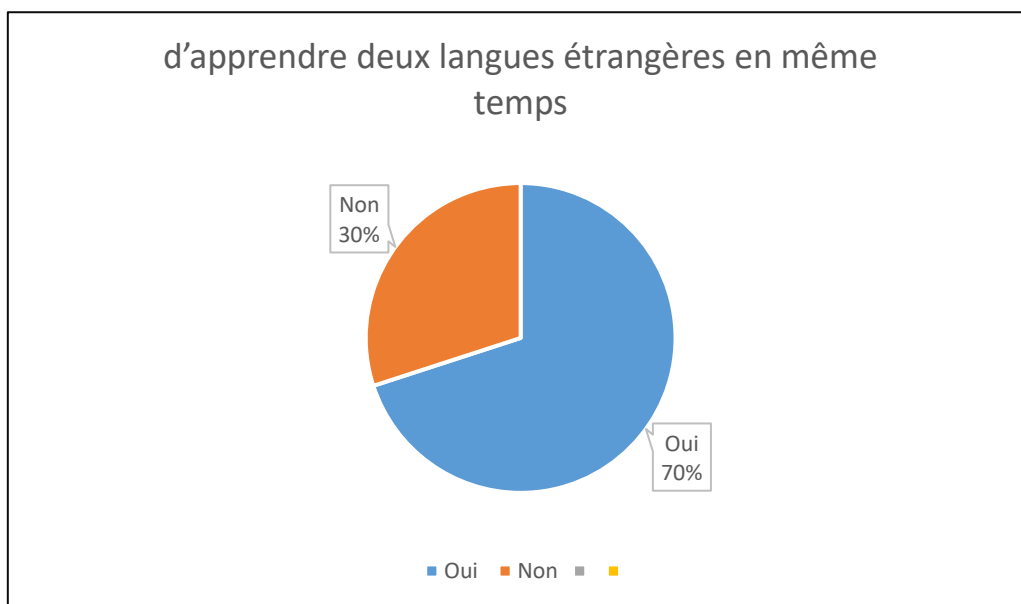
-Oui

-Non

**Tableau 06 :**

Réponse	Oui	Non	Total
Nombre	7	3	10
Pourcentage	70%	30%	100%

**Figure06 :**



- Oui pour enrichir leurs connaissances langagières
- Oui. Parce que l'enfant a beaucoup de capacités que l'on sous-estime
- Oui, mon enfant en a besoin car ses compétences linguistiques seront renforcées à long terme
- En tant que parent, je pense que l'apprentissage de deux langues étrangères en même temps peut être une bonne idée pour mon enfant. À cet âge, les enfants sont comme des éponges et absorbent rapidement de nouvelles choses.
- Oui, pourquoi pas ? Cela lui permet de mieux s'exprimer, d'avoir un esprit critique, s'ouvrir à de nouvelles cultures.
- Pour. L'enfant doit apprendre deux langues étrangères pour entrainer son esprit, valoriser des compétences et lui faire découvrir différentes cultures.

- Besoin d'apprendre une langue étrangère pourquoi pas mais deux cela va faire beaucoup même si le programme est adapté pour qu'il ne soit pas trop chargé cela reste des efforts supplémentaires.
- Non, à cet âge-là il est préférable de bien maîtriser sa propre langue natale. Non, un enfant à cet âge-là a besoin juste d'apprendre les bases dans les matières essentielles comme les maths, l'arabe et la science.
- Non, un enfant qu'importe l'élasticité de son cerveau cela représente une tâche herculéenne par rapport à son âge et son mental.

### **Interprétation 06 :**

D'après les réponses des parents, il y a un consensus assez net en faveur de l'apprentissage de deux langues étrangères en même temps pour les enfants de cet âge (7 oui contre 3 non).

- Arguments des parents en faveur de l'apprentissage de deux langues étrangères :

**Enrichissement des connaissances langagières :** Les parents estiment que l'apprentissage de plusieurs langues permet à l'enfant d'élargir son vocabulaire, sa grammaire et ses compétences en communication.

**Développement cognitif :** Ils soulignent que l'apprentissage des langues stimule le cerveau et favorise le développement de la mémoire, de la concentration et des capacités de résolution de problèmes.

**Ouverture sur le monde :** Pour les parents, apprendre plusieurs langues permet à l'enfant de découvrir de nouvelles cultures et de se familiariser avec des modes de pensée différents.

**Avantage futur :** Ils considèrent que la maîtrise de plusieurs langues est un atout précieux dans le monde globalisé d'aujourd'hui, tant sur le plan personnel que professionnel.

- Arguments des parents contre l'apprentissage de deux langues étrangères :

**Charge de travail :** Certains parents craignent que l'apprentissage de deux langues en même temps ne représente une charge de travail trop importante pour l'enfant, ce qui pourrait nuire à ses apprentissages dans d'autres matières.

Difficulté d'apprentissage : D'autres parents s'inquiètent de la difficulté d'apprendre deux langues en même temps pour un enfant, et craignent qu'il ne se mélange entre les deux langues.

Priorité à la langue maternelle : Enfin, quelques parents estiment qu'il est préférable pour l'enfant de bien maîtriser sa langue maternelle avant d'apprendre d'autres langues.

### Question 07 :

Vous voyez cette initiative comme un plus ou un moins pour l'avenir de l'enfants ? Pourquoi ?

Un plus

Un Moins

- Oui ça donne le plus pour lui, pour savoir communiquer avec des étrangères.
- Un plus, plus de savoir et de connaissance.
- Positif car apprendre de nombreuses langues rend l'enfant intelligent.
- Apprendre deux langues étrangères simultanément peut élargir ses horizons et lui donner un avantage pour le futur. Ça lui permettra de mieux comprendre le monde et de communiquer avec plus de personnes. Bien sûr, je veillerai à ce que l'apprentissage soit adapté à son rythme et qu'il reste amusant pour lui. Mais dans l'ensemble, je pense que c'est une opportunité précieuse pour son développement.
- Un plus, il peut communiquer avec l'anglais l'importe où dans le monde (langue mondial).
- Un plus. L'enfant est capable d'apprendre un grand nombre de mot nouveaux, ces derniers s'ils sont structurés dans des phrases correctes aideront l'enfant à mieux comprendre cette langue.
- Un plus parce que ça va ouvrir un portail d'opportunité à l'avenir.
- Plus un moins, car plus le cursus est charge plus l'enfant se détachera de l'école et moins son avenir sera radieux.
- Un Plus, apprendre des nouvelles choses sera toujours.
- Un plus cela reste un plus, car avec l'avancement des société l'anglais sera la langue dominante dans le futur.

### Interprétation 07 :

D'après les réponses des parents, il y a un consensus général en faveur de l'apprentissage de deux langues étrangères en même temps pour les enfants (**9 plus contre 1 plus/moins**).

Arguments des parents en faveur de l'apprentissage de deux langues étrangères :

- Ouverture sur le monde et communication : Les parents estiment que l'apprentissage de plusieurs langues permet à l'enfant de découvrir de nouvelles cultures, de se familiariser avec des modes de pensée différents et de communiquer avec plus de personnes dans le monde.
- Avantage futur : Ils soulignent que la maîtrise de plusieurs langues est un atout précieux dans le monde globalisé d'aujourd'hui, tant sur le plan personnel que professionnel.
- Développement cognitif : Certains parents mentionnent également que l'apprentissage des langues stimule le cerveau et favorise le développement de la mémoire, de la concentration et des capacités de résolution de problèmes.
- Apprentissage des langues : D'autres parents affirment que l'enfant est capable d'apprendre plusieurs langues simultanément et que cela lui permettra de mieux comprendre le monde.

Argument des parents contre l'apprentissage de deux langues étrangères :

- Charge de travail : Le seul parent qui a exprimé un avis plus/moins craint que la charge de travail supplémentaire puisse nuire aux résultats scolaires de l'enfant.

#### Question 08 :

Le programme prend-il en compte les différents niveaux de compétences, les styles d'apprentissage et les intérêts des élèves ? Merci d'expliquer

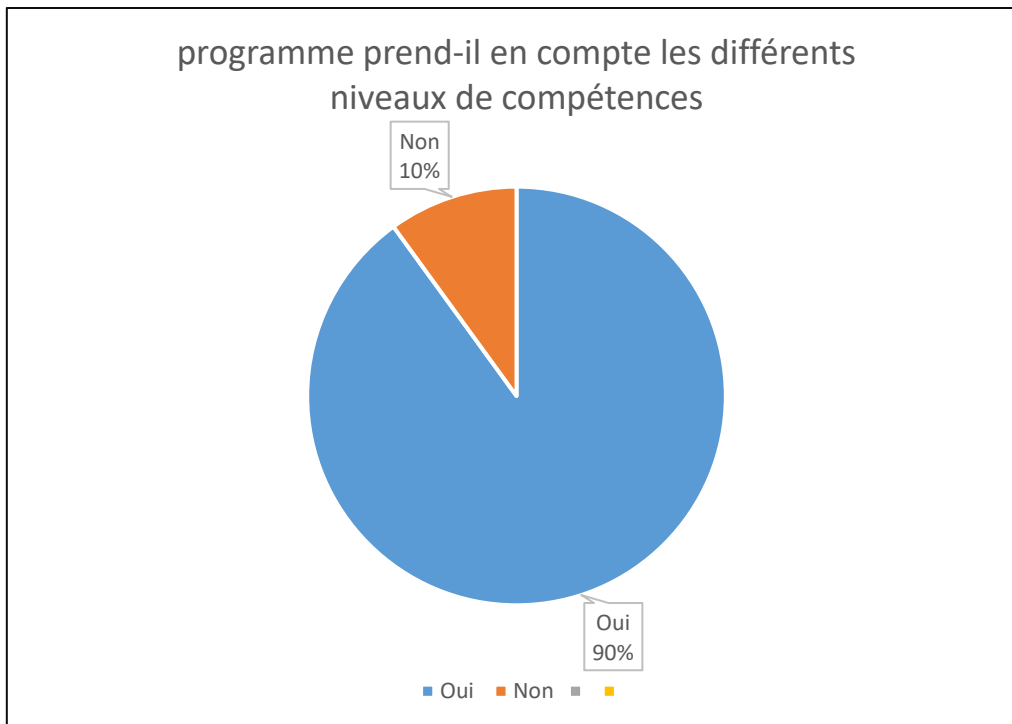
-Oui

-Non

Tableau 08 :

Réponse	Oui	Non	Total
Nombre	9	1	10
Pourcentage	90%	10%	100%

Figure 08 :



- Oui, Car il donne des occasions pour ceux qui ont plus difficulté et encourage les surdoué.
- Oui, en tenant compte de tout cela, le manuel propose des couleurs vives et un vocabulaire simple qui attire l'attention de l'enfant.
- Oui, je pense que le programme scolaire prend en compte les différents niveaux de compétences, les styles d'apprentissage et les intérêts des élèves. Les enseignants essaient de s'adapter aux besoins de chaque enfant pour les aider à réussir. Cela peut inclure des activités variées, des projets adaptés et des approches différentes selon ce qui fonctionne le mieux pour chaque élève. En tant que parent, je suis reconnaissant de voir que l'éducation de mon enfant est individualisée et qu'elle tient compte de sa façon d'apprendre et de ce qui l'intéresse.
- Oui, il prend compte de la majorité des apprenants. Les style d'apprentissage ne répondent pas toujours aux intérêts des élevés.
- Oui, un programme illustré comme le programme proposé par le ministère attire l'attention de l'enfant et l'encourage à apprendre.
- Oui le programme est assez complet et touche plusieurs aspects de l'apprentissage en étant facile mais aussi en même temp
- Pas trop, je pense aux comptines, au moment de chanter chacun son niveau et cela peut varier.

### **Interprétation 08 :**

D'après les réponses des parents, il y a un consensus général sur le fait que le programme prend en compte les différents niveaux de compétences, les styles d'apprentissage et les intérêts des élèves (**9 oui contre 1 pas trop**).

Arguments des parents en faveur de la prise en compte de la diversité des élèves :

- Différenciation pédagogique : Les parents mentionnent que le programme propose des activités variées, des projets adaptés et des approches différentes pour répondre aux besoins de chaque élève.
- Adaptation aux styles d'apprentissage : Certains parents soulignent que le programme tient compte des différents styles d'apprentissage, visuel, auditif ou kinesthésique, pour favoriser l'apprentissage de tous les élèves.
- Intérêts des élèves : D'autres parents affirment que le programme intègre les centres d'intérêt des élèves pour les motiver et les rendre plus actifs dans leur apprentissage.
- Ressources pédagogiques : Des parents apprécient les supports pédagogiques illustrés et colorés, comme les manuels, qui stimulent l'attention des élèves et facilitent l'apprentissage.

Argument d'un parent nuanciant la prise en compte de la diversité des élèves :

- Limites de la différenciation : Un parent estime que la différenciation pédagogique, bien que présente, ne répond pas toujours parfaitement aux intérêts spécifiques de chaque élève.

### **Question 09 :**

Auriez-vous aimé apprendre l'anglais à cet âge-là ?

**8 Parents** ont répondu oui

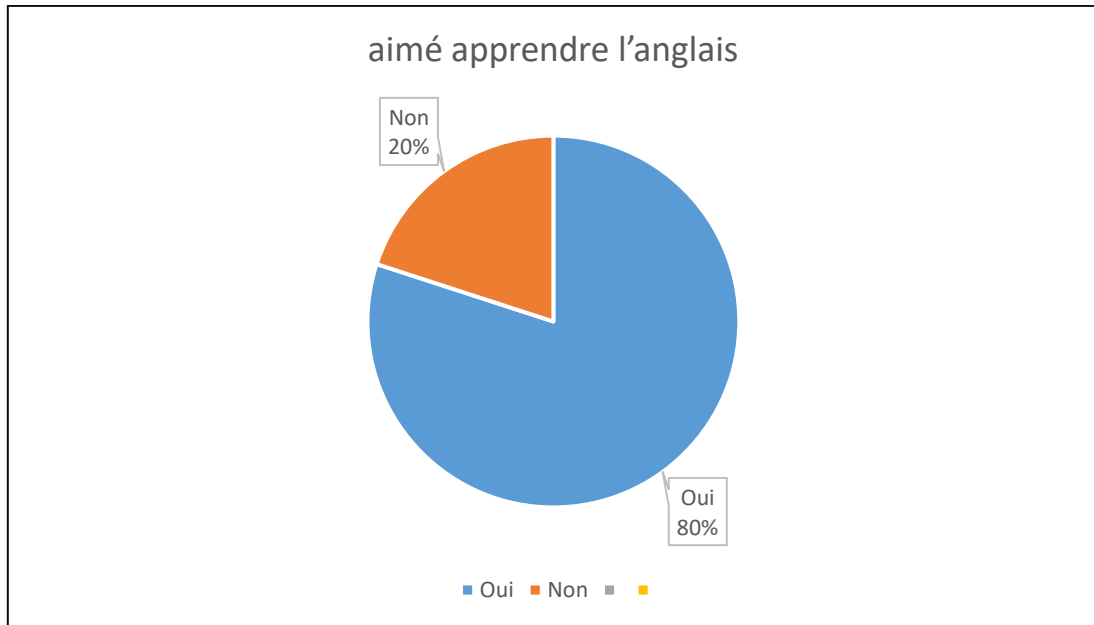
**2 Parents** ont répondu non

### **Tableau 9 :**



Réponse	Oui	Non	Total
Nombre	8	2	10
Pourcentage	80%	20%	100%

Figure 09 :



- Oui.
- Oui j’aurais bien aimé d’apprendre cette langue à l’âge plus jeune.
- Oui, car plus tu apprends une langue étant jeune plus elle devient imprimée dans le cerveau.
- En tant que parent, j'aurais aimé avoir eu l'opportunité d'apprendre l'anglais à un jeune âge. Je crois que cela aurait été bénéfique pour moi sur de nombreux plans. D'abord, cela aurait ouvert des portes vers de nouvelles cultures et perspectives dès mon enfance, ce qui aurait enrichi ma vision du monde. Ensuite, cela aurait été un atout précieux pour mon avenir professionnel, car l'anglais est devenu une langue universelle dans de nombreux domaines. De plus, apprendre une langue étrangère à un jeune âge est souvent plus facile et naturel, car le cerveau est plus flexible à cet âge-là. Donc oui, j'aurais certainement aimé avoir cette opportunité pour mon propre développement.
- Non
- Bien sûr, ce cela aurait été un ajout pour moi. Une langue et une fenêtre sur civilisation entière.

- Oui, plus un bagage linguistique est lourd résultera un une interaction avec l'extérieur plus fluide.
- Non, je n'aime pas trop l'anglais.

### **Interprétation 09 :**

D'après les réponses des parents, il y a une majorité de parents favorables à l'apprentissage de l'anglais à un jeune âge (**8 oui contre 2 non**).

Arguments des parents en faveur de l'apprentissage de l'anglais à un jeune âge :

- Ouverture sur le monde : Les parents estiment que l'apprentissage de l'anglais dès le plus jeune âge permet à l'enfant de découvrir de nouvelles cultures et de se familiariser avec des modes de pensée différents.
- Avantage futur : Ils soulignent que la maîtrise de l'anglais est un atout précieux dans le monde globalisé d'aujourd'hui, tant sur le plan personnel que professionnel.
- Facilité d'apprentissage : Certains parents affirment que l'enfant est capable d'apprendre une langue étrangère plus facilement et naturellement à un jeune âge.
- Développement cognitif : D'autres parents mentionnent que l'apprentissage des langues stimule le cerveau et favorise le développement de la mémoire, de la concentration et des capacités de résolution de problèmes.

Arguments des parents contre l'apprentissage de l'anglais à un jeune âge :

- Pas d'intérêt : Deux parents expriment le fait que leur enfant n'a pas d'intérêt pour l'apprentissage de l'anglais à ce stade.

### **Question 10 :**

Lors des séances de révision avec votre enfant quelle langue trouvez-vous la plus contraignante à faire réviser ? Justifier votre réponse en expliquant ?

-Français

-Anglais

### **Tableau 10 :**

**A : langue contraignante :**

Langue contraignante	Français	Anglais	Total
Nombre	7	3	10
Pourcentage	70%	30%	100%

### B : justification

Parent	Langue Contraignante ?	Justification
1	Français	Car les règles du français sont plus compliquées que ceux de l'anglais même pour un adulte
2	Français	Car le programme éducatif est intensif
3	Anglais	Lors des révisions avec mon enfant, je trouve parfois l'anglais un peu plus difficile à aborder. Cela s'explique par la complexité de ses règles grammaticales et de son vocabulaire varié. Malgré cela, je sais que maîtriser l'anglais est crucial, donc j'essaie de rendre les séances de révision amusantes en utilisant des jeux et des activités interactives.
4	Français	L'apprentissage du français est plus contraignant vu les différents points de langue et la charge du programme
5	Français	Certes, le français fait partie de la culture algérienne mais pour moi la langue anglaise a désormais son mot à dire avec un vocabulaire limité. Un recours à la langue maternelle l'enfant apprend en s'amusant.
6	Français	Car le programme est assez chargé

7	Anglais	Cela représente un tous nouvelle langage car nous somme une famille plutôt francophone de base
8	Anglais	Car c'est tous nouveau, surtout pour nous jeune parent
9	Français	À cause des règles de grammaire
10	Français	?

### Interprétation 10 :

D'après les réponses des parents, il y a une majorité en faveur du français comme langue la plus contraignante à réviser (**7 français contre 3 anglais**).

Arguments des parents en faveur du français comme langue contraignante :

- Complexité grammaticale : Les parents mentionnent la complexité des règles grammaticales du français, notamment la conjugaison, les accords et les exceptions.
- Charge du programme scolaire : Certains parents soulignent que le programme d'apprentissage du français est lourd et exigeant pour les enfants.
- Variété linguistique : D'autres parents affirment que la variété des registres de langue en français (familier, soutenu, etc.) rend l'apprentissage plus difficile.

Arguments des parents en faveur de l'anglais comme langue contraignante :

- Complexité grammaticale : Certains parents mentionnent également la complexité de la grammaire anglaise, notamment la conjugaison irrégulière et la syntaxe.
- Vocabulaire : D'autres parents soulignent que le vocabulaire anglais est vaste et varié, ce qui peut être difficile à maîtriser pour les enfants.
- Langue étrangère : Pour certains parents, l'anglais étant une langue étrangère, il est plus difficile à apprendre pour leur enfant que le français, qui est leur langue maternelle.

### Question 11 :

Observez-vous une tendance chez votre enfant à privilégier une langue par rapport à l'autre ?  
(Donnez votre avis sur cette préférence)

-Français

-Anglais

**Tableau 11 :**

Parent	Langue privilégiée	Justification
<b>1</b>	Anglais	Il se sentent plus libre à l'utiliser sans être moqué des autres
<b>2</b>	Anglais	Et je l'encourage ainsi que ses intérêts car cela lui assurera du succès à l'avenir
<b>3</b>	Français	Je pense que cela peut être dû au fait que le français est la langue principale qu'il entend dans son environnement quotidien, même si ce n'est pas sa langue maternelle. Je trouve cela compréhensible, mais je veux m'assurer qu'il continue à développer ses compétences en anglais aussi. C'est pourquoi j'essaie d'incorporer plus d'activités en anglais dans notre quotidien pour l'aider à se sentir plus à l'aise dans les deux langues.
<b>4</b>	Français et anglais	Il aime les deux langues
<b>5</b>	Français et anglais	Les deux sont préférées par l'enfant à conditions qu'il comprenne ce qu'il est en train d'apprendre
<b>6</b>	Anglais	Mon enfant préfère l'anglais ce n'est pas à cause de ce qu'il a appris mais de ce qu'il voit à la télé et je parle des dessin anime qu'il regarde et pour moi je pense que cette préférence n'aura aucun impacte
<b>7</b>	Aucune des deux	Non, mon enfant continue d'utiliser l'arabe comme d'habitude
<b>8</b>	Français et anglais	Pas spécialement, les deux se valent
<b>9</b>	Français	Non, les deux se valent mais perdent la face à l'arabe

10	?	Aucune idée
----	---	-------------

### Interprétation 11 :

D'après les réponses des parents, il n'y a pas de tendance claire concernant la préférence linguistique des enfants (**1 aucune idée, 2 français, 3 anglais, 3 les deux, 1 aucune des deux**).

Arguments des parents concernant la préférence de leur enfant pour le français :

- Langue de l'environnement : Certains parents estiment que leur enfant préfère le français car c'est la langue qu'il entend le plus dans son environnement quotidien.
- Facilité d'apprentissage : D'autres parents pensent que le français est plus facile à apprendre pour leur enfant que l'anglais.

Arguments des parents concernant la préférence de leur enfant pour l'anglais :

- Intérêt personnel : Certains parents affirment que leur enfant préfère l'anglais car il est attiré par cette langue et sa culture.
- Avantage futur : D'autres parents pensent que l'anglais est une langue plus importante à maîtriser pour l'avenir de leur enfant.

Parents n'observant pas de préférence particulière :

- Développement des deux langues : Certains parents affirment que leur enfant utilise les deux langues de manière indifférenciée et qu'il développe ses compétences dans les deux.
- Influence de l'environnement : D'autres parents estiment que la préférence de leur enfant peut varier en fonction du contexte et des personnes avec lesquelles il interagit.

### Questions 12 :

Dans quelle langue imaginez-vous votre enfant exceller dans le futur ?

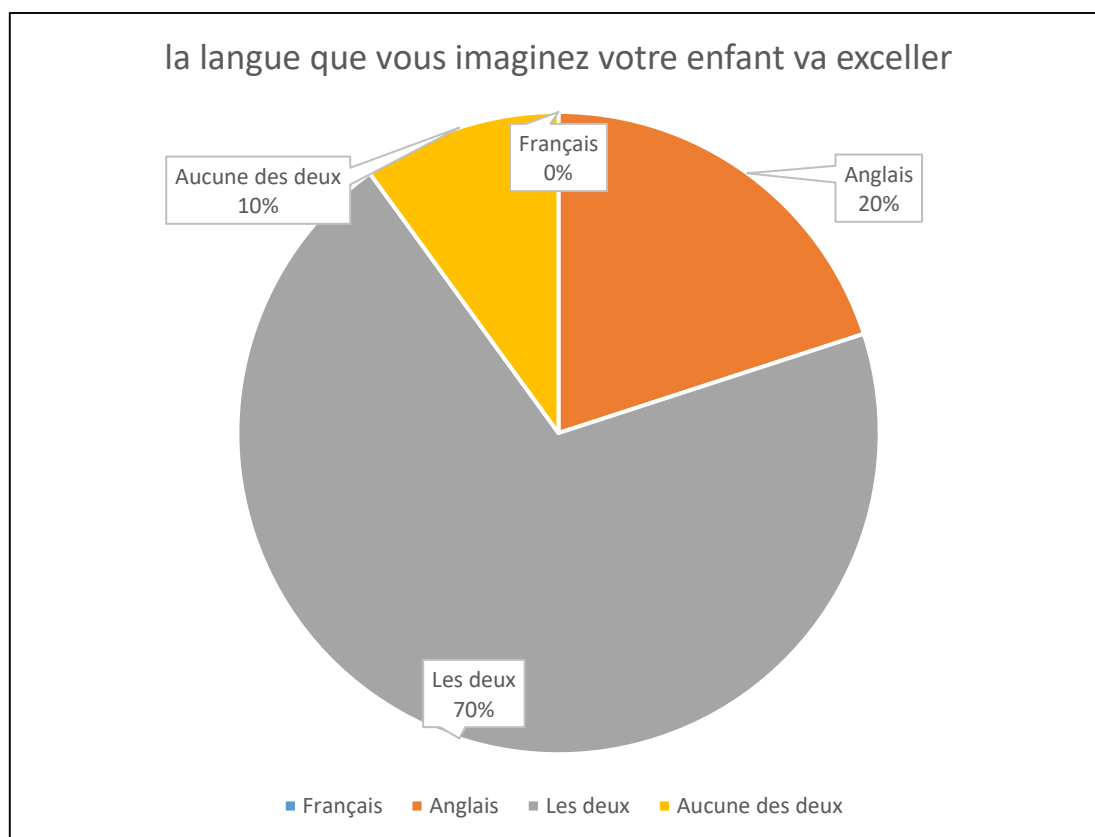
-Français

-Anglais

-Les Deux

-Aucune des deux

### Figure 12 :



### Interprétation 12 :

7 parents d'élèves ont choisi les deux

2 parents d'élèves ont choisi l'anglais

1 seul parent a choisi aucune des deux

0 parents ont choisi le français

D'après les réponses des parents, il y a une forte majorité en faveur du bilinguisme (**7 parents sur 10**).

**Bilinguisme** : 7 parents imaginent leur enfant exceller dans les deux langues, le français et l'anglais. Ils soulignent les avantages d'être bilingue dans le monde globalisé d'aujourd'hui.

Il est intéressant de constater que les parents reconnaissent de plus en plus l'importance du bilinguisme pour l'avenir de leurs enfants.

L'anglais, en tant que langue internationale, reste une langue privilégiée par certains parents, mais il est important de ne pas négliger l'apprentissage du français, qui est la langue maternelle des enfants et qui leur permettra de s'enraciner dans leur culture et leur identité.

L'idéal serait que les enfants puissent exceller dans les deux langues, ce qui leur ouvrira de nombreuses portes et leur permettra de s'épanouir dans un monde de plus en plus multiculturel.

### Question 13 :

Pensez-vous que le programme est optimisé pour le niveau générale des élèves ?

**Tableau 13 :**

Réponse	Oui	Non	Ni oui ni non	Total
Nombre	5	4	1	10
Pourcentage	50%	40%	10%	100%

- Oui, cela ne fait aucun doute le programme prend en compte les différent niveau et intellect de chacun.
- Oui j'estime.
- Non, il privilégie ceux qui ont déjà de base acquise à la maison.
- Oui, le programme est simple et adapté à leurs jeunes capacités mentales.
- Non, il est encore incomplet et ne satisfait pas les revendications promises.
- Dans l'ensemble, je pense que le programme scolaire vise à atteindre un niveau qui convient à la plupart des élèves. Cependant, il pourrait y avoir des ajustements pour mieux répondre aux besoins individuels. Cela signifie qu'il pourrait y avoir des options pour aider les élèves qui trouvent les cours trop faciles ou trop difficiles. En fin de compte, l'objectif est d'offrir une éducation qui prépare tous les élèves au succès.
- Non, il n'est pas optimisé pour le niveau de tous les apprenants. (Les capacités intellectuelles ne sont pas les mêmes).
- Oui, il n'est pas aussi difficile qu'il laisse paraître au contraire il est amusant.
- Non. Parce ce que un enfant qui comprend vite et plus privilégié que celui qui a des problèmes des compréhension.



- Certes les remaniements ne sont pas cessés mais il est certain que le programme de français en primaire est chargé par rapport au volume horaire qui a diminué.

### **Interprétation 13 :**

D'après les réponses des parents, il y a une diversité d'opinions concernant l'optimisation du programme pour le niveau général des élèves (**5 oui, 4 non, 1 réponse nuancée**).

Arguments des parents en faveur de l'optimisation du programme :

- **Prise en compte des différents niveaux :** Certains parents estiment que le programme prend en compte les différents niveaux et rythmes d'apprentissage des élèves (3 réponses).
- **Niveau adapté :** D'autres parents affirment que le programme est simple et adapté aux capacités des élèves (2 réponses).
- **Préparation à la réussite :** Un parent souligne que le programme vise à préparer tous les élèves au succès (1 réponse).

Arguments des parents contre l'optimisation du programme :

- **Privilégie les élèves avec des bases acquises :** Certains parents estiment que le programme privilégie les élèves qui ont déjà des bases acquises à la maison (2 réponses).
- **Manque de différenciation :** D'autres parents affirment que le programme n'est pas assez différencié et ne répond pas aux besoins individuels des élèves (2 réponses).
- **Programme trop chargé :** Un parent souligne que le programme de français en primaire est trop chargé par rapport au volume horaire (1 réponse).

Réponse nuancée :

- **Nécessité d'ajustements :** Un parent estime que le programme est globalement satisfaisant, mais qu'il pourrait y avoir des ajustements pour mieux répondre aux besoins individuels des élèves (1 réponse).

## **2.3. Récapitulation et commentaire :**

### **2.3.1. Récapitulation :**

#### **a. Les notes**

- Bien que les performances des élèves en lecture soient excellentes dans les deux langues, les résultats montrent une égalité générale. Les élèves démontrent une très bonne maîtrise de la lecture en français et en anglais, sans préférence ni performance significativement supérieure dans l'une ou l'autre langue.
- Malgré d'excellentes performances des élèves dans les deux langues, les notes de lecture en anglais semblent légèrement prédominer. En effet, la plupart des notes de lecture en anglais sont plus élevées que celles en français, ce qui indique une meilleure performance globale des élèves en lecture anglaise.
- Là où cela devient intéressant, c'est dans les notes de production écrite, où on observe une chute nette des notes en français. En revanche, les notes en anglais restent élevées, indiquant une prédominance et une facilité dans les évaluations de cette langue chez les élèves de 3<sup>ap</sup>.
- Dans les notes des examens, on observe une chute nette des notes en français chez les mêmes élèves, indiquant une difficulté claire dans les évaluations écrites. Néanmoins, il y a également une légère baisse des notes en anglais. Cela montre que, malgré la densité pédagogique du français et la relative légèreté de l'anglais, les deux langues restent similaires en termes de parentés des élèves.

#### **b. Le questionnaire des enseignants**

- Il n'y a pas de consensus clair sur la meilleure période pour enseigner le français. Les préférences des enseignants semblent varier en fonction de leurs expériences et de leurs priorités pédagogiques. Il est important que chaque enseignant puisse choisir la période qui lui convient le mieux et qu'il soit accompagné et formé pour réussir dans son enseignement.
- Certains enseignants soutiennent que l'apprentissage précoce de l'anglais permet aux élèves d'acquérir une perspective plus large sur le monde et de mieux comprendre la diversité linguistique et culturelle.

Certains voient l'introduction de l'anglais au primaire comme une opportunité de commencer l'apprentissage d'une langue étrangère dès le plus jeune âge, ce qui facilite souvent l'acquisition des compétences linguistiques.

- Les enseignants remarquent que le programme de français exige plus d'heures d'enseignement que celui d'anglais.
- Les enseignants notent que le curriculum du français est plus consistant et chargé que celui de l'anglais.
- La plupart des enseignants ont fait savoir leur soutien quant à la possibilité que l'enfant possède les capacités nécessaires pour apprendre deux langues étrangères simultanément. Une minorité, en revanche, pense que la charge cognitive devient trop importante et que cela engendrera des défis à relever qui sont parfois durs. D'autres pensent qu'une révision du programme scolaire doit se faire pour mener à bien l'apprentissage.
- Les enseignants sont partagés entre les deux phases d'apprentissage (avant réforme et après réforme). Cette situation dépend essentiellement du nombre d'années pendant lesquelles ils exercent.
- Les enseignants affirment que leurs élèves, au cours des séances, rencontrent des difficultés assez notables et visibles, notamment en grammaire, en conjugaison, en vocabulaire et en orthographe, soulignant la complexité de l'apprentissage d'une langue étrangère et de s'adapter à sa linguistique propre.
- Une partie des enseignants constate lors des cours de langue des lapsus révélateurs chez l'enfant qui le conduisent à utiliser une autre langue que celle enseignée en classe. Ce constat se fait généralement lors de la prononciation de lettres, voire même dans certains cas pour les pluriels des mots qui peuvent parfois prêter à confusion.
- Lors d'activités d'interaction, plusieurs enseignants signalent le recours de l'élève à la langue française pour masquer un blanc qui survient par inadvertance. Ce cas de figure peut se constater à l'oral, en phonétique (lors de la prononciation d'un son) ou bien même dans des phrases complètes ou de simples mots qui s'écrivent de la même manière mais ne se prononcent pas du tout de la même façon.

### **c. Le questionnaire de parents**

- La plupart des parents approuvent l'intégration de l'anglais dans le cursus de la troisième année primaire, soulignant des bénéfices tels que les opportunités futures, l'enrichissement culturel et la nécessité de l'anglais dans la communication mondiale. Cependant, quelques-uns pensent que cela pourrait surcharger les élèves à un si jeune âge.

- La plupart des parents ont noté que leurs enfants intègrent progressivement l'anglais dans leur quotidien à la maison. Ils remarquent une utilisation plus fréquente de la langue dans les conversations, un intérêt croissant pour l'apprentissage de nouveaux mots et une participation plus active dans les activités ludiques impliquant l'anglais. Cependant, un parent n'a pas observé de changement notable, soulignant que cela peut varier d'un enfant à l'autre.
- Égalité d'utilisation : L'utilisation des deux langues pourrait être réellement égale, sans qu'il y ait de préférence particulière.
- Certains parents redoutent que l'apprentissage simultané de deux langues puisse surcharger l'enfant, potentiellement au détriment de ses performances dans d'autres matières.
- D'après les réponses des parents, il y a un consensus général sur le fait que le programme prend en compte les différents niveaux de compétences, les styles d'apprentissage et les intérêts des élèves (**9 oui contre 1 pas trop**).
- Selon les réponses des parents, une majorité considère le français comme la langue la plus exigeante à réviser, avec 7 votes en faveur du français contre 3 pour l'anglais. Les arguments avancés par les parents en faveur du français comme langue contraignante comprennent :
  - Complexité grammaticale : Certains parents soulignent la complexité des règles grammaticales du français, notamment en ce qui concerne la conjugaison, les accords et les exceptions.
  - Charge du programme scolaire : D'autres parents notent que le programme d'apprentissage du français est particulièrement exigeant pour les enfants, nécessitant beaucoup de travail et d'efforts.
  - Variété linguistique : En outre, certains parents mentionnent la variété des registres de langue en français, du langage familier au langage soutenu, ce qui peut rendre l'apprentissage plus difficile pour les enfants.

### **2.3.2. Le commentaire général :**

Les résultats de cette étude mettent en lumière une dynamique complexe entre l'apprentissage du français et de l'anglais chez les élèves de troisième année primaire. Malgré des performances en lecture équilibrées dans les deux langues, les évaluations écrites révèlent

des disparités importantes, avec une nette prédominance des notes en anglais et une chute notable en français.

Les témoignages des enseignants soulignent les défis inhérents à l'enseignement bilingue, notamment la charge cognitive accrue et les difficultés rencontrées par les élèves en grammaire, conjugaison et orthographe. Ils mettent également en évidence des comportements linguistiques révélateurs, tels que l'utilisation involontaire d'une autre langue en classe.

Les parents, quant à eux, reconnaissent les avantages de l'introduction précoce de l'anglais, tout en exprimant des préoccupations concernant la surcharge potentielle des enfants. Ils soulignent également la complexité du français en tant que langue d'apprentissage, mettant en avant sa grammaticalité exigeante et la variété de ses registres.

L'analyse des manuels scolaires confirme cette disparité perçue, avec une densité de contenu significativement plus élevée pour le français. Cette observation suggère la nécessité d'une approche équilibrée, combinant des activités interactives et stimulantes pour l'anglais avec des exercices rigoureux favorisant la concentration pour le français.

Les enseignants expriment également leurs opinions sur le programme d'enseignement, mettant en évidence plusieurs observations significatives. Ils soulignent que le curriculum du français requiert davantage d'heures d'enseignement et est plus chargé que celui de l'anglais, ce qui peut poser des défis en termes de gestion du temps et de planification des leçons.

De plus, les enseignants notent une différence dans la cohérence des programmes, avec le français étant perçu comme plus consistant et exigeant. Cette observation suggère des implications importantes en matière de préparation des cours et d'adaptation aux besoins des élèves, notamment en termes de soutien supplémentaire et de ressources pédagogiques.

Certains enseignants expriment des préoccupations concernant la charge cognitive des élèves, en particulier en ce qui concerne l'apprentissage simultané de deux langues étrangères. Ils soulignent la nécessité d'une révision du programme scolaire pour garantir une expérience d'apprentissage équilibrée et adaptée aux capacités des enfants.

Ainsi, il est clair que tant du côté des enseignants que des parents, ainsi que dans les résultats des évaluations, le constat est unanime : le programme de français est plus exigeant et complexe que celui de l'anglais, ce qui soulève des défis supplémentaires pour les élèves dans leur apprentissage et leur performance.

---

# **Conclusion Générale**

---

Notre recherche en didactique repose sur une étude d'une station pédagogique inédite en Algérie qui consiste en une initiation au français et à l'anglais en simultané au primaire en 3ap. Notre objectif était de mettre en lumière ces deux enseignements en soulignant leurs modalités, afin d'analyser si les deux apprentissages se font de manière "égale". Nous avons vérifié si ces deux enseignements visaient les mêmes profils de sortie, notamment en termes de compétences à installer. Pour cela, nous avons examiné s'ils reposaient sur les mêmes dispositions au niveau du matériel didactique en analysant les manuels respectifs proposés, le volume horaire, le type d'évaluation, ainsi que les difficultés rencontrées.

Pour y parvenir, nous avons mené une enquête sur le terrain, reposant sur une observation pédagogique, une documentation de terrain, ainsi que la diffusion de questionnaires. Ces questionnaires, en version papier, ont été distribués aux enseignants afin de recueillir leurs avis sur cet enseignement simultané, notamment sur les difficultés rencontrées et les éventuels surcroîts de travail pédagogique non équilibré. Une version en ligne du questionnaire a été adressée aux parents d'élèves pour déterminer leur point de vue en tant que piliers principaux de l'apprentissage de l'enfant après les enseignants. De plus, l'observation non participative nous a offert une perception directe de la réalité et une compréhension approfondie de la situation telle qu'elle se déroule dans son contexte authentique et naturel. Cette enquête a été réalisée dans la wilaya de Guelma.

Au terme de cette étude transversale il ressort de cette étape d'en tirer les conclusions principales, de proposer des pistes de remédiation et d'ouvrir d'autres perspectives de réflexion pour des futures recherches.

La présente étude repose sur l'idée de mettre en évidence l'initiation simultanée de deux langues étrangères chez l'apprenant enfant au primaire en Algérie (français et anglais) en classe de 3 année en soulignant leurs modalités afin de vérifier si les apprentissages se font de manière égale. Ainsi, la problématique que nous avons cherché à résoudre consistait à examiner si les deux enseignements visent les mêmes profils de sortie et s'ils s'appuient sur des dispositions similaires en termes de matériel didactique, de volume horaire de programme assignés, d'objectifs d'apprentissage, de compétences à installer et de types d'évaluation. Plus précisément, 'L'enseignement simultanée de l'anglais et du français en phase d'initiations en contexte pédagogique algérien est-il équilibré ?'

Tout d'abord, notre recherche révèle que le français se distingue par une densité pédagogique nettement supérieure. L'analyse comparative des manuels utilisés montre une disparité significative en termes de contenu et de structure pédagogique.

Bien que les deux langues soient enseignées au même niveau d'initiation, le manuel de français, par sa structure, la densité et la diversité de ses contenus, semble offrir une expérience pédagogique plus riche et plus rigoureuse que le manuel d'anglais. Avec 112 pages, presque le double des 62 pages de "My Book of English", le manuel de français propose une approche progressive et structurée. En comparaison, le manuel d'anglais, avec ses six projets sans séquences fixes.

Les contenus spécifiques des deux manuels couvrent des sujets similaires, mais le manuel de français se distingue par la densité et la variété de ses textes. Les textes en français se distinguent en termes de longueur, comprenant des courts, moyens et longs, tandis que les textes en anglais sont majoritairement courts, se composant principalement de dialogues ou de comptines. Le manuel de français inclut 48 textes de différentes longueurs contre seulement 9 textes très courts, souvent de trois ou quatre mots pour celui de l'anglais. Cette variété permet un enrichissement lexical et grammatical plus complet. En termes d'exercices, le manuel de français propose 55 exercices répartis sur les leçons, favorisant une amélioration à la fois de l'oral et de l'écrit des élèves. Bien que légèrement moins nombreux par leçon comparé aux 60 exercices du manuel d'anglais, leur diversité et complexité sont mieux adaptées pour un apprentissage approfondi.

La manière dont le français et l'anglais abordent la grammaire, le lexique et la conjugaison reflète leurs différences linguistiques. Le français privilégie une approche théorique et structurelle dès le départ, avec une attention particulière portée à la conjugaison complexe et aux temps verbaux variés. L'impératif et les verbes modaux comme "vouloir", "pouvoir" et "devoir" sont enseignés dès le début en français, contrairement à l'anglais où l'impératif n'est pas mentionné. En français, les verbes modaux sont introduits dès le départ, par exemple : « *je veux manger de la confiture* », en anglais, l'impératif est utilisé pour des commandes en classe, par exemple : « *it's under your chair* ». En revanche, l'anglais adopte une approche plus pratique et conversationnelle, mettant l'accent sur l'utilisation immédiate du vocabulaire lié aux situations quotidiennes et se concentrant principalement sur le présent simple et les formes contractées en conjugaison. Ces différences offrent des avantages distincts pour les apprenants, soulignant la richesse et la diversité des langues.



D'une autre part, les réponses des enseignants suggèrent qu'il peut y avoir un déséquilibre entre les programmes de français et d'anglais, avec une prédominance du français en termes de contenu et de charge de travail. Plusieurs enseignants notent que le programme de français est plus consistant et chargé, avec un volume horaire supérieur (3h par semaine pour le français pour 1h30 pour l'anglais). D'après l'expérience des enseignants, le programme de français est souvent perçu comme plus exigeant que celui de l'anglais. Cette densité accrue peut être due à la complexité inhérente de la langue française et à un volume horaire plus important consacré à cette matière. Ce constat confirme notre hypothèse, soulignant que le programme de français est nettement plus dense en objectifs d'apprentissage et en compétences à installer que le programme d'anglais en termes de densité pédagogique à ce stade d'apprentissage.

Les données montrent aussi que les difficultés sont présentes dans les deux langues, avec une prédominance des problèmes à l'écrit et la grammaire. Cependant, la répartition des difficultés suggère que certains aspects du français (comme la conjugaison) sont perçus comme plus complexes que ceux de l'anglais. Par conséquent, l'hypothèse selon laquelle l'enseignement du français est plus difficile que celui de l'anglais peut être partiellement confirmée, en particulier dans les domaines liés à la grammaire et à l'orthographe.

Les résultats de cette étude confirment que les enseignants et les parents s'adaptent efficacement au défi pédagogique d'enseigner simultanément le français et l'anglais en développant des stratégies collaboratives et en créant des ressources bilingues. Les données recueillies montrent que les enseignants intègrent des ressources pédagogiques bilingues. Ils utilisent également des projets interdisciplinaires et des outils technologiques pour offrir des expériences d'apprentissage enrichissantes et contextualisées.

De leur côté, les parents instaurent des routines spécifiques à la maison pour encourager l'utilisation des deux langues, telles que les conversations régulières dans les deux langues, les moments de lecture dédiés, et les jeux et activités en anglais et en français. Ces pratiques exposent les enfants aux deux langues de manière naturelle et quotidienne, renforçant ainsi leurs compétences linguistiques. Et affirme notre quatrième hypothèse à ce sujet.

Ainsi, l'exposition simultanée à deux langues étrangères au niveau primaire suscite une série de phénomènes dans l'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE), principalement liés à des aspects linguistiques tels que les interférences et les alternances linguistiques. Les enseignants interrogés dans notre enquête ont souligné la proximité des deux langues, la facilité

relative de l'apprentissage de l'anglais, ainsi que les motivations et représentations linguistiques des élèves. Ces éléments sont particulièrement mis en avant dans le but de pallier les lacunes lexicales et de prévenir les incompréhensions.

En parallèle, les résultats obtenus à partir de l'analyse des fiches pédagogiques renforcent ces constatations et apportent une perspective additionnelle. En premier lieu, ces résultats confirment que l'anglais occupe une place significative dans les productions linguistiques des apprenants en classe de (FLE). Les fiches pédagogiques étudiées révèlent que les similitudes entre l'anglais et le français facilitent son assimilation. Toutefois, l'impact de cette langue varie selon le stade du processus d'enseignement-apprentissage du français, influencé par son introduction, sa conclusion, ainsi que par la présence ou l'absence de connaissances préalables en anglais.

Enfin, nous pouvons conclure que les résultats obtenus à partir de nos enquêtes nous ont permis de répondre à la problématique. En particulier, nous avons constaté que l'enseignement simultané du français et de l'anglais en contexte pédagogique algérien présente des disparités en termes de densité pédagogique et de charge de travail entre les deux langues. Le français reste toujours au-dessus de l'anglais sur plusieurs aspects qu'on explique majoritairement à travers ça ressentie addition dans les écoles primaires en Algérie.

En tenant compte des conclusions précédemment mentionnées, nous avons élaboré des propositions didactiques pour favoriser la réussite de l'école actuelle. De plus, en anticipant l'évolution vers l'école de demain, nous tenons à souligner les points suivants :

Premièrement, la réussite d'une politique linguistique repose sur la nature des réformes entreprises et sur les conditions dans lesquelles elles sont mises en œuvre. Cela inclut la disponibilité des ressources, l'adaptation au contexte spécifique, la qualité des manuels, la mise en place d'activités ludiques appropriées, ainsi qu'un dispositif de suivi efficace, entre autres éléments. De plus, il est essentiel d'impliquer tous les acteurs de l'éducation, en particulier les enseignants, dans le processus décisionnel, et de définir des objectifs clairs et pertinents pour garantir le succès de ces réformes.

Deuxièmement, réévaluer l'équilibre entre l'enseignement du français et de l'anglais pour garantir une répartition plus équitable de la densité pédagogique et du volume horaire et examiner la structure et le contenu des manuels pour s'assurer que les deux langues offrent des

expériences d'apprentissage comparables en termes de diversité, de complexité et de progression.

Troisièmement, de diversifier les méthodes pédagogiques afin de répondre aux besoins linguistiques des élèves dans les deux langues. Adopter des approches plus interactives et différenciées pourrait aider à surmonter les défis spécifiques de chaque langue.

En conclusion, nous reconnaissons que notre étude présente certaines limites, notamment dans le fait que nous n'avons pas évalué les impacts de l'introduction de l'anglais sur tous les aspects de la situation didactique. Cette lacune nécessiterait une analyse sur plusieurs années pour déterminer pleinement l'effet sur les apprenants. Par conséquent, Ce travail ouvre la voie à une recherche plus approfondie sur cette situation pédagogique actuellement en cours (d'expérimentation).

---

# Références bibliographiques

---

## Références Bibliographiques :

### Ouvrages, livres :

- COSTE, D., MOORE, D. & ZARATE, G. Compétence plurilingue et pluriculturelle, vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes : études préparatoires. Strasbourg : Éditions du Conseil de l'Europe, 1997.
- BEACCO, J.C., BYRAM, M. Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe : De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue. Strasbourg : Conseil de l'Europe, 2007.
- CALVET, L.-J. Sociolinguistique. Paris : PUF, Collection Que sais-je ? 1993.
- IBRAHIMI, Khaoula Taleb. Les Algériens et leur(s) langue(s) : éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne. Alger, les éditions El-Hikma, préface de Gilbert Grandguillaume (collection « Connaissance de l'Algérie contemporaine ». 1995.
- MAOUGAL, Mohamed Lakhdar. Intercourse et échanges linguistiques en Algérie. Dans Mondialisation et enjeux linguistiques. Quelles langues pour le marché du travail en Algérie ? Ouvrage collectif sous la direction de M. Benguerna et A. Kadri. CREAD Alger, 2001.
- Abderrezak Dourari, "La situation sociolinguistique du français en Algérie est également marquée par des tensions et des conflits", dans *Actes du colloque international sur la langue française en Algérie*, Alger, 2000.
- Ramdane Achab, "La guerre des langues en Algérie", *Le Monde Diplomatique*, septembre 1999.
- BEACCO, J.C., BYRAM, M. Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe : De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue. 2007.
- Bouchène, A., Peyroulou, J.-P., Tengour, O., & Thénault, S. *Histoire de l'Algérie à la période coloniale, 1830-1962*. Paris 2012 : La Découverte.
- FERHANI, Fatiha Fatma. Algérie, l'enseignement du français à la lumière de la réforme. Dans *Le Français d'aujourd'hui*, 2006/3.
- BENBOUZID, Boubekour. Préface de l'ouvrage *L'approche par compétence dans l'école algérienne*. Casbah Éditions, 2006.
- BOUTEFLIKA, Abdelaziz. Allocution à l'occasion de l'installation de la commission nationale de la réforme du système éducatif au Palais des Nations, samedi 13 mai 2000. In *La réforme de l'éducation en Algérie, enjeux et réalisations*. Boubekour BENBOUZID, Casbah Éditions, 2009.

- BENNAMOUN, M. L'enseignement du français en Algérie : Entre didactique et politique. In M. Galinier & S. Idriss (Eds.), Langues et identités en Algérie postcoloniale. Éditions Karthala, 2004.
- BOUSSAA, M. Le français en Algérie : Un état des lieux. In M. Galinier & S. Idriss (Eds.), Langues et identités en Algérie postcoloniale. Éditions Karthala, 2013
- HADDOUR, K. Le français en Algérie : Une langue entre héritage et modernité. In M. Abdelkader & A. Benkhalel (Eds.), Algérie, 50 ans d'indépendance : Regards croisés sur les transformations d'une société, 201

### **Dictionnaire :**

- CUQ, Jean-Pierre. Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. Paris : CLE International S.E.J.E.R, 2003.

### **Articles :**

- Open Edition. Enseignement et éducation en langues étrangères en Algérie : la compétition entre le français et l'anglais. En ligne. URL : <https://journals.openedition.org/>
- Journal Officiel de la République Algérienne Démocratique et Populaire. Janvier 2008,
- OUSTINOFF, Michaël. La diversité linguistique, enjeu central de la mondialisation. Revue française des sciences de l'information et de la communication [En ligne], 2 | 2013. URL : <https://journals.openedition.org/rfsic/328>.
- TALEB-IBRAHIMI, K. Les Algériens et leur(s) langue(s). Éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne. En ligne. URL : <https://www.cairn.info/revue-cahiers-de-sociolinguistique-2010-1-page-77.htm#no1>.

### **Thèses et mémoires :**

- SAMIR, Abdelhamid. Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la ponctuation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna. Thèse de doctorat, Université de Batna, 2002.
- KAABECHE, Dalila. Les variations linguistiques des parlers comme source de problème d'intercompréhension : Cas des étudiants de l'Université de Sétif. Mémoire de magistère, Université El Hadj Lakhdar Batna, Algérie, 2009-2010.

- CHEURFA, Aïcha, NOUREDDINE, Kelatma. Recours à la langue maternelle en classe de FLE au cycle moyen. Thèse de doctorat. Université Ahmed Draïa-Adrar, 2019.

### **Sitographie :**

- Le Point. EN LIGNE. URL [https://www.lepoint.fr/monde/visite-de-tebboune-a-paris-les-dessous-d-une-annonce-19-03-2024-2555392\\_24.php](https://www.lepoint.fr/monde/visite-de-tebboune-a-paris-les-dessous-d-une-annonce-19-03-2024-2555392_24.php).
- Middleeasteye. En ligne. URL: <https://www.middleeasteye.net/fr/reportages/algerie-anglais-langue-ecole-primaire-enseignement-education>.
- Eduscol. En ligne. URL : <https://eduscol.education.fr/2326/langues-vivantes>.
- Cairn. En ligne. Le Français aujourd'hui n° 154, Former au français dans le Maghreb. © Armand Colin. URL : <https://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2006-3-page-11.htm>. Consulté le 25.04.2024.
- MILIANI, M. L'anglais en Algérie : le mythe à l'épreuve du terrain. Mélanges Crapel, 2004. [En ligne]. URL : [https://www.atilf.fr/wpcontent/uploads/publications/MelangesCrapel/Melanges\\_40\\_2\\_7\\_CB\\_miliani](https://www.atilf.fr/wpcontent/uploads/publications/MelangesCrapel/Melanges_40_2_7_CB_miliani).
- Ministère de l'Éducation Nationale. En ligne. URL: <https://www.education.gov.dz/>.

### **Documents pédagogiques :**

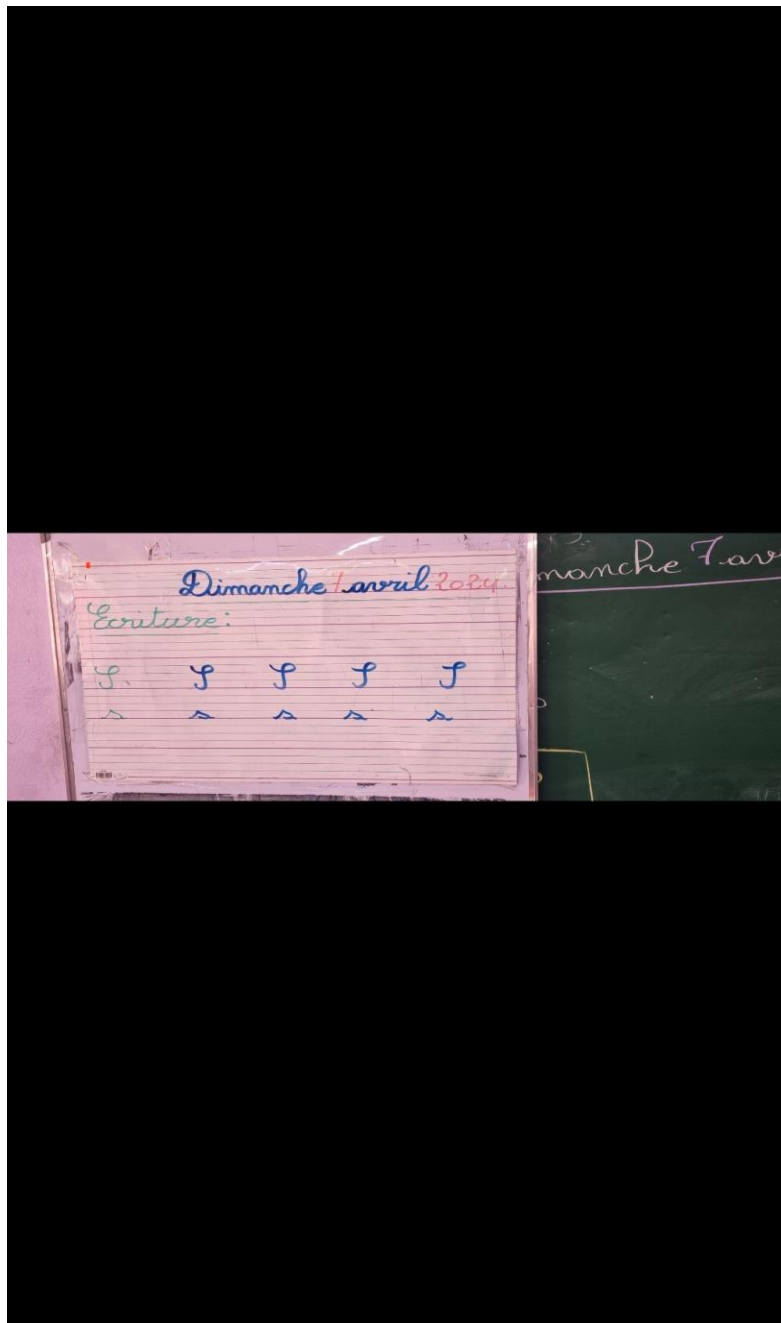
- Ministère de l'Éducation Nationale. Planning d'enseignement de la langue française au cycle secondaire. Rapport, 2018.

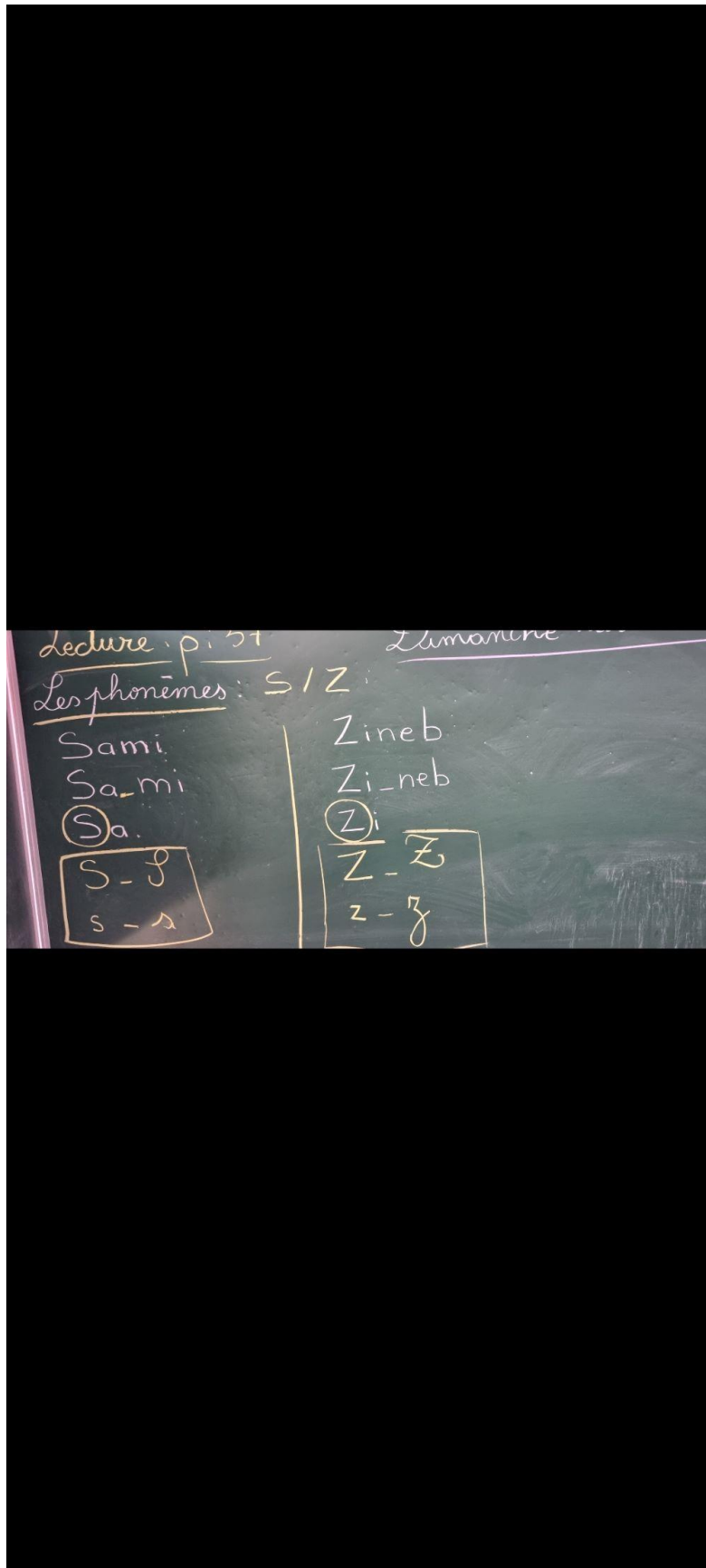
# **Annexe**



## Observation de séance

Observation de séance : Français





Observation de séance d'anglais :



Samsung Quad Camera  
Prise avec Galaxy A21s



Matériel utiliser lors de la séance :



Réponses aux questionnaires des enseignants : (Papier) destiné aux enseignants d'élèves de 3AP dans le secteur de Guelma vile, nombre d'enseignant 20 dans différentes écoles de primaire.



## Questionnaire destiné aux enseignants

Cher(e) enseignant(e),

Nous sommes actuellement engagés dans une recherche en master dans la spécialité de la didactique du français langue étrangère, axée sur l'intersection du français avec l'anglais chez les élèves de 3<sup>e</sup> année primaire. Nous vous sollicitons cordialement pour votre précieuse contribution à notre projet en remplissant le questionnaire ci-joint. Nous vous assurons que toutes les réponses émises seront traitées de manière anonyme.

-Nom de l'établissement :

A. Madjoir Chafai

-Précisez votre tranche d'âge :

Moins de 30 ans    -entre 30 et 40 ans    -plus de 40 ans

-Précisez votre sexe :

Homme                      Femme

-Votre niveau d'étude

Bachelier(e)              licencier(e)              Maternant(e)              Doctorant(e)

- **Question 01** : Combien d'heures enseignez-vous à vos élèves par semaine ?

Français : 3R                      Anglais :

- **Question 02** : Combien d'année(s) d'expérience avez-vous ?

- Professeur de français :              - Professeur d'anglais :

3 ans

- **Question 03** : Quel âge ont vos apprenants de 3<sup>e</sup> année primaire ?

entre 8 ans et 9 ans

- **Questions 04** : Trouvez-vous que cet âge permet l'apprentissage de 02 langues étrangères ? Pourquoi ?

Oui, à cet âge l'apprenant peut apprendre deux langues é.

- **Question 05** : Avez-vous déjà enseigné la langue française avant la réforme de 2016 ? Quelle période vous convient le mieux ? justifier

-oui                              -non

- **Questions 06** : Etes-vous pour ou contre l'intégration de l'anglais au primaire ? pourquoi ?

Je suis pour l'enseignement de l'anglais au primaire



- **Question 07** : l'apprentissage de ces deux langues simultanées à-t-il apporté des avantages pédagogiques ? lesquels et expliquez ?

Oui, cela encourage les élèves à devenir plus autonomes dans leur apprentissage et à développer des stratégies d'apprentissage efficaces pour développer plusieurs langues.

- **Question 08** : D'après vos expériences, trouvez-vous un changement, dans l'enseignement apprentissage du français, au niveau :
  - De la motivation des apprenants
  - Des représentations des apprenants
  - Des productions langagières des apprenants

- **Question 09** : Pouvez-vous indiquer les supports que vous utilisez le plus souvent lors de vos séances de français ou d'anglais ?

J'utilise les documents sonores ou bien les illustrations

- **Question 10** : Au cours de vos séances, avez-vous remarqué que vos élèves rencontrent des difficultés sur quels plans ?

-Oral                  -Ecrit                  -Grammaire                  -Conjugaison

- **Question 11** : Lors de vos séances, trouvez-vous que vos élèves utilisent des règles langagières qui appartiennent à une autre langue ? Merci d'expliquer

-Oui                                  -Non  
Les apprenants utilisent souvent l'anglais dans les séances de l'oral

- **Question 12** : Avez-vous recours à une autre langue pour débloquer certaines situations d'incompréhension ? citez des exemples

-Oui                                  -Non  
Je recour à la langue maternelle, par exemple

- **Question 13** : Lors d'une séance, est-ce que votre élève fait parfois des lapsus qui le conduisent à utiliser l'anglais dans le français, ou vice versa ? Merci d'expliquer :

-Oui                                  -Non  
Oui, toujours par exemple dans les jeux de la semaine ou bien dans les chiffres, l'alphabet

- **Question 14** : avez-vous remarqué que vos élèves utilisent-ils des termes français dans des scènes d'anglais et vice versa ? citez des exemples



Oui, ils m'appellent Madem au lieu de maîtresse, ils disent "yes" "No" au lieu de "oui" et "non"...

- **Question 15** : Pensez-vous que les deux programmes sont équilibrés ou qu'un est plus chargé que l'autre ?

-Oui

-Non

D'après votre expérience veuillez expliquer (merci de préciser quelle langue est la plus consistante en termes de programme) :

Le programme de FLE est plus chargé que l'autre

- **Question 16** : En vous basant sur votre expérience, constatez-vous u, appauvrissement du vocabulaire français chez les étudiants ou plutôt une mutation de son usage ?

Pas de changement significative dans le vocabulaire français.

• **Question 17** : comment jugez-vous cette réforme ?  
la réforme est peu adaptée au bilinguisme des enfants

- **Question 18** : Existe-t-il une différence notable dans l'apprentissage des langues entre les enfants d'aujourd'hui et les générations précédentes ? merci d'expliquer

je n'est pas la moindre idée à vrai dire.

- **Question 19** : Sur le plan d'apprentissage cette enseignement hybride est-il fructueux sur le plan pédagogique pour le français ? (Justifier en citant des exemple)

-Oui

-non

Il peut être fructueux sur plan écrit bien sur, mais tout est à l'écusson de ce plan

- **Question 20** : avez-vous rencontré des contraintes en enseignant le français en cette réforme ? lesquels et pourquoi ?

Oui

Non

Te la crée une charge supplémentaire sur l'enseignants, qui doivent désormais planifier et enseigner deux langues différentes.



### Questionnaire destine aux enseignants

Cher(e) enseignant(e),

Nous sommes actuellement engagés dans une recherche en master dans la spécialité de la didactique du français langue étrangère, axée sur l'intersection du français avec l'anglais chez les élèves de 3 année primaire. Nous vous sollicitons cordialement pour votre précieuse contribution à notre projet en remplissant le questionnaire ci-joint. Nous vous assurons que toutes les réponses émises seront traitées de manière anonyme.

-Nom de l'établissement :

.....*Imam Mbalek*.....

-Précisez votre tranche d'âge :

Moins de 30 ans    -entre 30 et 40 ans    -plus de 40 and

-Précisez votre sexe :

Homme                                  Femme

-Votre niveau d'étude

Bachelier(e)                  licenci(e)                  Maternant(e)                  Doctorant(e)

- **Question 01** : Combien d'heures enseignez-vous à vos élèves par semaine ?

Français : ~~3h~~ *3h*                                  Anglais :

- **Question 02** : Combien d'année(s) d'expérience avez-vous ?

- Professeur de français :                  - Professeur d'anglais :

*31 ans*

- **Question 03** : Quel âge ont vos apprenants de 3ème année primaire ?

.....*8 ans*.....

- **Questions 04** : Trouvez-vous que cet âge permet l'apprentissage de 02 langues étrangères ? Pourquoi ?

.....*Oui, à cet âge l'apprenant pourra apprendre 2 langues.*.....

- **Question 05** : Avez-vous déjà enseigner la langue française avant la réforme de 2016 ? Quelle période vous convient le mieux ? justifier

-oui                                   -non

.....

- **Questions 06** : Etes-vous pour ou contre l'intégration de l'anglais au primaire ? pourquoi ?

.....*Oui, je suis pour l'intégration de l'anglais*.....

...Au primaire car c'est la langue du monde...

- **Question 07** : l'apprentissage de ces deux langues simultanées a-t-il apporté des avantages pédagogiques ? lesquels et expliquez ?

...Ben...

- **Question 08** : D'après vos expériences, trouvez-vous un changement, dans l'enseignement apprentissage du français, au niveau :
  - De la motivation des apprenants
  - Des représentations des apprenants
  - Des productions langagières des apprenants

- **Question 09** : Pouvez-vous indiquer les supports que vous utilisez le plus souvent lors de vos séances de français ou d'anglais ?

...Le manuel scolaire  
L'archoise et le cahier d'activités

- **Question 10** : Au cours de vos séances, avez-vous remarqué que vos élèves rencontrent des difficultés sur quels plans ?

-Oral  -Ecrit  -Grammaire -Conjugaison

- **Question 11** : Lors de vos séances, trouvez-vous que vos élèves utilisent des règles langagières qui appartiennent à une autre langue ? Merci d'expliquer

-Oui  -Non

...surtout en oral

- **Question 12** : Avez-vous recours à une autre langue pour débloquer certaines situations d'incompréhension ? citez des exemples

-Oui  -Non

...La langue arabe

- **Question 13** : Lors d'une séance, est-ce que votre élève fait parfois des lapsus qui le conduisent à utiliser l'anglais dans le français, ou vice versa ? Merci d'expliquer :

-Oui  -Non

...Quelques mots : madame  
I have finished

- **Question 14** : avez-vous remarqué que vos élèves utilisent-ils des termes français dans des scènes d'anglais et vice versa ? citez des exemples



- ..... /  
.....
- **Question 15** : Pensez-vous que les deux programmes sont équilibrés ou qu'un est plus chargé que l'autre ?

-Oui

-Non 

D'après votre expérience veuillez expliquer (merci de préciser quelle langue est la plus consistante en termes de programme) :

..... Français .....

- **Question 16** : En vous basant sur votre expérience, constatez-vous u, appauvrissement du vocabulaire français chez les étudiants ou plutôt une mutation de son usage ?

..... Le lexique .....

- **Question 17** : comment jugez-vous cette réforme ?

..... Les programmes et le volume de travail .....

- **Question 18** : Existe-t-il une différence notable dans l'apprentissage des langues entre les enfants d'aujourd'hui et les générations précédentes ? merci d'expliquer

..... Oui, bien sûr, il y a une grande différence entre les enfants d'aujourd'hui et les générations précédentes .....

- **Question 19** : Sur le plan d'apprentissage cette enseignement hybride est-il fructueux sur le plan pédagogique pour le français ? (Justifier en citant des exemple)

-Oui

-non

..... Non, cela influence l'enseignement parfois être moins efficace et surmener l'enfant et confronte à des problèmes technique .....

- **Question 20** : avez-vous rencontré des contraintes en enseignant le français en cette réforme ? lesquels et pourquoi ?

Oui

Non

..... le choix des thèmes, le nombre de projets à réaliser et surplus du travail de l'anglais à surmonter. ....

## Questionnaire destiné aux enseignants

Cher(e) enseignant(e),

Nous sommes actuellement engagés dans une recherche en master dans la spécialité de la didactique du français langue étrangère, axée sur l'intersection du français avec l'anglais chez les élèves de 3<sup>e</sup> année primaire. Nous vous sollicitons cordialement pour votre précieuse contribution à notre projet en remplissant le questionnaire ci-joint. Nous vous assurons que toutes les réponses émises seront traitées de manière anonyme.

-Nom de l'établissement :

Bouril Boudjamaa

-Précisez votre tranche d'âge :

Moins de 30 ans  -entre 30 et 40 ans -plus de 40 ans

-Précisez votre sexe :

Homme  Femme

-Votre niveau d'étude

Bachelier(e) licencié(e)  Maternant(e) Doctorant(e)

- **Question 01** : Combien d'heures enseignez-vous à vos élèves par semaine ?

Français : Anglais : 1 H 30 min

- **Question 02** : Combien d'année(s) d'expérience avez-vous ?

- Professeur de français : - Professeur d'anglais :

- **Question 03** : Quel âge ont vos apprenants de 3<sup>e</sup> année primaire ?

entre 8-9 ans

- **Questions 04** : Trouvez-vous que cet âge permet l'apprentissage de 02 langues étrangères ? Pourquoi ?

Oui, car plus l'enfant est jeune plus il apprend vite

- **Question 05** : Avez-vous déjà enseigné la langue française avant la réforme de 2016 ? Quelle période vous convient le mieux ? justifier

-oui -non

- **Questions 06** : Etes-vous pour ou contre l'intégration de l'anglais au primaire ? pourquoi ?

Pour, car c'est un plus pour l'élève et du travail



pour les enseignants.

- **Question 07** : l'apprentissage de ces deux langues simultanées a-t-il apporté des avantages pédagogiques ? lesquels et expliquez ?

Oui, comme de booster la mémoire

- **Question 08** : D'après vos expériences, trouvez-vous un changement, dans l'enseignement apprentissage du français, au niveau :

- De la motivation des apprenants
- Des représentations des apprenants
- Des productions langagières des apprenants

- **Question 09** : Pouvez-vous indiquer les supports que vous utilisez le plus souvent lors de vos séances de français ou d'anglais ?

Tableau blanc interactif, des photos, chaîne Bluetooth

- **Question 10** : Au cours de vos séances, avez-vous remarqué que vos élèves rencontrent des difficultés sur quels plans ?

-Oral

Ecrit

-Grammaire

-Conjugaison

- **Question 11** : Lors de vos séances, trouvez-vous que vos élèves utilisent des règles langagières qui appartiennent à une autre langue ? Merci d'expliquer

-Oui

-Non

Il utilise des mots en français et en arabe pour décrire des mots oubliés en anglais.

- **Question 12** : Avez-vous recours à une autre langue pour débloquent certaines situations d'incompréhension ? citez des exemples

-Oui

-Non

Pour expliquer des citations je utilise le français et l'arabe.

- **Question 13** : Lors d'une séance, est-ce que votre élève fait parfois des lapsus qui le conduisent à utiliser l'anglais dans le français, ou vice versa ? Merci d'expliquer :

-Oui

-Non

Lors des interférences de mots similaires tel que "animals" il disent "animaux"

- **Question 14** : avez-vous remarqué que vos élèves utilisent-ils des termes français dans des scènes d'anglais et vice versa ? citez des exemples



Oui, Pour demander "can i go to the bathroom"  
 il disent "je vais aux toilettes".

- Question 15 : Pensez-vous que les deux programmes sont équilibrés ou qu'un est plus chargé que l'autre ?

-Oui

-Non

D'après votre expérience veuillez expliquer (merci de préciser quelle langue est la plus consistante en termes de programme) :

Le français est bien plus chargé que l'anglais en  
 une du programme.

- Question 16 : En vous basant sur votre expérience, constatez-vous u, appauvrissement du vocabulaire français chez les étudiants ou plutôt une mutation de son usage ?

Au contraire je constate l'enrichissement des deux  
 langues.

- Question 17 : comment jugez-vous cette réforme ?

C'est une décision en retard mais qui est pour  
 la mieux.

- Question 18 : Existe-t-il une différence notable dans l'apprentissage des langues entre les enfants d'aujourd'hui et les générations précédentes ? merci d'expliquer

Oui, Aujourd'hui la technologie est une grande aide  
 mais la génération précédente est plus travaillée.

- Question 19 : Sur le plan d'apprentissage cette enseignement hybride est-il fructueux sur le plan pédagogique pour le français ? (Justifier en citant des exemple)

-Oui

-non

Ça touche à l'élasticité du cerveau plus il y a de  
 langue plus s'y y habitude.

- Question 20 : avez-vous rencontré des contraintes en enseignant le français en cette réforme ? lesquels et pourquoi ?

Oui

Non

Je pense que le temps consacré à cette réforme a  
 constitué de bonne base pour l'enseignement





- **Question 07** : l'apprentissage de ces deux langues simultanées a-t-il apporté des avantages pédagogiques ? lesquels et expliquez ?

Oui, il apporte beaucoup d'avantages à l'apprenant :  
enrichissement du vocabulaire, maîtrise du fonctionnement  
de la langue, maîtrise du code phonique et orthographique.

- **Question 08** : D'après vos expériences, trouvez-vous un changement, dans l'enseignement apprentissage du français, au niveau :
  - De la motivation des apprenants
  - Des représentations des apprenants
  - Des productions langagières des apprenants

- **Question 09** : Pouvez-vous indiquer les supports que vous utilisez le plus souvent lors de vos séances de français ou d'anglais ?

Des outils sonores, des figurines, l'audio et.....  
le manuel scolaire.....

- **Question 10** : Au cours de vos séances, avez-vous remarqué que vos élèves rencontrent des difficultés sur quels plans ?

-Oral       -Ecrit       -Grammaire      -Conjugaison

- **Question 11** : Lors de vos séances, trouvez-vous que vos élèves utilisent des règles langagières qui appartiennent à une autre langue ? Merci d'expliquer

-Oui      -Non

Oui, parfois ils utilisent un vocabulaire (des mots).....  
en anglais.....

- **Question 12** : Avez-vous recours à une autre langue pour débloquer certaines situations d'incompréhension ? citez des exemples

-Oui      -Non

Non.....

- **Question 13** : Lors d'une séance, est-ce que votre élève fait parfois des lapsus qui le conduisent à utiliser l'anglais dans le français, ou vice versa ? Merci d'expliquer :

-Oui      -Non

Non, je n'utilise que le français..... j'aide l'apprenant  
à comprendre par d'autres moyens : la mimique  
l'illustration.....

- **Question 14** : avez-vous remarqué que vos élèves utilisent-ils des termes français dans des scènes d'anglais et vice versa ? citez des exemples



Oui. Ils disent par exp: escaie cone, tca  
 yes, no au lieu de oui ou non

- **Question 15** : Pensez-vous que les deux programmes sont équilibrés ou qu'un est plus chargé que l'autre ?

-Oui

-Non

D'après votre expérience veuillez expliquer (merci de préciser quelle langue est la plus consistante en termes de programme) :

Le français est plus consistant en termes de programme

- **Question 16** : En vous basant sur votre expérience, constatez-vous u, appauvrissement du vocabulaire français chez les étudiants ou plutôt une mutation de son usage ?

les élèves ne possèdent pas un vocabulaire suffisant en français

- **Question 17** : comment jugez-vous cette réforme ?

Une bonne réforme

- **Question 18** : Existe-t-il une différence notable dans l'apprentissage des langues entre les enfants d'aujourd'hui et les générations précédentes ? merci d'expliquer

Non, pas de grande différence. Seulement le programme de français est long, ce qui épuise l'élève et diminue ses capacités d'acquisition.

- **Question 19** : Sur le plan d'apprentissage cette enseignement hybride est-il fructueux sur le plan pédagogique pour le français ? (Justifier en citant des exemple)

-Oui

-non

Oui, il est fructueux (réponse précédente).

- **Question 20** : avez-vous rencontré des contraintes en enseignant le français en cette réforme ? lesquels et pourquoi ?

Oui

Non

pas de contraintes



## Questionnaire destiné aux enseignants

Cher(e) enseignant(e),

Nous sommes actuellement engagés dans une recherche en master dans la spécialité de la didactique du français langue étrangère, axée sur l'intersection du français avec l'anglais chez les élèves de 3<sup>e</sup> année primaire. Nous vous sollicitons cordialement pour votre précieuse contribution à notre projet en remplissant le questionnaire ci-joint. Nous vous assurons que toutes les réponses émises seront traitées de manière anonyme.

-Nom de l'établissement :

..... Aïcha Oum El Mouminine Guclwa .....

-Précisez votre tranche d'âge :

Moins de 30 ans    -entre 30 et 40 ans    -plus de 40 ans

-Précisez votre sexe :

Homme                      Femme

-Votre niveau d'étude

Bachelier(e)              licencier(e)              Maternant(e)              Doctorant(e)

- **Question 01** : Combien d'heures enseignez-vous à vos élèves par semaine ?

Français : En 3h'                      Anglais :

- **Question 02** : Combien d'année(s) d'expérience avez-vous ?

- Professeur de français :              - Professeur d'anglais :  
26 ans

- **Question 03** : Quel âge ont vos apprenants de 3<sup>e</sup> année primaire ?

..... 9 ans .....

- **Questions 04** : Trouvez-vous que cet âge permet l'apprentissage de 02 langues étrangères ? Pourquoi ?

Oui, et non, sauf si on diminue le programme de la langue arabe et même le français.

- **Question 05** : Avez-vous déjà enseigné la langue française avant la réforme de 2016 ? Quelle période vous convient le mieux ? Justifier

-oui                                      -non

..... Non, je préfère cette nouvelle approche car elle est plus variée .....

- **Questions 06** : Etes-vous pour ou contre l'intégration de l'anglais au primaire ? pourquoi ?

Je suis contre car deux langues étrangères est dure pour un apprenant du primaire.





- **Question 15** : Pensez-vous que les deux programmes sont équilibrés ou qu'un est plus chargé que l'autre ?

-Oui

-Non

L' un et plus chargé que l'autre.

D'après votre expérience veuillez expliquer (merci de préciser quelle langue est la plus consistante en termes de programme) :

Le français est plus consistant en termes de programmes.

- **Question 16** : En vous basant sur votre expérience, constatez-vous u, appauvrissement du vocabulaire français chez les étudiants ou plutôt une mutation de son usage ?

Oui, que les programmes n'ont pas adéquates à son niveau, ou il y a un appauvrissement.

- **Question 17** : comment jugez-vous cette réforme ?

La réforme a ses points positifs et aussi négatifs.

- **Question 18** : Existe-t-il une différence notable dans l'apprentissage des langues entre les enfants d'aujourd'hui et les générations précédentes ? merci d'expliquer

Les générations d'aujourd'hui sont plus capables avec la technologie qui existe.

- **Question 19** : Sur le plan d'apprentissage cette enseignement hybride est-il fructueux sur le plan pédagogique pour le français ? (Justifier en citant des exemple)

-Oui

-non

En terme de transversalité qui puisque chaque apprentissage aide l'autre.

- **Question 20** : avez-vous rencontré des contraintes en enseignant le français en cette réforme ? lesquels et pourquoi ?

Oui

Non

Contraintes des deux langue qui ont le même système graphique.

## Questionnaire destine aux enseignants

Cher(e) enseignant(e),

Nous sommes actuellement engagés dans une recherche en master dans la spécialité de la didactique du français langue étrangère, axée sur l'intersection du français avec l'anglais chez les élèves de 3 année primaire. Nous vous sollicitons cordialement pour votre précieuse contribution à notre projet en remplissant le questionnaire ci-joint. Nous vous assurons que toutes les réponses émises seront traitées de manière anonyme.

-Nom de l'établissement :

*Abel Elmajidi Echafiu*

-Précisez votre tranche d'âge :

Moins de 30 ans    -entre 30 et 40 ans    -plus de 40 ans ✓

-Précisez votre sexe :

Homme    Femme ✓

-Votre niveau d'étude

Bachelier(e)    licencier(e) ✓    Maternant(e)    Doctorant(e)

- **Question 01** : Combien d'heures enseignez-vous à vos élèves par semaine ?

Français :    Anglais : *1h30*

- **Question 02** : Combien d'année(s) d'expérience avez-vous ?

- Professeur de français :    - Professeur d'anglais : *1*

- **Question 03** : Quel âge ont vos apprenants de 3ème année primaire ?

*08 ans*

- **Questions 04** : Trouvez-vous que cet âge permet l'apprentissage de 02 langues étrangères ? Pourquoi ?

*Oui, parce que la capacité d'adaptation du cerveau chez les enfants distinguent plus facilement les sons des différentes langues*

- **Question 05** : Avez-vous déjà enseigné la langue française avant la réforme de 2016 ? Quelle période vous convient le mieux ? Justifier

-oui    -non  
*Non, j'ai pas enseigné avant la réforme*

- **Questions 06** : Etes-vous pour ou contre l'intégration de l'anglais au primaire ? pourquoi ?

*Oui, car aujourd'hui l'anglais est la langue du monde*





Oui, parfois ils prononcent l'anglais...

- Question 15 : Pensez-vous que les deux programmes sont équilibrés ou qu'un est plus chargé que l'autre ?

-Oui

-Non

D'après votre expérience veuillez expliquer (merci de préciser quelle langue est la plus consistante en termes de programme) :

Je confirme que la langue française est plus consistante.

- Question 16 : En vous basant sur votre expérience, constatez-vous un appauvrissement du vocabulaire français chez les étudiants ou plutôt une mutation de son usage ?

L'élève du primaire n'a pas un vocabulaire riche, et ne peut pas s'exprimer facilement en français.

- Question 17 : comment jugez-vous cette réforme ?

En terme de programme, elle est riche et variée.

- Question 18 : Existe-t-il une différence notable dans l'apprentissage des langues entre les enfants d'aujourd'hui et les générations précédentes ? merci d'expliquer

La génération précédente se est basée sur l'apprentissage des valeurs et des codes, par contre la nouvelle est basée sur l'approche par les compétences.

- Question 19 : Sur le plan d'apprentissage cette enseignement hybride est-il fructueux sur le plan pédagogique pour le français ? (Justifier en citant des exemple)

-Oui

-non

Cela influence sur l'apprentissage de la langue et peut provoquer des difficultés sur le plan de :  
- vocabulaire (lexique).  
- orale.

- Question 20 : avez-vous rencontré des contraintes en enseignant le français en cette réforme ? lesquels et pourquoi ?

Oui

Non

Je trouve cette réforme plus efficace car l'apprent est influencé par l'audio-visuel et l'image textuelle.



## Questionnaire destiné aux enseignants

Cher(e) enseignant(e),

Nous sommes actuellement engagés dans une recherche en master dans la spécialité de la didactique du français langue étrangère, axée sur l'intersection du français avec l'anglais chez les élèves de 3<sup>e</sup> année primaire. Nous vous sollicitons cordialement pour votre précieuse contribution à notre projet en remplissant le questionnaire ci-joint. Nous vous assurons que toutes les réponses émises seront traitées de manière anonyme.

-Nom de l'établissement :

.....*Imam Malek*.....

-Précisez votre tranche d'âge :

Moins de 30 ans    -entre 30 et 40 ans    -plus de 40 ans

-Précisez votre sexe :

Homme                                  Femme

-Votre niveau d'étude

Bachelier(e)                  licencié(e)                  Maternant(e)                  Doctorant(e)

- **Question 01** : Combien d'heures enseignez-vous à vos élèves par semaine ?

Français : *3 heures*                  Anglais :

- **Question 02** : Combien d'année(s) d'expérience avez-vous ?

- Professeur de français :                  - Professeur d'anglais :

*24 ans*

- **Question 03** : Quel âge ont vos apprenants de 3<sup>e</sup> année primaire ?

.....*8 ans*.....

- **Questions 04** : Trouvez-vous que cet âge permet l'apprentissage de 02 langues étrangères ? Pourquoi ?

.....*Oui, l'enfant à cet âge peut apprendre plusieurs langues.*.....

- **Question 05** : Avez-vous déjà enseigné la langue française avant la réforme de 2016 ? Quelle période vous convient le mieux ? Justifier

-oui                   -non

.....*La période avant la réforme de 2016 me convient le mieux.*.....

- **Questions 06** : Etes-vous pour ou contre l'intégration de l'anglais au primaire ? pourquoi ?

.....*Oui, je suis pour.*.....





Oui, j'ai dit par exemple : exercice one, ToV yo, -no  
ou bien de oui ou non

- **Question 15** : Pensez-vous que les deux programmes sont équilibrés ou qu'un est plus chargé que l'autre ?

-Oui

-Non

D'après votre expérience veuillez expliquer (merci de préciser quelle langue est la plus consistante en termes de programme) :

le français est plus dense que l'anglais largement

- **Question 16** : En vous basant sur votre expérience, constatez-vous u, appauvrissement du vocabulaire français chez les étudiants ou plutôt une mutation de son usage ?

l'école de primaire est dépourvu d'un vocabulaire riche et ne peut s'exprimer à sa guise.

- **Question 17** : comment jugez-vous cette réforme ?

c'est une bonne décision mais mal accomplie.

- **Question 18** : Existe-t-il une différence notable dans l'apprentissage des langues entre les enfants d'aujourd'hui et les générations précédentes ? merci d'expliquer

les génération d'aujourd'hui sont plus capable à l'aide de la technologie qui existe.

- **Question 19** : Sur le plan d'apprentissage cette enseignement hybride est-il fructueux sur le plan pédagogique pour le français ? (Justifier en citant des exemple)

-Oui

-non

Il est clairement fructueux

- **Question 20** : avez-vous rencontré des contraintes en enseignant le français en cette réforme ? lesquels et pourquoi ?

Oui

Non

Pas de contraintes



## Questionnaire destiné aux enseignants

Cher(e) enseignant(e),

Nous sommes actuellement engagés dans une recherche en master dans la spécialité de la didactique du français langue étrangère, axée sur l'intersection du français avec l'anglais chez les élèves de 3<sup>e</sup> année primaire. Nous vous sollicitons cordialement pour votre précieuse contribution à notre projet en remplissant le questionnaire ci-joint. Nous vous assurons que toutes les réponses émises seront traitées de manière anonyme.

-Nom de l'établissement :

.....*Imam Malek*.....

-Précisez votre tranche d'âge :

Moins de 30 ans    -entre 30 et 40 ans    -plus de 40 ans

-Précisez votre sexe :

Homme                                  Femme

-Votre niveau d'étude

Bachelier(e)                  licencié(e)                  Maternant(e)                  Doctorant(e)

- **Question 01** : Combien d'heures enseignez-vous à vos élèves par semaine ?

Français : *3 heures*                  Anglais :

- **Question 02** : Combien d'année(s) d'expérience avez-vous ?

- Professeur de français :                  - Professeur d'anglais :

*24 ans*

- **Question 03** : Quel âge ont vos apprenants de 3<sup>e</sup> année primaire ?

.....*8 ans*.....

- **Questions 04** : Trouvez-vous que cet âge permet l'apprentissage de 02 langues étrangères ? Pourquoi ?

.....*Oui, l'enfant à cet âge peut apprendre plusieurs langues.*.....

- **Question 05** : Avez-vous déjà enseigné la langue française avant la réforme de 2016 ? Quelle période vous convient le mieux ? Justifier

-oui                   -non

.....*La période avant la réforme de 2016 me convient le mieux.*.....

- **Questions 06** : Etes-vous pour ou contre l'intégration de l'anglais au primaire ? pourquoi ?

.....*Oui, je suis pour.*.....





Oui, j'ai dit par exemple : exercice one, ToV yo, -no  
ou bien de oui ou non

- **Question 15** : Pensez-vous que les deux programmes sont équilibrés ou qu'un est plus chargé que l'autre ?

-Oui

-Non

D'après votre expérience veuillez expliquer (merci de préciser quelle langue est la plus consistante en termes de programme) :

le français est plus dense que l'anglais largement

- **Question 16** : En vous basant sur votre expérience, constatez-vous u, appauvrissement du vocabulaire français chez les étudiants ou plutôt une mutation de son usage ?

l'école de primaire est dépourvu d'un vocabulaire riche et ne peut s'exprimer à sa guise.

- **Question 17** : comment jugez-vous cette réforme ?

c'est une bonne décision mais mal accomplie.

- **Question 18** : Existe-t-il une différence notable dans l'apprentissage des langues entre les enfants d'aujourd'hui et les générations précédentes ? merci d'expliquer

les génération d'aujourd'hui sont plus capable à l'aide de la technologie qui existe.

- **Question 19** : Sur le plan d'apprentissage cette enseignement hybride est-il fructueux sur le plan pédagogique pour le français ? (Justifier en citant des exemple)

-Oui

-non

Il est clairement fructueux

- **Question 20** : avez-vous rencontré des contraintes en enseignant le français en cette réforme ? lesquels et pourquoi ?

Oui

Non

Pas de contraintes

## Questionnaire destiné aux enseignants

Cher(e) enseignant(e),

Nous sommes actuellement engagés dans une recherche en master dans la spécialité de la didactique du français langue étrangère, axée sur l'intersection du français avec l'anglais chez les élèves de 3<sup>e</sup> année primaire. Nous vous sollicitons cordialement pour votre précieuse contribution à notre projet en remplissant le questionnaire ci-joint. Nous vous assurons que toutes les réponses émises seront traitées de manière anonyme.

-Nom de l'établissement :

*Boursile Boudjemâa*

-Précisez votre tranche d'âge :

Moins de 30 ans    -entre 30 et 40 ans    -plus de 40 ans

-Précisez votre sexe :

Homme    Femme

-Votre niveau d'étude

Bachelier(e)    licencié(e)    Master(e)    Doctorant(e)

- **Question 01** : Combien d'heures enseignez-vous à vos élèves par semaine ?

Français :

Anglais : *1h:30 min*

- **Question 02** : Combien d'année(s) d'expérience avez-vous ?

- Professeur de français :    - Professeur d'anglais : *3 ans*

- **Question 03** : Quel âge ont vos apprenants de 3<sup>e</sup> année primaire ?

*entre 8 et 10 ans*

- **Questions 04** : Trouvez-vous que cet âge permet l'apprentissage de 02 langues étrangères ? Pourquoi ?

*Oui, car l'enfant peut acquérir plus encore*

- **Question 05** : Avez-vous déjà enseigné la langue française avant la réforme de 2016 ? Quelle période vous convient le mieux ? Justifier

*-oui    -non*  
*La période d'avant la réforme me convient le mieux pour raison personnelle*

- **Questions 06** : Etes-vous pour ou contre l'intégration de l'anglais au primaire ? pourquoi ?

*Pour parce que ça permet d'élargir les perspectives d'apprentissage*





Pour demander la permission de sortir 'can i go out please' il disent je veux sortir

- **Question 15** : Pensez-vous que les deux programmes sont équilibrés ou qu'un est plus chargé que l'autre ?

-Oui

~~-Non~~

D'après votre expérience veuillez expliquer (merci de préciser quelle langue est la plus consistante en termes de programme) :

Je vois que le programme est simple et facile  
L'anglais est attiré par les photos et les couleurs

- **Question 16** : En vous basant sur votre expérience, constatez-vous un appauvrissement du vocabulaire français chez les étudiants ou plutôt une mutation de son usage ?

Oui, l'usage du vocabulaire français chez les étudiants

- **Question 17** : comment jugez-vous cette réforme ?

- **Question 18** : Existe-t-il une différence notable dans l'apprentissage des langues entre les enfants d'aujourd'hui et les générations précédentes ? merci d'expliquer

Les générations précédentes apprennent une langue par écrit

- **Question 19** : Sur le plan d'apprentissage cette enseignement hybride est-il fructueux sur le plan pédagogique pour le français ? (Justifier en citant des exemple)

-Oui

~~-Non~~

Non, cela influence sur l'apprentissage de la langue est peut provoquer des difficultés sur le plan vocabulaire (brique) oral

- **Question 20** : avez-vous rencontré des contraintes en enseignant le français en cette réforme ? lesquels et pourquoi ?

Oui

~~Non~~

Pas de problème grave à signaler



Réponses aux questionnaires des parents : (En ligne) destiné aux parents d'élèves de 3AP dans le secteur de Guelma vile, nombre de parents 10 dans différentes écoles de primaire.

## Questionnaire destiné aux Parents d'élèves

**B** *I* U  

Chers Parents,

Nous sommes actuellement engagés dans une recherche en master dans la spécialité de la didactique du français langue étrangère, axée sur l'intersection du français avec l'anglais chez les élèves de 3 année primaire. Nous vous sollicitons cordialement pour votre précieuse contribution à notre projet en remplissant le questionnaire ci-joint. Nous vous assurons que toutes les réponses émises seront traitées de manière anonyme.

### Informations sur l'enfant : Age, sexe , Nom de L'établissement , Niveau scolaire

Long answer text

·**Question 01:** Êtes-vous satisfait de l'introduction de l'anglais dans le programme scolaire de votre enfant? Merci d'expliquer

Long answer text

·**Question 02:** Avez-vous remarqué des changements dans les habitudes langagières de votre enfant à la maison depuis l'introduction de l'anglais ? Merci d'expliquer

Long answer text

Question 03 : enfant montre-t-il une préférence pour l'anglais ou le français lorsqu'il communique à la maison ou avec ses amis

Question 03 : enfant montre-t-il une préférence pour l'anglais ou le français lorsqu'il communique à la maison ou avec ses amis

B I U ↻ ✕

Français

Anglais

**Question 04:** Mettez-vous en place des routines spécifiques pour favoriser des langues chez votre enfant? Si oui, lesquelles ?

B I U ↻ ✕

Moments de lecture dédiés

Conversations régulières dans les deux langues

Jeux et activités en anglais et en français

Repas thématiques

**Question 05:** estimez-vous qu'un enfant de cette âge-là a besoin d'apprendre deux langues étrangères en même temps? Et Pourquoi ?

Long answer text

**Question 06:** vous voyez cette initiative comme un plus ou un moins pour l'avenir de l'enfants ? Pourquoi ?

Long answer text

**Questions 07:** Le programme prend-il en compte les différents niveaux de compétences, les styles d'apprentissage et les intérêts des élèves ? Merci d'expliquer

Long answer text

**Question 08:** Auriez-vous aimé apprendre l'anglais à cet âge-là ?

Long answer text

**Question 09:** Lors des séances de révision avec votre enfant quelle langue trouvez-vous la plus contraignante à faire réviser ? Justifier votre réponse en expliquant ?

**B I U**  

Long answer text

**Question 10:** Observez-vous une tendance chez votre enfant à privilégier une langue par rapport à l'autre ? (Donnez votre avis sur cette préférence)

Long answer text

**Question 11:** Dans quelle langue imaginez-vous votre enfant exceller dans le futur ?

- Français
- Anglais
- Les Deux
- Aucune des deux

**Question 12:** pensez vous que le programme est optimisé pour le niveau générale des élèves ?

Long answer text

10 responses

[Link to Sheets](#)

 Accepting responses 

Summary

Question

Individual

## Informations sur l'enfant : Age, sexe , Nom de L'établissement , Niveau scolaire

9 responses

8 ans, mâle, Imam malek, 3ème année primaire

8ans , garçon, bouribe boudjmaa

Age: 08ans

sexe : male

Nom de L'établissement : Amor belhesseb

Niveau scolaire : 3AP

8ans, masculin,3ap, al majid chafai

8ans,féminin,3ap, Malek Benou Nabi

·**Question 01:** Êtes-vous satisfait de l'introduction de l'anglais dans le programme scolaire de votre enfant? Merci d'expliquer

10 responses

Oui

Oui, plus de choix est toujours meilleur

Oui, je suis satisfait. La langue anglaise enrichira la culture générale de mon enfant.

En tant que parent, je suis heureux que l'anglais soit inclus dans le programme scolaire de mon enfant. Vivant dans un monde où l'anglais est important, cela lui donne une bonne base pour l'avenir. Apprendre une nouvelle langue ouvre des

·**Question 02:** Avez-vous remarqué des changements dans les habitudes langagières de votre enfant à la maison depuis l'introduction de l'anglais ? Merci d'expliquer

10 responses

Oui il parle les deux langue sans faire une interaction

Oui, il sont devenu plus cultivé et utilise beaucoup

**Questions 07:** Le programme prend-il en compte les différents niveaux de compétences, les styles d'apprentissage et les intérêts des élèves ? Merci d'expliquer

10 responses

Oui

Oui, Car il donne des occasions pour ceux qui on plus difficulté et encourage les surdoué

Oui, en tenant compte de tout cela, le manuel propose des couleurs vives et un vocabulaire simple qui attire l'attention de l'enfant.

Oui, je pense que le programme scolaire prend en compte les différents niveaux de compétences, les styles d'annrentissage et les intérêts des élèves

**Question 08:** Auriez-vous aimé apprendre l'anglais à cet âge-là ?

10 responses

Oui j'aurais bien aimé d'apprendre cette langue à l'âge plus jeune

Oui, car plus tu apprend une langue étant jeune plus elle devient imprimé dans le cerveau

Oui

En tant que parent, j'aurais aimé avoir eu l'opportunité d'apprendre l'anglais à un jeune âge. Je crois que cela aurait été bénéfique pour moi sur de nombreux plans. D'abord, cela aurait ouvert des

**Question 09:** Lors des séances de révision avec votre enfant quelle langue trouvez-vous la plus contraignante à faire réviser ? Justifier votre réponse en expliquant ?

10 responses

Le français

Le français , car les règles du français sont plus compliqué que ceux de l'anglais même pour un adulte

Langue française car le programme éducatif est intensif



adulte

Langue française car le programme éducatif est intensif

Lors des révisions avec mon enfant, je trouve parfois l'anglais un peu plus difficile à aborder.

**Question 10:** Observez-vous une tendance chez votre enfant à privilégier une langue par rapport à l'autre ? (Donnez votre avis sur cette préférence)

10 responses

Aucune idée

L'anglais, il se sentent plus libre à l'utilisé sans être moqué des autre

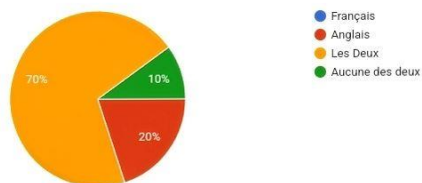
Oui, mon enfant préfère l'anglais, et je l'encourage ainsi que ses intérêts car cela lui assurera du succès à l'avenir

Parfois, je remarque que mon enfant montre une préférence pour le français par rapport à

**Question 11:** Dans quelle langue imaginez-vous votre enfant exceller dans le futur ?

 Copy

10 responses



**Question 12:** pensez vous que le programme est optimisé pour le niveau générale des élèves ?

10 responses

Oui j'estime

Non . Parce ce que un enfant qui comprend vite et plus privilégier que celui qui a des problèmes des compréhension

Oui, le programme est simple et adapté à leurs jeunes capacités mentales

Dans l'ensemble, je pense que le programme scolaire vise à atteindre un niveau qui convient

**Question 05:** estimez-vous qu'un enfant de cette âge-là a besoin d'apprendre deux langues étrangères en même temps? Et Pourquoi ?

10 responses

Oui pour enrichir leurs connaissances langagières

Oui. Parce que l'enfant à beaucoup de capacités que l'on sous estime

Oui, mon enfant en a besoin car ses compétences linguistiques seront renforcées à long terme

En tant que parent, je pense que l'apprentissage de deux langues étrangères en même temps peut être une bonne idée pour mon enfant. À cet âge, les enfants sont comme des éponges et absorbent

**Question 06:** vous voyez cette initiative comme un plus ou un moins pour l'avenir de l'enfants ? Pourquoi ?

10 responses

Oui ça donne le plus pour lui, pour savoir communiquer avec des étrangères

Un plus, plus de savoir et de connaissance

Positif car apprendre de nombreuses langues rend l'enfant intelligent

Apprendre deux langues étrangères simultanément peut élargir ses horizons et lui donner un avantage pour le futur. Ça lui permettra de mieux comprendre le monde et de

**Questions 07:** Le programme prend-il en compte les différents niveaux de compétences, les styles d'apprentissage et les intérêts des élevés ? Merci d'expliquer

10 responses

Oui

Oui, Car il donne des occasions pour ceux qui on plus difficulté et encourage les surdoué

Oui, en tenant compte de tout cela, le manuel propose des couleurs vives et un vocabulaire simple qui attire l'attention de l'enfant.

**Question 02:** Avez-vous remarqué des changements dans les habitudes langagières de votre enfant à la maison depuis l'introduction de l'anglais ? Merci d'expliquer

10 responses

Oui il parle les deux langue sans faire une interaction

Oui, il sont devenu plus cultivé et utilise beaucoup plus l'anglais.

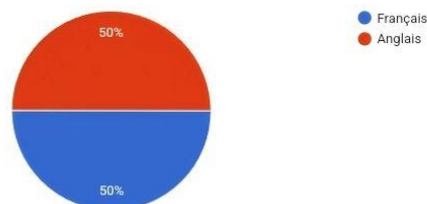
Oui, j'ai remarqué qu'il utilise cette langue dans les conversations familiales et avec ses amis

Depuis que l'anglais a été ajouté à son éducation, j'ai remarqué que mon enfant est plus intéressé par cette langue. Il essaie souvent de nouveaux

**Question 03 :** enfant montre-t-il une préférence pour l'anglais ou le français lorsqu'il communique à la maison ou avec ses amis

Copy

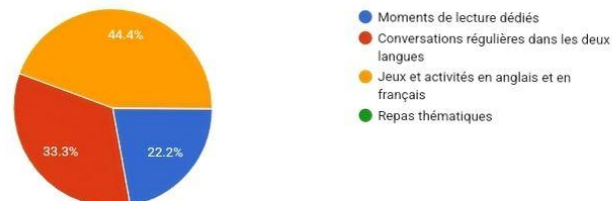
10 responses



**Question 04:** Mettez-vous en place des routines spécifiques pour favoriser des langues chez votre enfant? Si oui, lesquelles ?

Copy

9 responses



**Question 05:** estimez-vous qu'un enfant de cette âge-là a besoin d'apprendre deux langues étrangères en même temps? Et Pourquoi ?

10 responses

Oui pour enrichir leurs connaissances langagières



estionnaire destiné aux Pe  ☆



Send

Questions Responses **10** Settings

**Question 09:** Lors des séances de révision avec votre enfant quelle langue trouvez-vous la plus contraignante à faire réviser ? Justifier votre réponse en expliquant ?

10 responses

Le français

Le français , car les règles du français sont plus compliqué que ceux de l'anglais même pour un adulte

Langue française car le programme éducatif est intensif

Lors des révisions avec mon enfant, je trouve parfois l'anglais un peu plus difficile à aborder. Cela s'exnlisque nar la complexité de ses règles

**Question 10:** Observez-vous une tendance chez votre enfant à privilégier une langue par rapport à l'autre ? (Donnez votre avis sur cette préférence)

10 responses

Aucune idée

L'anglais, il se sentent plus libre à l'utilisé sans etre moqué des autre

Oui, mon enfant préfère l'anglais, et je l'encourage ainsi que ses intérêts car cela lui assurera du succès à l'avenir

Parfois, je remarque que mon enfant montre une préférence pour le français par rapport à l'anglais. .Le nense que cela neit être dû au fait que le

**Question 11:** Dans quelle langue imaginez-vous votre enfant exceller dans le futur ?

Copy

10 responses

